This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

Google

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

University of Virginia Library
PA3855.S7 R4 1489 1929 ED.
ALD Fabulas de Esopo. Reproducci
CX 002 150 034

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

La vida del yſopet con ſus fabulas hyſtoriadas

Enel año del ſeñor de mill,cccclxxxix,

Digitized by Google

Digitized by Google

FÁBULAS
DE
ESOPO

REPRODUCCIÓN EN FACSÍMILE

DE LA

PRIMERA EDICIÓN DE 1489

PUBLÍCALA LA

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MADRID
Tipografía de Archivos. Olózaga, 1.
1929

Digitized by Google

PA
3855
.S7R4
1489
1929 ed.
Copy 1

UV

Digitized by Google

PROLOGO

I

El célebre libro cuya reproducción fotograbada se ofrece al lector, tomada del original que existe en la Biblioteca de San Lorenzo o del Escorial, es, a la vez que el único ejemplar conocido de la más antigua impresión de las fábulas de Esopo en castellano, la primera versión de dichas fábulas traídas a nuestro idioma.

Tres circunstancias muy apreciables concurren, pues, en este insigne incunable: 1.ª, ser el único ejemplar salvado de la destructora mano del tiempo entre los de su tirada (1); 2.ª, ser la primera impresión de la traducción española o castellana de las fábulas esópicas, y 3.ª, contener el texto primitivo o más antiguo en castellano de la mayor parte de ellas, y aun podríamos añadir la de haber sido el modelo y patrón de una larga serie de ediciones, que llegan casi hasta nuestros días. Todavía la recomienda la muy estimable cualidad de ser un importante texto de idioma literario. No son tan abundantes los que hoy poseemos del siglo xv para poder dar de lado a uno que, además, ofrece curiosas variantes provinciales que los aficiona-

(1) En el *Catálogo* de la Biblioteca de la reina doña Isabel la Católica figuran dos ejemplares del *Isopete* "en romance". (Véase el *Elogio,* escrito por Clemencín, pág. 459.) Uno de esos ejemplares será el que hoy está en El Escorial; el otro se ha perdido.

Digitized by Google

dos a nuestra filología sabrán apreciar, ahora que, por medio de la reproducción fotográfica, se multiplican las copias de este preciado monumento.

Cierto que se ha reimpreso un gran número de veces en los siglos XVI y XVII; pero lo fué con harta infidelidad, remozando de una a otra edición el idioma, según iba envejeciendo el primitivo e invariable texto del siglo XV, hasta quedar olvidado en el ejemplar de la Biblioteca del Escorial y en otro, también único o poco menos, de la edición de Burgos, de 1496, que existe en la Biblioteca Nacional de París.

Por desgracia, ignoramos quién fuese el autor de esta versión del libro más leído en España durante tres siglos; y en cuanto a la época de su composición sólo sabemos, aparte de la fecha, 1489, que consta en el colofón, que dicha "vulgarizacion e trasladamiento se ordenó por, e a intuytu (intuito) e contemplacion e servicio del muy illustre e excelentissimo señor don Enrique infante de Aragon y de Cecilia (Sicilia) duque de Segorve, conde de Empurias e señor de Valdeuxon e virrey de Cataluña", como dice el comienzo de la obra.

Pero este don Enrique no era el infante de dicho nombre, hijo del rey de Aragón, don Fernando I, y hermano de Alfonso V, rey de Nápoles y Aragón, sino nieto del primero de estos reyes y sobrino del segundo. Es decir, que era hijo del verdadero infante don Enrique (pues él no lo era, aunque vulgarmente le llamasen "el Infante Fortuna") y de su segunda mujer, doña Beatriz Pimentel, hija de don Rodrigo Pimentel, segundo conde de Benavente.

Su padre, el Infante, que además era maestre de Santiago, murió en Calatayud el 15 de junio de 1445, a consecuencia de la herida en una mano recibida poco antes en la batalla de Olmedo, y el 11 de noviembre del mismo año nació póstumo el don Enrique, mecenas del traductor de las *Fábulas* de Esopo.

Muerto el Infante en desgracia con el rey de Castilla, don Juan II, y confiscados y distribuídos casi todos los cuantiosos bienes que le correspondían por su padre, que antes de ser Rey en Aragón fué Infante castellano (el Infante de Antequera) y por su madre, doña Leonor de Castilla (la Ricahem-

Digitized by Google

bra), hija de don Sancho, hermano de Enrique II, hubo la viuda de refugiarse con su tierno hijo en Aragón y Cataluña, donde al amparo de los tíos don Alfonso y luego don Juan, rey de Aragón y Navarra, y en posesión de los estados de Segorbe, Ampurias y Valle de Uxó, que por herencia le tocaban a póstumo, pudo criar y educar a su hijo en aquel reino. Y llegado éste a mayor edad obtuvo de su primo el Rey Católico el virreinato de Cataluña (16 de noviembre de 1480), cargo que aún desempeñaba al dedicársele la traducción de las *Fábulas* y ejerció hasta 1492, pasando luego con igual dignidad a Valencia, y vino a fallecer en su villa de Segorbe, en 1522. Fué tronco de la ilustre casa de los Duques de Segorbe, que luego entró en la de Medinaceli.

Es de creer que la traducción de las fábulas no se hiciese inmediatamente antes de publicarlas, y esto vienen a indicar las palabras del prólogo, al decir que se hizo "a intuyto", esto es, en consideración "e servicio del muy illustre", etc., que sería para que por ellas leyese en castellano y aprendiese las reglas de conducta que le deducirían sus maestros. Haríase, pues, la versión por los años de 1460, lo cual no impide que al retocar o disponer el autor la obra para la estampa en 1489, le diese una distribución conforme a las ediciones que ya corrían por Europa.

Como vemos, está dividida en cinco partes principales, que son:

1.ª Cuatro libros de *Fábulas* de Esopo, que en junto contienen 80 fábulas.

2.ª Las que llama "Extravagantes", también de Esopo: 17 fábulas.

3.ª "Algunas fábulas de la traslación de Remicio", igualmente esópicas: otras 17 fábulas.

4.ª Fábulas de Aviano: 26 fábulas de las 42 que compuso el autor.

5.ª Fábulas "colletas" de Pedro Alfonso, de Poggio y de otros: 22 fábulas, que en su mayoría son cuentos satíricos y picarescos.

Diremos algo de cada clase en particular.

Digitized by Google

II

Esopo, si realmente existió un personaje de este nombre y no es un símbolo de la agudeza o del espíritu satírico del pueblo (1), no dejó ninguna colección de fábulas escritas, ni aun consta que escribiese ninguna. Así, pues, sólo en un sentido muy lato y muy vago habrá que entender lo de ser suyas todas las fábulas que hoy llevan su nombre. Se atribuye a Demetrio Falereo, autor del siglo IV antes de J. C., el haber reunido una colección de estas fábulas, que estarían en prosa, pues se afirma que las pusieron en verso Calímaco y Babrio, el cual también tiene una colección especial suya de ellas.

Por otra parte, Esopo no es el único, ni aun el primero de los fabulistas. Aparte de las fábulas indias que, aunque llegadas a nosotros en tiempos relativamente modernos y por intermedio de los idiomas persa y árabe en su forma más exacta y completa en el libro de *Calila y Dimna*, pero que revela su grande antigüedad (2), en Grecia misma era ya conocido el

(1) Sin embargo, algunos autores griegos le citan como persona real, aunque muy antigua; tales como Platón (*Alcib.*, 1), que recomienda sus fábulas y añade que Sócrates, en los últimos días de su vida, se aplicó a poner en verso algunas fábulas de Esopo. Aristóteles (*Meteor.*, lib. II, cap. III, y en la *Ret.*, lib. II, cap. XXI). Aristófanes, en *Las avispas*, habla de él como de cosa muy antigua, y recuerda la fábula del *Aguila y el escarabajo*. Eurípides (*Alcestes*). Herodoto (*Hist.*, II, 134) le menciona como persona conocida, y agrega que en el tiempo en que él escribía (hacia 440 a. J.) circulaba en Atenas una colección de obras del viejo fabulista. Plutarco, Aulo Gelio y Luciano también le citan. Un antiguo historiador de Samos, llamado Eugeón, dice que Esopo era natural de Mesembria, ciudad de la Tracia, mucho tiempo antes de Alejandro, y que le dieron muerte los de la isla de Delfos, ofendidos de sus sátiras, imputándole haber robado parte del tesoro del templo de Apolo. Pero todo esto se considera fabuloso. Lo cierto es que nada en concreto se sabe de su vida; generalmente se le supone frigio, pero ni aun esto es seguro.

(2) El *Calila y Dimna* contiene unos 47 apólogos; algunos son iguales o muy parecidos a otras tantas fábulas de Esopo, como el del *Perro que llevaba en la boca un pedazo de carne*, el de *Los ánades y el galápago*, el de *La rata doncella y el ratón* y el del *Religioso que vertió la miel*, que es

Digitized by Google

género muchos años antes de la época en que se supone pudo vivir Esopo (fines del siglo VI antes de J. C.), ya que Hesíodo, en su libro de *Los trabajos y los días,* incluye la fábula del *Gavilán y el ruiseñor,* que está entre las esópicas, y otras se hallan en las poesías de Arquíloco, Alceo, Estesícoro (1), y siguieron aportando alguna que otra, intercalada entre sus obras extensas, Platón, Aristóteles, Plutarco, Diódoro y Luciano.

De Grecia pasaron las fábulas a Roma, hecho comprobado por las que intercalaron en sus escritos Horacio, entre otras, la de *Los dos ratones;* Plinio, la de *El zorro y el ciervo;* Cicerón, la de *El viejo y los tres mancebos;* Fedro, que además de las suyas propias tradujo muchas de Esopo (2); Aviano, que escribió 42, imitadas del mismo autor; Apuleyo, que en uno de sus libros introdujo la de *El zorro y el cuervo,* y muy especialmente una copiosa colección, la que después fué llamada de Rómulo o *Romulus,* de la cual aún existen extensos

---

la primera forma de la fábula de *La Lechera,* y otras. Estos apólogos los habrían recibido los griegos de la India en tiempos antiquísimos; y así habrían podido llegar a Occidente antes que sus originales. El *Panchatantra* y su compendio *El Hitopadesa* también contienen fábulas, casi las mismas que el *Calila,* pero no entraron en la literatura europea hasta tiempos aún más recientes.

Las fábulas árabes, atribuídas a Lokman, también modernas, nada tienen de común con los apólogos indios. Son 41, y excepto tres todas las demás responden a un original esópico.

En España corrían además, desde fines del siglo XIV, algunos libros que contienen cuentos y fábulas, como los castellanos titulados *Libro de los enxemplos,* de Clemente Sánchez de Vercial, en que se hallan fábulas, algunas esópicas y conocidas bajo los números 31, 91, 134, 176, 179, 234, 247, 513, 365, 370 y otras, y el *Libro de los gatos* (siglo XV), en que son fábulas los números 1, 2, 4, 9, 11, 14, 15, 16, 18, 22, 35, 38, 50, 55, 56, y algunas más.

(1) Arquíloco intercaló la fábula de *El águila y el zorro;* Estesícoro la de *El ciervo y el caballo* y por el estilo los demás. Al mismo tiempo otros autores griegos recogían o componían fábulas, como Babrio, de quien llegaron a nosotros unas 100 ó más, casi todas compendio de otras de las atribuídas a Esopo, prueba de que en su tiempo existían formas o versiones distintas de cada una de ellas.

(2) Las fábulas de Fedro no conocidas del público hasta 1596, en que fueron impresas por el abogado Pedro Pithou, de Troyes, según el manuscrito hallado allí por un hermano suyo, son unas 87, divididas en cinco libros, con más las de su apéndice, que ha ido aumentando según nuevos hallazgos. Muchas de ellas son traducción de las atribuídas a Esopo.

Digitized by Google

fragmentos en diversos manuscritos de algunas bibliotecas europeas, publicados en el pasado siglo y cuya antigüedad se remonta a la duodécima o quizá a la undécima centuria.

Pero parece que quien trajo a Occidente una colección más completa de las fábulas esópicas en su primitivo texto fué un monje griego llamado Máximo Planudio, natural de Nicomedia, que vivía, en el siglo XIV, en un convento de Constantinopla, y vino a Italia, por los años de 1327, como embajador del emperador Andrónico II ante la república de Venecia. Este monje compuso, además, una vida de Esopo, que es la que suele acompañar a las ediciones más completas del fabulista, y está formada por un tejido de patrañas ridículas, semejantes a las que constituyen el libro de *Bertoldo*.

Esta vida fué traducida en latín, a mediados del siglo XV, por Rinuccio Thesalo o de Arezzo, y dedicada al cardenal español don Antonio Cerdá, natural de Mallorca (1). El mismo Rinuccio tradujo, también en latín, un buen número de fábulas esópicas de las coleccionadas por Planudio, que ya venían sufriendo diversas manipulaciones y arreglos. Por cierto que por un error de lectura del manuscrito, el nombre del autor fué convertido, en las primeras impresiones, de *Rinucius* en *Remicius*, y así llegó hasta nuestros días en las ediciones sucesivas.

El célebre humanista Lorenzo Valla tradujo, a su vez, al latín, en 1438, unas treinta y tres de las fábulas de Esopo; y esta versión tuvo tal fortuna, que durante muchos años sirvió en España de texto de traducción y lectura a los estudiantes de humanidades, hasta que empezaron a imprimirse colecciones latinas más completas del gran fabulista (2).

(1) Fué primero arzobispo de Messina, luego cardenal, con el título de San Crisógono (17 abril 1448) y desde 1449 obispo de Lérida. Murió en Roma, el 12 de septiembre de 1459. (J. Villanueva: *Viaje lit.*, XVIII, 39 y XXXII, 119.)

(2) La dedicatoria de Valla a Fenollcda enviándole su traducción está fechada en Gaeta, a 1.° de mayo de 1438. La impresión española más antigua conocida (acaso las haya algo anteriores) es la que dice: *Fabelle Esopi translate e greco a Laurentio* | *vallēsi secretario illustrissimi domini Alfon-* | *si Regis Aragonum dicate Arnaldo fenolle-* | *da eiusdem domini Regis secretario.* | (Al final:) *Fabellarum finis.*—(Valencia, por Lamberto Palmart, 1480). —4.°; letra redonda; 10 hojas de a 27 líneas, y hueco para las letras capitales. (En el Mus. Britán─: Haebler.) En la *Bibliografía* citaremos las demás ediciones españolas de este opúsculo.

Digitized by Google

Pero en España eran ya conocidas muchas de estas fábulas, como se ve por el gran número que incluyó el Arcipreste de Hita (siglo XIV) en la colección de sus versos, donde se hallan las vulgares de *El león enfermo, El perro goloso, Las ranas que piden rey, El lobo y la grulla, La corneja vanidosa, La coz del asno, El león y el ratón, El ratón ciudadano y el campesino, El gallo y la perla. El zorro y el cuervo* (1). Y antes por la traducción del *Calila y Dimna,* hecha al mediar el siglo XIII, como hemos dicho; en la cual hay algunas fábulas esópicas, ya mencionadas.

Varias de estas fábulas puso don Juan Manuel, que vivía en la época del Arcipreste de Hita, en su *Conde Lucanor,* como son las de *El zorro y el cuervo, La golondrina y otras aves cuando vió sembrar lino, El cazador y las perdices, Doña Truhana,* que es la fábula de *La lechera,* y otras. Don Juan Manuel se recrea a veces en la composición de estos juguetes literarios, dilatándose en sus discursos con una elocuencia y estilo gracioso, que en vano se buscarían en otros autores, no ya de su tiempo, pero ni aun bastante posteriores. Véase en comprobación cómo tratan una misma fábula el Arcipreste de Hita y el señor de Villena. Dice el primero:

ENXEMPLO DE LA RAPOSA E DEL CUERVO.

La marfusa un día con la fanbre andava:
vido al cuervo negro quen un arbol estava;
gran pedaço de queso en la boca levava;
ella con su lysongia tan bien lo falagava:
¡O cuervo tan apuesto! De cisne eres pariente
en blancura e en dono, fermoso reluciente;
más que todas las aves cantas muy dulcemente:
si un cantar dixeses, diría por él veynte.
Mijor que la calandria nin que el papagayo,
mijor gritas que tordo nin ruysynor ni gayo:
si agora cantasses, todel pesar que trayo
me tyrarías en punto, más que con otro ensayc
Bien se cuydó el cuervo que el su grojear
placíe a todel mundo, más que otro cantar;

(1) Las fábulas incluídas por el Arcipreste de Hita en sus poesías son unas 25. De ellas, además de las citadas, hay otras ocho o diez que también se hallan en la colección esópica.

Digitized by Google

creyó que la su lengua e su mucho gaznar
alegrava las gentes, más que otro juglar.
Comenzó a cantar, la su voz a ercer;
el queso de la boca óvosele a caer;
la gulpeja en punto se lo fue a comer:
el cuervo con el daño ovo de entristecer (1).

Véase esta misma fábula en don Juan Manuel (*Conde Lucanor*) concebida y expuesta con mayor arte y en más elegante estilo y lenguaje:

De lo que acaesció a un raposo con un cuervo que tenía un pedazo de queso en el pico.

"El cuervo falló una vegada un pedazo de queso muy grande et subióse en un árbol porque pudiese comer el queso más a su guisa et sin recelo et sin embargo de ninguno. Et en cuanto el cuervo así estaba, pasó un raposo por el pie del árbol, et desque vio el queso que el cuervo tenía, comenzó a cuidar en cual manera lo podría llevar dél. Et por ende comenzó a fablar con él en esta guisa.—"Don cuervo; muy grant tiempo ha que oí fablar de vos et de la vuestra nobleza et de la vuestra apostura. Et, como quier que vos yo mucho busqué, non fue la voluntad de Dios nin la mi ventura que vos pudiese fablar fasta agora; et agora que vos veo, entiendo que ha mucho más bien en vos de cuanto me decían. Et porque veades que vos lo non digo por lesonja, tan bien como vos diré las aposturas que en vos entiendo, tan bien vos diré las cosas en que las gentes tienen que non sodes tan apuesto.

"Todas las gentes dicen que la color de vuestras péñolas, et de los vuestros ojos, et del pico, et de los pies, et de las uñas, que todo es prieto, et porque la cosa prieta no es tan apuesta como la de otro color, et vos sodes todo prieto, tienen las gentes que es mengua de vuestra apostura; et non entienden como yerran en ello mucho. Ca, como quier que las péñolas vuestras son prietas, tan prieta et tan lucia es aquella pretura, que torna en india, como péñolas de pavón, que es la más fermosa ave del mundo. Et como quier que los vuestros ojos son prietos, cuanto para ojos, mucho son más fermosos que otros ojos ningunos; ca la propiedad del ojo non es sinon ver; et porque toda cosa prieta conorta el viso, para los ojos los prietos son los mejores; et por ende son loados los ojos de la gancela, que son más prietos que los de ninguna otra animalía. Otrosí por razón que el vuestro pico et las vuestras manos et uñas son más prietas, las gentes que vos extrañan en ello lo yerran fuertemente; ca, por ende, son más fuertes et más recios que los de ninguna ave tamaña como vos. Et, por ende, el caballo que ha las cañas prietas et las uñas es más preciado et mejor, por ende. Otrosí, en el vuestro vuelo habedes tan grande ligereza, que vos non embarga el viento de ir contra él, por recio que sea, lo que otra ave non puede facer tan ligeramente como vos. De todas estas cosas non paran mientes las gen-

(1) *Poesías del Arcipreste de Hita,* edic. Cejador; Madrid, 1913, II, 205.

Digitized by Google

tes en ello: et esto que vos agora digo, lo diré yo en todas las partes do andudiere.

"Mas con todo esto, razonan las gentes que vuestro canto es feo et desapacible; et yo ruego a Dios que todas las cosas face con razón, non consienta que, pues que en todo sois tan cumplido en demasía, haya en vos mengua de cantar mejor que ninguna otra ave; ca, pues tantas bondades hay en vos, si sopierdes cantar, que es cosa que cumple mucho para en todo aquesto que os digo, yo vos loaría por todo el mundo, et creería de vos todo lo que me dijeron. Et pues Dios me fizo atanta merced que os veo, et sé que hay en vos más bien de cuanto nunca de vos oí, si yo pudiese oir de vos el vuestro canto, para siempre me ternía por de buena ventura...

"Et desque el cuervo oyó en cuantas maneras el raposo le alabara, et como decía verdat, creyó que así le decía verdad en todo lo al, et tovo que era su amigo, et non sospechó que lo facía por levar dél el queso que tenía en el pico, et luego abrió el pico para cantar, et cayósele el queso a fondón, et fue el raposo priado, et tomólo, et fuese con ello, et así fincó el cuervo todo prieto et sin el queso que tenía para que comiese." (1).

III

Pero no existía una traducción castellana completa o, por lo menos, copiosa de las fábulas de Esopo, ni aun en España se había hecho edición de las colecciones latinas que desde el último tercio del siglo XV circulaban por Europa (2). Y como éstas variaban harto entre sí, el nuevo traductor castellano, quizás al aplicarlas a la enseñanza del joven Duque de Segorbe no hizo elección especial de texto; pero, al tratar de imprimirlas, hubo de

(1) Ejemplo V, pág. 375 de la edición de *Autores españoles.*

(2) La primera edición latina de las *Fábulas* de Esopo parece haber sido la de Roma, en 1473, por "Ioannis Philippi de Lignamine", en 4.°, con la *Vida* de Esopo, traducida por Rinuccio, a quien llama ya "Rimitius", y las cien fábulas, también traducidas por él. En Milán se repitió en 1474 y años sucesivos, y en otras ciudades de Italia y Alemania en el siglo XV. En Amberes se hizo una edición en 1486, con las adiciones de Aviano, Pedro Alfonso, Poggio "et aliorum", que igualmente contenían otras anteriores, como la primera traducción francesa, hecha en Lyon, en 1484, por Mathis Huez, en folio. En España, hasta después de mediar el siglo XVI no se empezó a publicar una colección latina copiosa de las fábulas esópicas que arrumbase la diminuta de Lorenzo Valla y fuese de uso corriente en las escuelas de Humanidades. En la *Bibliografía* que sigue a este prólogo apuntaremos las ediciones de que tenemos noticia.

Digitized by Google

escoger o preferir un tipo de colección ya conocida y sujetarse a él en casi todas las que se proponía imprimir.

Por eso resulta explicado, aunque muy extraño, que, pretendiendo dar traducidas ante todo las fábulas de Esopo, incluya en la parte 4.ª de su versión las de Aviano, y en la 5.ª una colección de cuentos que ni son fábulas, ni menos habrán servido para la enseñanza del tierno Duque; pero que ya, cuando se daban a luz, era mayor de cuarenta años.

Sea como quiera, parece seguro que el traductor español tuvo presente la ordenación de las fábulas latinas, hecha primero en Italia y luego en la traducción que compuso en Alemania el doctor Enrique Steinhöwel, y se imprimió en Ulm, por Johanne Zeiner, sin año, pero no anteriormente a 1474, en que parece se introdujo la imprenta en dicha ciudad, y poco antes de 1483, en que se hizo otra impresión en Augsburgo (1).

La división en cuatro libros de las ochenta primeras fábulas; las extravagantes y demás componentes de la obra de Steinhöwel constan ya en ediciones coetáneas o poco posteriores a la de Ulm, hechas en Amberes, Lovaina, París, etc.; de modo que es de presumir hubiese ya manuscritos de ella anteriores a la invención de la imprenta. El hecho de ser español y mallorquín el prelado a quien Rinucio dedicó su traducción latina, quizás expli-

---

(1) *Vita Esopi fabulatoris clarissimi e greco latina p Rimiciū facta ad reuerendissimum patrem dominum Anthonium Tituli Sancti Chrysogoni prespiterum Cardinale.* (Sin más señas. Folio, 275 hojas, l. gót., con grabs. en madera. Bib. de Dresde. Brunet.)

Contiene la *Vida de Esopo* (en latín y alemán); 39 hojas sin numerar; retrato de Esopo; los cuatro libros de las *Fábulas,* cada uno de veinte; las 17 fábulas "extravagantes", las 17 nuevas de "Rimicii", las 26 de Aviano; a continuación las de "Doligami, Aldefonsi, und etlichen schimpfreden Pogij". Todas las fábulas acaban al fol 268. Sigue el índice, y luego la novela de Segismunda, hija del príncipe Tancredo de Salernia, que ocupa 10 hojas no numeradas. El libro dice al final: *Geendet säliglich von Johanne Zeiner zu vlm.*

El título, dedicatoria y contenido piden una edición italiana anterior a esta traducción del doctor Steinhöwel, o bien un manuscrito compilado en Italia. La edición castellana, en la serie de las fábulas "coletas", va conforme con la alemana hasta la 14. Pero las 17, 21 y 22 no se hallan en Steinhöwel, que sólo contiene 21. Posteriormente, en la edición de 1496, se añadieron otras cuatro fábulas, que tampoco registra el autor alemán, lo cual prueba la libertad con que procedió el compilador español.

Digitized by Google

que por qué apareció en el reino de Aragón la primera castellana, adonde llegarían muchas copias de la obra del autor italiano, y últimamente las impresiones o manuscritos anteriores a 1489.

Las primeras ochenta fábulas de la traducción española, contenidas en los cuatro libros, no ofrecen cosa particular: todas constan en las traducciones de Valla, "Remicio", etc. Algunas hallamos en Fedro, en Horacio, en el Arcipreste de Hita y hasta en el don Juan Manuel. En el libro III, fábula 9, se incluye el cuento de *La mujer y el marido muerto,* que no es verdadera fábula, y que ya Apuleyo había referido en su libro del *Asno de oro,* con el título de *La matrona de Efeso,* la cual no recordamos haber visto en las colecciones antiguas de fábulas.

Las 17 llamadas "extravagantes", quizá por andar fuera de las colecciones más antiguas y conocidas, son algunas verdaderas fábulas, como las 1.ª, 2.ª, 3.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª, 11 y 15. La 4.ª, en que interviene un *dragón,* animal nunca visto en las fábulas, parece indicar otro origen (1); la 8.ª es un cuento ingenioso, pero que nada tiene de fábula en el sentido corriente; *La raposa y el lobo pescador* (9.ª) es un episodio del *Román de Renart* (2); la 10 es un cuento grosero, que parece tomado de algún *fabliau* francés; la 12, *El lobo y el perro hambriento,* es un cuento de la Edad Media, que se acomoda bien a la brevedad de la fábula; la 13 tiene algún parecido a un episodio de la vida del propio Esopo, narrada por Planudio; la 14 es otro cuento que se oye en las aldeas de las montañas

---

(1) En efecto; este cuento es de la *Disciplina clericalis,* § VII, núm. 4; traducido en el *Libro de los Enxemplos* (núm. CCXLVI) de este modo: "Un homme pasando por un monte falló una culebra que habien atado unos pastores a un árbol, e soltola e calentola; e de que fue escalentada revolviose al pescuezo del que la soltara. E dijo el hombre: "¿Qué faces? ¿Por "qué das mal por bien?" Ella respondió: "Fago mi naturaleza." El dijo: "Yo fice a ti bien; mal me lo pagas." Ellos estando en esta contienda pasó la raposa e llamáronla que fuese juez, e contáronle todo el negocio. Ella dijo: "Non sabría judgar salvo si viese al ojo como acaesció el comienzo." E estonce ligaron la serpiente como de primero, e dijo la raposa: "Agora tú, ser"piente, si puedes escapar, vete." E dijo al homme: "Non trabajes por soltar "la serpiente."

(2) Tomo I, pág. 44 de la edición de Méon, París, 1826, cinco vols. en 4.°

Digitized by Google

del Norte de España: el del raposo "Benitillo". Tampoco son fábulas la 16 y 17: la primera es un cuento más o menos largo, según se intercalan episodios, y la segunda otro muy conocido.

Las 17, que se llaman "de la translación de Remicio", corresponden, efectivamente, a varias de las 100 que se hallan en las colecciones latinas, y son, según el orden de las de este texto castellano, las siguientes del latino: 2, 3, 5, 7, 10, 15, 21, 40, 43, 53, 68, 70, 74, 90, 97, 100 y 18.

La cuarta parte del libro que ahora se reproduce la forman parte de las fábulas de Flavio Aviano, que algunos han confundido con el tratadista Rufo Festo Avieno, y bajo su nombre se han impreso alguna vez, aun en España (1), las fábulas de su casi homónimo, del cual no tenemos noticia alguna, ni aun la época aproximada en que vivió, entre los siglos II y V de nuestra Era. Sus fábulas tienen tan poca originalidad como poesía: están tomadas de Fedro y, especialmente, del griego Babrio. Son 42 en todo: en el presente libro se dan las 26 que habrán parecido mejores; en la nota copiamos los números y títulos de las que el traductor español ha dejado fuera (2). Desde el siglo XV suelen andar juntas con las de Esopo en algunas ediciones latinas, y sueltas se han publicado también varias veces en el extranjero desde 1473 (3).

Más complejo y difícil se nos presenta el estudio de la parte quinta del presente tomo; o sea de la que el traductor español denomina "Fábulas colletas de Alonso, de Poggio y de otros". Comprende 22 apólogos; pero casi ninguno de ellos es

(1) En la edición de sus obras de Geografía, hecha en Madrid, en 1634, por don Pedro Melián; fols. 75 a 89 vuelto.

(2) Las 26 del texto van seguidas desde el número 1 al 42; pero dejando los siguientes huecos: 4, *Borcas et sol;* 10, *Eques;* 12, *Rusticus;* 16, *Quercus et calami;* 21, *Rusticus et avis;* 23, *Statuarius;* 24, *Venator et Leo;* 30, *Villicus et dominus;* 32, *Rusticus et Hercules;* 34, *Formica et cicada;* 36, *Vitulus et bos;* 37, *Canis et leo;* 38, *Pisces;* 39, *Miles;* 40, *Vulpes et pardus;* 41, *Imber et testa.*

(3) La edición de 1473 es parte separada de la colección de *Fábulas de Esopo y Aviano,* impresa en Ulm por Juan Zeiner. La primera edición verdaderamente suelta de Aviano es la titulada *Apologus Aviani civis romani adolescentibus ad mores et latinum sermonen capessendos utilissimus. Finit feliciter. Anno M.cccc.xIv* (1494). 4.º, gótico, 30 hojas. Edición alemana, probablemente de Colonia, según los bibliógrafos.

Digitized by Google

verdadera fábula sino cuentos, algunos muy libres, con su moraleja. La mayor parte o casi todos proceden de la *Disciplina clericalis* compilada por el español Pedro Alfonso, como veremos por este ligero análisis.

En el título de la primera fábula ya indica su origen, al decir que "*Alfonso* (1) amonesta a las personas a la sabiduría y verdadera amistad". Este cuento o fábula fué recogido en el siglo XIV por don Juan Manuel en su *Conde Lucanor*, con el título *De lo que contesció a uno que probaba sus amigos* (*Enxemplo* XLVIIJ de la colec. de *Autores españoles*, pág. 418), contado casi del mismo modo que en el *Isopete*.

El segundo apólogo, titulado *La pecunia encomendada*, cuyo origen está en la colección de *Las mil y una noches* (2), es también de la *Disciplina*, y pasó al célebre *Libro de los Enxemplos*, de Clemente Sánchez de Vercial, número XCII. (Tomo 51 de la colección de *Autores españoles*.)

"*La sutil invención de sentencia en una causa oscura*", como reza el tercero de los cuentos de este libro, procede, como todos los que siguen, excepto los que salvaremos, de la *Disciplina clericalis*, y entró en la colección de los *Enxemplos* con el número CCCXXXIV.

En igual caso se halla la cuarta de estas fábulas, titulada *La sentencia de la pecunia hallada*, que en el *Libro de los Enxemplos* tiene el número CCCXI.

La quinta, titulada *La fe o engaño de los tres compañeros*, es el *Enxemplo* XXVII del libro de ellos.

La sexta, *La avecilla y el rústico*, constituye el *Enxemplo* LIII.

La séptima, *Del metrificador y del giboso*, forma el *Enxemplo* XIII.

Fortuna especial tuvo la que lleva el número octavo, con el título de *Las ovejas*, que, además de formar el número LXXXV del libro de los *Enxemplos*, entró en el *Quijote* (Parte I, ca-

(1) Es decir, Pedro Alfonso, el autor de la *Disciplina*.
(2) Es el de *Los mercaderes de Egipto y de Bagdad*, modelo amistad.

Digitized by Google

pítulo XX) con el título de cuento de *La pastora Torralba.* Es el décimo de la *Disciplina.*

Se titula la fábula novena *El lobo, el rústico, el raposo y el queso,* y lleva en el libro de los *Enxemplos* el número CCCVII.

La décima, *La mujer moza, su marido, la suegra y el adúltero,* es el cuento sexto del *Libro de los engaños y asayamientos de las mujeres* (Barcelona, 1904, pág. 33), con algunas variantes. No se halla en la *Disciplina* ni en el *Libro de los Enxemplos.*

Pero sí figura en ambas la undécima, que se intitula *La vieja que engañaba a la mujer casta,* que es el *Enxemplo* CCXXXV en el libro de ellos. También está con el número once en el de los *Engaños y asayamientos de las mujeres,* y pasó en el siglo XVII a nuestro teatro.

No hallamos rastro claro en otros libros de la fábula duodécima, titulada *El ciego y el mancebo adúltero.*

Pero vuelve a figurar en la *Disciplina* (cuento X) y en el libro de los *Enxemplos* (núm. XC) la fábula décimatercera, que tiene por título *La astucia y arte de la mujer contra su marido viñadero.*

La décimacuarta, que se titula *La mujer del mercader y su suegra,* que consta en la *Disciplina,* es el número XCI del libro de los *Enxemplos.*

La décimaquinta, *La mujer y el marido encerrado en el palomar,* es uno de los más libres cuentos del Poggio Bracciolini (*Fraus mulieris*), autor del siglo XV, y que, por consiguiente, no puede hallarse en las colecciones de Pedro Alfonso ni de Sánchez Vercial.

También está tomada del Poggio la fábula décimasexta, que es *La mujer que parió un niño por la gracia de Dios, seyendo el marido absente.*

En cambio tiene gran antigüedad la décimaséptima, que se rotula *Del diablo y de la vieja mala,* que con más o menos variantes se halla en el *Calila y Dimna;* muy bien contada en *El Conde Lucanor* (*Ejemplo* XLII) y en el libro de los *Enxemplos,* número CCCLXX.

La fábula décimaoctava, *Del sastre maestro, del rey y de*

Digitized by Google

sus criados, que es el cuento de *Nedio* de la *Disciplina* (XXI), forma el XXXI del *Libro de los Enxemplos.*

De la décimanovena, *El loco y el caballero cazador,* aunque muy repetido en libros posteriores al *Isopete,* desconozco o no recuerdo su origen y textos anteriores.

La vigésima, *El sacerdote, su perro y el obispo,* es la facecia del Poggio: *De sacerdote qui caniculum sepelivit.*

La vigésimaprimera, titulada *Del ximio y de las nueces,* consta igualmente en la colección titulada *Libro de los gatos* (Tomo 51 de *Autores españoles,* págs. 543-560, fábula L); fué utilizada por Samaniego para la suya, número V del libro VII.

La vigésimasegunda, *Del padre y fijo que iban a vender el asno,* la había incluído antes don Juan Manuel en su *Conde Lucanor* (ejemplo XXIV), y la repitió el Poggio en su facecia C.

El texto, de 1489, según acaba de verse, no contiene más cuentos o fábulas; pero siete años después, que se hizo en Burgos otra edición (Véase la *Bibliografía*), se añadieron, sin numerar, otras cuatro, cuyos encabezados son: 1.ª *No debe hallar fe quien no la sabe guardar.* Es el cuento del *Calila* titulado *Los mures que comían fierro* (núm. 23 del artículo *Calila* de la *Bibliografía* y pág. 33 de la edición de *Autores españoles*).

2.ª *La mentira de muchos muchas veces tiene lugar de verdad.* Es el cuento del *Calila* que trata de *Los ladrones y el religioso a quien robaron un gamo* (número 31 del artículo *Calila* de esta *Bibliografía,* y pág. 50 de la edición de *Autores españoles*).

3.ª *A la mala mujer no hay nada imposible.* En el *Calila* es el cuento de *El carpintero que dió oídos a la lisonja* (número 10 de la presente *Bibliografía,* artículo *Calila y Dimna,* y página 51 de la edición de *Autores españoles.*

4.ª *De la diosa Venus e su gallina.* Viene a ser la que hoy se atribuye a Fedro (autor no conocido aún por sus obras en 1496), titulada *Juno, Venus et gallina.*

Ahora podríamos tratar extensamente de la difusión de las fábulas esópicas por Europa en la Edad Media y tiempos modernos; pero habiendo sido ya esta materia objeto de libros y tratados especiales, bien conocidos, como los de Grauer, O. Ke-

Digitized by Google

ller, Dumeril, Oesterley, Jacobs, L. Hervieux y Martins, creemos que lo más nuevo e importante para lectores españoles será conocer la vida y cultivo de la fábula en nuestra patria.

Daremos, pues, a continuación una bibliografía, si no completa abundante, de las ediciones y traducciones en España de las fábulas de Esopo y de Fedro; de los dos principales fabulistas españoles: Iriarte y Samaniego y la de otros muchos cultivadores de la fábula entre nosotros, ya que este género, tan en boga en otro tiempo, parece hoy y para en adelante condenado a desaparecer.

IV

BIBLIOGRAFÍA

I. Fábulas de Esopo.

1.—1480. Fabelle Esopi translate e greco a *Laurentio* | *vallēsi* secretario Illustrissimi domini Alfon | si Regis Aragonum dicate Arnaldo fenolle | da eiusdem domini Regis secretario. | (*Al final*:) Fabellarum finis. (Valencia, Lamberto Palmart.)

4.º; letra redonda, 10 hojas de a 27 líneas, hueco para las letras capitales. (En el Museo Británico.—Haebler.)

2.—1489. Esta es la vida de Ysopet; con | sus fabulas hystoriadas.

(*Al fin se lee*:) Aqui se acaba el libro de Ysopete hystoriado aplicadas las fabulas en fin, junto con el principio *a* moralidad provechosa *a* la correccion, *e* avisamiento de la vida humana; con las fabulas de Remisio, de Aviano, Doligamo, de Alfonso, e Pogio, con otras extrauagantes; el qual fue sacado de latin en romance, *e* emprentado en la muy noble, *e* leal cibdad de çaragoza por Johan Hurus, Alaman de costancia en el año del Señor de mil CCCCLXXXIX años.

Fol. 204 láms. en mad.; 132 hojas numeradas, con muchos errores. Letra gót. de dos tamaños; sitio para las capitales de adorno. Descripción.

Hoja 1.ª Portada. Vuelta, Retrato; escudo blanco al pie.

Hoja 2.ª Comienza el pról. del traductor.

Fol. III. Empieza la *Vida* y termina al fol XXV vto., donde comienza el prefacio y prólogo del primer libro.

Sigue el texto de los *4 libros*; las extravagantes *antiguas* y las de la traslación *nueva* de Remicio, "que no se encontraban en los 4 libros ditados de *Romulo*".

Fol. XCVII. "Aqui comiençan las fabulas de Aviano."

Fol. CXI. "Fabulas collectas d'Alfonso ꝫ de pogio ꝫ de otros."

Fol. CXXIX. "Aqui se acaba el libro de Ysopete ystoriado... con las fábulas de remisio, de Aviano, d'Oligamo, de Alfonso y pogio con otras extravagantes."

Siguen 3 hojas más de colofón, tabla y registro.

3.—1491. Fábulas de Esopo: traducción de L. Valla. (*Como la de* 1480.) "*Salamanca, primer grupo romano.*"

4.º; letra red.; 16 hojas de a 27 lins. Sin nombre de impresor. (En la Biblioteca prov. de Evora.—Haebler.)

Digitized by Google

4.—1493. Fábulas de Esopo, traducidas por Lorenzo Valla. Lérida, por Enrique Botel, hacia 1493.

4.º; 10 hojas de a 27 líns. (Como la de Valencia, de Palmart. Bib. de la Universid. de Zaragoza.)

5.—1495. *Fa*belle Esopi trãslate e greco a laurẽ | tio vallensi secretario... (*Como la de 1480.*)

(*Al final:*) Emendatũ atq. correctum per ioannem Sales artibus studentem. Et impressum Valẽtie per Lupus de la Roca alemañus. xxviij septẽbris. Anno domini. M. c c c c. lxxxxv. Deo gracias.

4.º; l. g., 12 hs. de 20 lins. (Universidad de Caller.)

6.—1496. Libro del | ysopo famo- | so fabulador | historiado | en romançe. (*Portada.*)

Vuelta, con el retrato de Esopo.

Folio 2.

"Aqui comiença la vida del ysopo." (*Como en la de 1489. Añade:*) Que esta *vida* fué trasladada de griego en latín por Remicio, para el cardenal Antonio, card. del tít. de San Grisogono, con las *fábulas*, "las cuales en otro tiempo Romulo de Atenas, sacadas de griego en latín, envió a su hijo Tiberino". Que van "algunas de Aviano e Doligamo e de Alfonso e otras." Que la versión "se ordenó" por contemplación y a servicio de D. Enrique, inf. de Aragón y de Sicilia, duque de Segorbe conde de Ampurias, señor de Valdeuxón "e virrey de Cataluña".

Fol. 3: La vida de Esopo, de Rinuccio d'Arezzo.

Fol. 22 vto. El *Romulus*, en 4 libros de 20 fábulas cada uno, precedido del prólogo en prosa (*Romulo a Tiberino...*) y del prólogo métrico del anónimo de Névelet.

Fol. 51 vto. Las fábulas "extravagantes", en número de 17.

Fol. 64 vto. Las fábulas de la traducción de Rinuccio d'Arezzo, que en ésta como en otras ediciones está llamado *Remicius.*

Fol. 70 vto. Las fábulas de Aviano.

Fol. 82. Las fábulas "colectas" de Pedro Alfonso; del Poggio y de otros; en junto, 26.

Fol. 99: El colofón: "Aquí se acaba el libro del ysopete historiado aplicadas las fabulas en fin junto con el principio a moralidad prouechosa a la correccion e avisamiento de la vida humana, con las fábulas de Remicio, de auiano doligamo, alfonso pogio con otras extrauagantes e añadidas... Fue emprentada la presente obra por Fadrique aleman de Basilea en la muy noble e leal cibdad de Burgos. Año del nascimiento de nuestro señor jesu Xpo. Mill. CCCC. XCVI. a XXII de agosto."

Fol. l. g., 101 fols. y 1 hoja final, de 37 líneas.

Fol. 99 vto y 100. La tabla del volumen.

Fol. sin numerar con la marca del impresor Fadrique de Basilea. (V. esta marca en la pág. 391 de la *Tipografía* de Méndez, edic. de Hidalgo.)

Hasta el último grupo de fábulas (las "collectas" de Alfonso, etc.) el texto español sigue exactamente el texto de la edicion de Steinhöwel; pero en éstas hay algún cambio. El traductor español ha omitido las número XVIII (*De ypocrita et muliere vidua*), XIX (*De iuvencula impotentiam mariti accusante*), XXI (*De monstris aliquibus*) y XXIII (*De vulpe et gallo et canibus*), lo que reduce a 19 sus préstamos de Steinhöwel.

En cambio, añade siete cuentos que ha tomado en otros libros.

(Bib. Nac. de Paris.)

7.—1498 (?) Laurentij Vallẽsis fabularũ Esopi. (*Al fin:*) Fabularum finis.

4.º; l. gót., 10 hs.

(Reichling, en sus *Apéndices* al Hain-Copinger, opina que es de Valencia, por Pedro Trincher; hacia 1498.)

8.—1500 (?) Fabellae AEsopi. (*Al fin:*) Fabellarum finis. Salamanca, segundo grupo romano. Hacia 1500.

4.º; letra red., 8 hojas de 27 lins. (Biblioteca Nac.)

Digitized by Google

9.—1500. (Frontis grab. en mad. representando un árbol del que penden tres discos con los títulos de los libros. En el superior:

Fabelle | Laurēcij | vallensis |

Más abajo, a la izquierda:

Epl' e beati | Bernardi dere | gimine dom |

Y a la derecha:

Seneca | ad Galione de | remedijs for- | tuitorum.

El texto empieza al vuelto del fol. 1.°.

[F]abelle esopi trāslate...

Termina todo el libro en el recto del fol 24, y a la vuelta un grabado en madera representando la Torre de Serranos.

4.°; 18 hojas sin numerar; signatura A8-B10; a renglón tirado; 24 lins. por pág.; letra gót., 2 tamaños: filigr., la mano y la estrella. Es impresión de Valencia por Cristóbal Cofman: de 1499 ó 1500. (Biblioteca de la Univ. de Barcelona.)

10—1520. La vida... con muchas otras fabulas de Aviano, Pogio, y otros autores. Valencia, por Juan Joffre. 1520.

Fol.; l. g. (Mus. Británico.)

11.—1521. Libro del sabio & clarissimo fabulador Ysopo hystoriado & annotado. Sevilla por Jacobo cronberger aleman. 1521.

Fol.; l. g., 80 folios.

12.—1525. Libri minores de novo correcti per Antonivm Nebrissensem. Cvm Privilegio Regali ne qvis excvdat avt vendat per decem annos. (*Frontis grabado.*) (*Al fin:*) Compluti in Aedibus Michaelis de Eguia. Anno millessimo quingentesimo XXV. Cal. Aprilis.

4.°; 64 hojas sin foliar; sig. A-H, de a 8 hojas. Letra redonda, excepto los principios, que van de gótica. En verso. Dísticos de Catón —De contemptu mundi—. *Fábulas de Esopo.* Floretus. Cinco llaves de Sabiduría. (Bib. Nac.)

El mismo impresor hizo en 1528, "idibus junii", otra reimpresión de este libro. 8.°, 78 hojas (B. Nac.).

Otra en 1529. Kal. Marcias. 8.°, 64 hojas (Bib. de San Isidro).

13.—1526. Libro del sabio et clarissimo fabulador Ysopo hystoriado et annotado. Sevilla, por Jacobo Cromberger, 1526. (Catál. de Heber.)

Fol.; l. g.; láms. en madera (Mus. Británico).

14.—1533. *Ysopo.* Libro del sabio y clarisi | mo fabulador ysopo his- | toriado z annotado | 1533. (Cuatro estampitas representando paisajes de la vida de Esopo y al pie el título.)

(*Al fin:*) Acabanse las fabulas de ysopo corre- | gidas y emendadas y annotadas por los margines. | Impressas en la muy noble ciudad de Se- | uilla por Juan Cronberger. | Año de mil. D. z | xxxiij. a. xxix. | dias de | Ago- | sto.

Fol. gót., láms.

Termina al vto. del fol. lxvij. 189 grabaditos.

A la vta. del fol. 1 empieza el *Prólogo*, de que fué sacada la vida para el Cardenal, etc. Sigue la *Vida.* "En las partes de Frigia..." Acaba al vto. del fol. xv. Sigue el *prefacio* y el pról. métrico (éste folio xvj). En este m.° la 1.ª fáb. del gallo y la margarita; lobo y cordero; etc. (los 4 libros). En el vto. del fol. xxxij empiezan las fábulas extrauagantes del ysopo. (Del mulo y de la raposa y del lobo, etc.). Son 17. Luego al vto. del fol. xliij: "alguna fáb. del ys. de la trāslacion nueva de Remicio" (otras 17) acaban al recto del folio xlvij, y emp. las de Aulano, que acaban al fol. liiij vto. y emp. las collectas. "La xxij (es) del padre y del hijo que yuan a vender el asno"; 23, "de la dueña viuda y del hipócrita"; la 24, de una mujer que acusaba a su marido; 25, de algunos monstruos que fueron en este tiempo; 26, de la diosa Venus y de la gallina.

15.—1534. Esopi. Fabulas en español con figuras y anotaciones. to. (Toledo.) 1534. Núm. 2.933. (*Abecedarium Bibliothecae Colombinae.*)

16.—1540. Esopo. Fábulas. *Al fin:* Toledo. Juan de Ayala, 1540.

71 fols., folio. Falto de portada y ocho hojas. (B. Nac.)

Digitized by Google

17.—1541. La vida y fabu- | las del clarissimo y sabio | fabulador Isopo, nueuamente | emendadas. | Exemplario en el qual se contienen muy | buenas doctrinas, debaxo de | graciosas fabulas. | (*Escudete.*) En Anvers. En casa de Juan Steelsio. (S. a.)

8.º; 4 hs. prels., 270 hs. y 4 hs. de índice. Contiene:

Vida de Esopo, Fábulas de íd. Id. extravagantes de Isopo. Fábulas de Isopo de la traducción nueva de Remicio. Fabulas de Auiano. Fabulas collectas de muchos autores. (*A continuación*:) "Libro llamado Exem | plario, [de Juan de Capua], en el qual se contie | nen muy buenas doctrinas | deba | xo de graciosas fabulas, | contra los engaños y | peligros deste | mundo."

(*Al fin*: "Fué impreso en Amberes por Juan Lacio".)

Las fábulas colectas acaban en la 23. (Del león y el raposo.)

El Ejemplario tiene 17 capítulos.

Prólogo.—Argumento de la obra.—Cap. I. De Berozias y tracta de la justicia y temor de Dios.—II. Del leon y del buey, y trata del engaño y de la malicia de los malsines escuchadores.—III. De la Inquisicion, de la causa de Dymna y tracta del fin que suele tener el que del mal de otro se goza.—IV. De la paloma y tracta de los amigos que son fidelísimos.—V. De los cuervos y de las grajas y tracta de aquel que confía del enemigo y lo que dello se suele seguir.—VI. del ximio y del galapago...—VII. De un hermitaño y tracta de aquel que es muy apresurado en sus negocios y no mira lo porvenir.—VIII. Del raton y del gato, y tracta del que en tiempo de necesidad procura la paz con su adversario.—IX. Del ave y del rey y tracta...—X. Del rey Sedras y tracta de los reyes que venciendo sus pasiones difieren la ejecución de su ira.—XI. De la leona y del cazador...—XII. Del ermitaño y del peregrino...—XIII. Del leon y del raposo...—XIV. Del ermitaño y del platero...—XV. Del hijo del rey y de sus compañeros...—XVI. De las aves y tracta de los amigos que entre sí se hacen mil maneras de engaños.—XVII. De la paloma y de la raposa, y tracta de aquel que no sabiendo consejar a si mesmo quiere dar consejo a los otros.

18.—1546. AEsopi Fabvlae. (*Al fin*:) Apud inclitam Granatam, mense Maio, M. D. XLV.

4.º; 16 hojas; en verso.

19.—1546. Las fabulas | del claríssimo y | sabio fabulador Isopo nueua- | mente emendadas. | A las quales agora se añadian al- | gunas nueuas muy graciosas, hasta | aqui nunca vistas ni imprimidas. | Con su Vida, maneras costũbres | y muerte y mas vna Tabla de | lo que en este libro va declarado. | M. D. XL. VI. (*Escudete del impresor.*) Vendense en Enueres por Iuan | Steelsio en el escudo de | Borgoña. |

211 hojas, más 5 al final, letra redonda. Al final va el *Exemplario contra engaños y peligros del mundo*, traducido del *Directorium humanae vitae* de Juan de Capua.

Comprende los 4 libros de Esopo; las extrav. nuevas de Remicio, Aviano (27: la última Del lobo y el cabrito); las "collectas de Alonso, Pogio, & otros autores famosos"; (la xv, "De Pogio, de la mujer y del marido encerrado en el palomar"); la 22, del padre e hijo que iban a vender el asno; la 26, de la diosa Venus y la gallina; la 27, "Del leõ y del raposo"; la 28, "De la paloma y raposa." Dice que las añadidas son la 23 y sigs.

12.º, alargado y estrecho.

20.—1546. Fabulas de Esopo, *en español.* Toledo, Juan de Ayala, 1546.

Fol.; grabs. en mad. (*Brunet.*)

21.—1547. Libro del Sabio y Clarissimo Fabula- | dor Ysopo: hystoriado y annotado. | Impresso año. M. D. XLVij. (*Al fin*:) Acabanse las fabulas de Ysopo corregidas y emen- | dadas por las margines. fueron impressas en la imperial | ciudad de Toledo en la casa de Juan de Ayala. Acabaron se | a treynta dyas del mes de Març̧o. Año de mil | et quiniẽtos y quarenta y siete años.

Fol.; l. g., láms. mad., 71 hojas, y 1 al final. (Bib. Grenvilliana.)

22.—1551. Las fabulas | del claríssimo... (*Como la número 19.*) Amberes, por Juan Steelsio, 1551.

12.º

23.—1553. Libro del sabio y clarissimo fabula | dor ysopo: hystoriado y annotado. | Impresso año

Digitized by Google

M D liij. | (*Al fin*:) Acabāse las fabulas de ysopo corregidas y emen- | dadas y annotadas por las margines. Fueron impressas en la imperial | ciudad de Toledo en casa de Juan de Ayala. Acabaronse | en el mes de Diziembre. Año de mil y quinientos | y cinquenta y tres años. ✠

Fol.; l. g., LXXI hojas foliadas. Grabs. mad. A renglón tirado.

Las notas marginales contienen el argumento de cada fábula; en letra red. Comprende los 4 libros de Esopo; las Extravagantes, del mismo; la "trasladación nueva de Remicio"; las fábulas de Aviano; las "collectas" de Alfonso, Pogio "*y de otros y las Fábulas añadidas*".

Port. (dentro de una orla, seis viñetas y debajo el título). Vuelto, pról.—Vida de Esopo. Texto. (Bib. Escur.—Bib. Real.)

24.—1550 a 1560. La vida y fabu- | las del clarissimo y sabio | fabulador Ysopo, nueuamente emendadas. Exemplario, en el qual se contienen muy buenas doctrinas, debaxo de | graciosas fabulas: | En Anuers | En casa de Juan Steelsio. Sin fecha.

8.º; letra redonda. (Museo Britán̄.)

25.—1560. Libre del saui e clarissim fabulador Ysop. (*Al fin*:) Fonch estampada la present obra apellada del clarissim Ysop: ystoriat. Aplicades las faules de Remici: y de Auiano: Dolimo (*sic*): y de Alfonso: y Pogio ab altres extrauagants. Ara nouament afegides. En la molt noble Ciutat de Barcelona. Per Joan Carles amoros. A despeses de Joan Gordiola libreter. En lany M. D. L. X de Juny. (*sic*.)

4.º, l. gót., 130 hojas; grabs. en madera. (Bib. Font de Rubinat: falto de portada.)

Es posible que la verdadera fecha sea posterior a 1560, pues antes del mes hay un espacio.

26.—1562. Libro del sabio y clarissimo fa- | bulador Ysopo: hystoriado y ano- | tado. (*Al fin.*) Fue Impresso en Seuilla en casa de Seba- | stian Trugillo impressor de libros. Iūto a las casas de Pedro de Pineda. | Acabose a veynte y ocho dias del mes de Março. Año de | mil y quinientos y sessenta y dos.

Fol., l., g., 72 hojas.

Reimpresión a plana y renglón de la de 1547. (Mus. Britán̄.)

27.—1571. Las fabulas de Esopo... En Sevilla. Viuda de Trugillo. Año de 1571.

4.º; grabs. mad.; 40 hojas. (Brunet, con ref. *al Lexicon* de Hoffmann.)

28.—1571. La vida del sabio... Medina del Campo, por Francisco del Canto. 1571.

4.º; 20 + 24 folios.

29.—1575. Libro | de la vida | y Fabvlas del sabio | y clarissimo fabulador Ysopo. Con | las fabulas y sentencias de diversos y graves | autores. Agora de nuevo corregido y enmē | dado cō las anotaciones en las margenes. | Impresso con licencia de los Señores | del cōsejo Real de su Magestad. | (*Retrato de Esopo grab. en mad.*) En Madrid, en casa de Francisco Sanchez impressor. | Año de M. D. LXX. V. | A costa de Gaspar Ortega librero en corte. | (*Al fin*:) Fveron impressas | las presentes fabulas, en | Madrid, en casa de Frā | cisco Sanchez. Año | de 1575.

8.º; 8 hs. prels., 173 foliadas, y 1 al fin. Sign. A, A-Z.

Contiene: Vida; los 4 libros.—Extravagantes.—Remicio.—Aviano.—*Alfonso Pogio* y *Doligamo*. Port.: v. en b.; Lista de autores cuyas fábulas se contienen en este libro. Lic. por una vez de Gasp. de Ortega: Madr., 22 sept. 1575.—Tassa: 8 junio de 1575.—Tabla de la *Vida* y fábulas.—Id. de las sentencias.—pág. en bl.—Prólogo.—Texto.—Colofón.

Las sentencias van al margen. (Bib. Sancho Rayón.)

30—1575. AEsopi | Fabvlae latine atq. | Hispane scriptae quaq. fieri protuit dili- | gētia fidelitateq. e Graeca lingua in duas | has traductae, iisq., qui Latinas litteras e- | discere incipiunt, collatione lingua- |

Digitized by Google

rum vtilissimae interprete Pe- | tro Simone Aprileo, | Laminitano. | (*Adornito.*) Caesaravgvstae. | In aedibus Michaelis Huessae. Anno | 1575. | Con licencia Impressa.

8.°; 94 hojas foliadas; signat. A-L, de 8 hoj. y M, de 6. Letra red. de varios tamaños; a 2 cols. Capitales grabs. en madera.
Port.; v. en bl. Dedicatoria a "Cypriano Martinez, viro illustri..."; ocupa hasta el vto. del fol. 5. El traductor "al benigno lector" acaba al vto. de la hoja 7. Texto, que acaba en el vto. del fol. Mv. Colofón y erratas y la v. del fol. Mvj en bl. (Bib. Escur.).
Pedro Simón Abril tradujo 153 fábulas. Casi todas son de las colecciones latinas de Remicio y el Traductor incierto que se hallan en las ediciones latinas de Esopo. La traducción es en prosa castellana. pero conserva el texto latino.

31.—1576. Libre del saui e clarissim Ysop, ystoriat e notat als marges del libre ara nouament corregit... (*Lo demás como el núm. 25.*) Per Sanso Arbus en lany M. D. L xxvj.

4.°; letra gót.; 124 hojas y grabados. (Bib. de Catal.)

32.—1587. AEsopi et aliorvm. fabulae IↃ. XX latinius, quam antehac, expressae... Opera Iacobi Gironil. Hispali Excudebant Andreas Pescionius & Ioannes Leonius. 1587.

8.°; 8 hojas prels., 162 foliadas y 6 al final.
Esta parece ser la primera edición del Esopo latino y casi completa que en los Estudios vino a reemplazar el diminuto Lorenzo Valla. Como no he visto ejemplar de esta edición no puedo dar descripción completa de él. La cita Hidalgo.

33.—1589. AEsopi et aliorum... Pamplona, 1589. (*Como la de Sevilla, 1587.* (Hidalgo.)

34.—1590. Vida y | Exemplares | fabvlas del ingeniosissimo | fabulador Esopo Frigio, y de otros clarissimos | autores assi Griegos como Latinos, con sus decl | araciones. Nueuamẽte de Latin, en todo genero | de verso, en lengua Castellana traduzidas por | Joachin Romero de Cepeda, vezino dela | ciudad de Badajoz. | Dirigida a D. Lorenço Suarez de Figuera, duque de | Feria, Marques de Villalua, Señor de las casas | de Saluatierra. | (*Estampeta.*) Impresso en Seuilla, en casa de Iuan de Leon | junto a las siete revueltas. | 1590. A costa de Iacome Lopez, merc. de libros.

Aprobación: Madrid, 20 sept. 1581. —Privilegio al autor por diez años: Lisboa, 28 Enero 158á.—Epístola dedicatoria al Duque por el autor. — Prólogo: dice que las fábulas estaban en *mal romance.* La vida la pone en cinco cantos en octavas reales. "Del gran fabulador Esopo canto | las fabulas y vida monstruosa | (Ocupa hasta el fol. 53 vto.)

Empieza con la fábula *De gallo gallinaceo,* fab. 1.ª, fol. 124 (de un texto que no cita, del latín) (Es la fab. de la margarita; sigue, *De mure urbano*: fáb. 9, fol. 132; *De vulpe et capro,* fáb. 1, fol. 56 (en él es la 3.ª); la 4.ª es "*De leone, et quibusdam aliis,* fáb. 5, fol. 128.

Traduce dilatando el texto. En todo contiene 105 fábulas. La última es la de Arión y el delfín, en octavas. Antes (104) la de la raposa y los cazadores. Todas las fábs. están en versos de arte mayor: la *Declaración* es la que da en versos cortos. La poesía es algo ramplona, pero el lenguaje es muy bueno. (Bib. Nac.)

8.°; 192 fols. y 100 grabs. interesantes. Al fin repite las señas de impresión.

35.—1597. Aliqva | ex classicis | autoribus pro Prima, Secunda, | & Tertia classe Grammaticae | collecta. | Per Licentiatum Nauarrum, Madritanae | Scholae Praeceptorem, | Quae in sequenti pagella inuenies. (*Escudete de la Comp. de Jesús.*) Cvm Licentia. | Madriti, apud Petrum Madrigal. | 1597.

8.°; 4 hs. prels. y 64 foliadas; sign. A-H.
Port.; a la vta. Indice de trozos escogi-

Digitized by Google

dos. Aprob. del Mtro. Castro. Contiene trozos de Cicerón, de Luis Vives y algnas fábulas de Esopo traducidas en prosa latina.

De este libro hay reimpresiones de Sevilla, 1641, 8.º; Madrid, 1664, 8.º (Bib. de San Isidro.)

36.—1600? Fabulas de la vida del Sabio y clarissimo fabulador Ysopo, con las fabulas y sentencias de diuersos y graues autores. Ahora de nueuo corregido... Madrid, 1600? (Falta lo demás de la portada.)

8.º (Mus. Británₙ.)

37.—1607. La vida | y | fabvlas | del | ... Esopo: | A las quales se añadieron algunas muy | graciosas de Auieno, y de otros sa- | bios fabuladores. (*Escudo del compás.*) [Amberes.] En la Oficina Plantiniana. | 1607.

8.º alargado; 384 págs.; grabs. en madera.

"Prólogo al lector: Las fábulas son muy provechosas...

Pág. 8. Contenido: el de 1489; las colectas son XXIII; la últ., la del padre y el hijo que van a vender el asno.

Han suprimido la que en la primitiva dice "El sacerdote, su perro y el obispo", que allí es la 20 y las últimas de dicha edición. (Bib. Nac.)

38.—1612. Favles de Isop philosof moral preclarissim, y de altres famosos Autors. Historiades y nou corregides, ab mes claridat que fins vuy se sien estampades. Iuntament ab les sentencias al marge, en declaració de cada Faula. En Barcelona, per Hieronym Margarit, y a su costa. Any M. DC. XII.

16.º; 212 págs. (Bib. Nac.).

39.—1621. Libro | de la Vida y Fabvlas | del sabio y clarissimo | Fabulador Isopo. Con las Fabulas y Sentēcias | de diuersos y graues Autores. | Agora de nueuo | corregido y emendado, con las anotaciones | en las margenes. Impresso con licencia | de los Señores del Consejo Real | de su Magestad. | Año (*Viñeta grab. en mad. representando a Esopo*) 1621. | En Madrid, Por la viuda de Cosme Delgado, | A costa de Manuel Rodriguez Mercader de libros. | Vendense en Palacio, y en su casa a san Basilio.

8.º; 4 hs. prels., 183 foliadas; sign. A-Z.

Port.; v. en bl.—Suma de la lic. al librero; 8 marzo 1621.—Tasa (4 mrs. pliego); 23 julio 1621. Erratas: 20 julio.—"Los autores cuyas fabulas exemplares y sentencias en este Libro se contienen."—"Tabla de la Vida y Fabulas del muy claro fabulador Isopo."—Tabla de las sentencias.—Prólogo.—Vida.—Pról. prosaico.—"Declaración del Pról. métrico."—Texto, 4 libros de fábulas de Esopo.—Extravagancias de Esopo, 17 fábs.—Fábs. de Esopo de la traslación de Remicio; 17 fábulas nuevas de Aviano: 26 fábs.—Las de Alonso, de Pogio, Doligamo y otros: 21 fábs. (Es reimpresión de la de 1575, con más lo que sigue:)

En el fol. 141 empieza el "Libro llamado Exem- | plario, en el qual se contie- | nen muy buenas doctrinas | y graues sentencias, deba- | xo de graciosas fabulas, | contra los engaños y | peligros deste | mundo." Acaba en el fol. 270 y con él el tomo.

Reproduce la de Madrid, 1575.

40.—1642. Vida y Fabulas exemplares de Esopo en rimas castellanas, por Antonio de Arfe y Villafañe. Sevilla 1642.

8.º (Bib. Nac. Indice de Iriarte.)

41.—1642. Fábulas de Esopo (en catalán). Barcelona, Sebastián y Jaume Mathevad, 1642.

4.º; 216 págs.. con grabs. (Bib. de Catal.)

42.—1644. Fábulas en romance. Madrid, Gregorio Rodríguez, 1644.

8.º; 10 hs. prels. y 183 foliadas, más 1 hoja de Indice (Catál. de la Bib. del M. de Jerez de los Cabs.).

43.—1647. Fabvlas de Esopo. Traducidas de lengua Latina en Castellana, por Simon Abril. Dedicadas a Don Iosef de Exea, y Descartin. Con licencia. En Çaragoça, por Diego Dormer, Año 1647.

8.º; 90 hojas sin foliar.

Conserva el texto latino.

44.—1657. Libro | de la vida y fa-

Digitized by Google

bvlas | del sabio, y clarissimo | Fabulador Isopo. Con las Fabulas, y Sentencias | de diuersos, y graues Autores. Agora de nuevo co- | rregido, y enmendado con las anotaciones en las | margenes. Impresso con licencia de los | Señores del Consejo Real de Su | Magestad. Madrid. | En la Imprenta Real. Año 1657. A costa de Antonio Rodriguez del Ribero, Mercader | de Libros. | Vendese en Palacio, y en su casa, en la calle | de Toledo.

8.º; 8 hs. prels. y 176 foliadas. La última dice: "Con | licencia. | En | Madrid, | En | la Imprenta Real. Año 1657".

Port.; v. en bl.; Lic. Madr. 4 dic. 1656. —Tasa: 21 feb. 57.—Erratas: 12 feb. 57.— Contenido (por este orden): Vida.—Fábs. y sent. de Isopo.—Nuevas colectas de Remicio.—Nuevas de Auiano.—Extrauagantes. —"Las de Alonso Idoligamo".—Tabla.

La *Vida* acaba al fol. 44 vto.—Siguen los dos prólogos y al 46 la 1.ª fábulas del Gallo y la margarita. En el texto sigue el orden de los demás: los 4 libros, las extravagantes, las de Remicio; las de Aviano y las colectas: de éstas hasta la 21 (las nueces). (Bib. Nac.).

45.—1667. Fabulae... (*De Esopo y otros.*)

Hispalis. Apud Nicholaum Rodriguez. Anno M. DC. LXVII (1667).

8.º; 234 págs. y tres hojas al final sin foliar. (Bib. Colomb.).

46.—1677. Libro | de la vida, y fabvlas | del sabio y clarissimo | Fabulador Isopo, con las Fabulas, y sentencias | de diversos, y graues Autores: agora de nuevo | corregido. y enmendado, con anotaciones | en las márgenes. Impreso con licencia | de los Señores del Consejo Real | de su Magestad | Año (*Estampa*) 1677. | Con licencia. En Valencia. Por Lorenzo de Cabrera.

8.º; 8 hoj. prels. y 175 numeradas, más una de colofón: "Con | licencia | en | Valencia | por | Lorenzo | Cabrera | Año 1677."

Se conoce que en todo quiso imitar la de 1657. Es, en efecto, igual: la última es la 21, de las nueces. (Bib. Nac.)

47.—1682. Vida y fábulas... Sevilla, 1682.

8.º

48.—1682. Fabvlas de Isop... y de altres... Preceheix la vida de Isop, dividida en capitols y representada en Estanpas. Barc. Antoni Lacavallería. Any 1682.

12.º, 455 págs. (Bib. Nac.).

49.—1683. *Favles de Ysop* filosof moral Preclarissim, y de altres famosos Autors. Corregides de nou, y historiades, ab major claredat que fins vuy se sian vistas. Preceheix la vida de Ysop dividida en capitols, y representada en Estampas. La declaració, y sententia de les faules, se troba à la fi de cada una de ellas. Barcelona, Ioan Iolis, 1683.

8.º; láms. de mad., 1 h. de port. y 324 págs.

Contiene, además de las fábulas de Esopo: la vida suya; algunas otras fábulas de Rómulo de Atenas, Aviano, Doligamo y Alfonso, todo traducido en catalán. (Bib. Nac. de París.)

50.—1684. Vida, | e Fabulas do insigne | fabulador grego | Esopo, | de novo juntas, é traduzidas | Cõ Breves applicaçoes moraes á cada Fabula por Manoel Mendes, | da Vidigueyra. | (*Estampa.*) Lisboa. | Com todas as licencas necessarias, | na Officina de Frãcisco Villela. Anno de 1684.

8.º; 125 págs. y una hoja de Taboada.

Vida, hasta la pág. 16.—Fábula I "Do gallo, e da perola.—Lobo y cordero.—Lobo ovejas.—O rey dos bogios com dous homes. —A andoriña e outras aves.—O rato e a raa."—Y así hasta la "Do homen e da burra."—En todo, 91 fábulas; muy cortas o abreviadas casi todas. En prosa.

51.—1688. AEsopi et aliorum... Madrid, 1688.

Reimpresión de la de Sevilla,, 1587.

52.—1693. AEsopi et aliorvm Fabulae latinvs... Anno 1693. Hispali. Ex typ. Ioan Francisc. de Blas, eius-

Digitized by Google

dem Ciuit. Typogr. Mai. A costa de Pedro de Santiago, Mercader de Libros.

8.º; 232 págs. y 4 hojas al final.

53.—1714. (*Orla.*) Vida | y fabvlas ememplares (*sic*) | del Natural Filosofo, y famosissimo | Fabulador | Esopo. | Figvradas, y tradvzidas | en Rimas Castellanas, por Antonio | de Arfe Villafañe, natu- | ral de Leon. (*Estampa.*) Plieg. 11. Con licencia: Sevilla, por Diego | Lopez de Haro, en Calle de | Genova. (Sin año.)

8.º, 171 págs. y 2 hojas de Tabla. A la vta. de la port.; Licencia: Sevilla, 22 febr. 1714. Vida en 30 octavas reales.—Fábulas; también en octavas: 77 fábulas. Empieza por la del gallo y margarita; lobo y cordero, ratón, rana y milano; perro y oveja; perro y pedazo de carne; león, vaca, cabra y oveja; el sol que se quería casar, etc. La versificación, prosaica; lenguaje, vulgar; parece prosa. Al buen artista platero Juan de Arfe no le daba el naipe por la poesía. (Bib. Nac.).

54.—1720. Libro de la vida y fabulas de el sabio, y clarissimo fabulador Isopo. Con las fabulas y sentencias de diversos y graves autores. Agora de nuevo corregido y enmendado con las notaciones en las margenes. En Madrid. En la Impr. de Angel Pasqual. Año 1720.

8.º; 8 hojas prels. y 175 foliadas.

55.—1728. Libro de la vida, y fabulas de el sabio y clarissimo fabulador Isopo. Con las Fabulas y sentencias de diversos y graves autores. Agora de nuevo corregido y emendado, con las anotaciones en las margenes... Año 1728. Con licencia. En Madrid: a costa de D. Pedro Joseph Alonso de Padilla. Se hallará en su Imprenta, y Libreria, vive en la calle de Santo Thomas, junto al Contraste.

En 8.º (Bib. Nac.)

56.—1730 (?). Aesopi Phrygis. Fabulae elegantissimis iconibus illustratae. Acceserunt et huic editioni ultra precedentes, Icones quae in vitae Aesopi desiderabantur in capitae sectiones. Adictae sunt diversorum fabulae, seu opuscula, quae insequenti pagina videre est. Corregido y enmendado ahora nuevamente en este presente año. Vallisoleti. Ex Typographia Ildephonsi a Riego. Typograp.

8.º; 460 págs. y 7 hojas de Indices al final, sin numerar.

Port.; a la vuelta, la Tabla de las fábulas, que están todas en latín.

Todo el texto está en latín y contiene: Vida de Esopo, distinta de la traducida por Rinuccio o Remicio; Fábulas traducidas por Lorenzo Valla (33 fábulas), traducidas por autor incierto (78); por Guillermo Herman (45); por Adriano Barland (36); por Remicio (100); por Anónimos (15). Fábulas de Aviano (42). En junto, 349 fábulas.

57.—1732. AEsopi | et Aliorum | Fabulae | latinus | quam ante hac expresae | ... traductis per Dominum Bartholomaeus de Agvilar, et Checa, | Cordubae. Superiorum permissu, Apud | Didacum de Valverde, &. Ley | va Ann. Domini. 1732.

8.º; 363 págs. y 3 hoj. de índice.

El traductor era comisario de la Inquisición en la Villa de Fernán Núñez, y el libro tiene una dedicatoria de Santiago Girón a los niños.

Emp. sin más prels. con la fábula *De Aquila et vulpes; Scarabeus et Aquila; Luscinia et accipiter*, etc. 390 fábulas. La colección más copiosa en España. Todas en latín: la moralidad en castellano. La última fábula, 390, se titula: *Canum conatus ebibendi mare.* (Bib. Nac.)

58.—1737. AEsopi | Frygis, | et aliorum... cum Indice locupletissimo (*Grabado*) Sup. permissu Matriti | apud Antonium Sanz. | Anno M. DCC. XXXVII.

12.º; grabs.; 322 págs.—*Interp.* (Angelus Policianus)... *Vita* (5-65).

Aphtoni 66-71. Fábulas.

Observo la errata de *Aniani fabulae*, en todas estas ediciones de surtido. (Bib. Nac.)

59.—1738. Faulas, y vida de Isopo, con las de otros autores: traducidas

Digitized by Google

por su orden de latin en castellano, por Don Juan de Lama... Con el aumento de la Perla de las dos Lenguas Latina y Hespañola, que es el Acento de ambas: y la ortografía moderna, &c. (*Estampeta.*) Madrid, Antonio Sanz, 1738.

8.º; 6 hoj. prels. y 312 págs. y 11 hoj. al final para índices de las sentencias y de las fábulas.

La *Perla* empieza en la pág. 1 de la segunda numeración y llega a la 46.

Este libro sigue en todo el orden del texto latino, dando como de Esopo las fábulas de Aviano y las demás.

El autor era maestro de Latinidad y Elocuencia en Madrid, y natural de la villa de Villablino en las Montañas de León. Su traducción es algo chabacana, pero exacta y curiosa. (Bib. Nac.)

60.—1743. Favles... Barcelona; En la Estampa de Joseph Altés Llibreter, en lo carrer de la Libretería. Any 1743.

8.º; 4 hs. prels., 351 págs. y 4 hs. de índice.

Hay las siguientes reimpresiones.

Sin año; siglo XVIII: "Gerona por Francisco Bro, Estamper, y Llibreter, en lo carrer de las Ballesterías". 8.º; 4 hoj. prels., 344 págs. y 4 hs. de índ.

—La misma. "Barcelona: en casa de Juan Forns Estampeter, en lo carrer de Amargós."

8.º; 4 hoj. prels., 343 págs. y 4 hoj. de índice.

—Id. "Barcelona. Por la companyia de Jordi, Roca y Gaspar.

8.º; 4 hs., 343 págs. y 4 hs. de ind. (hacia 1798 o después).

—Id. Barcelona: en casa de Matheu Barceló, Estamper.

8.º; 4 hs., 343 págs. y 4 hojas. (Palau.)

61.—1745. Fábulas de la vida del Sabio y clarissimo fabulador Isopo, con las fábulas y sentencias de diversos y graves autores. Ahora de nuevo corregido y enmendado con las anotaciones. Madrid, 1745.

12.º (Catal. de López.)

La misma. Madrid, 1747.

12.º; Madrid, 1761 y 1788.

62.—1747. Fabulas de la vida del sabio y clarissimo fabulador Isopo, con las fabulas y sentencias de diversos, y graves Autores: Aora de nuevo corregido, y enmendado, con las Anotaciones. Año de (*Escudo del editor*) 1747. Con licencia. En Madrid, a costa de Don Pedro Joseph Alonso y Padilla, Librero de la Cámara del Rey, vive en la Calle de Santo Thomàs junto al Contraste.

8.º; 10 hojas prels. y 175 págs.

Sigue la edición de 1489. En las *Colectas* sólo da 21.

63.—1747. Aesopi | Phrygis | et aliorum. (*Como todos.*) Sup. per. | Matriti: Apud Joannem de Zuñiga | Anno M. DCC. XLVII. | A costa de Francisco Manuel de Mena.

12.º, 322 págs.; 6 hs., de índice con grabados.—*Interpretes* (pág. 3).—*Vita*, 5-65.—Aphtoni. etc.—66-71.—Fábulas. (*Como la de 1762.*)

La errata de *Aniani* persiste. No la tenía la de *1541*, que dice *Aviano* con toda claridad. (Bib. Nac.)

64.—1750. Fabulae latine Hispani scriptae. Interprete P. Simon Abril. Valencia, 1750.

8.º

La misma. Cordubae, C. Molina, 1751.

8.º; 3 hojs. prels., 232 págs. e índice.

La misma. Madrid, Ibarra, 1755.

12.º

La misma. Villagarcía, 1760.

8.º

La misma. AEsopi fabulae latine, atque hispani... interprete Petro Simone Aprileo, Laminitano. Valentiae, Excudebat Joseph Tomas Lucas in Comediarum platea. Anno 1760.

8.º; 12 hojas prels., 168 págs.

La misma. Valencia, 1779.

12.º

Id. Madrid. Ruiz, 1802.

324 págs. y 6 hoj. al final; 1815, 1825, 1830, 1859, siempre en 12.º, grabs.

Digitized by Google

Id. Segovia. Espinosa, 1813.

12.º; 309 págs., grabs.

65.—1750. Fabulas de Isopo... y de otros famosos autores. Corregidas de nuevo, y referidas con el mejor estilo que hasta hoy se hayan visto. Barcelona, En la Imprenta de José Altés, Impresor y librero, en la calle de la Librería (1750).

8.º; 5 hs. prels., 378 págs. y 6 hs. de índices.

—La misma, con todas sus circunstancias; 1751, 1758 y 1796.

66.—1755. AEsopus | Phrygis, | et aliorum. (*Como antes*) ... Superiori permisu | Madriti, apud Joachim Ibarra | anno M DCC LV.

12.º 4 hojas prels., 316 págs. y 6 hojas de Indice.

Lic. del Consejo; Madr. 12 nov. 1754.—Erratas. 8 feb. 1755.—Tassa.—*Interpretes* (Angelus Policianus) (*Entre Rimicius* y *P. Crinitus*).—*Vida.*—*Aphtori.*—*Hermogenis.*—*Laurentius*—*Fabulae* (pág. 68) como la de 1762 y las mismas láms. (Bib. Nac.)

67.—1760. Fábulas de Esopo. Traducidas por Pedro Simón Abril. Valencia, José Tomás Lucas, 1760.

8.º

68.—1762. AEsopi Phrygis, et aliorum fabulae, quorum nomina sequens pagella, indicabit. Elegantissimis iconibus in gratiam studiosae juventutis ilustratae. Pluribusque auctae, & diligentius quam antehac emendatae. Cum Indice locupletissimo. (*Estampeta*: *Esopo escribiendo*.) Superiorum permissu. Matriti: Apud D. Franciscum Emmanuelem de Mena. Anno M. DCC. LXII.

8.º, estrecho; 4 hojas prels.; 316 págs. y 6 hojas de *Index*.

Contiene lo de la de Valladolid, Riego, 1730 (?), menos la Licencia, erratas y tasa, que son de este año 1762; es decir, las 307 fábulas atribuídas a Esopo, traducidas por Valla, Incierto autor, Herman, Barland, Remicio y anónimos y las 42 de Aviano.

69.—1794. AEsopi fabulae ex quinque Phedri libris selectae. Barcinone, Ex Typ. Regia Joannis Francisci Piferrer. Anno M. DCC. XCIV.

8.º; 43 págs.

70.—1800? Fábulas de la vida del sabio y clarísimo fabulador Isopo, con las fabulas, y sentencias de diversos, y graves autores: ahora de nuevo corregido y enmendado, con las anotaciones. Madrid, A. Espinosa. (Sin a., hacia 1800.)

8.º; 352 págs., con grabados.

71.—1802. Fabulas de la vida del sabio y clarisimo fabulador Isopo, con las fabulas y sentencias de diversos y graves Autores: Ahora de nuevo corregido y enmendado, con las anotaciones. Madrid. MD. CCC II. Por D. Plácido Barco Lopez.

8.º; 12 hs. prels. y 352 págs. Grabs. en madera.

Sigue el orden de la de 1489; pero de las *Colectas* sólo da 21.

72.—1804. Ipui onac ceintzuetan arquituco ditusten euscaldum necezari ta gazte guciac eracaste. Donostian, Undiano, 1804.

4.º; 114 págs.

Son 50 fábulas de Esopo, traducidas en prosa por doña Vicenta Moguel, y ocho en verso por su tío Juan Antonio Moguel.

73.—1811. Fábulas de la vida... Barcelona, 1811.

8.º

74.—1813. Fábulas de la vida del sabio y clarísimo fabulador Isopo, con las fábulas, y sentencias de diversos y graves autores: ahora de nuevo corregido y enmendado con las anotaciones. Segovia, Impr. de Espinosa, 1813.

8.º, con grabs., VII-307 págs.

Sigue el texto de 1489. De las *Colectas* sólo trae hasta la 21.

75.—1815. Fabulas de la vida del sabio y clarísimo fabulador Isopo, con las fabulas y sentencias de diversos y graves autores. Ahora de

Digitized by Google

nuevo corregido y enmendado, con las Anotaciones. (*Estampeta.*) Madrid, MD CCCXV. Imprenta de López y Hermano.

8.º; 12 hojas prels. y 352 págs. Con grabs. mad.
Edición que sigue la de 1813.

76.—1815. AEsopi | Phrygis, | et aliorum fabulae, | quorum nomina sequens pagella | indicabit |. Elegantiss. inconibus | in gratian stud. ju... | ilustrare. | Pluribusque auctae, | & diligentius quâm antehac | emendatae. | Cum ind. locup. | (*Estampa: Esopo escribiendo.*) Superiorum permissu. | Matriti apud D. Petrum Lopez, | & Fratrem. Anno 1815. |

8.º, alargado; 324 págs. y 6 hojas más de índ.
Entre los intérpretes pone a A. Policiano y en la pág. 5 (las demás en blanco) la *Vida*, que llega a la pág. 67.—En la siguiente *Ex Aphtonii*, etc., hasta la 74.—En la 75 la 1.ª fábula *De vulpe et capro* (con las mismas láms. que la de 1762). Acabadas las de Valla (pág. 180) siguen *Incerto* (78) pág. 145.—Luego G. Canonicus, etc., como la de 1762. Todo lo demás igual.

77.—1818. Fabulas de la vida del sabio y clarísimo fabulador Isopo con las fabulas y sentencias de diversos y graves autores; ahora de nuevo corregido y enmendado con las anotaciones. Madrid, Imprenta de la Viuda de Barco Lopez, MD CCC XVIII (1818). Con grabs.

8.º, XXIV-352 págs.
El texto sigue las anteriores de 1811 y 1815.

78.—1818. Fabulas de la vida ... (*Como la de 1813.*) Segovia. Imprenta de Espinosa, 1818.

8.º; VII-307 págs.

79.—1818. Fabulas de la vida del sabio y clarisimo fabulador Isopo, con las fabulas y sentencias de diversos y graves autores: ahora de nuevo corregido, y enmendado, con las anotaciones. Segovia. En la Imprenta de Espinosa, y en Madrid en la del mismo, calle del Carmen, donde se hallarán. Año de 1818.

8.º; 4 hojas prels. y 307 págs. con grabs.
Sigue las de 1811 y 1815.

80.—1820? Faules de Isop, filosof moral, y de altres famosos autors: Corregides de nou. Barcelona: En la estampa de D. A. Sierra, Plassa de S. Jaume.

8.º; 354 págs. y 3 hojas de índ.

81.—1821. Fábulas de Esopo, filósofo moral; y de otros famosos autores. Arregladas a la última ortografía de la Academia, mejoradas y añadidas en esta nueva edición. Barcelona, Juan Francisco Piferrer, 1821.

8.º; 304 págs. y 3 hojas de índice.
No sigue orden conocido en las fábulas. Añadió algunas de Fedro; suprimió las *Colectas* de las anteriores ediciones, etc. En todo, 177 fábulas.
Id., Piferrer. Julio de 1835.
Id., Antonio Sierra, 1844.
Id., Herederos de Roca, 1844, 283 págs. y 2 más de Ind.
Id., Piferrer, 1845, 282 págs.
Id., José Rubió, 1848; 283 págs. y 2 hojas de ind.—267 fábulas.
Id., Juan Gaspar, 1856; 286 págs. y 2 hojas de índice.
Id., Viuda de Saurí e hijo, 1857, 220 páginas y 2 hojas de ind.
Id., 1880 (la misma viuda?).
En varias de estas ediciones varia el orden de las fábulas.

82.—1830. Aesopi Phrygis et aliorum fabulae, quorum nomina sequens pagella indicabit. Elegantissimis iconibus | in gratiam juventutis illustratae. Pluribusque autae et diligentia quâm antehac emendatae con indice locupletissimo. (*Grabado. Esopo escribiendo.*) Madriti. M DCCC XXX. Typis Juliani a Viana Razola. Superiore permissu.

12.º; 346 págs., y 6 hojas de Indices.
Entre los traductores pone, después de Remicio: "Angelus Policianus, Petrus Crinitus, Plinius Secundus Novocomensis, Aulus Gelius." En lo demás sigue las ediciones anteriores.

Digitized by Google

83.—1830. Las fabulas y las de otros famosos autores: corregidas de nuevo. Barcelona; Sierra y Martí, 1830.

8.°; con láms.

84.—1842. Faules... Figueras: Per Gregori Matas y de Bodallés, estamper y llibreter, en lo carrer de Gerona. Any 1842.

8.o; IV-279 págs. y 3 hojas de indice.

85.—1844. Fabulas de Esopo y Fedro. Puestas en verso castellano por Don Rodrigo de Oviedo. Barcelona, J. Roca y C.ª, 1844.

8.o; 196 págs.

86.—1848. Fábulas de Esopo, filósofo moral, y de otros autores, corregidas de nuevo. Barcelona, Imprenta de José Rubió. Año 1848.

8.o; 283 págs. y 2 hoj. de ind.; láms. Contiene la vida de Esopo y 168 fábulas.

87.—1848. Fabulas nuevamente traducidas por J. A. y adornadas con grabados interes. en el texto. Malaga, Imprenta de Martínez Aguilar, 1848.

8.o

88.—1859. Fábulas de Esopo traduzidas da lingua grega con applicaçoes moraes a cada fabula, por Manoel Mendes de Vidigueira. Nova ediçao. Lisboa: Na Typogr. Rollandiana, 1859.

12.o; 173 págs.

89.—1863. Fábulas. Madrid, 1863.

8.°; láms.

90.—1863. Fábulas escogidas de Esopo, traducidas en verso castellano por D. Francisco Pelayo Briz y seguidas de cuentos morales. (*Con láminas.*) Barc., 1863.

8.°

91.—1871. Las fabulas de Esopo traducidas directamente del griego y de las versiones latinas de Fedro, Aviano, Aulo Gelio, etc., precedidas de un "Ensayo histórico-crítico sobre la fabula" y de noticias biográficas de los autores citados por Eduardo de Mier. (Seguidas de las Fábulas de Gotoldo, Efrain Lessing. Traducción directa del alemán por Don Juan Eugenio Hartzenbusch.) Madrid, José Astort y Comp.ª, edits. (Barcelona, Impr. de N. Ramírez y Compañía, 1871.)

4.o may., con 32 láms. y muchos grabs.; XXIII-238-12 págs.

92.—1871. Las fabulas de Esopo, con las de Samaniego y de Iriarte. Colección ordenada y escogida... por Don Florencio Janer. Barcelona, J. Bastinos e hijo, edits. Imprenta de J. Jepús, 1871.

8.°

93.—1872. Fábulas traducidas directamente del griego y de las versiones latinas de Fedro, Aviano, Aulo Gelio... Madrid, 1872.

4.° may.

94.—1872. Las fábulas, traducidas... (*como la de Barcelona de 1871.*) Barcelona, Montaner y Simón, 1872.

Folio; 238 págs.; láms.

95.—1875. Las fábulas de Esopo con las de Samaniego y de Iriarte; colección ordenada por D. Florencio Janer. Barcelona, 2.ª edición J. y A. Bastinos, 1875.

8.°; 380 págs.

96.—1877. Fábulas de Esopo en griego y castellano; traducidas por Don Miguel de Silva. Nueva edición. París, A. Bouret e hijo... 1877.

8.o; 248 págs.

97.—1880. Fábulas precedidas de la vida de tan esclarecido filósofo de la antigüedad y aumentadas con las de otros famosos autores. Barc., 1880.

8.°

Digitized by Google

98.—1882. Fábulas de Esopo precedidas de la vida de tan esclarecido filósofo de la antigüedad, y aumentadas con las de otros famosos autores. Nueva edición traducida del griego e ilustrada con 110 grabados. Barcelona, Manuel Saurí, editor. 1882.

8.º; 264 págs. Contiene 179 fábulas de Esopo y 11 de Iriarte.

99.—1882. Fábulas de Esopo, Samaniego e Iriarte. Colección ordenada y escogida por Florencio Janer. Barcelona, Bastinos, 1882.

8.º; 392 págs., con 70 grabs.

100.—1885. Fábulas... "San Gervasi": Estampa de Torrás, carrer de San Eusebi, núm. 6, en lo any 1885.

8.º; 326 págs. y 3 hojas de ind.
—Id.; Barcelona, 1886, 8.º

101.—1889. Fábulas de Esopo, Fedro, Samaniego e Iriarte, traducidas las de los dos primeros y coleccionadas las de los segundos por don Clemente Cortejón. Barcelona. Faustino Paluzie. 1889.

8.º; 335 págs.; grabs.

102.—1890. Fábulas de Esopo en idioma mejicano, publicadas por el Doctor Peñafiel. México, 1890.

4.º; 37 págs.
La misma: México, 1895.

103.—1893. Faules escollides. Novament traduhides per Antonio Bulbena-Tusell. Barcelona, F. Altés, 1893.

16.º; 32 págs.

104.—1895. Fábulas de Esopo, Fedro, Samaniego e Iriarte, traducidas las de los dos primeros y coleccionadas las de los segundos por don Clemente Cortejón. Barcelona, Faustino Paluzie, 1895.

8.º; 335 págs., con grabs.

105.—1895. Fábulas de Esopo en idioma mejicano, por el Dr. Peñafiel. México, 1895.

4.º; 37 págs.

106.—1898. Fábulas de Esopo en griego y castellano. Traducción de don Miguel de Silva. Nueva edición. Librería de la V.da de Ch. Bouret. París; 23, Rue Visconti, 23. Mexico; 14, Cinco de Mayo, 14. 1898. Propiedad del editor.

8.º; 248 págs.
Sólo tiene 36 fábulas con el texto griego y la traducción castellana. Ninguna advertencia, ni prólogo.

107.—1901. Faulas d'Isop en vers. Trad. directa del grech per Joseph Alcoverro y Carós. Barcelona, 1901-1904.

8.º; dos cuadernos de 68 y 64 págs.

108.—1903. Fábulas de Esopo, Samaniego e Iriarte. Colección ordenada y escogida... por D. Florencio Janer... Sexta edic. ilustr. con 70 grabados. Barcelona, Bastinos, 1903.

8.º, 389 págs.
Van mezcladas, lo cual es un defecto, por la confusión que introduce en el lector. Empieza por una de Iriarte, siguen otras de Esopo, luego dos de Samaniego, una de Esopo, otra de Samaniego y así sucesivamente. Por lo demás, es una edición muy hermosa y rica, pues comprende 317 fábulas.

109.—1906. O livro de Esopo. Fabulario portugués mediavel publicado conforme a un manuscrito do seculo XV existente na Bibliotheca Palatina de Viena de Austria, pelo Sr. J. Leite de Vasconcelos. Lisboa. Impr. Nacional, 1906.

4.º; 168 págs.; con grabs.

110.—1903. Llibre del sabi y clarissim fabulador Isop, historiat y notat als marges del llibre y ara novament corregit per R. Miquel y Planas, en vista de les edicions de 1550 y 1576 y de las posteriorment en catalá publicades. Barcelona, MCM VIII.

8.º; XVI-336 págs. con grabs. 125 ejemplares. (Sólo el texto de Esopo.)

Otra edición por el mismo Miquel y P., popular. Barcelona, Imprenta Giró, 1908.

8.º; XXX + VIII + 156 págs. y 2 hojas. (Sólo el texto de Esopo.)

Faules Isopiques de Aviano, Alfonso, Poggio y altres autors. Text Catalá y gravats, reproduhits de dues edicions gótiques del segle XVI (Barcelona, 1550 y 1576) per R. Miquel y Planas. Barcelona, Giró, 1908.

8.º; XVIII-178 págs., y 1 hoja más de ind.

II. Fábulas de Fedro.

1.—1733. Fabulas latinas de Phedro, con notas y traduccion en castellano por el Doctor Don Juan de Serres, sacerdote del Oratorio de la Congregacion de Francia y Administrador del Real Hospital de San Luis de los Franceses de esta Corte. Con privilegio. En Madrid. En la Imprenta de Don Gabriel del Barrio, Impressor de la Real Capilla de Su Mag. Se hallará en Casa de Juan de Buytrago. Sin año (1733).

12 hojas prels. y 255 págs.

Las aprobaciones son de 1732; pero las erratas y tasa de abril de 1733. Es de las más completas que hay en castellano.

2.—1771. Fábulas de Fedro. Madrid, Imprenta de Aznar, 1771.

8.º

3.—1781. Fábulas de Fedro, liberto de Augusto, en latín y castellano e ilustradas con algunas notas para el uso de los principiantes en las Escuelas de gramática. En Madrid: Por Don Antonio de Sancha. Año de M. DCC. LXXXI. Se hallará en su Librería de la Aduana Vieja.

8.º; 4 hs. prels., 233 págs. y 2 hojas de Indice.

4.—1783. Fabulas de Phedro, liberto de Augusto; traducidas de latin en castellano e ilustradas con algunas notas, para el uso de los principiantes en las Escuelas de Gramática. Corregidas por D. Joseph Carrasco, Ex-Profesor de Filosofía y Sagrada Teología en la Universidad Luliana de la Isla de Mallorca. Con licencia. En Madrid: Por Hilario Santos. Año de 1783. A costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno.

8.º; 4 hojas prels.; 233 págs., 2 hojas de Indice y una de *Erratas*.

5.—1788. Fabulas de Phedro, liberto de Augusto; traducidas de latín en castellano e ilustrados con algunas notas para uso de los principiantes en las Escuelas de Gramática. Corregidas en esta última impresión. Con licencia. En Madrid: Por Joseph Doblado. Año de 1788.

8.º, 4 hojas prels., 233 págs. y 2 hojas de Indice.

6.—1792. Fábulas de Fedro... y las de Horacio traducidas literalmente del latín en castellano por Don Juan Antonio González de Valdés. Alcalá, Oficina d ela Universidad, año de 1792.

8.º

7.—1792. Fábulas de Fedro, liberto de Augusto, traducidas al castellano en verso y prosa... por Don Rodrigo de Oviedo, Catedrático de buena versión de los Reales Estudios de la Corte. Con licencia. En Madrid, por Don Blas Román, 1792.

2 vols. en 8.º

8.—1801. Fabulas de Fedro, liberto de Augusto, traducidas al castellano, en verso y prosa..., por Don Rodrigo de Oviedo, Catedrático de buena versión de los Reales Estudios de la corte. Con licencia. En Madrid, por Don Blas Román, 1801.

8.º; 2 vols.

9.—1817. *Fedro*. Fábulas en latín y castellano. Valencia, 1817.

8.º

10.—1818. Fabulas de Fedro... tra-

Digitized by Google

ducidas en verso y prosa por D. Rodrigo de Oviedo. Madrid, 1818.

8.º; 2 vols.

11.—1818. Fábulas de Fedro, liberto de Augusto, en latín y castellano, ilustradas con algunas notas más de las que tenían, para la fácil inteligencia y uso de los principiantes en los estudios de gramática. Y corregidas con la mayor exactitud. Con licencia: Valladolid. Impr. de Roldán. Año de 1818.

8.º; 4 hs. prels., 219 págs. y 2 hojas de Indice.

12.—1819. Fábulas de Phedro, liberto de Augusto, traducidas al castellano en verso y prosa, con la explicación de los accidentes de cada palabra, a fin de facilitar su inteligencia en el grado posible. Por D. Rodrigo de Oviedo, catedrático de buena versión de los R. Estudios de la Corte. Madrid, Impr. de la calle de la Greda, 1819.

2 vols. en 8.º

13.—1819. Fábulas... Madrid, José Martín Avendaño, 1819.

8.º; 2 vols.

14.—1820. Fábulas de Phedro, liberto de Augusto, en latín y castellano, ilustradas con algunas notas más de las que tenían para la más fácil inteligencia y uso de los principiantes en los estudios de gramática, y corregidas con mayor exactitud. Por Don Francisco de Cepeda, maestro de latinidad en los R. Estudios de San Isidro e individuo de la R. Academia latina matritense. Madrid, Imprenta de la V. de Barco López, Librería de la V. de Razola, 1820.

8.º

15.—1827. Fabulas de Fedro, liberto de Augusto, en latin y castellano, ilustradas con algunas notas más de las que tenían para la fácil inteligencia y uso de los principiantes en los estudios de gramática y corregidas con mayor exactitud por Don Francisco de Cepeda, maestro de latinidad en los Reales Estudios de San Isidro e individuo de la R. Academia latina matritense. Madrid, Imprenta y lib. de J. Viana Razola. 1827.

8.º

16.—1829. Fabulas de Fedro, traducidas al castellano y corregidas por D. José Carrasco. Barcelona, 1829.

8.º

17.—1830. Fabulas de Fedro, liberto de Augusto, traducidas de Latin a castellano e ilustradas con algunas notas para uso de las Escuelas. Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompié. 1830.

8.º; 233 págs. y 3 hojas de Indice.

18.—1832. Fábulas de Fedro en latín, con notas y traducción de D. Juan de Serres. Madr., 1832.

8.º

19.—1843. Fabulas de Fedro, liberto de Augusto, en latin y castellano. Paris. Pillet ainé, 1842.

12.º

20.—1844. Fabulas de Fedro, liberto de Augusto, en latín y castellano. París, 1844, impr. de Schneider, Librería de Rosa.

12.º (Se repitió esta edición en 1856, 1861, 1876, etc.)

21.—1854. Fábulas de Fedro, liberto de Augusto, en latín y castellano. París, Garnier frères, 1854.

12.º (Se reimprimió en 1860.)

22.—1858. Fabulas escogidas de Fedro. Traducción literal con el testo latino al frente arreglada a las colecciones de autores selectos latinos que se usan en los Institutos, colegios y demás estab. de 2.ª enseñ. del reino, por D. F. de P. Hidalgo y anotada con observaciones gramaticales por

Digitized by Google

Don Vicente Fontán y Mera... Cádiz, Imprenta de *La Paz* a cargo de Don Manuel María de Luque. 1858.

8.º (De la Bib. de Autores griegos y latinos.) VIII-56 págs.

Las 8 págs. prels. contienen un nuevo método para el estudio de los autores latinos.

23.—1872. Fábulas selectas. Nuevo sistema de traducción latina clásico-elemental, progresivo, sencillo, fácil y ameno..., por D. Modesto Almanzor. Madrid. Oficina tipográfica del Hospicio. 1872.

8.º

24.—1891. Las fábulas de Fedro, liberto de Augusto. Traducidas directamente del latín por D. Víctor Suárez Capalleja. Madrid, Hernando, 1891.

8.º (Bib. clásica, tomo CXLIV).

III. Fábulas de D. Tomás de Iriarte.

1.—1782. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte. En Madrid. Año de 1782.

4.º; 4 hojas prels. y 124 págs.

Manuscrito autógrafo todo él. Tiene al final este tomo un ejemplar impreso de la fábula *El asno erudito*, de Forner, con el prólogo en prosa, que suele faltar en otros ejemplares de esta rarísima pieza.

2.—1782.—Fábulas literarias. Por Don Tomás de Yriarte. *Usus vetusto genere, sed rebus novis* (Phaed. Lib. V, Prol.) Con licencia. En Madrid en la Imprenta Real. MD CC L XXXII.

4.º; 2 hojas prels., 157 págs. y 8 hojas de índices.

Primera y hermosa edición de esta célebre colección de fábulas. Son en todo 67.

Las ediciones sucesivas, además de las que se hallan en las dos colecciones de las *Obras* del autor, en la Biblioteca de Autores españoles y con las de otros fabulistas, son muchísimas. Daré noticia de las que conozco.

3.—1782. Iriarte. Fábulas literarias. Barcelona, Eulalia Piferrer, 1782.

4.º; 125 págs. y 15 sin numerar (1).

4.—1784. Iriarte. Fábulas. Méjico, 1784.

5.—1785. Iriarte. Fábulas. Méjico, 1785.

6.—1787. Fábulas literarias de... Tercera edición. Madrid: Benito Cano; MDCCLXXXVII.

4.º 2 + 136 págs.

7.—1792. Fábulas literarias de... Quarta edición. Madrid: Imprenta Real; MDCCXCII.

8.º; II-174 págs.

8.—1792. Fábulas literarias por... Gerona: Imp. de Ant.º Oliva. M. DCC. LXXXXII.

8.º; IV-144 págs. + 20 sin numerar.

Hay otra edición del propio impresor y del mismo año, con igual número de páginas, pero de impresión diferente y con la errata: EABULAS en la portada. (*Nota del Sr. Maffiotte.*)

9.—1796. Iriarte. Fábulas literarias. Traducidas do castelhano, por Ramão Francisco Antonio Creyo. Porto, 1796.

8.º; VI-143 págs.

10.—1801. Iriarte. Fables litteraires, traduites en vers français par J. B. La Nos. Paris, an IX.

12.º (Texto español y francés.)

11.—1802. Fábulas literarias de... Quinta edición. Madrid: Imprenta Real, MDCCCII.

8.º; 174 págs.

(1) De varias de las ediciones que siguen nos ha suministrado noticia y papeleta nuestro buen amigo el ilustre escritor y Ministro del Tribunal Supremo de Hacienda, don Luis Maffiotte, devotísimo de Iriarte, su paisano, de quien posee una colección casi completa de sus ediciones.

Digitized by Google

12.—1803. Fábulas literarias por... Gerona, Vicente Oliva, 1803.

8.º; 144 págs. + 20 sin numerar.

13.—1804. Fábulas literarias de... (Traducción portuguesa.) Valladolid, Viuva de Santander e Filhos, 1804.

8.º; 12 + 143 págs.

14.—1804. Iriarte. Fables. Imitated from the Spanis of Tomas Yriarte. By John Belfour. London, Richardson, 1804.

8.º; 3 hoj. prels., 164 págs. y 4 láms.

15.—S. A. Fábulas literarias por... Isla de León, Miguel Segovia.

8.º; 4 + 141 + VIII págs.
Primera década del siglo XIX (Maff.).

16.—1809. Fábulas literarias por... Nueva edición, corregida por Don Agustin Luis Josse... Londres, R. Juigné, 1809.

8.º; 10 + 189 págs.
Vocabulario español-inglés. (Maff.)

17.—1812. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte. Madrid, Librería de Viana Razola, 1812.

8.º

18.—1812. Fábulas Literarias de Don Tomás de Iriarte. Con licencia. Segovia, Imprenta de Espinosa, 1812.

8.º; 128 págs.

19.—1815. Fábulas Literarias de... Madrid, Núñez, MDCCCXV.

8.º; 144 págs.

20.—1815. Fábulas literarias por... Zaragoza, 1815, Imprenta de Heras.

8.º; 116 págs.

21.—1816. Fábulas literarias por... Perpiñan, J. Alzine, 1816.

8.º; IV + 142 + 4 sin numerar.

22.—1817. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte. Valencia, Imprenta de I. Mompié, 1817

8.º; 127 págs.

23.—1823. Fábulas literarias por... Valladolid, H. Roldán, 1823.

8.º; 120 págs.

24.—1823. Iriarte. Fábulas. Barcelona; Sierra y Martí, 1823.

8.º; 164 págs.

25.—1825. Iriarte. Fábulas. París, 1825.

12.º

26.—1826. Iriarte. Fábulas. Nueva York, Lanuza y Mendía, 1826.

8.º; 2 hoj. prels. y 176 págs.

27.—1830. Fábulas literarias de Don Tomás de Iriarte. Madrid, Imprenta de I. Sancha, 1830.

8.º; 116 págs.

28.—1833. Iriarte. Fábulas. Boston, 1833.

12.º

29.—1834. Favole Letterarie del signor... Traducción italiana, por Giuseppe Adorni. Parma, Tipi Bodoniani, 1834.

4.º; XXIII + 324 + XXVI págs.
(Texto español e italiano.)

30.—1836. Iriarte. Fábulas. Valladolid, 1836.

8.º

31.—1840. Fábulas literarias por... Palma, P. J. Gelbaert. 1840.

8.º; 114 págs.

32.—1841. Fables litéraires par... (Traducción francesa) en vers par Charles Lamesle. Introduction par E. Deschamps. Paris, Delloye, 1841.

8.º; XVI + 197 págs.

33.—1842. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte. Nueva edi-

Digitized by Google

ción con un breve índice de los cuarenta géneros de metro en que están compuestas dichas fábulas, empezando por los de 14 sílabas y acabando por los de cuatro. Granada, Imprenta, de Sanz, 1842.

8.º; 121 págs.

34.—1842. Iriarte. Fábulas. Boston, J. Munroe y Cia., 1842.

12.º; 144 + 123 págs.
(Contiene además este tomo *El sí de las niñas*, de Moratín.)

35.—1843. Iriarte. Fábulas. Granada, Sanz, 1843.

8.º; 144 págs.

36.—1843. Iriarte. Fábulas. Barcelona, Piferrer, 1843.

12.º

37.—1846. Iriarte. Fábulas. Barcelona, Sierra, 1846.

8.º; 112 págs.

38.—1848. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte, señaladas por texto en todas las escuelas el 30 de Junio de este año. Valladolid, Impr. y lib. de Cuesta y Comp.ª, editores. 1848.

8.º; VI-182 págs.

39.—1849.—Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte. París, Imprenta de Claye, Libr. de Bouret y Morel. 1849.

16.º; 131 págs.

40.—1851. Iriarte. Fábulas... Añadidas seis fábulas y otras catorce de Fedro. Paris, Garnier, 1851.

12.º; 160 págs.

41.—1852. Iriarte. Fábulas. Cádiz, 1852.

4.º

42.—1855. Iriarte. Fábulas. Segovia, 1855.

8.º; 81 págs.

43.—1855. Iriarte. Literary fables, translated by G. H. Devereux. Boston, 1855.

16.º

44.—1856. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte. Madrid, Imprenta a cargo de F. del Castillo, portería del Colegio de Serra, Plazuela del Duque de Alba, 1856.

16.º; 88 págs.

45.—1859. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte. París, Imprenta de Walder; Librería de Rosa y Bouret, 1859.

16.º; 135 págs.

46.—1860. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte, señaladas para texto de lectura en las escuelas de primera Enseñanza, etc. Valladolid, Juan de la Cuesta, 1860.

8.º; 118 págs.

47.—1871. Fábulas. Madrid, Rivadeneyra, 1871.

4.º may. (Tomo 63 de la colec. de *Autores españoles;* págs. 5-23).

48.—1874. Fábulas literarias por... Valladolid, Juan de la Cuesta. 1874.

(Reproducción de la de 1860.)

49.—1876. Fábulas literarias por... Madrid, Hernando, 1876.

8.º; 112 págs.
Edición aumentada con algunos apólogos políticos originales de V. Regúlez y Bravo (Maff.).

50.—1880. Fábulas literarias por... Madrid, Rosado. 1880.

8.º; 124 + 4 págs.

51.—1881. Iriarte. Fábulas. (Con las de Samaniego, Fedro y Esopo.) (V.)

52.—1884. Literarische Fabeln... (Traducción alemana) por von Julius Speier. Berlin, 1884.

8.º; XIV + 145 págs.

Digitized by Google

53.—1885. Fábulas de D. Tomás de Iriarte. Barcelona, 1885.

8.º

54.—1888. Fábulas literarias por... Señaladas para texto de lectura en las escuelas de 1.ª Enseñanza. Madrid, La Educación, librería. Imp. de A. Rodero, 1888.

94 págs.; 8.º

55.—1889. Fábulas literarias por... Barcelona, J. Jepús, 1889.

16.º; 135 págs.—Retrato.

56.—1891. Fábulas literarias por... Aprobadas oficialmente para texto de lectura... Madrid, Calleja, 1891.

8.º; 127 págs. y grabados.

57.—1892. Fábulas literarias por Don Tomás de Iriarte. Nueva edición corregida e ilustrada con primorosos grabados en el texto. Madrid, Librería de la Viuda de Hernando y C.ª 1892.

12.º; 160 págs.

58.—1896. Fábulas literarias por... Aprobadas oficialmente para texto de lectura en las escuelas. Madrid, V.ª e H. de Rubiños, 1896.

8.º; 88 págs., con grabs.

59.—1915. Fábulas literarias por... Nueva edición ilustrada por P. Muguruga. Ediciones de "La Lectura". Madrid.

8.º mayor, 160 págs.
Dos tiradas en distinta clase y tamaño de papel. (Maff.)

60.—1923. Iriarte. Fábulas Madrid, Sucesores de Hernando, 1923.

8.º; 160 págs.

61.—1924. Fábulas literarias por... París, V. de Ch. Bouret, 1924.

16.º 96 págs.

62.—1925. Iriarte. Fábulas... Barcelona, 1925.

16.º; 218 págs. Lindísima edición de bibliófilo hecha por don Ramón Miquel y Planas. Tiene un retrato de Iriarte y 24 dibujos nuevos.

IV. Fábulas de D. Félix María Samaniego.

1.—1781. Fabulas | en verso castellano | para el uso | del Real Seminario Bascongado | por | D. Felix María Samaniego | del numero | de la Real Sociedad Bascongada | de los Amigos del País. | Publícase de orden de la misma Sociedad. | ... Con las licencias necessarias. | En Valencia, y Oficina de Benito Monfort | Año MDCCLXXXI.

4.º; 12 hojas prels. y 207 págs. Magnifica edición; ejemplar en gran papel. Contiene 105 fábulas divididas en 5 libros.

2.—1784. Samaniego. Fábulas en verso castellano. Segunda parte. Madrid, Ibarra, 1784.

4.º Comprende 57 fábulas, casi todas traducidas del inglés Gay y divididas en 4 libros.

3.—1787. Samaniego. Fábulas en verso castellano. Madrid, año de MDCCLXXXVII.

12.º; XVI-251 págs.

4.—1796. Fábulas en verso castellano. Madrid, 1796.

8.º

5.—1800. Samaniego. Fábulas en verso castellano. Barcelona, 1800.

8.º; 268 págs.

6.—1800 (?). Samaniego. Fábulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Bascongado, por Don Felix Maria Samaniego... Tomo I y II. Gerona, Narciso Oliva, sin año (hacia 1800).

8.º; 9 hojas prels. y 251 págs.
Contiene 105 fábulas el tomo I, en 5 libros, y 52 el II, en 4 libros: en todo, 157 fábulas. Buena impresión en papel de hilo.

Digitized by Google

7.—1804. Fábulas en verso castellano. Madrid, Vega y Compañía, 1804.

8.º; 3 vols., cada fábula con una lámina, grabadas por Albuerne, Martí, Vázquez y Rodríguez.

8.—1812. Fábulas. Madrid, Impr. de Repullés, 1812.

8.º

9.—1812. Samaniego. Fábulas en verso castellano. Segovia, Espinosa, 1812.

2 vols.; 8.º

10.—1818. Samaniego. Fábulas... Madrid, Cano, 1818.

8.º; 2 vols.

11.—1818. *Samaniego (D. Félix María)*. Fábulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Vascongado. Por D. Félix María Samaniego. Sanlucar, M. D C C C XVIII. Imprenta de Castillo.

8.º; 240 págs. (2 tomos con paginación seguida), con 157 fábulas.

12.—1819. Samaniego. Fábulas en verso castellano. Sevilla, Viuda de Vázquez y comp.ª, 1819.

8.º; XII-196 págs.

13.—1821. Samaniego. Fábulas. Valladolid, Roldán, 1821.

8.º; 240 págs.

14.—1824. Fábulas. Madrid, L. Núñez, 1824.

8.º

15.—1824. Fábulas. Coruña, Imprenta de Rodríguez y Compañía, 1824.

2 vols. en 8.º

16.—1824. Samaniego. Fábulas. Perpiñán, 1824.

16.º

17.—1825. Fábulas en verso castellano para uso de las escuelas, compuestas por D. Félix María Samaniego, del número de la R. Sociedad Vascongada de los Amigos del País. Madrid, Imprenta de E. Aguado, 1825.

2 vols. en 8.º

18.—1826. Samaniego. Fábulas. Nueva York, Behr y Kalil; 1826.

12.º; X-269 págs.

19.—Sin año. Samaniego. Fábulas. Córdoba, Mante.

8.º; 192 págs. (hacia 1830).

20.—1831. Fábulas en vasco castellano por D. Félix María Samaniego. Nueva edición, adornada cada fábula con una estampa fina. Madrid, Imprenta y librería de Jordán, 1831.

Tres vols. en 8.º; láms.

21.—1832. Fábulas en verso castellano por Don Félix María Samaniego. Nueva edición, adornada cada fábula con una estampa fina. Madrid, Octubre, 1832. Imprenta de Don Tomás Jordán, calle de Toledo, frente a la del Burro.

8.º; tres vols. de 144, 130 y 116 págs. El tomo I tiene 55 fábulas; el II 62 y el III, 40 fábulas.

22.—1833. Fábulas. Valladolid, por la Viuda e Hijos de Santaren, 1833.

8.º

23.—1835. Fábulas en verso castellano para uso de las escuelas; compuestas por D. Félix María Samaniego, del número de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. Madrid, Imprenta y librería de J. Viana Razola. 1835.

8.º; con una lámina.

24.—1835. Samaniego. Fábulas. París, Bacquenois, 1835.

8.º Edición publicada por don Vicente Salvá.

Digitized by Google

25.— 1836. Samaniego. Fábulas. Perpiñán, Alzine, 1836.

12.º; XIII-241 págs.

26.—1839. Fábulas. Madrid, 1839.

12.º

27.—1841. Fábulas de Samaniego, adornadas con 158 viñetas grabadas por los mejores profesores de esta corte. Madrid, Imprenta que fué de Fuentenebro, 1841.

8.º; 304 págs., con grabs.
De esta edición se han tirado ejemplares en 4.º y papel fino.

28.—1841. Fábulas en verso castellano para uso de las escuelas; compuestas por D. Félix María Samaniego, impresas por orden de la Inspección general de Instrucción pública. Madrid, Imprenta de Boix; 1841.

8.º

29.— 1841. Samaniego. Fábulas. Barcelona, 1841.

8.º; 200 págs.

30.— 1841. Samaniego. Fábulas. Zaragoza, 1841.

8.º; 200 págs.

31.—1842. Fábulas. Madrid, Viuda de Vázquez, 1842.

2 vols. en 8.º

32.— 1842. Samaniego. Fábulas. Granada, 1842.

8.º

33.—1842. Fábulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Vascongado, por D. F. M. Samaniego, del número de la R. S. V. de Amigos del País. Bilbao, Imp. de A. Depont, 1842.

2 vols. en 8.º

34.—1842. Fábulas en verso castellano para el uso del R. Sem. Vasc. por D. F. M. Samaniego; del núm. de la R. S. V. de Amigos del País. Logroño, impr. de D. Ruiz, 1842.

2 vols. 8.º

35.—1843. Fábulas en verso castellano por Félix María Samaniego. Nueva edic. París, Impr. de Pillet, 1843.

16.º

36.—1843. Samaniego, Fábulas. París Fournier, 1843.

16.º

37. — 1844. Samaniego. Fábulas. Madrid. 1844.

8.º; 2 vols.

38.—1844. Samaniego. Fábulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Bascongado, por D. Félix M.ª Samaniego... Nueva edición adornada con láminas. Tomo I y II. Zaragoza, Imprenta de Roque Gallifa, 1844.

8.º estrecho; VI-266 págs. y 4 hoj. de Tabla.
Comprende 105 fábulas en el tomo I y 52 en el II: en todo: 157.

39.—1844. Fábulas en verso castellano para el uso del R. S. V. por Don F. M. Samaniego. París, Impr. de Fournier, Libr. de Lecointe. 1844.

16.º

40.—1845. Fábulas en verso castellano para el uso del Real S. V. por Don F. M. Samaniego. Madrid, Imprenta y lib. de V. Hernando, 1845.

2 vols.; 8.º

41.—1845. Fábulas en verso castellano por D. Félix María Samaniego. Nueva edición. Granada. Imprenta de D. Manuel Sanz, 1845.

8.º; XI-228 págs. (107 fábulas en 6 libros).

42.— 1846. Samaniego. Fábulas. Cuenca, Francisco Gómez, 1846.

8.º; 188 págs.

Digitized by Google

43.—1847. Fábulas en verso castellano para el uso del R. S. V. por Don F. M. Samaniego, del número de la R. S. V. de A. del P. Valladolid, Imprenta de D. J. María Lizcano y Roldán, 1847.

8.°

44.—1852. Fábulas en verso castellano para el uso de las escuelas de instrucción primaria, por D. F. M. Samaniego, del número de la R. S. V. de los A. del P.—Valladolid, Imprenta y librería de J. de la Cuesta y comps. editores, 1852.

8.°; II-174 págs.

45.—1852. Samaniego. Fábulas. Cuenca, 1852.

8.°

46.—1853. Samaniego. Fábulas. París, Garnier, 1853.

16.°; 252 págs.

47.—1854. Samaniego. Fábulas. Madrid, 1854.

4.°; láms.

48.—1854. Fábulas. Madrid, Juan José Martínez; 1854.

8.°; 175 págs. y 80 láms.

49.—1855. Fábulas en verso castellano para el uso del R. S. V. Por Don F. M. Samaniego, del número de la R. S. V. de A. del P. Madrid, Imprenta a cargo de F. del Castillo, portería del Colegio de Serra, 1855.

2. vols.; 12.°

50.—1855. Samaniego. Fábulas. Segovia, Baeza, 1855.

8.°; 2 vols.

51.—1857. Fábulas. Madrid, Victoriano Hernando, 1857.

8.°

52.—1857. Samaniego. Fábulas. Cuenca, 1857.

8.°

53.—1857 (?). Fábulas. Logroño, Viuda de Brieva, sin año (hacia 1857).

8.°

54.—1859. Fábulas en verso castellano por D. Félix María Samaniego, ilustradas y anotadas por D. Juan Miró, para uso de las escuelas. Jerez, 1859. Imprenta del *Guadalete*.

8.°; 2 vols. de 184 y 101 págs. (105 el tomo I y 55 el II).

55.—1865. Samaniego. Fábulas. Barcelona, 1865.

8.°; 232 págs.; grabs.

56.—1866. Fábulas. Vitoria, Hijos de Manteli, 1866.

4.° Con la biografía del autor, por don E. F. de Navarrete.

57.—1869. Fábulas. Madrid, Rivadeneyra, 1869.

4.° may. (Tomo 60 de la colec. de *Autores españoles*; págs. 356-393).

58.—1868. Samaniego. Fábulas. Barcelona, 1868.

8.°; 176 págs., con grabados.

59.—1873. Samaniego e Iriarte. Fábulas de Samaniego, Iriarte, etc. Madrid, Ginesta, 1873.

32.°; 96 págs. Edición microscópica muy linda, en papel de hilo.

60.—1875. Samaniego e Iriarte. Varias fábulas... Edición microscópica. Madrid, Miguel Ginesta, 1875.

32.°; 96 págs. (Como la de 1873).

61.—1881. Fábulas completas de Samaniego é Iriarte con algunas otras sacadas de Fedro y Esopo... con láminas de Granville. París, Garnier hermanos, 1881.

4.°; 496 págs. y muchas láms. Edición de lujo.

62.—1882. Fábulas... ilustradas por Granville. París, 1882.

8.° (Como la de 1881).

Digitized by Google

63. — 1888. Samaniego. Fábulas. Barcelona, 1888.

8.°; 192 págs. con 50 viñetas.

64.—1898. Fábulas. Barcelona, Faustino Paluzie, 1898.

8.°; grabs.

65.—1899. Samaniego. Fábulas. Madrid, Hernando y Comp.ª, 1899.

2 vols.; 8.°
Reimpresa en 1902 y 1926.

66.—1901. Fábulas. Barcelona, Hijos de Paluzie, 1901.

8.°; 190 págs.

67.—1902. Samaniego. Fábulas de Samaniego. Novísima edición ilustrada con notas gramaticales, literarias, etc.; un vocabulario de los nombres históricos y geográficos y un retrato del autor, por Miguel de Toro y Gómez... París, Armand Colin, 1902.

8.°; 213 págs. Linda edición, muy bien ilustrada por el docto don M. de Toro y Gómez y con bonitos grabados y viñetas. Comprende 157 fábulas distribuídas en 9 libros y un apéndice con 6 fábulas esópicas, escritas por Lope de Vega, Tirso de Molina y Alarcón.

68.—1902. Fábulas. Madrid, Perlado, Páez y C.ª; 1902.

2 vols.; 8.°; grabs.

69.—1908. Fábulas. Madrid; Perlado, Páez, &., 1908.

2 vols.; 8.°; grabs.

70.—1911. Fábulas. Madrid; Perlado, Paez, &. 1911.

2 vols.; 8.°; grabs.

71.—1917. (?) Fábulas. Madrid, F. Molinero: sin año (hacia 1917).

12.°; 205 págs.

72.—1920. Fábulas. Madrid; Perlado Páez y Comp.ª, 1920.

2 vols.; 8.°; grabs.

73. — 1923. Samaniego. Fábulas. Barcelona, Sopena, 1923.

4.°; 70 págs.; grabs.

74.—1926. Fábulas. Madrid, Hernando, 1926.

2 vols., 8.°; grabs.

V. Fábulas de otros autores españoles.

A. C. Fábulas en vers. mallorquí per D. F. a C. (*sic*) autor de la "Rondaya de rondayas" escritas en 1802. Palma; Trias, 1846.

8.°

Aguado (P. Francisco). Apólogos de San Cirilo, traducidos por el P. Francisco Aguado, S. J. Madrid, 1643.

8.°
Forman la colección cien apólogos divididos en cuatro libros. La traducción no es del griego, sino de la versión latina que algunos años antes había hecho el jesuíta P. Baltasar Cordero.

Aguilar y Claramunt (Simón). Nuevas fábulas infantiles por D. Simón Aguilar y Claramunt, maestro normal. Valencia, 1894.

8.°

Andilla (Barón de). Fábulas, cuentos y epigramas morales, dedicados a S. A. R. la Serenísima Princesa de Asturias, por D. F. Garcés de Marcilla, barón de Andilla. Madrid, 1853. Impr. de M. Rivadeneyra. Lib. de Hernando

4.°; XII-296 págs., 5 láms. y algunos grabados.
De texto; premiada con medalla de oro por la Sociedad de Amigos del País de Valencia.

Andilla (Barón de). Fábulas y cuentos morales, dedicados a S. A. R. la Serma. Infanta Doña María Isabel Francisca de Asís, por el Excelentísimo Sr. D. Francisco Garcés de Marcilla, Barón de Andilla. Obra

señalada de texto por el Gobierno de S. M.—Tomo I. Segunda edición. Madrid, Rivadeneyra, 1863.

8.º; XII-180 págs. y láms. Contienen 94 fábulas y 14 cuentos, todos en verso.

(La misma portada). Tomo II. Tercera edición. Madrid, Imprenta de C. Moliner y Compañía. 1864; X-182 págs. 53 láms. Contiene 118 fábulas y 17 cuentos, todo en verso.

No he visto la primera edición de este libro. La segunda del tomo segundo es la siguiente.

Andilla (Barón de). Fábulas, cuentos y epigramas morales, escritos en variedad de metros y dedicados a S. A. R. la Serma. Sra. Princesa de Asturias. Por el Excmo. Sr. D. F. Garcés de Marcilla, barón de Andilla. Madrid, 1856: Imprenta de Rivadeneyra. Tomo segundo.

8.º; XII-210 págs., 6 láms.

Tiene un prólogo de don Cayetano Rosell y al fin un Diccionario enciclopédico para los niños. Forma segunda parte del tomo de 1853.

Arcipreste de Hita (Juan Ruiz). Sus Poesías contienen las fábulas siguientes, tomadas de Fedro y Esopo y de la tradición oral.

1. El león enfermo y los demás animales. (Cejador, I, 41.)
2. El perro y el ladrón (I, 68).
3. El parto de la tierra (I, 46).
4. El joven que quiere casarse con tres mujeres (I, 76).
5. Las ranas que piden rey (I, 79).
6. El caballo que se burla del asno (I, 91).
7. El lobo, la cabra y la grulla (ésta quita el hueso de la gorja del lobo (I, 95).
8. El águila y el cazador (I, 103).
9. La corneja que se viste las plumas del pavón (I, 107).
10. El caballo y el león (El caballo y el lobo, que recibe la coz del primero) (I, 111).
11. La coz del asno (El león se mata de vergüenza) (I, 116).
12. El zorro ante el mono alcalde de Bujía (parodia de un pleito) (I, 120).
13. El mur, topo e la rana (I, 156).
14. De los dos perezosos (I, 172).
15.—La abutarda y la golondrina (I, 260).
16. El jardinero y la culebra (II, 184).
17. Del galgo e del señor (II, 186).
18. El ratón del Monferrato y el de Guadalajara (El ratón de la ciud. y el del campo (II, 189).
19. El gallo que falló el zafir (II; 193).
20. El asno e del blanchete (II, 198).
21. El zorro que se finge muerto en el gallinero (muy bien dicha, II, 199).
22. El león y el ratón (II, 202).
23. El zorro y el cuervo (II, 205).
24. De las liebres (207).
25. Del ladrón que fizo carta al diablo de su ánima (II, 209).

Arenal (Concepción). Fábulas en verso, originales, por C. Arenal de Carrasco. Madrid, Impr. de T. Fortanet, 1851.

8.º

Baeza Fernández (Pascual). Colección de las fábulas políticas y morales de D. Pascual Fernández Baeza, presidente de sala de la Audiencia de esta Corte, senador del reino y antes constantemente diputado por el distrito de Ponferrada. Madrid, Imprenta de C. González, 1852.

8.º; 210 págs.

Baeza (Pascual Fernández). Colección de fábulas morales de D. Pascual Fernández Baeza, presidente de sala de la Audiencia de esta corte, senador del reino y antes constantemente diputado a Cortes por el distrito de Ponferrada. Declaradas de texto para las escuelas. Segunda edición aumentada. Madrid, Imprenta a cargo de C. González, 1853.

8.º; 120 págs. y una lám.

Digitized by Google

BAEZA (PASCUAL FERNÁNDEZ). Nueva edición de las fábulas políticas y morales de D. Pascual Fernández Baeza, Senador del Reino y Consejero Real jubilado. Madrid, Imprenta de M. Campo-Redondo, 1858.

8.°; 140 págs. y 2 hoj. de índice. Contiene 40 fábulas en verso, divididas en dos libros.

BAEZA (PASCUAL FERNÁNDEZ). Nueva colección de fábulas morales compuestas por el Excmo. e Ilmo. Sr. D. Pascual Fernández Baeza, Consejero real jubilado, Senador del reino y antes de serlo constantemente diputado a Cortes por el distrito de Ponferrada, su patria. 3.ª edición aumentada. Madrid, Impr. de M. Rivadeneyra, 1858.

8.°; 192 págs.
Habiendo sido declarada por R. O. 16 mayo 1853 útil para la enseñanza de la niñez las fábulas que formaban la 1.ª colección, se han unido a esta edición las oraciones de la Iglesia puestas en verso.
Comprende 80 fábulas en verso divididas en dos libros.

BALMASEDA (F. J.). Fábulas (siglo XIX).

BEÑA (CRISTÓBAL DE). Fábulas políticas de D. C. de B*** Londres, S. M. Dowal. 1813.

8.º may.; 52 págs.

Fábulas políticas de D. C. de B. Madrid, 1820.

8.°; 48 págs.

BLANCO (D. HILARIO). Fábulas morales, políticas y literarias en variedad de metros por el Dr. D. Hilario Blanco y Jiménez, Capellán y Predicador de Su Majestad. Madrid, 1866.

8.°
2.ª edición. Madrid, Gregorio Hernando, 1883; 8.º; 336 págs. Contiene 136 fábulas y otras varias composiciones cortas.

C. y O. (D. M.).—Véase Cambronero.

C. Y R. (F. DE). Apólogos o fábulas políticas por F. de C. y R. Madrid, Imprenta de D. Baltasar González, calle de Hortaleza, número 89. 1849.

4.°; 112 págs. Contiene treinta fábulas en verso.

CALILA Y DIMNA (LIBRO DE). Contiene las siguientes fábulas:

1. Del ladrón a quien le hicieron creer que los rayos de la luna le servirían de escalera (cap. II).
2. Del amante que no hallando la salida que le diera su amada fué cogido por el marido (íd.).
3. Del mercader que se deleitó oyendo tocar el salterio y hubo de pagarlo (íd.).
4. Del perro que llevaba en la boca un pedazo de carne (íd.).
5. Del mono y la cuña (cap. III).
6. La zorra y el tambor (íd.).
7. Del religioso a quien robaron los paños.
8. La zorra que murió aplastada entre las cabezas de dos cabrones que luchaban (íd.).
9. De la alcahueta que murió al querer matar al amigo de su pupila (íd.).
10. Del carpintero, el barbero y sus mujeres (íd.).
11. El cuervo y la culebra (íd.)?
12. La garza, las truchas y el cangrejo (íd.).
13. El león y la liebre (íd.).
14. De las tres truchas (íd.).
15. El piojo y la pulga (íd.).
16. El ánade que creyó que el reflejo de la luna era una trucha (íd.).
17. El león, el lobo, el abnue, el cuervo y el camello (íd.).
18. El tithy, su hembra y el mayordomo del mar (íd.).
19. Los dos ánades y el galápago (ídem).
20. Los monos, la luciérnaga y el ave (íd.).
21. El falso y el torpe (íd.).
22. La garza, la culebra y el cangrejo (íd.).
23. Los mercaderes y los mures que comían hierro (íd.).

Digitized by Google

24. La mujer del mercader y el pintor (cap. IV).
25. El médico que envenenó a la hija del rey queriendo curarla (íd.).
26. El labrador y sus dos mujeres (ídem).
27. La mujer calumniada por su criado con ayuda de un papagayo (íd.)
28. El ballestero y el lobo (capítulo V).
29. Los cuervos que fingieron que la luna era su rey (cap. VI).
30. La jineta y la liebre que tomaron por árbitro al gato ayunador (íd.)
31. Los tres bribones y el religioso (íd.).
32. La mujer joven y hermosa, el mercader rico y viejo y el ladrón (íd.).
33. El religioso, el demonio y el ladrón (íd.)
34. El carpintero engañado por su mujer (íd.).
35. La rata doncella y el ratón (ídem).
36. La culebra cabalgadura de la reina de las ranas (íd.).
37. El asno y el lobo cerval (capítulo VII).
38. El religioso que vertió la miel y la manteca sobre su cabeza (capítulo VIII).
39. El gato y el mur (cap. IX).
40. Las dos palomas (cap. XI).
41. El mono y las lentejas (íd).
42. El cuervo y la perdiz (capítulo XII).
43. Las dos palomas, el religioso y el tesoro (cap. XVI).
44. El mono y su compañero (capítulo XVII).
45. El lobo y los gatos (íd.).
46. El gato y el ratón (íd).
47. La zorra y el alcaraván (capítulo XVIII).'

CALZADA (BERNARDO MARÍA). Fábulas morales escogidas de Juan de la Fontaine. En verso castellano por Don Bernardo María de Calzada. Tomo I. Con privilegio. Madrid, Imprenta Real, 1787.

4.º; 2 hojas prels. + XVII págs. + 1 hoja + 318 págs.

Tomo II: 2 hojas prels. + 388 págs. Esmerada y bellísima impresión.

CAMBRONERO (MANUEL MARÍA). Fábulas originales y morales. Por D. M. M. C. y O. (*sic*). Madrid: Imprenta de Don Noberto Llorenci, 1826.

8.º; 147 págs. Contiene 111 fábulas en verso.

CAMPOAMOR (RAMÓN DE). Fábulas originales por D. Ramón de Campoamor. Madrid, Impr. de F. de P. Mellado, 1842.

12.º

Otras muchas ediciones. Fueron reunidas en su *Obras completas*, de que también hay varias ediciones.

CAMPO CARRERAS (ANTONIO). Fábulas. Tienen un prólogo de D. Ramón de Campoamor (hacia 1860).

CASA CAGIGAL (MARQUÉS DE). Fábulas y romances militares. Por el Marqués de Casa Cagigal, Teniente general de los reales egércitos... Barcelona, Impr. de Brusi, 1817.

8.º; XXXIV-244 págs. Contiene 30 fábulas en verso, 12 romances y una canción.

CIDÓN (MANUEL F. DE). Fábulas mitológicas, por D. Manuel Fermín de Cidón é Iturralde. Madrid, 1795.

8.º

CODOÑER (D. ANDRÉS). El amante de los maestros. Colección de fábulas en verso castellano, por D..., profesor de instrucción primaria. Valencia, 1894.

8.º

CRESPO (RAFAEL JOSÉ). Fábulas morales y literarias. Por Don Rafael José Crespo, catedrático de leyes en la Universidad literaria de Zaragoza. Zaragoza, MDCCC XX. En la Imprenta de Luis Cueto.

8.º; 192 págs. Contiene 96 fábulas, todas en verso.

Este ejemplar tiene unida una "Fábula. El perro y la urraca, por M. S. y B. Madrid, 1816". Sin más señas; 8 hojas en 8.º

DÍAZ DE LAMARQUE (D.ª ANTONIA).

Digitized by Google

Aves y flores. Fábulas morales por la Excma. Sra. D.ª Antonia Díaz de Lamarque. Barcelona, 1890.

8.º

DÍEZ CANEDO (ENRIQUE). Las fábulas de La Fontaine escogidas y traducidas en verso por E. Díez Canedo. Ilustraciones de T. C. Derrick. Editorial S. Calleja. Madrid, sin año (hacia 1920).

8.º; 57 págs.
Sólo contiene 31 fábulas.

DONCEL Y ORDAZ (JOSÉ). Fábulas en verso castellano y en variedad de metros por el Licenciado D. José Doncel y Ordáz, Presbítero... Madrid, Aribau, 1877.

4.º; VII-158 págs. y Retrato del autor. Contiene esta colección 60 fábulas.

DONCEL Y ORDAZ (JOSÉ). Fábulas morales, satíricas y filosóficas por Don José Doncel y Ordaz, Canónigo de Badajoz. 1897.

DORIA (EVELIO). Música vieja. (Contiene fábulas.) Madrid. Fe, 1901.

8.º

ELÍZAGA (LORENZO). Fábulas de La Fontaine, traducidas en verso castellano por Lorenzo Elízaga. París, Viuda de Bouret, sin año (hacia 1850).

12.º; con 120 láms.

Enxemplos (Libro de los). (Véase SÁNCHEZ DE VERCIAL (CLEMENTE).

ESCOIQUIZ (JUAN DE). El amigo de los niños, traducción de Sabatier, que contiene fábulas. Barcelona.

8.º; 164 págs.
Se reimprimió en Cádiz en 1836, en 8.º

ESTREMERA (JOSÉ). Fábulas y cuentos. Madrid, 1890.

8.º
Las Fábulas se reimprimieron en Barcelona, López, sin año (hacia 1900).
12.º; 174 págs. Contiene 85 fábulas.

FERNÁNDEZ (CAYETANO). Fábulas ascéticas en verso castellano y en variedad de metros, por el P. D. Cayetano Fernández. Sevilla, Izquierdo, 1864.

4.º; IX-374 págs. Contiene 105 fábulas en 5 libros.

FERNÁNDEZ DE LA VEGA (JOSÉ). Véase ZAVALA (GASPAR).

FERRER DE OTÁLORA (MICAELA). Apólogos y diálogos. Madrid, Hernando, 1881.

8.º

FOLGUERAS (LUIS). Fábulas, por Don Luis Folgueras, Deán de la catedral de Orense. Coruña, 1811.

4.º

GALLISSÁ (TOMÁS DE AQUINO). Fábulas en verso, originales, por D. Tomás de Aquino Gallissá. Barcelona, 1873.

8.º; 176 págs.

GATOS (LIBRO DE LOS). Contiene las fábulas siguientes:

I. El galápago y el águila.
II. El lobo y la cigüeña.
IV. El cazador con las perdices.
IX. El gato con el mur.
XI. Los mures.
XIV. La gulpeja e el lobo.
XV. El león, el lobo y la gulpeja.
XVI. El mur que comió el queso.
XVIII. El mur e la rana con el milano.
XXII. Los homes con los asnos.
XXIV. La gulpeja con las gallinas.
XXV. La gulpeja con las ovejas.
XXIX. La avispa con la araña.
XXXI. El águila con el cuervo.
XXXIV. Las abejas con los escaravacos.
XXXV. El asno con el home bueno.

Digitized by Google

XXXVI. La gallina con el milano.
XXXVII. El león con el gato.
XXXVIII. El ánsar con el cuervo.
XXXIX. El milano con las perdices.
XL. La gulpeja con el gato.
XLI. El cuervo con la paloma.
XLII. La abubilla con el ruiseñor.
XLV. La formiga con los puercos.
XLIX. La gulpeja con el marinero.
L. El ximio.
LV. Los mures con el gato.
LVI. El mur que cayó en la cuba.
LVIII. El lobo con la liebre.

GONZÁLEZ (M.). Fábulas morales para niños. En prosa y verso por Don M. González, Pro. (siglo XIX).

GONZÁLEZ ALVAREZ. Florilegio de apólogos (siglo XIX).

GOVANTES (ANGEL CASIMIRO DE). Fábulas, cuentos y alegorías morales del Doctor D. Angel Casimiro de Govantes. (*Adorno tipográfico.*) Con licencia. Madrid, Imprenta de D. Eusebio Aguado, 1833.

8.º; 208 págs. Contiene 126 fábulas, en verso.

GUERRERO (TEODORO). Lecciones del mundo. Páginas morales en verso. Máximas y consejos; fábulas y cuentos, por D... 7.ª edición. Madrid, 1871.

8.º

GUTIÉRREZ DE ALBA (JOSÉ MARÍA). Fábulas políticas originales de D. José María Gutiérrez de Alba, dedicada por su autor al pueblo libre. Segunda edic. Sevilla, Impr. de J. Moyano, 1845.

8.º may., con grabs. y el retrato del autor. "Se hicieron a la vez la 1.ª y 2.ª edición" (*Hidalgo*).

GUTIÉRREZ DE ALBA (JOSÉ MARÍA). Lecciones para el pueblo. Fábulas políticas, o sean sinapismos, ventosas y cantáridas, aplicables a algunos enfermos de toda situación, con la historia de ocho animales célebres de la isla de los Camaleones. Por J. M. Gutiérrez de Alba. Edición flamante y económica. Madrid, Imprenta de La Discusión, 1856.

8.º; 166 págs. Contiene 50 fábulas, un Canto a la Libertad y la Historia de ocho animales célebres: todo en verso.

HARTZENBUSCH (JUAN EUGENIO). Fábulas en verso castellano por D. Juan Eugenio Hartzenbusch. Madrid, Impr. de la Sociedad de Operarios, 1848.

8.º; 125 págs. y 2 más de Indice. Contiene 62 fábulas, algunas traducidas del alemán y otras originales.

HARTZENBUSCH. Fábulas puestas en verso castellano por D. Juan Eugenio Hartzenbusch. Madrid, Imprenta de la Sociedad de Operarios... 1848.

4.º; 208 págs. y 4 hoj. de notas, índice y erratas.

Contiene 102 fábulas. Hasta la 21 van iguales ésta y la otra colección de 1848. Después se intercalan en la presente algunas nuevas; pero aún hay en la colección menor algunas que no pasaron a la mayor, que, como se ha dicho, tiene muchas más. Según el mismo Hartzenbusch, tradujo fábulas de los alemanes Pfeffel (33 fábulas): Lessing (8 fábulas); Gellert (6); Hagedorn (5); 2 de Lichtvehr y una de cada uno de los autores Gleim, Ramler y Liebeskind. 21 son originales y las demás de diversos autores.

Se reimprimió en la misma oficina "a cargo de D. A. Cubas" en 1850, en 8.º

HARTZENBUSCH (JUAN EUGENIO). Cuentos y fábulas. Madrid, Rivadeneyra. 1861.

2 vols.; 8.º

Se reimprimió en el mismo lugar al año siguiente.

HARTZENBUSCH. Fábulas puestas en verso castellano. Valencia, Ayoldi, 1871.

4.º; 124 págs.

Digitized by Google

HARTZENBUSCH. Fábulas. Madrid, Imprenta de la Bib. univ. económ., 1874.

8.º; 125 págs.
Reimpresa en Madrid, en 1882 y 1901 (8.º; 128 págs.).

HITA (JUAN RUIZ, ARCIPRESTE DE). (V. ARCIPRESTE DE HITA.)

IBÁÑEZ DE LA RENTERÍA (JOSÉ AGUSTÍN). Fábulas en verso castellano. Por D. Josef Agustín Ibáñez de la Rentería. Con licencia: En la Imprenta de Aznar. M DCC LXXXIX (1789).

8.º; x-194 págs. y 4 hoj. más de Indice y erratas. Consta de 115 fábulas en verso distribuidas en dos libros.

(*El mismo.*) Fábulas en verso castellano por D. Josef Agustín Ibáñez de la Rentería. Tomo II. Con licencia. En la Imprenta de Villalpando (Madrid), M DCC XCVII (1797).

8.º; 3 hoj. prels., 139 págs. y 2 hoj. de índice. Contiene 64 fábulas en verso en dos libros.

LACORT (JOSÉ MARÍA). Colección de Fábulas en variedad de metros para uso de los niños, por D. José María Lacort, Director de la Escuela normal superior de Valladolid. Con aprobación del Ordinario. (*Escudo de Valladolid.*) 3.ª edición. 1871. Imprenta de D. Juan de la Cuesta.

8.º; 2 hoj. prels., 177 págs. y 5 más de índice. Contiene 103 fábulas en verso.

LEÓN Y OLALLA (D. FÉLIX). Fábulas (siglo XIX).

LLORENTE (TEODORO). Fábulas de Juan de La Fontaine, traducidas por Don Teodoro Llorente. Barcelona. Montaner y Simón, 1885.

Fol.; XXXI-376 págs. y 86 láms. de G. Doré.

La misma obra. Barcelona, Montaner y S., 1890.

4.º; láms.

MANUEL (D. JUAN).

Fábulas en el Conde Lucanor.

Ejemplo	V.	El zorro y el cuervo.
—	VI.	La golondrina y otras aves cuando vió sembrar lino.
—	VII.	Doña Truhana (La lechera).
—	XII.	El raposo y el gallo.
—	XIII.	El hombre que cazaba perdices.
—	XIX.	Los cuervos y los buhos.
—	XXII.	El león y el toro. (Es uno de los capítulos del Calila.)
—	XXIX.	El raposo que se fizo muerto.
—	XXXIX.	El hombre, la golondrina y el pardal.

MARCO (LUIS). Fábulas para grandes y chicos; de Carlos Richet, puestos en variedad de metros castellanos por LUIS MARCO, con un prólogo del Dr. Tolosa Latour. Madrid, 1899.

MELLADO (BRAULIO). Fábulas... Con un prólogo de D. José Selgas. Lorca, 1886.

8.º

MEY (SEBASTIÁN) (1). Fabvlario | en qve se con- | tienen fabvlas y | cuentos diferentes, algunos nueuos y | parte sacados de otros autores: | por Sebastian Mey. | (*Figura de un águila pasmada con varios adornos.*) | En Valencia. | En la impresion de Felipe Mey. | A costa de Filipo Pincinali a la plaça | de Uillarasa.

12.º; 4 hojas de prels. sin foliar + 184 págs. sin índices ni colofón. Contiene 57 apólogos, la mayoría fábulas de Esopo y Fedro, y todos, menos cuatro, llevan al frente unos grabaditos en madera, aprovechados

Digitized by Google

de otros libros. Aprobación de 20 de enero de 1813.

Los títulos de las fábulas verdaderas son los siguientes:

1. El labrador indiscreto.—2. El gato y el gallo.—3. El viejo y la muerte.—4. La hormiga y la cigala.—6. El álamo y la caña.—7. La raposa y la rana.—9. La raposa y las uvas.—11. El león, el asno y la raposa.—12. La mujer y el lobo.—14. El gallo y el diamante.—15. El cuervo y la raposa.—17. El león y el ratón.—19. La liebre y el galápago.—21. La rana y el buey.—22. El asno y el lobo.—24. El consejo de los ratones.—25. El grillo y la abeja.—27. El lobo, la raposa y el asno.—29. Las liebres y las ranas.—30. El asno, el gallo y el león.—31. La raposa y el león.—33. El asno, el cuervo y el lobo.—34. El asno y el lobo.—35. El ratón de la ciudad y el del campo.—36. La raposa y el vendimiador.—37. La vieja, las mozas y el gallo.—39. El asno y las ranas.—40. El pastor y el lobo.—42. El labrador y la encina.—43. El león enamorado.—44. La raposa y el espino.—48. El astrólogo.—50. El león enfermo, el lobo y la raposa.—52. La raposa y la gata.—54. Los ratones y el cuervo.

MIGUEL (RAIMUNDO DE). Fábulas morales escritas en variedad de metros, por D. Raimundo de Miguel, Catedrático de Retórica y Poética en el Instituto de S. Isidro de Madrid. Madrid, Agustín Jubera, 1874.

8.°; VIII-262 págs. Contiene 150 fábulas, todas en verso.

MORA (JOSÉ JOAQUÍN DE). Poesías de Don José Joaquín de Mora. Madrid, 1853.

4.°; VIII-557 págs. Comprende este tomo 23 fábulas en verso, que el autor había ya dado a la luz con otras en el periódico *Crónica Científica y Literaria*, en Madrid, en 1818.

MUÑOZ DEL VALLE. Fabulero (siglo XIX).

OLLERO (ALONSO ENRIQUE). Fábulas morales divididas en tres secciones especiales para niñas, niños y jóvenes adolescentes (por don Alonso Enrique Ollero.) Madrid, M. Romero, 1878.

4.°; Comprende 303 fábulas en verso, divididas en tres libros.

OSSORIO BERNARD (MANUEL). Moral infantil. Barcelona, Bastinos. 1879.

8.°

Contiene unas 20 fábulas, todas ellas morales y algunas muy ingeniosas, como las tituladas *Agüero*, y otras tiernas y sencillas, como *El bien futuro*.

(*El mismo.*) Fábulas y moralejas. Barcelona, 1896.

8.°

PÉREZ JIMÉNEZ (NICOLÁS). Cien fábulas. Barcelona, 1898.

8.°

PISÓN (RAMÓN). Fábulas originales en verso castellano por D. Ramón de Pisón y Vargas, ministro togado que fué del Real y Supremo Consejo de la Guerra. Dadas a luz por su sobrino D. Juan Bautista Iturralde de Pisón y Vargas. Madrid, Imprenta de Ibarra, 1819.

8.°; 176 págs. Contiene 68 fábulas en verso.

PRAVIA (CARLOS DE). Véase TRUEBA.

PRÍNCIPE (MIGUEL AGUSTÍN). Fábulas en verso castellano y en variedad de metros, por don Miguel Agustín Príncipe. Segunda edición precedida de un prólogo que contiene la historia de la fábula desde Esopo hasta nuestros días y seguida de un arte métrica en la cual se analiza detenidamente la versificación castellana, explicándose al propio tiempo los distintos géneros de metro en que estas fábulas se hallan escritas. *Parcere personis dicere de vitiis.* Madrid, 1862. Imprenta de D. Manuel Ibo Alfaro a cargo de Gómez Vera.

8.°; 4 hojas prels. + XXX + 664 páginas. Desde la pág. 384 y con nueva portada empieza el *Arte métrica*. La primera edición es esta misma en mejor papel y con láms. Contiene 150 fábulas.

PUERTA (JOAQUÍN DE LA). Fábulas político-sociales, por don Joaquín de la Puerta, Presbítero. Granada, 1891.

8.°

Digitized by Google

R. (F. DEL) (¿Ferrer del Río?). Fábulas políticas por F. del R. A la educación de la juventud. Madrid, sin año (hacia 1860).

8.º

REAL DE AZÚA (GABRIEL ALEJANDRO). Fábulas de Don Gabriel Alejandro Real de Azúa. París, En la librería de D. Vicente Salvá, calle de Lille, núm. 4. 1839.

8.º; XXIV-188 págs. y 2 hoj. de Tabla. Contiene 117 fábulas en verso, repartidas en seis libros.

REGÚLEZ (VICENTE). Fábulas y leyendas por D. Vicente Regúlez. 2.ª edición. Madrid, 1871.

RUIZ (JUAN). Véase ARCIPRESTE DE HITA.

RUIZ AGUILERA (VENTURA). Libro de las sátiras, fábulas y moralejas, por D. Ventura Ruiz Aguilera. Madrid, 1874.

8.º

S. Y B. (M.). Fábula. El perro y la Urraca, por M. S. y B. Madrid, 1816.

8.º; 8 hojas sin paginar.
(Es una sátira contra los dramas *El perro de Montargis* y *La urraca ladrona.*)

SALA (FELIPE JACINTO). Fábulas religiosas y morales en verso castellano y en variedad de metros, por D. Felipe Jacinto de Sala. Premiadas por la Sociedad Económica barcelonesa de Amigos del País. Sabadell, Imprenta de Pedro Vives, 1865.

4.º mayor; 238 págs. Comprende 113 fábulas.

(*El mismo.*) Nuevas fábulas por D. Felipe Jacinto de Salas. Barcelona, 1886.

8.º

SALAS (FRANCISCO GREGORIO DE). Fábulas de don Francisco Gregorio de Salas. (Entre sus demás versos.)

SÁNCHEZ DE VERCIAL (CLEMENTE). *Libro de los Enxemplos.* Compilado hacia 1430. Contiene los treinta cuentos de la *Disciplina clericalis* y otro gran número de apólogos, historias, fábulas que en la edición de *Autores españoles* llega al número 395, y el ejemplar de la Biblioteca Nacional de París contiene otros 72 más, que en todo suman 472 historias.

SANTA COLOMA (JOSÉ). Fábulas en variedad de metros, por Don José Santa Coloma. Madrid, Sellés, 1861.

4.º; 98 págs. Contiene 27 fábulas en verso.

TENORIO (JOSÉ MANUEL). Fábulas morales, políticas y literarias por don José Manuel Tenorio. Barcelona, Imprenta de la V. e Hijos de Mayol, 1850.

8.º

THEBUSSEM (DOCTOR). Fábulas fabulosas, apadrinadas y publicadas por el Doctor Thebussem (D. Mariano Pardo de Figueroa). Madrid, 1885.

4.º

TRUEBA (ANTONIO DE). Fábulas de "La educación", por D. Antonio de Trueba y la Quintana y D. Carlos de Pravia. Madrid, imprenta del Colegio de Sordo-mudos, 1850.

8.º; 160 págs. Comprende 56 fábulas.

VALVIDARES (RAMÓN). Fábulas satíricas, políticas y morales sobre el actual estado de la Europa por Fr. Ramón Valvidares y Lengo. Sin l. (Madrid), 1811.

8.º

VARELA (ANTONIO). Fábulas en verso cast. a varios asuntos morales, políticos y civiles, por D. Antonio Varela. Parte primera, que comprende los asuntos puramente morales. Dedicada al bien de la juventud. Murcia, Imprenta de P. Nogués, 1840.

8.º; 200 págs.—Desde la pág. 99 empieza la parte 2.ª, que comprende los asuntos políticos y civiles. Lleva nueva portada.

Digitized by Google

VIDAL (MANUEL). Antología de apólogos castellanos de cien escritores y poetas moralistas, para uso de educandos y educadores. Por Manuel Vidal, Pbro., Dr. en Filosofía y Letras. Madrid, Viuda de Rico, 1911.

8.º; XLVII-408 págs.
Varios de estos apólogos están traducidos por el colector, especialmente los del italiano Luis Clasio y algunos de Fenelón. Es una curiosa e importante antología del género: la mejor que hay en España.

VIELA (DESIDERIO). Gotas de rocío. Doloras, Fábulas y Poesías varias por D. Desiderio Viela. Guadalajara, 1878.

8.º

ZABALA Y ZAMORA (GASPAR). Fábulas de Mr. Florian, traducidas libremente al castellano por Don Gaspar Zavala y Zamora: y adornadas con 52 estampas finas. Madrid, por don Luciano Vallín, 1809.

8.º; 120 págs., con muchas y lindas láminas. Contiene 52 fábulas repartidas en 4 libros; todas en verso.

ZABALA (GASPAR). Fábulas de Florian, traducidas por D. Gaspar Zavala y Zamora; corregidas y aumentadas por D. José Fernández de la Vega Potan. Madrid, impr. y lib. de Tomás Jordán. 1831.

8.º

Tal fué, poco más o menos, el cultivo del género fabulístico entre nosotros hasta el presente.

EMILIO COTARELO Y MORI.

Madrid, 30 de mayo de 1929.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Esta es la vida del ysopet con
sus fabulas hystoriadas.

Digitized by Google

Digitized by Google

COmiença la vida del ysopet muy claro ⁊ acu
tissimo fablador sacada ⁊ romançada clara ⁊
abiertamẽte de latin en lẽgua castellana. la q̃l
fue trasladada de griego en latin por remicio
para el muy reuerẽdo señor antonio cardenal
del titulo de sant grisogono. con sus fabulas
las q̃les en otro tiempo romulo de athenas
sacadas de griego en latin embio a su fijo ti-
berino. E assi mesmo algũas fablas de auiano ⁊ doligamo. ⁊ d alfõ
so ⁊ otras. cada fabula cõ su titulo asignado. nõ q̃ seã sacadas de ver
bo ad vbum. mas cogẽdo el seso real segũd comũ estillo de interpre-
tes por mas claro ⁊ mas euidẽte discussiõ ⁊ clarificaciõ d'l texto ⁊ avn
algunas palabras añadidas ⁊ otras reiectas ⁊ exclusas en muchas
ptes por mayor ornato ⁊ eloq̃ncia mas honesta ⁊ puechosa. La q̃l
vulgarizaciõ ⁊ trasladamiẽto se ordeno por ⁊ a intuytu ⁊ contẽplaci
on ⁊ seruicio del muy illustre ⁊ excellẽtissimo señor don enriq̃ infante
de aragon ⁊ de cecilia. duq̃ de sogorbe. conde de empurias. ⁊ señor de
valdeuxõ vysrey de cataluña. conosciẽdo q̃ la obra non sea reputada
por digna pa que della pueda ser informada ⁊ instruyda su esclaresci-
da señoria. mas por q̃ de su supabũdãte discrecion ⁊ muy bẽgniuo-
la nobleza resciba auctoridad. ⁊ sea distribuida alos vulgares ⁊ pso
nas nõ tãto doctas ⁊ letradas. como de muy piadoso padre alos fi-
jos. Las q̃les fabulas son muy puechosas si por el lector son entẽdi
das cerca dela doctrina de basilio. vsando dela prudencia / o mejor a
manera del instinto natural d'las auejas. las q̃les nõ mucho reputã la
color exterior delas flores. mas buscã el dulçor delã miel ⁊ prouecho
dela cera pa cõposiciõ ⁊ hedificio de su casa. ⁊ aq̃llo toman quedãdo
⁊ pmanesciẽdo la otra pte dela flor nõ corrõpida. E assi aq̃l que qe-
re leer este libro. dela color dela flor. esto es dela fabula non deue cu-
rar. mas antes dela doctrina enella cõtenida ⁊ encerida para alcãçar
buenas costumbres ⁊ virtudes. ⁊ pa esquiuar ⁊ guardar se delos ma
los vsos ocupãdo ⁊ tomãdo assi en viãda dela anima ⁊ del cuerpo.
Por q̃ los q̃ esto nõ fazẽ. mas tã solamẽte por las fabulas leẽ este
libro. por cierto estos ninguna cosa de prouecho dẽde sacaran. mas
que el gallo dela piedra preciosa. la qual fallo enel muladar buscan-
do de comer. el qual mas q̃siera aver fallado vn grano de ceuada / o
de trigo q̃ piedra p̃ciosa. assi como esto enseña la primera fabula del
ysopo. E como aya de dezir d'las fabulas del ysopo. cosa razonable
es q sea aq̃ primeramẽte puesto q̃ cosa es fabula. E es de notar q los
poetas tomarõ este nõbre fabla de fãdo q̃ q̃ere dezir fablar. porq las
fablas son cosas nõ fechas, mas fingidas ⁊ fuerõ falladas porq̃ por

las palabras fingidas delas animalias irracionales de vnas aotras
la ymagẽ ⁊ costũbres delos ombres fuessen conoscidas. E el prime-
ro hallador delãs fabulas fue dicho maestre alemocra couiẽse. E ay
diũsas fabulas por q̃ algũas son dichas esophicas las q̃les fizo ⁊ cõ
puso el muy clarissimo ysopo. ⁊ sõ dõde las aialias irracionales que
nõ tienẽ fabla son introduzidas ⁊ fingidas q̃ fablã: o las cosas q̃ ca-
rescẽ de sentido. assi como arboles. mõtes. piedras. aguas. cibdades.
⁊ villas ⁊c. Otras son dichas libisticas. dõde los ombres cõlas aia
lias fablã / o al cõtrario. E tan bien los poetas fingerõ las fabulas
por q̃ son deletables pa oyr. las costũbres delos ombres declarã ⁊ d
scriuen. por q̃nto dellas son mejoradas. assi como therẽcio ⁊ plato fi
zierõ. ca escriuierõ a vulcano dios del fuego coxuo ⁊ coxo. por q̃ esto
cõuiene ala natura del fuego. por q̃nto la flama del fuego nũca de su
naturaleza derechamẽte sube mas torceramẽte. Fingẽ tã biẽ los poe
tas vna bestia de tres formas. la q̃l ha nõbre chimera. aviẽte la cabe
ça de leõ. el viẽtre de cabrõ. ⁊ la cola de spiẽte. por q̃ el estado de tres
maneras del ombre significa. es asaber dela juuẽtud. virilidad. ⁊ d la
vegez. por q̃ los ombres enla juuẽtud son q̃si el leõ vfanos ⁊ crueles
fuertes. dẽde acordãdo se les de sus obras en medio del estado d su
hedad procurã ⁊ buscã pa si cosas puechosas ⁊ fuyẽ las cosas enpe-
cibles. por lo q̃l por la aspidad ⁊ clara vista son compados al cabrõ
mas enla vegez cõstituydos assi como culebras en diuersas maneras
encoruã. ⁊ assi aellos muchos dapños cõtescen. Son tã biẽ fingidos
delos poetas los semitauros / o sentauros. q̃ son figurados fasta el
ombligo q̃si ombres. ⁊ dẽde abaxo como cauallos. significãtes la bre
uedad dela vida del ombre. la q̃l assi como corredura de cauallo ay-
na passa. Algũas costũbres desta manera aprobãtes como pesce ẽla
fabula de oracio. donde vn mur se dize aver fablado a otro. ⁊ la co-
madreja ala raposa. E fuerõ falladas estas fabulas. nõ por q̃ la cosa
fue assi fecha. mas por q̃ significan el estado delos ombres. Assi las fa
bulas del ysopo son ordenadas sobre la vida ⁊ costũbres delos om-
bres. semejable cosa avemos enel libro delos reyes. dõde los arboles
pidierõ juez ⁊ fablauã cõla oliua. figuera: ⁊ cepa: ⁊ çarça. E todas e
stas cosas se fazẽ. porq̃ dela figura vẽgamos ala vdad q̃ desseamos
Assi fizo el muy claro maestro de mostenes de athenas contra el rey
philipo. q̃ndo demãdaua diez dlos cibdadanos mas sabios d athe
nas. por q̃ se alçasse del cerco dla cibdad. sobre la q̃l estaua. El q̃l ta
fabula fingia. q̃ vn lobo pidia al pastor que le diesse los mastines en
su poder ⁊ q̃ assi guardaria la paz cõlas ouejas. por q̃ por este dicho
q̃ria avisar ⁊ dar ẽtẽder alos cibdadãos d athenas aq̃llo q̃ el rey pi-
dia segũd q̃ esta fabla ẽla vida dl ysopo se cõtiene, ca dizia dmostenes

Digitized by Google

assi como el lobo al pastor pidia los perros para q̃ dende enadelãte
sin miedo las ouejas comiesse. assi el rey philipo pide q̃ le enbien los
mayores τ mas sabios de vos otros. por q̃ assi mas ligeramẽte vos
pueda subiugar. ¶ Postrimeramẽte es de notar la diferẽcia entre la fa
bula. hystoria. τ argumẽto. Fabulas son aq̃llas cosas q̃ ni son fechas
ni puedẽ ser fechas. por q̃ seriã fechas fuera dela naturaleza. Las hi
storias son ṽdaderas: τ assi fechas como se cuẽtan. Argumẽtos son
las cosas q̃ nõ fuerõ fechas. mas puedẽ ser fechas. assi como las co-
medias de therẽcio. τ de plato: τ a estas semejables. Agora venga-
mos ala vida del ysopo. la qual se sigue enesta manera.

EN las partes de frigia. dõde es la muy antigua cib-
dad de troya avia vna villa pequeña llamada amo
nia ẽla q̃l nascio vn moço difforme τ feo de cara τ d̃
cuerpo mas q̃ ningũo que se fallasse en aq̃l tp̃o. Ca
era de grãd cabeça. de ojos agudos. d̃ negro color
de maxillas luẽgas τ cuello torto. τ de pantorrillas
gruessas: τ de pies grãdes. bocudo. giboso. τ barrigudo. τ tartamu
do: τ avia nombre ysopo. τ como cresciesse por sus tiẽpos sobrepuja
ua a todos en saberes astuciosos. El q̃l a pocos dias fue preso τ ca-
tiuo: τ traydo en tierras estrañas: τ fue vẽdido a vn cibdadano rico
de athenas llamado aristes. E como este señor lo estimasse por in-
vtile τ sin ningund prouecho para los seruicios de casa. deputo lo pa
labrar τ cauar sus cãpos τ heredades. E vn dia como zenas a q̃en e
ra encomẽdada la aministraciõ d̃la heredad por su señor se leuãtasse
de su reposo p̃a trabajar como solia fazer enla dicha heredad. a poco
de espacio le fue p̃sente el señor con vn moço llamado agathopus. τ
como zenas le mostrasse la diligencia de su trabajo acaescio que lle-
go a vna figuera enla qual avia madurado vnos pocos figos princi
palmẽte mas q̃ enlas otras figueras. delos q̃les el dicho aministra-
dor cõ diligẽcia cojo. τ con grãd reuerencia a su señor los p̃sento dezi
endo ati p̃tenescen los fructos primeros dela tu heredad. τ el señor
vista la belleza delos figos. dixo grandes gracias te fago zenas del
buẽ amor q̃ ami tienes. τ como fuesse hora segũd avia acostũbrado d̃
yr en tal dia a bañar τ lĩpiar se en vn baño. dixo/o agathopus toma
τ guarda cõ grãd diligẽcia estos figos. por q̃ q̃ndo tornare d̃l baño
comiẽçe a comer cõ ellos. Emp̃o agathopus tomãdo los figos τ mi
rãdo aq̃llos. la cobdicia desordenada dela gula se acrescẽto ẽl τ assi
andãdo remirãdo los figos delante vn cõpañero suyo. como se los
dos. τ dixo si non uviesse miedo al señor yo comeria vno a vno estos
figos. ¶ Respondio le su cõpañero diziendo. si tu q̃eres que entramos
a dos comamos, yo dare manera como non padescamos mal ningu-

Digitized by Google

no por ellos. Dize agathopus. como podra ser eso que dizes. Responde el otro. a nosotros es manifiesta cosa. q̃ ysopus veniendo de su fazieda demanda el pan que cada dia le es acostũbrado a dar. E como el señor demãdara los figos diremos q̃ el ysopo veniendo de su afan ꝛ obra fallando aq̃llos figos enla despensa guardados. los ha comido. ꝛ como el ysopo fuere llamado. cõ la tardãça ꝛ tartamuderia q̃ tiene nõ se podra deffender ni escusar. ꝛ el señor açotar lo ha. ꝛ nosotros cõpliremos nuestro desseo. E agathopus oydo el cõsejo conla cobdicia q̃ tenia de comer los figos sin mas pẽsar começarõ comer. ꝛ como los comiessen cõ grãd plazer ꝛ alegria dixo agathopus riendo. dolor ꝛ tristura sera ati ysopo. que sobre tus espaldas furiosa mente el señor absoluera la nuestra culpa. E assi fablãdo ꝛ riendo todos los figos se comierõ. E veniẽdo el señor del baño demãdo que le traxiessen los figos enel prĩcipio de su comer. E dize le agathopus mi señor. el ysopo viniẽdo de su trabajo como fallasse la despẽsa abierta entro enella ꝛ nõ mirãdo razon alguna. los ha comido todos. O yendo esto el señor ꝛ mouido de yra. dixo q̃en me llamara ese ysopo. E como el llamado ante el viniesse dixo le el señor. Di me scelerado tacaño sin verguẽça de tal manera me acatas. ꝛ tã poco me temes. q̃ los figos q̃ estauã enla despẽsa guardados pa mi yas tenido osadia de comer. El ysopo nõ podiendo responder alas palabras del señor por tener la lẽgua tartamuda estaua temeroso. ꝛ el señor mãdo lo desnudar. Mas como en astucias ꝛ cabillaciones fuesse agudo. penso que por aquellos q̃ presentes estauã fuesse falsamẽte acusado delos figos. ꝛ fincãdo se d̃ rodillas alos pies del señor cõ señales le demãdo vn poco de tiempo antes que lo mandasse ferir ꝛ pensando el ysopo que non podia satisfazer con palabras al engaño que le avian leuantado aquellos falsos acusadores que presentes le estauã ꝛ que le era de necessidad deffender se con arte ꝛ astucia. Por tanto fue se para el fuego. ꝛ tomo vna olla de agua caliente que ende fallo. ꝛ echo de aquella agua en vn baçin ꝛ bebio della. ꝛ dende a poco metio los dedos enla boca ꝛ echo solamente el agua que avia bebido. por q̃nto en aquel dia otra vianda non avia comido. E assi mesmo pidio por merced asu señor que aquellos acusadores bebiessen de aquella agua caliente. los quales como por mãdado del señor bebiessen. por que non gomitassen teniã las manos ala boca. mas como el estomago conel calor del agua ya fuesse resoluido. echo fuera la agua rebuelta con los figos. E viendo el señor manifestamente la esperiencia de aquellos que hauian comido los figos. Buelto a ellos dixo les. E por que haueys mentido contra este que fablar non puede. ꝛ assi mando los desnudar ꝛ publicamente açotar. diziendo q̃l qui-

Digitized by Google

er que contra otro alguna cosa por engaño leuantare. o acusare por ygual τ par gualardon sera su cuero afeitado τ guarnescido. E despues eñl siguiēte dia se fue el señor pa la cibdad. E como estuviesse el ysopo en su lauor cauādo eñl cāpo allego se ael vn sacerdote llamado ysidis. el ql andaua errado dl camino τ rogo al ysopo q̄ le enseñasse por ql camino podria yr pa la cibdad. El ysopo como aql q̄ era muy piadoso. tomo lo por la mano τ fizo assentar al sacerdote de baxo de vna sombra de figuera. τ dio le pan τ azeitunas τ figos τ datiles. τ rogo le q̄ comiesse. E dende fue se el ysopo a vn pozo τ saco agua τ diole abeuer. E despues q̄ ysidis ovo folgado τ reposado ysopo cō grād amor τ diligēcia le enseño el camino dela cibdad. E pensando ensi el sacerdote q̄ con pecunias nō podria satisfazer a tāta caridad q̄ del ysopo avia rescibido. delibero de rogar alos dioses τ diosas por aql que cō tanto amor τ caridad τ tā affectuosamēte lo avia endereçado: τ como el ysopo fuesse tornado ala heredad ala hora dela siesta assi como es de costūbre alos trabajātes en tal hora reposar τ dormir. adormio se ala sōbra de vn arbol. E como la diosa dla piedad τ de caridad oviesse oydo τ entēdido las plegarias d ysidis aparescio al ysopo τ dio le en gracia q̄ pudiesse fablar distintamente τ sin nigūd ipedimiēto todos los lēguajes dlas gētes τ q̄ entēdiesse los cātares dlas aues τ las señales delos aīales τ q̄ dēde adelāte fuesse iuētor τ recitador d muchas τ diūsas fabulas el ysopo despertado dl sueño dixo ētre si o como he folgado dulcemēte τ me pesce q̄ aya soñado vn sueño d grād marauilla τ me semeja q̄ sin trabajo niguno

fablo ⁊ las cosas que veo. nōbro las por sus nombres. ⁊ los canta-
res delas aues yo bien entiēdo. ⁊ conosco las señales delas animali
as. por los dioses todas las cosas entiendo ⁊ percibo. ⁊ non puedo
pensar donde tan subito tal conoscimiēto aya rescebido Pienso que
por la piedad. caridad ⁊ amor de que muchas vezes he vsado cōtra
los huespedes me han fecho esta gracia los dioses. Ca quien cosas
derechas faze. buenas esperāças rescibe enel coraçō siempre. E estā
do ysopo gozoso dela grand gracia q̄ hauia rescebido delos dioses.
tomo la açada ⁊ comiēça otra vez cauar en la heredad. Mas como
zenas veniesse aellos por causa de mirar la obra ⁊ fazienda q̄ fazian
mouido de yra sin tener ninguna razon firio con vna verga cruelmē-
te a vn companero de ysopo. El ysopo tomādo enojo ⁊ molestia de
aq̄llo. dixo por que aeste por no nada tan cruelmēte fieres ⁊ cada ho
ra sin tener razon nigūa feriendo. nos matas. ⁊ tu ningūa cosa de biē
fazes. por cierto yo fare q̄ esta tu crueldad sea manifiestada al señor
E como oyesse zenas las palabras del ysopo fue marauillado como
fablaua tan distintamēte. ⁊ sin ningund trabajo le contradezia. dixo
entresi ami es necessario proueer antes q̄ este maluado me buelua cō
el señor ⁊ me quite dela procuracion. ⁊ luego se fue para la cibdad ⁊
començo de fablar a su señor faziēdo ⁊ mostrādo el gesto temeroso.
diziendo mucha salud ayas mi señor. Respōde el señor q̄ es la causa
por que vienes tenblando. Respondio zenas. cosa muy nueva ⁊ de
marauilla ha contescido enla tu heredad. Respondio el señor. por
ventura es q̄ algund arbol antes de su tiēpo ha dado algund fruto. o

Digitized by Google

es que alguna bestia aya parido alguna cosa mostruosa. E dixo xe-
nas. nõ es nada deso. mas aquel esclauo maluado criminoso de ysō-
po ha començado de fablar claramente τ sin inpedimiēto. Entōces
dixo el señor. sea en buena cosa. τ eso te paresce mostruoso τ cosa non
es segund disposicion de naturaleza. E respondio xenas desa mane-
ra es Dixo el señor pues assi es non es marauilla. Ca veemos mu-
chos que como se ensañan nõ pueden fablar. τ quitada la saña sin en
pacho τ trabajo todas las cosas fablan. Entonces dixe xenas. mas
fabla que ombre. amj me ha dicho palabras injuriosas τ ati τ alos
dioses τ diosas cruelmente τ sin piedad falsamente blasfema. E assi
el señor mouido de yra dixe a xenas. vete τ faz lo que quisieres del.
ferir le has. vender lo has. τ perder lo has. yo te lo do τ te fago do-
nacion en scriptura. E xenas acceptada τ rescebida la donacion tor
no se para la heredad τ dixo al ysopo. agora eres en mj poder. ca el
señor te ha dado amj. τ por q̃ eres parlero τ malo dl todo te q̃ero vē
der E acaescio por vētura que vn mercader q̃ solia conprar esclauos
passaua a cerca de aquella heredad buscando bestias alquiladas pa
ra leuar cargas. τ esclauos ala feria de efeso. τ como aq̃l mercader en
contrasse a xenas que era conoscido suyo lo saludo τ le rogo q̃ le dixi-
esse si sabia algunas bestias para vender/o alquilar. Dixo xenas nj
por precio nj por otra manera nõ se pueden hauer aqui tales bestias
mas yo tengo vn esclauo muy sabio τ prouechoso de edad. el qual te
vendere si lo quieres mercar. El mercader le dixo q̃ lo queria veer. en
tonces xenas llamo al ysopo τ mostro lo al mercader. el qual viendo
lo de tal fechura τ de tal fealdad. dixo de dōde es aquesta fantasma
por cierto nõ paresce si nõ trompetero dela batalla delos mostruos
τ marauillas τ si boz nõ tuviesse yo pēsaria q̃ fuesse odre hynchido τ
por causa desta suziedad me traxieste aca del camjno derecho. pēsaua
que venia a comprar alguno esclauo sabio. fermoso τ elegante. E di
chas estas palabras boluio se para su camjno. E el ysopo siguio al
mercader τ dixo le. espera me vn poquito. τ el mercader le respondio
nõ me q̃eras fazer tardar. ca nõ puedes auer prouecho algũo de mj
por que si te comprasse llamar me yan cōprador de cosas señaladas τ
de marauillas τ mostruosas. E el ysopo le dixo. τ pues a q̃ veniste
aqui. Responde el cōprador. por cierto yo vine pensando poder cō-
prar alguno gentil esclauo. mas tu mucho eres suzio τ feo. τ de tales
mercadurias nõ he menester. dixo el ysopo si me cōprares non perde
ras nada. E entōces el mercader dixo al ysopo. en q̃ cosa me podras
aprouechar. Respondio el ysopo. nõ has enel lugar donde tienes tu
casa algunos moços/o njños; bozingleros τ esquiuos. compra me τ

faz me maestro dellos. Ca en verdad mas miedo me auran que a vn espantajo. E cō estas palabras del ysopo el mercader puocādo bol uio se a zenas τ dixo le por quāto precio me daras este estropajo ze nas respondio. por tres libras de oro. o por. xxx. dineros. por q̄ se que ninguno non le querra mercar. τ assi te lo do quasi por nō nada. El mercader pagado el precio fue se para su casa conel ysopo. τ entrādo con ysopo enel lugar donde estauā dos niños assentados enel rregaço de su madre. viendo los niños a ysopo espantados de su vision co mençarō a llorar τ asconder las caras enel seno dela madre. Entonces dixo el ysopo a su amo. ya tienes prueua τ argumēto del mi prometimiento. Ca ya vees q̄ como estos niños me vierō les ha pesado que soy algun diablo. o espantajo. El mercader se rrio dela respuesta del ysopo. τ despues le dixo. entra τ saluda a tus compañeros los esclauos. El ysopo entrando dentro τ viendo los esclauos moços τ muy preciados τ fermosos. dixo les salue os dios mis cōpañeros buenos. E ellos mirādo a ysopo dixerō ansi. Por el sol escarnio espetaculo τ marabilla esperamos. E q̄ quiere fazer nuestro señor ca fasta oy dia nō ha comprado cosa tan fea. E assi estādo ellos. el señor entro enel palacio donde estauan todos ayuntados τ dixo alos moços. llorad vfa fortuna. Ca nō fallo bestias a vender ni de alq̄le. partid estas cargas entre vosotros. E assi mesmo tomad viādas. ca mañana yremos a efeso. E como los moços partiessen las cargas d̄ dos en dos. El ysopo dixo buenos cōpañeros. ya sabeys como yo soy el menor de vos otros τ mas flaco. Ruego vos q̄ me dedes alguna carga ligera. E ellos le respōdieron. pues q̄ non puedes nō lieues nada. El ysopo dixo pues vos otros todos trabajays. nō cumple q̄ yo solo q̄de τ sea inutile τ sin prouecho al señor dixerō ellos toma lo que q̄rras. El ysopo mirādo todo q̄nto auiā de lleuar para el camino. es a saber los sacos: costales. fardaje τ canastos. tomo vna canasta cargada de pan q̄ estaua por carga para dos. τ dixo les esta carga me dad. Ellos dixieron non ay cosa mas loca q̄ este ombre. el nos ruega por carga ligera. τ escoje la mas pesada. E dixo vno dellos. pongamos lo por costumbre. τ assi el ysopo toma su pan acuestas. τ andaua mas q̄ los otros esclauos Los q̄les mirādo lo τ marabillādo se dello. dixeron este non es perezoso entrabajar. en verdad mas carga lleua que ninguno de nos. e este solo paga su precio. ca nō leuaria mas carga vna buena bestia. E desta manera escarneciā al ysopo. por q̄nto dos dellos nō lleuauā tan grande carga como el solo. Empo como llegasse a vna cuesta ysopo. quito se la carga d̄las cuestas τ puso la en tierra τ tomo el canasto conlas manos τ conlos

Digitized by Google

dientes ⁊ con menor trabajo subio la cuesta. ⁊ assi enel meson antes
que los otros fue rescebido. E en llegando todos al mesmo meson
mando el señor q̃ folgassen vn poco ⁊ tomassen alguna recreaciō. E
dixo a ysopo trahe pan ⁊ da aestos para que comā. E el dio tanto
pā a cada vno que el canasto estaua q̃si medio vazio. E como ya se
leuātassen de comer. el ysopo aliujado dela carga antes q̃ los otros
llego ala otra posada ⁊ ala noche assi mesmo partio el pan alos cō=
pañeros. ⁊ assi vazio todo el canasto. Otro dia como madrugassen
el ysopo yua conel canasto vazio ante los otros que non lo podian
conoscer por el espacio grande del camino. E mirando lo los escla=
uos. nō sabiendo q̃ el era ysopo dizian vnos a otros. ⁊ q̃en es aquel
que tanto va adelante. es de nuestra cōpañia. o alguno pegrino. E
vno dellos dixo nō vedes como este gana pan nos vençe a todos ⁊
sobrepuja en sotileza ⁊ astucia. ca nos otros tomamos cargas q̃ non
se gastan por el camino ⁊ trabajamos andādo ⁊ caminādo cōellas ⁊
este artero cargo se d̃ panes q̃ d̃ cadadia se gastā. ⁊ agora se va como
reys sin carga vazio folgando. E como llegassen a epheso. el merca
der puso los esclauos a vēder enel mercado ⁊ nō gano poco enellos
Tres solos le q̃daron q̃ non se pudierō vender. los q̃les fuerō el gra
matico ⁊ el tañedor ⁊ el ysopo. E vno q̃ conoscia al mercader dixo
le. si estos esclauos lieuas a vn lugar llamado samū. ay los vendras.
Ca ende esta vn philosofo que ha nombre xanthus. al qual concur=
ren ⁊ vienē muchos delas yslas llamadas ciclades ⁊ esporades por
causa de aprender enel estudio. Oydo esto el mercader nauigo para

fanum ⁊ al gramatico ⁊ tañedor vestidos de nueuo puso los a ven-
der enel mercado. ⁊ al ysopo por que era muy torpe ⁊ feo de su dispo
sicion corporal. puso lo entre amos solamẽte vestido de cilicio. E co
mo los otros dos fuessen fermosos ⁊ proporcionados. todos los q̃
mirauã al ysopo se espantauan de su fealdad dizientes. E donde es
traydo este joglar ⁊ ridiculo. por cierto este encubre a todos los o-
tros d̃ su fealdad ⁊ torpe fechura mas el ysopo sintiẽdo se escarnescer
por palabras de reyr estaua enojado ⁊ a todos miraua cruelmente.

E como el philosopho Xanthus salliesse d̃ su casa. ⁊ veniesse al mer
cado. el andaua por el passeando ⁊ mirando alto ⁊ baxo vio aq̃llos
dos mãcebos fermosos de fechura. ⁊ en medio al ysopo. ⁊ marau-
llando se dela ignorãcia del vendedor dixo. mirad q̃ saber de ombre
⁊ llegãdo a vno dellos preguñto le donde era. ⁊ el le respõdio q̃ era d̃
capadocia natural. E el le dixo. q̃ sabes fazer. el esclauo dixo fazer lo
que tu q̃eres. ⁊ oyendo esta su respuesta el ysopo se rryo muy dissolu
tamẽte. los escolares q̃ erã conel philosopho viendo el ysopo reyr se
de aq̃lla forma ⁊ mostrar los dientes de fuera rryẽdo. parescio les q̃
veyan cosa mostruosa. ⁊ fuera dela cõdicion humana. ⁊ dixerõ entre
si para q̃ ha el vientre dientes. ⁊ dixo otro q̃ lo vio. por q̃ de tãta ga-
na se rio. ⁊ dixo otro non se rie mas regaña roguemos le q̃ nos diga
la causa. E llegãdo se vno dellos a el. Dixo le ysopo compañero. sa-
bio moço. di me por que te reiste tan largamente. ⁊ el ysopo estando
lleno de yra por quãto se veya de todos escarnecido. Respõde le ve
te en hora mala bestia ⁊ cabron del mar ⁊ cõ tanto corrido de vergu-

ença fuesse el escolar dende. Mas dixo el philosopho al mercader por quanto dareys al tañedor. al qual respondio el mercader por tres mill dineros. el qual precio reputando lo por demasiado. llega se al otro esclauo dixo le de q̃ tierra eres. el qual respondio soy de lidia. E dixo el philosopho que sabes fazer. el esclauo dize. se fazer lo q̃ tu pensaras. oyendo esto el ysopo rio se muy largamente. τ como los escolares le vieron reyr. dixerõ por q̃ se rie este de todas las cosas. E dixo le vno de ellos. si q̃eres ser llamado cabron marino pregũta le la causa dela risa. E xanthus dixo al mercader. por quãto precio dares al esclauo gramatico. el respondio tres mill dineros. oyendo esto callo el philosopho τ fue se dende. Entõces dixerõ le los escolares. maestro. aquellos esclauos por ventura te plazẽ. o nõ. alos quales respondio. si plazen. mas es deffendido entre nosotros de comprar vn sieruo por tan grand precio. τ caherya el comprador en graue pena. dixo vno d̃los escolares. pues los fermosos nõ se pueden cõprar por causa dela ley. compre se aquel q̃ nõ ha q̃en exceda τ sobrepuje en fealdad. τ por cierto nõ menos te seruiras del q̃ de otro. τ pagaremos nosotros el precio por el. Respondio el philosopho cosa fea seria essa. τ mas mi muger es delicada τ nõ se dexaria seruir de semejãte. dixeron otra vez los estudiãtes. maestro. muchos mãdamiẽtos nos has fecho τ enseñas. enlos q̃les la muger nõ cõsentiria. saluo por cõtradiciõ. τ assi tu mesmo deues vsar dellos. E assi dixo el philosopho sepamos del q̃ sabe fazer. por q̃ nõ perdamos el precio por negligẽcia. τ buelto al ysopo dixole. dios te salue moço. Respõdio el ysopo. Ruego te q nõ te enojes por mi. dixo xanthus. yo te saludo. τ respondio el ysopo: τ yo ati. E dixo le el philosopho. dexa te delas molestias τ enojos. τ responde alo q̃ te rogare. de q̃ tierra eres tu Respondio el ysopo. de carne. dixo xanthus: nõ demãdo eso. mas donde fueste engendrado. Responde el ysopo. enel viẽtre de mi madre: τ dize el philosopho. ni avn eso te ruego. mas enq̃ lugar fueste nascido. aesso dixa el ysopo. nõ me fizo cierto mi madre: en q̃l camara me pario: o enel palacio: o en la sala. Xanthus le dixo. dexemos nos desto. di me q̃ aprẽdiste. Respondio ysopo yo ninguna cosa se fazer. xanthus le reqerio. de q̃ manera dizes eso. ysopo le declaro. Por quanto estos mis cõpañeros esclauos dixieron q̃ sabian todas las cosas. τ assi non dexarõ para mi nada. Entõces los escolares marauillãdo se del dixerõ. Por la diuina sapiencia apuestamẽte respondio. La q̃en todas las cosas sabe non se falla. τ por esto se rio tan largamente. El philosopho le pregunto Ruego te que me digas. si qeres que te cõpre. dixo ysopo. eso es en ti por cierto niguno te cõstriñe, mas si voluntad o has abre la bolsa τ

cuenta el dinero. τ si nõ cierra la bolsa. Oydas estas cosas dixierõ los escolares. por los dioses este sobrepuja al maestro. El philosofo le rogo q̃ le dixiesse. que comprãdo lo el si fuiria del. Respondio ysopo si eso q̃siesse fazer. nõ mãdaria cõsejo de ti. dixo xanthus muy honrradamente fablas. mas eres sin forma: del todo feo. Respõdio ysopo. nõ deue alguno mirar la cara corporal. mas la anima τ el coraçõ del ombre. Entõçes dixo el philosopho al mercader quãto vale este espantajo: El qual le dixo espera me vn poco. ca por cierto muy poco sabes de mercaduria. xanthus dixo por q̃ dizes esas cosas El mercader respõdio por q̃ dexas alos q̃ son dignos de ti. τ al indigno tomas Toma vno dellos τ dexa aeste. Replica xanthus. ruego te q̃ me digas. por quãto me lo daras. dixo el mercader. por. lx. dineros. luego los escolares contarõ el precio. τ desta manera cõpro el philosopho a ysopo. Los arrendadores como supierõ esta vendiciõ afincadamẽte demãdaron q̃en hauia seydo el vẽdedor τ cõprador. mas el philosopho τ el mercader cõcordaron amos ados en vno q̃ dixessen q̃ poco auia costado. dixo ysopo alos arrendadores. este es el conprador τ aq̃l es el vẽdedor. τ si amos lo niegã yo soy libre. τ por tal me affirmo. τ por este donayre cabiloso sorriẽdo se los arrendadores del tributo dexaron el censo por el deuido.

E como cada vno dellos se partiessen para dõde les cõplia. τ ysopo siguesse a su amo xanthus. acaescio q̃ su señor orinaua andãdo. lo q̃l viendo ysopo trauo del manto de xanthus. τ dixo le. señor mio. si nõ me vendes a otro sepas q̃ fuire de ti. τ pregunto le xanthus por que

Digitized by Google

es esto. El ysopo dixo atal señor non puedo seruir. El philosopho dixo por q̃ razon. Respondio ysopo. por quãto nõ has verguẽça seyendo tan honrrado señor. de orinar andando. nõ puedes dar tanta folgança ala natura que te baste para orinar estando. segund esto a mi q̃ soy tu esclauo. si me embiasses afazer alguna cosa. y el vientre requiriesse purgacion: cõuendria que lo fiziesse bolãdo. como tu fazes esso que no es fagas tã feo andãdo. Respõdio le el philosopho. ruego te que por esta causa nõ te mueuas. mas abre las orejas alo que dixere. yo orine andãdo por auitar tres cosos empeçibles. La primera es por q̃ el calor del sol como sea medio dia nõ me dapñasse la cabeça. La segunda por q̃ la orina nõ q̃masse los pies. La tercera y final q̃ el fedor dela orina nõ empeciesse alas narizes y en orinar andãdo me guarde de tres dapños. Entonces dixo ysopo satisfecho me has. E llegando el philosopho a su casa dixo a ysopo: q̃da te aq̃ ante la puerta vn poco entre tãto q̃ voy al estudio. y atu señora fable d̃ ti. dixo ysopo nõ te esperare nada mas fare lo q̃ me mãdas. xanthus entrado en su casa. dixo ala muger: de aq̃ adelante cessaras de varjar y reñir comigo. diziendo q̃ cubdicio tus moços. cata q̃ te he comprado vn moço assi sabio q̃ nõ viste fasta oy otro mas fermoso y mas elegante y gentil. Los esclauas desque esto oyeron creyendo que era assi la verdad començaron a cõtender y arrenjr vnas con otras. vna dizia el señor me ha comprado amj este por marido. E otra dizia yo soñe este noche que mi señor me desposaua. y d̃ mientra que ellas assi fablauan. dixo la muger a xanthus. donde esta ese aq̃n tãto alabas mãda le venjr aca y dixo el philosopho. ante la puerta esta. llame lo alguno q̃ suba el nueuo cõprado. E vna delas esclauas miẽtra las otras se varajauã. sobre q̃en lo llamaria, fue se ya el callãdo: y dizia entre si. yo yre primero y lo tomare por marido. E assi quando fue ala puerta començo a dezir. y donde esta el mi nueuo esperado. E ysopo le respondio aquien tu demãdas yo soy. y como ella lo miro. mudo se le la color: y espãtãda dixo guay fuyo y apto me dela fantasma y dõde es la cola. dixo le ysopo si rabo avras menester nõ te faltara. E como el q̃siesse entrar en casa dixo la sierua. Aca non entraras. ca todos quãtos son enella fuyran. como te vean dentro en casa. E despues tornada alas conpañeras q̃ estauã desseosas delo ver dixo les por mucho mal yd alla y veed lo. E otra d̃llas saliendo fuera como mirasse a ysopo tan feo y tan espantoso dixo le el sonido fiera tu boca. guarda alla nõ me tangas. E presento se ante su señora. ysopo como entrasse en su casa. mas como ella lo miro. boluiendo el rostro atras dixo asu marido, como: espantajo y mostruo me aveys compra-

Digitized by Google

do por esclauo. apartad me lo alla de mj. El philosopho respondio. muger amansad vuestro coraçõ. ca por sieruo vos lo he conprado. τ ayn es asaz suficiente τ de sciencia. E ella dixo le. nõ soy tan nescia q̃ non conozca que ya me aborresceys τ boscays otra muger. τ porque abiertamente non me lo osays dezir. por tanto me aveys traydo este

cabeça de perro. pensando q̃ ante me yre de casa que conuersar conel. mas pues que assi es dad me mj dote τ yo me yre en paz. Exanthus dixo a ysopo. quãdo yuamos por el camjno mucho fablauas. agora que es menester que fables. callas τ non dizes nada. Eysopo le respondio. señor. pues que esta tu muger es desta condiciõ tan soberuiosa τ enojosa. echa la enlas tinjebras. Exanthus le dixo calla. q̃ eres digno de ser açotado. non veys que la amo como amj mesmo. τ non menos. respondio ysopo. Ruego te q̃ la ames. xanthus dixo pues q̃ otra cosa. Entonces ysopo firiendo conel vn pie la sala con alta boz llamaua diziendo. este philosopho es de tenido τ preso dela muger. τ buelto ala señora comienço de fablar desta manera. Mi señora yo te amare τ trabajare. por que ayas paz τ bien. Tu q̃rrias que te comprasse tu marido esclauo mãçebo de hedad. fermoso d̃ fechura. sabio apuesto τ ornado. q̃ te esperasse enel baño τ te ecasse enla cama. τ te tratasse los pies. τ ayn q̃ndo tu q̃siesses q̃ cõfundiesse al philosopho. ay dolor enlos peligros dela mar. boca de oro τ non mjntrosa en nada. τ lo mejor dõde dize. muchos son los jmpetos τ bueltas d̃la mar τ muy muchos son los jmpetos τ rebatamiẽtos delos arroyos. dificile τ aspera cosa es soportar la pobreza τ por cierto jnfinitas cosas

Digitized by Google

malas de soportar ⁊ sufrir:mas lo q̃ peor es de comportar ⁊ tolerar
es la mala fembra.mas tu señora non quieras moços fermosos ⁊ lo
çanos que te siruan:porque en vn poco de tiempo nõ des deshonor ⁊
infamia atu marido. E como su ama oyesse estas cosas.dixo.no sola
mente es feo ⁊ disforme:mas parlero ⁊ cruel ⁊ fallador de crueldades
⁊ con que palabras se burla demi:⁊ me escarnesce:mas yo me guarda
re:⁊ me emendare. Entonces dixo el philosofo.ysopo cata que la se-
ñora esta enojada. Responde el ysopo.nõ se da assi de ligero poder a
mansar ⁊ a plazer a la muger. Entonces le mando callar el señor a y-
sopo deziendo le calla ya.ca asaz has fablado:toma vna cesta ⁊ sigue
me para que compremos alguna verdura ⁊ assi se fueron a vna huer
ta.⁊ dixo el philosofo al ortolano da nos dela verdura:⁊ el ortolano
tomo vna haz en que avia bretones ⁊ otras verduras juntamente: ⁊
dio la a ysopo:⁊ como su señor pagasse el precio ⁊ començasse andar
dixo le el ortolano Ruego te maestro q̃ me esperes vn poco. por q̃ q̃
rria preguntar te vna question.dixo el philosofo.plaze me ⁊ so cõten
to de esperar te:fabla lo q̃ te plazera:⁊ dixo el ortolano. maestro las
yeruas ⁊ ortalizas que diligentemente se siembran ⁊ se labrã cõ grãd
cura.porque vienen mas tarde que las que nascen por si ⁊ no se labrã
Exanthus como oyesse esta question philosofal ⁊ no pudiesse respõ
der aella dixo.estas semejantes cosas proceden dela prouidentia diui
na.delo qual ysopo se rio con gana. E dixo le su señor.loco ries te/o
escarnesces dixo ysopo.escarnesco.nõ a ti:mas al philosofo que te en-
seño:⁊ q̃ solucion de philosofo es que por la diuina prouidencia proce
den estas cosas tales:eso tanbien saben los aluarderos dixo le xãtus
pues suelta tu la question. Respondio ysopo si me lo mãdas:ami co-
sa ligera es de fazer. Entonces el maestro buelto al ortolano dixo.
Non conuiene al philosofo que continuamẽte enseña enlos estudios
enlas huertas responder ⁊ soltar las questiones.mas este mi moço q̃
enestas cosas es asaz sabio soltara la question:por tanto ruega ge lo
E dixo el ortolano ese suzio sabe letras/o que malauentura.⁊ dixo a
ysopo.⁊ tu moço has conoscimiento destas cosas.al qual dixo ysopo
pienso que si.mas esta atento Tu demandas porque las ortalizas q̃
tu siembras ⁊ labras crescen mas tarde: que las que de suyo nascen:⁊
nõ se labran. Abre las orejas ⁊ oye. Assi como la muger biuda q̃ ha
fijos:⁊ casa cõ otro marido q̃ tiene fijos.a los vnos es madre ⁊ alos
otros madrastra.⁊ grãd diferẽcia es entre los fijos ⁊ antenados:ca
los fijos cõ grand affecion ⁊ diligẽtemẽte son criados ⁊ los antenados
cõ neligẽcia ⁊ muchas vezes con aborrescimiento se tractan.desta ma
nera la tierra es madre a las yeruas que por si nascen. E a las o-
tras: que por mano de hombre se siembran es madrastra.

Digitized by Google

E como oyeſſe el ortolano eſtas coſas: dixo le grād enojo me has q̄
tado. ď grā te do las verduras: ⁊ quādo las ovieres meñſter vēdras
⁊ toma de gracia q̄lquier coſa dela huerta. Deſpues de tres dias

como el philoſofo ſe lauaſſe enel baño en vno con otros ſus familia-
res ⁊ amigos: mando a yſopo: vete a caſa ⁊ pon enla caldera la lēte-
ja: ⁊ lo mas preſto q̄ podras cueza la. fueſſe corriendo yſopo ⁊ entrā
do enla camara tomo vn grano de lenteja ſolamēte ⁊ echo la enla ſcal
dera a cozer. ⁊ aparejo luego aquello que conuenia: e neceſſario era.
deſpues que fueron lauados dixo xanthus a los amigos: oy comereſ
comigo dela lenteja. E por cierto entre amigos nō es de mirar tāto
el valor delas viandas mas conſiderar la voluntad con que ſe dā. E
veniendo ya ayantar mādo ſu ſeñor a yſopo: trahe nos agua manos
⁊ el luego tomando el lauatorio de pies apartando ſe a lugar ſecre-
to: inchio lo deſagua: ⁊ traxo lo para ſu ſeñor: el qual ſintiendo el olor
dixo. que es eſto cabeça de maldades: eres ſano quita alla eſo ⁊ tra-
he el baçin: ⁊ yſopo p̄ſtamēte traxo el baciſſin agua: ⁊ el philoſofo ya
cō malēconia dixo. moço ſabes ya mas deſto. Reſpōdio le. por ti me
fue vna vegada mādado q̄ no fizieſſe ſino lo q̄ tu me mādaſſes: tu no
dizes pō el agua enel bacin. laua nos los pies: ⁊ apareja los paños
⁊ manteles ⁊ las otras coſas q̄ ſō neceſſarias: mas tā ſolamēte dizes
trahe el bacin: yo te lo he traydo. Entōces dixo el philoſofo a los a-
migos. nō cōpre ſieruo mas maeſtro ⁊ mādador. E como ya ſe aſſē
taſſē ala meſa: demāda le el ſeñor: ſi la lēteja es ya cozida: trahe nos la
E yſopo ſaco con la cuchar la lenteja que hauia pueſto a cozer de-
la caldera: E traxo la a la meſa. E penſando el ſenyor que aquella

Digitized by Google

traya por que viessen si estauan ya cochas las lentejas: quebrãtando la lenteja cõlos dedos dixo: cozida es. trahe la τ comeremos: E ysopo puso enla mesa la escudilla solamente por vianda: τ dixo xantus que es dela lenteja. Respondio el: agora te la traxe enla cuchar. El señor dixo. verdad es vn grano de lenteja. E grano digo yo: dixo ysopo: tu me mãdaste q̃ coziesse la lẽteja en singular τ nõ lẽtejas en plural. Entonces dixo el philosofo alos q̃ eran enla mesa turbado de coraçon. por cierto este me ha de tornar loco: τ dende mando a ysopo: si quiera por que non paresca q̃ escarnesco a los amigos. ve τ cõpra quatro pies de puerco: τ cueze los presto τ pon los enla mesa: E ysopo fue: e compro los pies τ puso los a cozer enla olla: E su senyor buscando causa para lo ferir τ açotar mientra que ysopo entendia en otros negocios saco vn pie dela olla τ ascõdio lo dende a poco ysopo catãdo la olla no fallo si no tres pies tan solamente pẽsando la cosa como avia acaescido descendio al establo: τ corto vn pie al puerco q̃ ay estaua: τ tornando arriba puso lo en la olla: mas xãthus por miedo que ysopo non fallãdo el pie se fuyesse por temor delos açotes: mientra ysopo descẽdio abaxo torno el pie a la olla. E ysopo como los pies fueron cozidos vaziando la olla enel plato: traxo cinco pies. lo qual como viesse xanto dixo: que cosa es esto. por ventura vn puerco ha. cinco pies: τ dixo ysopo: τ dos puercos quantos pies han. Xanthus dixo. ocho. Mas aqui son cinco. dixo ysopo. E el puerco que es baxo solamente ha tres pies. Entonces Xanthus dixo a los amigos: por ventura non dixe ya que este me ha de tornar loco: e sin seso: E ysopo dixo: por ven-

tura sabes señor que todas las cosas que se fazen τ se dizen en otra manera. que el juyzio τ la razon derecha dicta aquellas nõ son medianas/o virtud. Entonces el philosopho como nõ uviesse causa. por la qual con razon pudiesse açotar lo. callo τ dexo lo passar so dissimulacion. E otro dia como los escolares fuessen enel auditorio donde xanthus leya. vno dellos aparejo la cena. τ como cenassen el philosopho tomo vna racion delas viandas τ dio la a ysopo diziendo. vete acasa τ ala mj bien queriẽte lieua τ da esto. E ysopo yendo acasa dizia entre si. Agora se da ocasiõ pa poder se vẽgar la señora demj por las cosas q̃ le he dicho. τ agora parescera claro q̃l es la bien queriente del señor. pues entrado en casa assento se en vno cõlos de casa τ llamãdo ala señora por su nõbre. puso la esportilla delante cõlas viandas. τ dixo señora mja. de aq̃stas viandas niguna cosa gustaras. τ ella dixo. siempre tienes de ser loco τ fazer locuras. E ysopo dixo. estas viãdas nõ mãdo dar xãthus ati. mas ala su bien q̃riente. τ llamãdo ala perrilla q̃ cõtinuamẽte estaua en casa dixo. ven aca golosa τ inche tu vientre destas viãdas. τ la perrilla falagãdo conla cola vino ala olor delas viandas.

Ala qual ysopo dando las viandas huesso ahuesso. dixo el señor ati τ non a otro aquestas viandas mando que se diessen. Despues como se tornasse al philosopho dixo le Diste aquellas viandas ala mj bien queriente. Respondio le ysopo yo las di. τ ante mj las comjo todas pregunto xanthus. que dixo miẽtra que comja. Respõdio ysopo por cierto njnguna cosa dixo. mas parescia que te deseaua τ amaua. Mas viendo esto la muger de Xanthus llorando τ gemiendo en-

Digitized by Google

tro enla camara. E despues q̃ los escolares uvierõ comido z bebido habũdosamẽte de vna pte z de otra cada vno por su parte propusieron q̃stiones. E vno dellos demãdo. en q̃ tiẽpo seria mayor priessa z dificultad alos ombres. E ysopo presto d' ingenio el q̃l estaua tras los otros. Respõdio. quãdo los muertos enla resurrecion cada vno buscara su cuerpo. lo q̃l oydo los escolares dixeron. por cierto agudo es este moço z nõ es inepto z loco de ingenio. mas es abierto z claramẽte enseñado de su señor. E despues como demãdasse otro porq̃ las animalias como seã traydas para matar calladamẽte vienẽ z nõ dan boz alguna z el puerco nõ solamẽte se dexa tomar. mas de continuo gruñe z regaña. E ysopo como de cabo respõdio. como los ganados assi como vacas z ouejas z otras animalias sean acostũbradas ase ordeñar z tresquilar. vienẽ callãdo. por que piensan q̃ vienen para aq̃llo. z assi nõ han miedo del fierro. mas enel puerco nõ es assi de cuya leche nin lana nõ curamos. mas solamente acostũbramos de nos aprouechar de su carne z sangre. z por tãto quado lo trahen de tanto grado regaña z grueñe. Entõçes los escolares jũtamente alabarõ aprouãtes el dicho de ysopo z fuerõ se dẽde regraciãdo se vnos aotros para sus casas, El maestro venido acasa entrando enla camara començo afalagar asu muger q̃ lloraua. E ella boluiendo la cara le dixo. quita te alla z ten la mano q̃da. El philosofo le amonesta z persuade. diziendo. tu eres mi deletacion z non cõuiene que seas enojosa z triste ami que soy tu marido. E ella le respondio q̃ la embie de casa por q̃ non era su voluntad de estar conel dende adelante E dixo al marido. llama ala perrilla z falaga ala q̃l embiaste delas viandas E como el nõ sabia la cosa dixo q̃ cosa traxo ysopo del conbite para ti. Respõdio ella cosa alguna nõ me traxo. Dixo el philosopho. por ventura esto embriago. por cierto yo te embie tu parte con ysopo dixo ella ami. Respondio el philosopho. ati. Replico ella. nõ embiaste ami. mas ala perrilla segũd q̃ reconto ysopo. Entonces dixo xãthus llame me alguno a ese esclauo. E como ysopo viniesse luego. dixo le su amo. aquien diste aq̃llas viandas. Respondio el. ala tu biẽ q̃riente assi como lo mandaste. Dixo xanthus ala muger. Por aventura oyes bien lo que dize ysopo. Respondio ella oyo lo. Mas digo z otra vez lo torno adezir que ninguna cosa traxo para mi. saluo ala perrilla, E el señor dixo a ysopo. Aquien las diste di enforcadizo. Respondio el. Aquien tu mandaste. Dixo el señor yo te las mande traher ala mi bien queriente. Dixo ysopo. z assi las traxe ala tu bien queriente. z dixo el philosopho z quien es aquella fugitiuo. el ysopo llamando ala perrilla, Dixo esta es tu bien queriente. E a la mu-

ger al que ama.non lo ama nada. por que si en muy pequeña cosa la
offiende.luego lo descubre.ꝛ le dize quanto mal puede.ꝛ luego se en-
saña ꝛ se va de casa. El perro avn que lo fieras ꝛ persiguas nunca se
va.mas el señor llamando lo otra vez luego puesta la cola entre las
piernas viene ꝛ lo lisonja ꝛ falaga.ꝛ assi deuieras dezir trahe lo amj
muger ꝛ nõ ala mj bien q̃riente. Entonces dixo xanthus ya vees mu
ger si fue mi culpa/o del mensajero.mas ruego te q̃ te amanses.ca yo
fallare causa por la qual yo lo ferire ꝛ açotare por derecha razon. E
dixo ella.faz conel como quisieres.ca comigo niguna cosa se fara de a
qui adelante. E assi espero tiempo ꝛ salio se de casa ascõdidamente.
ꝛ fue se alos pariẽtes. E como el marido supo dela yda de su muger
ꝛ fuesse dello muy enojado ꝛ triste.dixo le ysopo. agora veys q̃ ver-
daderamente non la muger.mas la perrilla te ama de derecho ꝛ por
algunos dias nõ boluiẽdo ella acasa. el marido sufria lo grauemẽte
ꝛ se le fazia aspero.ꝛ embio le a rogar que viniesse a casa.ꝛ ella nõ q̃-
riendo obedescer asu marido mas obstinada. ꝛ endurescida de dia
endia.dizia.nũca mas ael tornare. E dixo ysopo a xanthus. señor a-
legrate.ca yo fare por cierto q̃ ella sola syn ser llamada ni rogada vẽ-
ga corriẽdo a casa.ꝛ tomo dineros ꝛ fuesse otro dia al mercado ꝛ cõ-
pro gallinas.capones.pauones ꝛ ansarones.ꝛ despues passãdo por
la calleja donde estaua la muger de su señor.ꝛ dissimulãdo que nõ sa
bia donde estaua ella.rogo avn sieruo q̃ salia de aq̃lla casa dõde ella
estaua.que le fiziesse vender algunas aues/o otras cosas pertenesciẽ
tes para vnas bodas que se fazian enla villa. E el esclauo le pregun
to.quien fazia bodas. Respondio ysopo. el philosopho xanthus ma

Digitized by Google

ñana toma muger τ faze grandes bodes. oyendo esto luego entro el esclauo a casa τ reconto lo todo ala muger de xanthus. la qual muy apriessa τ muy congoxosa llamando τ dando bozes se fue ala casa dl philosopho su marido. τ entrando en casa dixo. esta era la causa por que me escarnescias. por aql esclauo maluado. mas nõ se fara lo que tu pensauas. ca yo estando viua nõ entrara enesta casa otra muger. τ assi lo digo ati xanthus. Despues de pocos dias como xanthus cõ

uidasse asus discipulos ayãtar. dixo a ysopo. cõprarás le que sea muy bueno τ dulce τ sabroso. E ysopo yendo al mercado fablaua consigo. agora me manifestare que nõ soy sabidor para aparejar vna yantar. τ fue se ala carneceria τ compro solamente lenguas de puercos. τ las guiso. τ puso la mesa. τ assentãdo se el philosopho con sus discipulos. mãdo a ysopo traher d comer. τ el ysopo. puso las lenguas cõ salsa de vinagre. τ los escolares alauãdo al maestro deziã. señor esta tu yantar llena es de philosophia. dende apoco xanthus mãdo a ysopo. trahe otra vianda. el qual traxo otra vez lenguas aparejadas τ guisadas con salsa de pimienta τ ajos. Entonces dixeron los escolares. maestro cõuenіblemente es puesta la lengua. ca vna lengua. se aguza cõ otra. vn poco despues dixo el señor a ysopo. trahe aqui otra vianda alguna. τ el traxo otra vegada lenguas. los conbidados ya enojados dello dixieron. τ fasta quãdo durarã las lenguas. τ el philosopho con saña mouido. dixo le. por ventura tenemos otra cosa de comer. E ysopo respondio por cierto nõ teneys otra cosa. E xãthus dixo / o cabeça de maldad. açotado nõ te dexe. cõpra aquello que sea muy bueno τ muy dulce τ sabroso. E ysopo respondio. assi lo mãda

ſte.mas gracias hago alos dioſes. por que aqui ſon agora ombres
philoſophos. Mas de ti q̃rria ſaber q̃ coſa es mejor τ mas dulce q̃
la lẽgua La por cierto toda arte τ toda doctrina τ philoſophia por
lengua es eſtableçida τ ordenada. Jtez dar tomar.ſaludar.el juyzio
mercaduria.la gloria.las ſciencias.los caſamientos. caſas.cibdades
por lengua ſon fechos.por la lengua los ombres ſe enxalçã. Enla lẽ-
gua cõſiſte τ eſta q̃ſi toda la vida delos mortales.aſſi que nõ ay coſa
ninguna mejor q̃ la lengua.ni mas dulçe. nin coſa mas ſaludable fa-
llaras q̃ ſea dada delos jmmortales alos mortales q̃ la lengua. En-
tonces los eſcolares abraçãdo a yſopo.dixierõ.bien fabla yſopo por
que pareſçe maeſtro q̃ erraſte.q̃ penſaſte que de otra manera era eſto
τ q̃ era maldad. Otro dia ſiguiẽte el maeſtro cobdiciãdo purgar ſe
ante ſus diſcipulos.dixo les.ayer nõ cenaſtes de mi ſentencia. mas d'
ſte eſclauo ſin prouecho.oy mudaremos las viãdas.ca lo q̃ ouiere de
fazer ante vos otros gelo mãdare.τ llamado yſopo dixo le.lo q̃ peor
τ mas magro fallares aq̃llo traheras para cena.ca todos eſtos han
de comer comigo. Empero el yſopo ſin eſpanto alguno fue ſe ala car-
neceria.τ como de cabo compro lenguas.τ aq̃llas dela meſma mane
ra q̃ ante las guiſo τ aparejo. E como ala tarde los eſcolares ſe aſſẽ
taſſen a cenar.xanthus dixo a yſopo.trahe aqui de cenar. El eſclauo
conla meſma manera de ſalſa.puſo las lenguas enla meſa. Entonceſ
dixeron los eſcolares.τ avn venimos alas lenguas. τ otra vez traxo
lenguas.lo q̃l como los q̃ eſtauã a cenar ſe jndinaſſen. τ enpaciencia
nõ lo tomaſſen.el philoſopho dixo al yſopo.nõ te mãde yo traher lo
mejor τ maſ dulçe.mas dixe te q̃ traxieſſes lo q̃ fueſſe peor τ mas ma
gro τ aſſi te lo mãde. Reſpõdio el yſopo.muy verdaderas ſon las co
ſas q̃ tu dizes.mas demãdo te q̃ ſe falla coſa peor nin coſa mas fediẽ
te que la lẽgua.por lengua los ombres pereſcen. por la lengua viene
el ombre en pobreza.por lengua ſe deſtruyẽ las cibdades.por la len-
gua vienen todos los males. Entonçes vno delos q̃ eſtauã aſſenta-
dos ala meſa dixo a Xanthus. Si aeſte mirares τ entendieres.por
cierto tu vendras a extrema locura.ca q̃l es ſu fechura de cuerpo. tal
es de coraçon. E dixo le yſopo.tu eres aguijon muy malo. τ mucho
aguijas al ſeñor cõtra el ſieruo τ de mas eres curioſo τ mas agudo
que los otros E xanthus buſcãdo cauſa como pudieſſe ferir a yſopo
dixo le pues que llamas al philoſopho curioſo τ cuydadoſo.trahe
vn ombre q̃ ſea ſin cuydado. E ſaliẽdo de caſa yſopo trabajaua τ mi
raua ſy podria fallar alguno ombre ſin cuydado τ mirãdo a muchos
que encõtraua.vio vn aldeano. al qual dixo. el philoſopho mi ſeñor
te conbida a comer cõel. El aldeano nõ curãdo dele preguntar por q̃
cõbidaua a ombre que nõ conoſcia, ſeguio a yſopo ſeguramẽte, τ cõ

Digitized by Google

ſus calcaños lodoſos entro en caſa ⁊ ſin cuidado ninguno ſe aſſento
ala meſa cõlos otros. Entõces dixo xanthus aſu mujer poꝛ q̃ yo pu
eda cõ razon ferir ⁊ açotar a yſopo. ⁊ aſſi meſmo poꝛ q̃ los otros ſeã
mas preſtos a obedeſcer nos reſcibe cõ paciencia lo que te dire. ⁊ nõ
ayas poꝛ ello enojo. E deſpues dixo con boz alta. ſeñoꝛa toma el ba
cin cõ agua ⁊ laua los pies aeſte pegrino. pẽſando q̃ el aldeano ru=
ſtico envergõçado de aq̃llo ſe fueſſe de caſa. ⁊ poꝛ ello fueſſe yſopo
a çotado. E ella como el marido le mãdo puſo vn baçin de agua a=

os pies del aldeano. el q̃l ſabiendo q̃ ella era ſeñoꝛa de caſa. pẽſãdo
en ſi dixo. Eſte ombꝛe poꝛ q̃ me q̃ere tanto honrrar. dexando de mã
dar alos ſieruos ⁊ ſieruas. mãda aſu mugeꝛ q̃ me laue los pjes ⁊ aſi
ſe dexo lauar della los pies ⁊ bien lauado folgo. E deſpues mando
el philoſopho ala mugeꝛ. que ella meſma le de a beuer. ⁊ dixo entreſi
el ruſtico. avn q̃ conuẽga q̃ ellos beuan pꝛimero. mas pues aſſi es ſu
voluntad deſte honrrado ombꝛe. q̃ero obedeſcer aſus mãdamiẽtos.
⁊ tomãdo la taça. oſadamente beuio. E como ya comiſſen fizo le po
neꝛ el philoſopho vn peſcado delante. deziẽdo le q̃ comieſſe. E el ru
ſtico vazio de cuydadoſ comia cõ buen talante ⁊ saboꝛ ⁊ mirãdo eſto
el philoſopho mãdo llamar al cozinero. ⁊ dixo le. eſte peſcado nõ es
biẽ adreſçado ⁊ guiſado. ⁊ mãdo q̃ fueſſe deſpojado ⁊ açotado E el
aldeano dizia entreſi. aeſte peſcado nõ falta ſalſa alguna. ⁊ aſſi ſe aço
ta eſte ſin razon. mas q̃ me va amj ſi el cozinero es açotado / o nõ. yo
hjnchire mj viẽtre de buenas viãdas. ⁊ alla ſe auẽgan. E xãthus vi=
endo q̃ el hueſped cõbidado. comja el peſcado. dexo ſe de fablar. ⁊ dẽſ
pues comiẽço el ruſtico de cortar del pan q̃ traxierõ ala meſa grãdeſ

pedaços a manera de ladrillos: τ nõ mirando a ello xanthus comẽ-
ço a comer: τ como cato el philosofo faza el aldeano τ vio como co
mia tãto de gana τ fuertemẽte: fizo llamar al panadero τ dixo le: o
muy suzio: τ villano: porque non pusiste miel ni pimiẽta eneste pan.
Respondio el panadero. si este pan es delos mios: τ nõ es bien fe-
cho: castiga me fasta que me mates: τ si nõ es delos mis panes: tu
muger es en culpa: τ no yo. Xanthus dixo: si esto sale de mi muger
yo la fare quemar viua. E por otra parte dixo a la muger callando
q̃ non respondiesse nada: por causa de ferir a ysopo. E mãdo a vno
delos sieruos: trahe delos sarmientos τ arriba enel retrete encẽded
fuego: τ tu ysopo toma esta mi muger τ faz fuego arriba para la q̃-
mar. Esto fingia el philosofo. pẽsando que el rustico oyendo estas
cosas se leuãtasse τ quisiesse impedir τ estoruar el fecho. mas el rusti
co dixo entre si. Este sin causa quiere q̃mar a su muger: τ dixo a xan-
thus. señor ruego te q̃ pues quieres q̃mar a tu muger: me esperes vn
poco mientra que yo trayo la mia: paraque amas juntamẽte sean q̃
madas: lo qual oyendo xanthus τ marabillando se dixo. firme es el
coraçon deste ombre: τ es sin cuydado: τ buelto a ysopo dixo. cata
q̃ me has vencido. Mas nõ sea de aqui adelante desta manera. Si
fielmente τ con diligencia me seruieres: presto conseguiras la liber-
tad. Respondio ysopo. assi me haure en todas las cosas continua-
mente: que con razon nõ juzgaras contra mi. Despues de tres dias
dixo el philosofo a ysopo mira si son muchos ombres enel baño: ca
si muchos no estan ende: querria me yr a lauar. E ysopo yendo pa-
ra alla encõtro al alcalde dela cibdad: el qual conosciẽdo que fuesse
esclauo de xanthus dixo le donde vas cabeça de saber. Respondio
ysopo nõ se por cierto. El alcalde pensando que lo escarnescia man
do que lo leuassen a la carcel: τ ysopo yendo preso dixo: señor alcal-
de verdad te fable: que non sabia donde yua: ca yo muy poco pẽsa-
ua que avia de yr ala carcel preso. E por estas palabras el juez sor-
riendo se mando que lo embiassen. Dende yẽdo ysopo al baño don
de estaua grand compaña: vio que todos los que entrauan τ saliã.
se lisiauan enlos pies en vna piedra. finalmente vno que estaua assẽ
tado ala puerta del baño: como se feriesse enel pie en aquella piedra
quitãdo la dende puso la aparte lo qual viendo torno ysopo a casa
τ dixo a su señor. q vn solo ombre estaua enel baño: τ assi dixo le. el
philosofo: toma esas cosas que son necessarias τ vamos al baño. el
qual entrando enel baño vio grãd copia de gẽtes τ cõ saña dixo a y
sopo: porq̃ dixiste maluado contrahecho que no estaua enel baño si
non vn hõbre solo. el q̃l respõdio assi lo dixe: τ nõ esta aq̃ entre ellos
si no vn ombre: τ si me oyeres tu juzgaras q̃ te dixe verdad. Aq̃lla

Digitized by Google

piedra q̃ vees q̃ esta en aq̃l rincõ: estaua quãdo yo vine aqui enla entrada dela puerta: τ todos los q̃ entrauã se feriã enella: τ non fue alguno dellos q̃ la quitasse saluo vno el qual la q̃to. τ la puso donde agora veys q̃ esta: al q̃l juzgo yo solamẽte por õbre: τ no a los otros Entõces dixo el philosofo: nõ tardaste en te escusar. E despues que xantus salio del baño lauado: llegãdo a su casa lipiaua el viẽtre, estã

do p̃sente ysopo. conel cãtarillo de agua esperãdo le pa q̃ se lauasse. E p̃gunto le xãthus a ysopo. di me porq̃ los ombres quãdo salẽ fuera τ limpiã su viẽtre. mirã luego su estiercol. Respõdio ysopo. Antiguamẽte como vn sabio en lugar secreto asentado limpiãdo su vientre: aviẽdo enello alegria largamẽte tardasse: echo el seso / o meollo d̃l celebro jũtamẽte cõlas hezes fuera: τ des de aq̃l tiempo aca los ombres por miedo de semejãte caso quãdo salẽ a fuera siemp̃ catan a su estiercol. Empo tu dexa te de aver miedo de aq̃llo: ca lo q̃ no tienes nõ puedes p̃der. Despues otro dia xãthus assentando se cõlos amigos τ teniẽdo enla mano el vaso: como se turbasse cõ muchas τ diuersas q̃stiones: q̃ se proponiã. dixo le ysopo. señor lee se envn libro de dionisio. q̃ el vaso enlas cõpañias tres fuerças cõtiene. La primera fuerça es a deleyte. La segũda a alegria. La tercera a locura porque te ruego señor q̃ beuas alegre τ delas otras cosas dexa te. al q̃l xãthus enbriago de vino dixo calla boca de infierno τ de teniebras. Respondio ysopo. como fueres al infierno guarda no me vẽgue de ti. Uno delos escolares entẽdiẽdo q̃ xãtus fuesse cargado de vino. dixo le. di me maestro. vn ombre solo podria beuer la mar toda. Respõdio el filosofo. τ porq̃ nõ. ca yo mesmo beueria toda la mar. dixo el discipulo E si no la beues toda, q̃ pagaras, Respõdio xanthus mi casa dare;

Digitized by Google

si nõ la beuo: los quales apostaron sobre esto poniendo los anillos por señal: ⁊ fuerõ se cada vno para su casa. Otro dia de mañana como xãthus se leuãto: ⁊ se lauo la cara. nõ viẽdo el anillo enla mano pgunta a ysopo. sabes tu de mi anillo. dixo el no se señor. mas soy cierto q̃ pstamẽte seremos huespedes desta casa. xãthus le dixo. porq̃ dizes esto. respõdio ysopo por quãto ayer apostaste q̃ beurias toda la mar sobre lo q̃l pusiste enseñal el anillo. xãthus espãtado como oyo esto dixo de q̃ manera podria yo beuer toda la mar esto no puede ser. ⁊ dixo ysopo. mas pues q̃ assi es. Ruego te q̃ en quãto pudieres por ĩgenio me valas: e ayudes de cõsejo. como pueda vẽçer / o alomenos paraq̃ se dessaga la apuesta. Dixo ysopo. vẽcer no puedes. mas bien se dessara ⁊ se soltara la apuesta dixo le xanthus muestra me camio como eso faga dixo ysopo esta es la carrera ⁊ via para ello: quãdo tu cõtrario dira ⁊ te reqrira q̃ le entregues lo q̃ prometiste mãdaras entõces q̃ te pongã el estrado ⁊ mesa enla ribera dela mar: ⁊ q̃ seã puestos ende seruidores. escãcioneros ⁊ coperos cõ todos aparejos para ello prenesciẽtes. ⁊ como vieres ende el pueblo ayũtado faz lauar las taças ⁊ picheles ⁊ jarros enla mar. dẽde teniẽdo la taça enla mano llena de agua ⁊ de sal: mãda segũd la cõuenciõ ⁊ apuesta declarar todo lo passado: mas tu las mesmas cosas q̃ prometiste cõel vino: afirma las mesuradamẽte sin el vino: ⁊ diras. varones de samũ. ya oystes yo ayer prometido de beuer toda la mar. mas como sabeys muchos rios ⁊ arroyos corrẽ ala mar: ⁊ mi contrario eñste caso mire: ⁊ guarde se q̃ los rios nõ corrã ni se entrẽ enla mar ⁊ yo fare lo q̃ he pmetido: ⁊ desta manera vos soltares: dixo ysopo. El filosofo conosciẽdo q̃ era esta carrera muy prouechosa: alegro se mucho: ⁊ dẽde a poco viene aq̃l scolar q̃ aposto cõel psẽtes algũos senadores dla cib-

dad. τ requiere le que cumpla lo que aposto conel/o le de la casa. Oydo esto el philosofo luego manda poner el estrado τ mesa çerca de la mar τ ayuntado ende grand pueblo amirar. el philosofo asentado en su silla manda lauar la taça τ q̃ le fuesse trayda llena de agua la qual teniendo llena en la mano. mando al que tenia los anillos en prendas τ señal. que explanasse τ propusiesse en publico el caso dela apuesta. E como el recontasse publicamente. dixo xanthus al pueblo. varones de amũ, de manera que a todos es manifiesto. muchos rios caudales τ pequeños con muchos arroyos entran enla mar. mi aduersario cierre las bocas dellos τ yo complire lo que conel aposte τ beuere toda la mar. dichas estas cosas. toda la compaña delos pueblos feriendo se las palmas. llaman rogando al philosofo. q̃ nõ proceda mas enesto. E entonces el escolar contrario de xanthus cayendo a sus pies. dixo grand maestro yo conosco que soy vencido de ti. por que te pido q̃ de tu grado τ mesura la apuesta sea dessecha τ anulada lo q̃l a ruego d̃ todo el pueblo otorgo el philosofo τ assi fue librado del yerro en que cayo. por consejo de ysopo. Despues como boluieron acasa rrogo ysopo. q assi como a quel q̃ bien lo avia merescido. q̃ lo quisiesse fazer libre. τ xanthus maldiziendo lo dixo le. vete de aqi ecantador. ca esso non ganaras oy comigo. sal te fuera ala puerta. τ si vieres dos cueruos dime lo. ca buen aguero es veer dos mas veer vno es mala señal. E ysopo saliendo de casa como viesse dos cueruos que estauan en vn arbol. luego lo cõto al señor. El philosofo saliendo d e casa como non viesse mas de vn cueruo por que el otro ya auia volado. dixo al ysopo, dime verdugo, dõde son los dos

cueruos que viste. dixo el el vno volo en tanto que yo me torne a te lo dezir. Dixo xanthus ya tienes costumbre don viejo siempre de escarnescer me con tus caçurrerias τ cabilaciones. mas gualardon de tus engaños finalmente tu auras. τ mando lo despojar τ que fuesse açotado sin mesura. mientra q̃ a ysopo se açotauan. vino vn moço d casa a llamar a xanthus a comer. Entõces dixo ysopo. ay de mi mezquino sobre todos. yo q̃ vi dos cueruos soy cruelmẽte açotado. τ xãthus q̃ vio vno. es llamado a deleytes τ plazeres. non ay quiẽ mas contrarios sean buenos agueros que ami. Las quales palabras τ su ingenio agudo considerando dixo xanthus alos que lo açotabã. ya dexad de açotar lo en mala ventura para el. Despues de algunos dias dixo xanthus a ysopo adereça la yantar elegãte τ preciosa con buena salsa. El ysopo compro las cosas necessarias τ viniendo a casa fallo ala señora dormiendo enla camara dentro ala q̃l dixo senyora mia mira por q̃ non coma desto q̃ aqui pongo el perro. respõdio ella. vete en buena hora τ nõ te cures q̃ ahun mis nalgas tienen ojos. E como el ysopo apejo aq̃llo q̃ cõplia τ otra vegada entrãdo enla camara fallasse aella dormiẽdo. echada delas ptes traseras faza la mesa. acordo se le delo q̃ vn poco ante le avia dicho. τ quito le las faldas fasta las nalgas τ dexo la dormir descubierta m[illegible] eõlas nalgas ala mesa. El philosofo entrando en casa vio estar dormiẽdo

ala muger descubierta dela cinta abaxo τ de grãd vgueça cõfuso. llamo a ysopo en p̃sencia delos escolares q̃ eran alli con el diziẽdo. que cosa es esta ombre suzio. Respõdio el mi señor miẽtra yo aparejaua de comer enla cozina lo q̃ conuenia. rogue ami señora q̃ vn poco mi

Digitized by Google

rasse por que nõ comiesse el perro lo que estaua puesto enla mesa. ꝛ mi señora dixo non cures que ahun mis nalgas tienen ojos. ꝛ yo fallando la como veys dormiendo calladamẽte le descubri aquellas ꝑtes. por que los ojos que tenia enellas pudiessen ver la mesa puesta Entonces dixo el philosofo. mal sieruo muchas vezes has cometido cosas vanas. mas en ningund tiempo fiziste peor cosa que agora. que ami ꝛ ami muger tan suziamẽte nos has escarnescido. agora por los conbidados de grado se te perdona. mas ocasion vendra q fasta que mueras te faga açotar. Item como despues de pocos dias xantous los philosofos ꝛ rethoricos conbidasse. dixo le esta te ala puerta ꝛ non dexes entrar en casa a ningund ydiota ꝛ sin letras. mas ca solamente alos philosofos ꝛ rethoricos. e ysopo estãdo ala puerta como vno delos cõbidados viniesse ꝛ dixesse q̃ le abriesse. dixo le algunas palabras que el nõ las entendia. El cõbidado pẽsando q̃ lo llamaua perro /o otras palabras injuriosas. enojado dello. boluio se. ꝛ asi mesmo otros muchos fizieron. Ala postre vino vno asaz agudo ꝛ nõ descortes ꝛ dixo le ysopo palabras injuriosas. ꝛ el ꝓsto de ingenio respondio a destajo. cola. ꝛ aeste luego lo metio ysopo en casa. Dende a poco ysopo se fue pa el señor ꝛ dixo le. fuera deste nõ vino otro philosofo. por lo qual xanthus sentiendo se escarnescido delos otros ovo grand enojo. mas otro dia aquellos que nõ entraron en casa. encontrando conel philosofo xanthus dixierõ le. como nos faltaste ayer. ca aquel q̃ guardaua la puerta por nos injuriar a todos nos llamo canes. Oydas estas palabras turbado por ellas xanthus dixo entresi. si desuario ꝛ desacuerdo yo /o estos. E llamado ysopo dixo le. ꝛ que fue esto buen moço. diz q̃ aquellos q̃ con honor ꝛ reuerencia deuieras rescibir has denostado ꝛ injuriado por palabras feas. E ysopo respondio. ay demi. tu me dixiste que nõ rescibiesse en casa sinon alos sabios ꝛ letrados. Entonces dixo xanthus. o diablura. por ventura parescen estos sabios ꝛ letrados. Respondio ysopo ami paresce que non son sabios. por cierto como yo les dixe vn vocablo. ellos que cosa les dizia non entẽdieron. ꝛ como pueden ser vistos sabios ꝛ letrados ellos a alguno. mas aquel que bien entendio. el qual parescio ser sabio luego lo recebi. e dichas estas palabras por ysopo todos iuntamẽte las aprouaron. mas despues de muchos dias como xãthus cõ ysopo fuesse alas sepulturas delos mayores E entre las sepulturas delos mayores xanthus las letras del epitaphio dela sepultura leyesse. el ysopo en vna arca que estaua cerca dela estatua. ala qual por gradas subiã. vio vnas letras nõ sonãtes. mas solamẽte por pũtos pintadas. ꝛ esculpidas en esta forma. a. g. q. f. i. t. a. ꝛ ꝑgunto a su señor. que dizen estas letras.

Digitized by Google

Entonces xanthus diligentemente ⁊ con espacio pensando en ellas nõ pudiendo entender lo q̃ querian sonar. dixo a ysopo. Di señalado q̃ significan aquestas letras. dixo ysopo. si te mostrare aqui thesoro que bien me faras. Respõdio el señor: esta fiel ⁊ de buen coraçon. ca la libertad ⁊ meytad del thesoro conseguiras. Entonces ysopo subiendo a quatro grados dela colũpna ⁊ cauando ende fallo oro. el qual luego offrescio a su señor ⁊ dixo le. Ruego te señor q̃ me guardes lo que me prometiste. Respondio xanthus. nõ fare nada. si nõ me muestras lo que has ende fallado. ca eso estimo por mas q̃ el oro. ysopo dixo. el que guardo aq̇ el thesoro sin dubda asi como philosofo lo sello ⁊ señalo con siete sellos ⁊ señales imprimidos. es asaber conlas vij. sobredichas letras. las quales significan en latin. Ascende gradus quatuor: fodias inuenies thesaurũ auri. que quiere dezir en romançe. Sube gradus quatro cabes fallaras thesoro de oro. E dixo xanthus: pues que eres tã agudo nõ cõseguiras la libertad. E respondio ysopo guarda ⁊ esta quedo. ca este thesoro pertenesce al rey. Dixo xanthus como sabes esto. yo lo se por estas otras letras seguientes que son. T. R. D. D. J. T. A. que quieren dezir enla latin. Tradito regi dionisio: quẽ inuenisti thesaurũ auri. las q̃les les vij. palabras: quieren dezir en romãçe: Da al rey dionisio el thesoro de oro el q̃l fallaste. El philosofo oyẽdo q̃ el thesoro ptenescia al rey: dixo a ysopo Toma la meytad del thesoro ⁊ esto nõ digas a alguno. Respõdio ysopo non me das tu esto: mas el q̃ guardo aqui el thesoro. Dixo xãthus como es eso: Respõdio ysopo: las letras seguiẽtes muestran esto: las q̃les son. E. D. D. J. T. A. q̃ significan

en latin. Euntes diuidite quem inuenistis thesaurum auri. Que quiere dezir: yentes partid el thesoro de oro el qual fallastes. Entonces dixo xanthus: vamos a casa ⁊ partamos el thesoro. Llegando a casa el philosofo por miedo que le descubriesse: mãdo que lo pusiessen

enlas presiones. E entonces dixo ysopo. Ay delos prometimientos delos philosofos en lugar đ me fazer libre ⁊ horra me ponen en carcel. Oydas estas palabras el philosofo mudo la sententia ⁊ mando lo sacar delas presiones. E dixo a ysopo. Si quieres ser libre refrena tu lengua ⁊ non me acuses tan abiertamente deaqui adelãte. Respondio ysopo: faz assi como te plazera. Quieras/o non quieras libre me has de fazer. En este mesmo tiempo cosa muy marauillosa acaescio enese lugar de samun. enel qual como se fiziessen juegos publicos. vn aguila de vna volada subitamente el anillo del juez ⁊ inquisitor mayor arrebato del theatro o lugar donde se fazen los espectaculos. el qual anillo dexo caher enel seno de vn esclauo. Por la qual marauilla la companya que era enel theatro murmurando ⁊ contando nueuas muy cuydadosa. congoxosa ⁊ dubdosa estaua. E ayuntando el pueblo todo en consejo. demandaron consejo a xanthus. como a principal dela cosa publica que les dixiesse que significaua aquello. E xanthus que era bien ignorante de aquel fecho. demando algunos dias de espacio para les responder ⁊ fue se para su casa. nõ sabiendo que responder nin consejar al pueblo. estaua muy pensoso ⁊ ymaginatiuo ⁊ triste de coraçon: ⁊ llegando ysopo ael dixo le por

Digitized by Google

que estas tan anxioso τ te cabes de coraçon. quita de ti la tristura. τ pon sobre mi el cargo de responder a esta question. τ deles consejar. Mañana yras al consejo τ fabla desta manera al pueblo. Varones de samun: yo non soy agorero nin adeuino nin ariolo nin hañ interprete τ declarador de señales τ marauillas. mas yo tengo en casa vn esclauo: el qual dize que sabe destas tales cosas: τ que ha conoscimiento dellas. si vos plazera fazer lo he traher: τ el vos declarara que significa este aguero. Entonces si con lo que yo consejare fuere contento el pueblo: tu auras gloria τ gracia juntamente. E si nõ los satisfiziere yo: tu seras sin infamia: τ mia sera la culpa. Confiando enlas palabras de ysopo enel dia seguiente el philosofo madrugo: e fue se al theatro τ plaça. enla qual estando el pueblo junto llamado para esto. subiendo en vna cathedra Xanthus Reconto τ dixo a todo el ajuntamiento: segund τ dela manera que con su famulo ysopo avia consultado. E oydas sus palabras toto el pueblo le rogo con grand affecion. que luego fuesse alli traydo ysopo. El qual venido ante ellos. τ vista su mala disposition τ fealdad menospreciauan lo: τ escarnesciendo del fazian juego: diziendes. e que otro mayor aguero puede ser que su cara. τ non es de creer que ayamos del oyr alguna cosa de biẽ d' õbre tan suzio τ fediẽte. El q̃l seyendo por estas τ otras semejantes palabras escarnescido. subiẽdo τ estando enel lugar mas alto fizo señal al pueblo que callassen τ le oyessen. los quales como fuessen en silencio. dixo ysopo assi. Varones de samun por que escarnesceys mi forma non es de mirar tan solamente la cara del ombre. mas su coraçon. Ca por cierto de baxo de fechura: τ forma fea del ombre muchas vezes esta asconodida la sabiduria. assi que como enlos cueros τ botas de vino non se mira la forma. mas qual vino contengan ensi τ de su gusto se juzga ser bueno /o malo. Assi nõ tan solamente la cara. mas la voluntad del ombre se deue considerar El pueblo oyendo estas cosas dixieron a ysopo. Si en alguna cosa pudiesses aprouechar ala cosa publica por cõsejo. esto te rogamos que fagas. Entõces ysopo con mayor cõfiãça dixo. la natura dela qual todas las cosas proceden: grand batalla de gloria puso oy entre el señor τ el esclauo. Ca si el vno vence non ygual gualardon reportara. por que si el señor fuesse vencedor dela batalla gloria τ gracia conseguiria acerca de vos. mas yo ahun que sea vencedor τ declare la marauilla. non me fara libre assi como seria de razon τ derecho. mas antes me maldezira τ me echara en presion. E si esta batalla τ contienda ygualar vos plazera: τ que yo sea libre fecho, por

Digitized by Google

que con grand fiuza pueda fablar. ciertamente vos digo que yo a-
brire τ declarare sin dubda: que quiere significar este aguero. Entõ-
ces toda la compaña juntamente dixieron cosa razonable τ ygual d
manda: por ende xanthus faga lo libre τ franco. E como el philoso-
fo non quiesse fazer aquello el juez por auctoridad publica le dixo.
Si luego non obedesces al pueblo: yo lo fare libertado enla casa d
juno por derecho pretorio. τ yo te dare en su lugar a otro. Oyendo
esto los amigos amonestaron τ rogaron al philosofo que lo saca-
sse de su poder τ lo diesse ala cosa publica a ysopo. Entonces el phi-
losofo ahun que non de grado: ante todo el pueblo dixo le. ysopo
sey libre τ franco. E luego el pregonero publicamẽte con alta boz
dixo xanthus philosofo faze libre τ franco a ysopo su esclauo. enlo
qual se cumplio lo que ysopo vn poco antes dixiera a su amo. quie-
ras/o non quieras me faras libre. E assi ysopo fecho libre τ fran-
co andando por medio dela compaña: τ faziendo señal de silencio
conla mano dixo humilmente con alegria las palabras seguientes.

Varones de samum. lo que la aguila que es entre las aues. assi co-
mo son los reyes entre los ombres. arrebato el anillo dela mano dl
juez τ inquissidor. ciertamente significa: que algũd rey querra proce-
der contra vos a quitar vos vuestra libertad τ franqueza. τ vos q̃
rra abrogar τ quitar vuestras leys: τ assi subjugar en su potestad.

Oyendo estas cosas aquellos pueblos: fueron espantados. ⁊ dende
a poco he aquí donde viene el secretario con las letras del rey pregũ
tado por los juezes ⁊ justicias de samũ. ⁊ assi fueron por el presenta
das al senado ⁊ consejo de samum las cartas desta manera ⁊ forma
El rey cresus delos lidos al senado ⁊ pueblo de samum embia a sa-
ludar. mando vos que de aquí adelãte me paguedes ⁊ pechedes tri
butos ⁊ cẽsos. ⁊ si assi aeste mi mandamiento nõ obedescierdes assi
como deueys obedescer tanta pobreza vos sera dada. quanta nõ po
dreys soportar. Estas letras assi leydas ⁊ manifestadas enel conse-
jo. todos se inclinauan por miedo a obedescer al rey. Mas determi-
naron primero de oyr que consejo les daria ysopo: el qual venido al
senado ⁊ rogado que diesse su buen consejo dixo. Uarones de samũ
que deys tributos ⁊ pechos al rey. avn que vos veo iclinados aello
non vos consejo por lo qual breuemente vos quiero abrir ⁊ mostrar
que cosa conuenga a vuestra re publica. por que sobre ello vos po-
days consejar. La fortuna alos hombres mortales enesta vida. dos
caminos ha monstrado. El vno de libertad. cuyo comienço es duro
⁊ aspero de soportar. Mas el fin muy llano ⁊ ygual ⁊ ligero de sof-
frir. El otro de seruitud. cuyo comienço es ligero ⁊ llano como el cã-
po. Mas el fin es muy aspero. nin se puede andar sin grand angusti
a. fablo vos esto por que sobre ello delibereys. E como el pueblo
oyesse estas cosas. conosciendo q̃ conueniesse ala cosa publica. avna
boz a pbãtes la sentẽcia ď ysopo. dixierõ como seamos libres. nõ q̃re-
mos seruir. ⁊ con aq̃lla respuesta ẽbiarõ al mensajero del rey. El rey
cresus conosciendo todo esto. mouido en su coraçon. Delibero de
embiar alos de samum. a manera delos otros sus tributarios las su
mas ⁊ copias del tributo. Empero cesso por entonces. por que el pri
mero mensajero que alla fuera gelo impidio. diziendo le assi. Nunca
podras subjugar a samum. Si primero non sacas ⁊ quitas de entre e
llos a ysopo. Por cuyo consejo se rigen ellos. Mas podras por tus
mensajeros demandar dellos que te embien a ysopo. ⁊ que tu les fa
ras grandes gracias ⁊ alçaras el tributo. E si esto fazen en tu mano
son luego. Entonces el rey por este consejo embio a vno de sus ricos
hombres aellos. El qual llegando a samum puso su embaxada enel
consejo. ⁊ tuvo maneras ⁊ persuadio al senado como a ysopo embia
ssen para el rey. E ysopo llamado al consejo ⁊ sintiendo la entencion
del rey dixo. Uarones de samum yo cobdicio yr ciertamente alos pi
es del rey. ale vesar la mano. mas primero vos quiero contar vna fa
bula.

En aquel tiempo que las animalias brutas se ayuntauan en vno. los lobos mouieron guerra cōtra las ouejas. las quales nō se pudiendo deffender dellos: demādaron fauor τ ayuda delos perros: los quales guerreando τ pugnādo contra los lobos fizieron los fuyr. Entonces conosciendo los lobos como podian menos q̄ los perros τ q̄ los podian empescer por causa delos canes. embiarō mensajeros alas ouejas: diziendo que querian paz pdurable con ellas: cō vna condicion: q̄ por que la sospecha dela guerra fuesse dl todo quitada: que los perros fuessen puestos en poder delos lobos. τ las ouejas locas creyēdo alos lobos fizieron la paz τ concordia conla cōdiciō que pidian los lobos. los quales como tuviessen en su poder: τ guarda los perros matarō los: τ assi sin difficultad alguna perdieron τ destruyeron las ouejas: E nō obedescio ysopo al mandamiēto delos de samū: mas en vno conel mensajero nauigo τ se fue para el rey: τ se p̄sento ante el. E el rey como vio a ysopo: con saña dixo. como: este es el q̄ faze que los de samū non obedescan a mis mandamientos. Entonces començo fablar ysopo desta manera. o muy mayor rey delos reyes: yo por cierto nō costreñido ni apmiado por alguna fuerça o necessitad. mas d̄ mi propia volūtad soy venido a tu acatamiēto: τ tēgo fiuça q̄ me oyras cō piadosas orejas. el qual mādado por el rey que fablasse seguramēte. dixo τ recuēta desta forma Un ombre pobre andādo a caça de langostas prēdio τ caco vna cigarra. la q̄l viēdo q̄ el caçador la q̄ria matar: dixo non me qeras sin culpa matar. ca yo nō dapño las espigas ni empesco alos fructos τ granos. mas feriēdo cō mis alas τ pics fago armonia τ dulce cāto

con que alegro alos caminantes. ⁊ les quito su trauajo. en mi non fallaras saluo tan solamente la boz. ⁊ oyendo esto el caçador solto la cigarra. E yo señor assi te suplico que non me mandes matar. ca soy cosa de poco valer ⁊ sin culpa. por quanto ni quiero ni puedo por la flaqueza del mi cuerpo a algũo fazer injuria. mas fablo aquellas cosas que ala vida delos mortales son muy prouechosas. Entonces el rey monido de misericordia ⁊ marauillando se dixo a ysopo. Non te do yo ati la vida. mas la fortuna te la da. si alguna cosa quieres demanda ⁊ verdaderamente te sera otorgada. dixo ysopo vna sola cosa demando atu majestad. que alos de samun los quales me fiziero͂ libre ⁊ franco sean dexados ⁊ remitidos los tributos. luego otorgo el rey que fuessen remitidos ⁊ dexados. delo qual ysopo humiliado se en tierra fizo gracias al rey. ⁊ dende compuso las fabulas q̃ fasta estos tie͂pos son avidas. ⁊ p̃sento las al rey. ⁊ despues conlas letras que el rey le mando dar sobre la remission del tributo ⁊ con muchos dones que el rey le fizo dar nauigo ⁊ fue se para la cibdad d e samũ. ⁊ el pueblo della todo rescebio con muy grande honor a ysopo. Ca todo el senado syguiendo le todo el pueblo le salieron a rescebir. E mas fue toda la cibdad emparamentada ⁊ ornada ⁊ decorada con guirlandas ⁊ da͂ças. ⁊ ysopo traydo al asentamiento co͂sistorial mostro ⁊ leyo las letras del rey faziendo entender al pueblo conel senado como eran libres ⁊ los tributos eran remissos ⁊ dexados. Despues desto partiendo se de samun anduvo por muchas ⁊ varias naciones enseñando ⁊ dando en fabulas ⁊ prouechosas doctrinas alos ombres. ⁊ como llego en babilonia despues que mostro ende su saber. fue avido en grand extima ⁊ honra cerca de licurus rey de babilonia. E en aquel tiempo los reyes embiauan vno ⁊ a otros q̃stiones por cartas en juego desta manera. el q̃ non sabia interpretar ⁊ declarar la question. pagaua ⁊ daua tributos al que la embiaua. do͂de como ysopo interpretasse muy claramente las semeja͂ças ⁊ otras questiones enoblescio ⁊ clarifico altame͂te al rey de babilonia. e assi mesmo por el rey licurus fizo ⁊ ordeno questiones para embiar a otros reyes ⁊ non pudiendo aellas responder muchos reyes dauan tributo al rey de babilonia por lo q̃l el reyño de babilonia fue augmentado en grandes espacios ⁊ fecho muy sublimado ⁊ honrado. Mas como ysopo no͂ tuviesse fijo adopto ⁊ prohijo vn ombre ma͂cebo fijo dalgo que avia nombre enus. al qual muchas vezes traya ala p̃sencia del rey ⁊ ge lo enco͂mendaua non menos que si su fijo natural fuesse. el qual ante de mucho tiempo como oviesse avido, quer con vna famula ⁊ criada de ysopo,

Digitized by Google

la qual el tenia como por muger. por miedo que por aquello nō le fiziesse algūd mal. acuso a ysopo āte el rey falsamēte τ mostro letras falsas en nombre de ysopo fechas para otro rey τ con su señal acostumbrada selladas. τ las dio al rey. enlas quales se le offrescia d se yr para el a soltar las questiones τ poblemas. Por lo qual el rey licurus dando fe ala su señal τ mouido de muy grand yra mando a vn su familiar cauallero hermipo que luego sin tardança fiziesse matar a ysopo. Mas hermipo que uvo piedad del. mirando τ ahun muy bien considerando que podia aprouechar por alguno otro tiempo

con estudio non lo fizo matar. antes ascondidamente lo metio en vn sepulcro. τ alli lo tuuo τ guardo viuo. mas sus bienes cōseguio τ heredo su fijado enus. Despues de grand tiempo nectanabo rey de egipto considerando como ysopo era muerto segund que era publica fama de su muerte. embio questiones al rey licurus por esta manera Nectanabo rey delos egipcianos. al rey licurus de babilonia salud. Por quanto yo querria hedificar vna torre que non tocasse el cielo nin la terra. embia me maestros que me hedifiquen esta tal torre. τ responde ala question. τ rescibiras del mi regño tributos τ censos por x. años. E como esta question rescibiesse el rey licurus fue muy entristescido τ pensoso. para la soltura desta q̄stion llamados todos sus sabios les mando q̄ soltassen la question. τ viendo q̄ non la podian soltar el rey cayendo en tierra τ gemiēdo dixo assi. Ay demi mezquino q̄ perdi la colupna del mi regño. que fado me echo en tal fortuna que vuiesse demandar matar a ysopo. Hermipo oyendo el lloro τ angustia del rey. llego se a el τ dixo le. nō te atormētes nj te mates mas

Ca non fize matar a ysopo entendiendo q̃ dello te arrepentirias en algũd tiempo. por que te fago cierto q̃ ese aquien tu mãdaste matar viue en este tiẽpo entre los sepulcros: ca auiendo miedo del tu mãdamiento en vn monumẽto lo guarde fasta este dia. El rey oydo esto nõ de poca alegria lleno leuanto se cõtinuo. ꝛ abraçãdo a hermipo dixo. si verdad me fablas q̃ ysopo es viuo. este dia me has fecho que me sea perdurable. ꝛ por cierto si tu lo guardaste. enello cõfirmaste mi regño. ꝛ mando q̃ luego fuesse traydo delante del ysopo el q̃l non lĩpio. flaco ꝛ de enfermedad enuejescido p̃sentando se ante el rey boluiendo la cara el mesmo rey gemio. ꝛ mando que luego fuesse lauado ꝛ mudado. ꝛ assi ysopo lauado ꝛ vestido de nueuo va se para el palacio. ꝛ con deuida reuerencia relata su causa. como de su fijo adoptiuo enus fue acusado. oydo esto el rei mando que enus padescielle la mesma pena. la qual deue padescer el que mata a su padre. mas el mesmo ysopo rogo por el. Finalmente el rey tomo la carta de la q̃stion ꝛ dio la a leer a ysopo. el qual mirãdo la. ante q̃ soltasse la questiõ dixo. scriue rey desta forma la respuesta desta letra. q̃ tu le enbiaras passado el yuierno quiẽ le hedificara la torre. ꝛ q̃ entonces le responderas en todo por menudo. ꝛ assi embio el rey al mensajero de los egipcianos con esta respuesta. Dende mãdo q̃ fuessen tornados ꝛ restituydos todos los sus bienes a ysopo: ꝛ fue tornado ala dignidad primera. ꝛ mas le dio a enus para si que fiziesse del lo que tuuiesse por bien. ꝛ ysopo lo rescibio benignamente. E de tales consejos ꝛ amonestamientos con grand estudio ꝛ cuydado le redarguyo ꝛ castigo: diziendo le assi. fijo mira ꝛ entiende mis palabras con dili

gencia τ toma las de todo tu coraçon: de fuera todos sabemos a otros damos consejos: τ a nos otros non sabemos dar consejo. Como seas ombre acuerda te que eres subjeto alas caydas humanas. Primeramente ama τ sirue a dios: guarda al tu rey. como seas ombre piensa τ cura delas cosas de ombre. Ca dios se venga delos injustos. maldad es de grado τ de voluntad fazer enojo a otro. Con coraçon limpio τ grande suffre las fortunas: τ aduersidades. A tus enemigos muestra te cruel. porque non te menosprecien: τ a tus amigos sey muy llano τ manso. porque de dia en dia te sean mas bien q̃rientes. Dessea a tus enemigos mala salud τ cayda por que non te puedan empescer. τ a tus amigos cobdicia les buenas andãças τ ꝓsperidades: fabla a tu muger cosas prouechosas porque non cobdicie otro varon. Ca por cierto como la fembra sea varia τ mudable si non es falagada: ꝑstamente se inclina a mal. Acuerda te de te guardar de ombre cruel. El ombre malo avn que aya prosperidades τ bienauẽturanças. siempre es mezquino. sey mas presto a oyr que a fablar. refrena la lengua. poco fabla mientra comes τ beues: ca enel comer nõ es oydo el sabio. mas el donoso τ quien faze reyr: no ayas inuidia de aquellos que la fortuna fauoresce. mas antes te goza de su bien: por que la inuidia al inuidioso mucho empesce: cura de tu familia de manera que nõ solamente como señor. mas avn como bien faziente seas acatado delos tuyos: guarda la vergnença τ non te partas dela razõ. E non ayas verguença cada dia aprender cosas mejores: guarda te descubrir el secreto principal a tu muger: ca ella esta armada para te enfamar: lo que vn dia ganas guarda lo otro dia. por quanto mejor es dexar el dinero τ aver enla muerte a los enemigos: que pedir τ mẽdigar enla vida delos amigos. Saluda τ salua de buena voluntad a los que encontrares: ca veemos que el perro que es animal irracional busca el pan conla cola falagando. Mala cosa es escarnescer al cuytado τ mezquino: las cosas buenas non cesses de aprender τ de entender enla sabiduria. Quãdo algũa cosa tomares de otro lo mas presto que podras tornaras. porque mas ligeramente otra vez te la presten. Quando podras bien fazer a algunos non te pese nin ayas pereza. Al ombre parlero: maldeziẽte τ murmurador arriedra lexos de tu compañia. Los tus dichos τ fechos a amigos callados encõmendaras. mas tales cosas faras q̃ non te pese despues de aver las fecho. Como te vinieren tribulaciones τ aduersidades non las suffras cõ coraçõ triste. mas alegre τ folgadamẽte. A los malos τ puersos nõ cures de cõsejar los. Nõ sigas las costũbres d'los malos. sey hospital τ rescibe los huespedes τ pegrinos. por q̃ q̃ndo fueres por

tierras estrañas falles quien te resciba. La buena palabra cōtra los vicios del animo muy buen fisico es. Aquel es porcierto bienauenturado: el qual vsa ⁊ ha buen amigo. Non ay cosa tā ascondida que el tiempo finalmente non la manifieste ⁊ trayga a luz. Con estos ⁊ cō otros muy muchos amonestamientos ysopo enbio de si a enus el q̄l falsamēte lo acuso: ⁊ dende a poco desesperādo d̄ vna torre alta abaxo se echo: ⁊ assi como malo que era desauenturadamente acabo su vida.

Despues desto llamados los falconeros mando les ysopo que los pollos fijos delas aguilas tomassen. los quales como fuessen tomados acostumbro los a cebar ⁊ comer andando arriba ⁊ baxo volando: ligadas ⁊ atadas a los pies vnas talegas de cuero en cada vna delas quales estaua vn niño. E assi como los niños alçauan / o abaxauan el cebo. assi las aguilas siguiendo el cebo ⁊ comer bolauā arriba / o baxo. Estas cosas assi passadas como la fortuna del yuierno passasse ysopo con licencia del rey licurus fue ⁊ nauigo para egipto: con cierta ⁊ firme esperança: que el se daria atanto que dello se marauillassen los egipcianos. Mas como los egipcianos la fechura del ysopo vieron: estimando lo por mostruoso ⁊ de sin sabidoria: pensaron que era juglar ⁊ burlador: ⁊ non miraron q̄ alas vezes en vasos feos ⁊ torpes esta ⁊ se contiene el balsamo que es el mas precioso delos liquores. E que algunas vezes las redomas non limpias tienen en si vinos limpios: ⁊ assi el mismo ysopo se fue al palacio: ⁊ se echo a los pies del Rey. El qual como estaua en su majestad: lo

recibio benignamente. E despues le dixo: di me ysopo aquien comparas a mi τ a los mios: respondio ysopo comparo ati al sol: τ a los tuyos a los rayos del sol. ca por cierto non resplandesces de otra manera. si non como el sol. τ el circulo τ rueda solar. τ los tuyos assi resplandescen como los rayos del sol q̄ lo cercan. Entõces dixo le nectanabo: que cosa es el regño de licurus comparado al nuestro. E ysopo sorriendo se dixo: en cosa alguna non es mas baxo. mas en muchas mas alto. Ca assi como el sol a la luna excede τ asombra cõ su resplandor: assi el regño de licurus excede τ sobrepuja al tuyo. Marauillando se el rey dela facultad tan prompta: τ aparejada de fablar de ysopo dixo le. traxiste me los maestros que han de hedificar la torre. Respondio ysopo pues que otra cosa. Muestra me el lugar donde la quieres hedificar. El rey luego saliendo dela cibdad le mostro el lugar enel campo: τ ysopo por las quatro partes τ esquinas el lugar señalādo puso las aguilas cõlas talegas atadas a los pies τ los niños enellas: los quales tenian las lenguas en las manos. τ el comer τ cevo dellas enlas otras manos: el qual syguiēdo las aguilas como ya en alto volassen llamauan los moços mostrando lēguezillas: τ diziendo. dad nos cal τ dad nos ladrillos τ madera τ las cosas que cõuienen para hedificar. Lo qual como viesse nectanabo

dixo. para que son entre vosotros hombres que tienen alas. Respõdio le ysopo para muchas cosas. E tu como hõbre seas qeres contēder τ litigar cõel q es medio dios. Entonces dixo el rey d egipto: yo

me doy por vencido. Mas ruego te ysopo que me respondas a esto. yo fize traher yeguas de grecia: las quales del relincho delos cavallos que son en babilonia conciben τ se empreñan. E ysopo le demādo vn dia de espacio para responder. τ ydo a su casa mando a sus moços que le traxiessen vn gato: τ traxieron lo ante ysopo. el qual lo fizo açotar publicamente con palo. lo qual oyendo los egipcianos. temptaron de librar τ defender el gato. mas non lo pudiendo defender fueron se al rey: τ recontaron gelo por graue fecho. Entonces mādo el que ysopo viniesse ante el: τ presentado ysopo ante el rey. dixo le. por que fiziestе esto assi ysopo. non sabes que nos otros honrramos a dios enla figura del gato. Ca los egipcianos tal ydolo honrrauā. Respondio ysopo este gato esta noche passada offendio a licurus: por q̄ le mato vn gallo batalloso τ generoso que le cantaua las horas de la noche. Dixo el rey non pensaua que era tuyo assi mentir. porque non puede ser que en vna noche vaya τ venga vn gato de babilonia aca. Sorriendo se ysopo dixo. de aquella mesma manera el gato se fue: τ torno de babilonia: como las yeguas que son aqui se empreñan al relincho delos cauallos que son en babilonia. Por estas palabras el rey alabo τ encomendo la sabiduria de ysopo. Mas enl dia siguiente fizo llamar el rey nectanabo los hombres sabidores: τ de sciencia philosofal dela cibdad del sol. a los quales faziendo les saber de ysopo: conbido los a cenar τ a ysopo conellos. E estando a la mesa dixo vno dellos a ysopo: salua tu paz digo: de dios soy aqui embiado: porque fable contigo: que dizes a esto. Respondio ysopo. dios non quiere nada que los hombres aprendan a mentir: porque tu palabra te acusa que poco temes τ honrras a dios. Item dixo otro vn grand templo esta τ en el vna columpna que sostiene doze cibdades τ cada cibdad es cubierta de .xxx. vigas. las quales vigas discorren dos fembras. Dixo ysopo. Esta q̄stion en babilonia los niños la saben soltar. Ca el templo es la redondez dela tierra. la columpna es el año. las doze cibdades son los .xij. meses. las .xxx. vigas son los dias d'los meses. las dos fembras se dizen el dia τ la noche. que vno empos d'l otro continuamente corriendo siguen. Entonces dixo el rey nectanabo a sus grandes: que yo embie tributos al rey de babilonia derecho es. E dixo vno dellos avn preguntemos le otra question. es a saber que cosa es la que nunca oymos nin vimos. E dixo el rey. ruego te ysopo q̄ nos digas. que cosa es aq̄lla q̄ nunca oymos ni vimos Dixo ysopo: sea me dada licēcia pa respōder de mañana: τ assi como fue a su casa fizo vna fingida escriptura de cōtrato τ obligaciō: en q̄ el rey nectanabo cōfessaua aver rescebido emprestados del rey licurus mill

marcos de plata. los quales se obligo a dar ⁊ pagar ⁊ restituyr a vn termino que era ya enel tiempo corriente por entonces passado: ⁊ otro dia de mañana traxo ⁊ mostro ãte el rey aquella scriptura: la qual leyda el rey marauillãdo se dixo. a los sus ricos hombres. Uosotros oystes /o vistes que yo oviesse rescebido alguna pecunia en algũd tiẽpo de licurus rey de babilonia prestada dixerõ le ellos nos otros nũca oymos nin vimos tal cosa. Entonces dixo ysopo. si esto que dizes es verdad suelta es la question. El rey oyendo esto. dixo. bienauenturado eres licurus que tal hombre posseys. E assi embio el tributo con ysopo. El q̃l tornado a babilonia conto al rey licurus todo quãto fiziera en egipto ⁊ allende presento le el tributo. por lo qual el rey mando que fuesse fecha a ysopo vna ymagen de oro en publico.

Despues de pocos dias ysopo cobdiciando de veer a grecia. demando licencia al rey prometiendo le de boluer se para el. ⁊ de gastar lo restãte dl tiẽpo en babilonia. E assi andãdo por las cibdades de grecia: mostrãdo su sabidoria ende en fabulas: grãd nõbradia gano ⁊ adqrio en sabiduria. Finalmẽte ysopo se passo a vn lugar llamado dlfin el q̃l era cibdad muy hõrrada ⁊ cabeça d regiõ. E como los pueblos le oyessẽ ⁊ le siguiessẽ: ⁊ hõrra algũa no le fiziessẽ. ⁊ ysopo les dixo. varones d delfin. vosotros soys por cierto semejables al arbol. el qual es traydo a la mar. el madero quando esta lexos de la mar paresce vna cosa grande, mas quando esta cerca conosce se como es pequeña cosa

assi como yo fuesse apartado de vuestra cibdad: pensaua que vos otros erades los mas excelentes de todos: mas agora estando cerca conosco vos por menos discretos de todos: los delfos oyendo estas ⁊ otras semejātes palabras dixeron entre si. Este como por las otras cibdades sea mucho syguido ⁊ tenido dlos pueblos. si nos otros no nos guardamos porcierto por sus fabulas ⁊ exemplos quitara ⁊ mē guara la auctoridad desta nuestra cibdad. porende ayamos consejo sobre esto. E assi acordaron de matar a ysopo por engaño. leuantando le q̄ era malo, ⁊ sacrilego. E por que por el pueblo non lo osauan matar publicamente sin razon, guardaron al seruiente de ysopo quādo huuiesse de aderesçar sus cosas para se partir: ⁊ pusieron le dentro en sus cargas vna redoma de oro ascōdidamēte. la q̄l era del tēplo dl sol. E ysopo no sabiendo las assechanças ⁊ traycion que estauan cōtra el aparejadas partio se de aquel lugar para otro lugar llamado focida. al qual siguieron los de delfin ⁊ lo prendieron con grand clamor. E como ysopo los rogasse que le fiziessen saber porque lo detenian: dādo grādes bozes dixeron le / o malo / o maluado facinezoso. porq̄ robaste el tēplo de apolo ⁊ del sol. lo qual ysopo nego abiertamente soportando lo de mal coraçon. mas los delfos desataron las cargas ⁊ fallaron enellas la redoma de oro. la qual amostrando a todos con grand tumulto ⁊ ruydo afincadamente lo traxieron a la carcel. E ysopo ayn no sabiendo la falsia ⁊ traycion rogaua les q̄ le de

xassen yr su camino: ⁊ ellos le apremiauan: ⁊ costreñian mas afincadamente enla carcel. E ysopo entonces como no viesse camino de escapar: ⁊ conoscia que tenian consejado delo matar gemia ⁊ quexaua

Digitized by Google

se de su fortuna mala. E vn su amigo que avia nōbre demas entrando enla carcel viendo a ysopo gemiēte: dixo le. porque te quexas ꝛ gimes assi ysopo. esta con fuerte coraçon ꝛ toma buena esperança: ꝛ cōsuela a ti mesmo, E ellos assi estando los delfos condenaron por sētencia ꝛ publico decreto a pena de muerte a ysopo: como a robador ꝛ sacrilego del tēplo: ꝛ juntādo se en vno sacaron lo dela carcel pa lo despeñar de vna pena abaxo. lo ql conosciendo dixo les ysopo. Enl tiēpo q las animalias brutas eran en concordia. el mur con la rana. tratada ꝛ fecha amistad la cōbido a cenar. E assi entrādo en vna camara donde estauā el pan. miel. figos ꝛ otras muchas viandas buenas dixo. el mur a la rana. desas viandas escoge ꝛ come delas q mejor te sabrā ꝛ avras mejor apetito. E despues q se alegrarō ꝛ folgaron cō aqllas viandas. Ruego la rana al raton. pues yo he comido ꝛ folgado contigo: razon es q tu vengas a conoscer mi casa ꝛ cōpaña ꝛ tomes de mis cosas como amigo ꝛ hermano. mas porq passes mas seguro: ata tu pie al mio. El mur creyendo lo fizo lo assi. ꝛ atados los pies la rana salto enel rio ꝛ leuo al raton nadando: ꝛ assi viendo se el mur q se afogaua ꝛ muria dentro enl agua dixo a bozes por engaño soy muerto de ti. alguno delos que qdan en vida me ha de ser vengador deti. Ellos estando enesta contienda sobre viene el millano ꝛ viendo al mur enla agua rebata lo en vno con la rana ꝛ comio los amos juntamente. Agora sin culpa ꝛ contra derecho muero yo de vosotros: ꝛ soy penado: mas babilonia ꝛ grecia me han de vēgar de vosotros que cometeys en mi este mal. los delfos oyēdo estas cosas non curaron delo dexar por ellas. mas antes trabajauā por lo

Digitized by Google

leuar a la peña donde lo querian despeñar. Mas ysopo repugnãdo fuyo desus manos τ acogio se al templo de apolo τ subio se al altar mas no le valio nada. Ca los delfos por fuerça τ cruelmente sacando lo dende con grand ira τ impetu τ arrebatamiento τ aq̃xosamente lo leuaron a despeñar. E ysopo viendo se traher assi deshonrradamente dixo les. cibdadanos de delfin mirad a esto vuestro dios. maguer esta su casa sea pequeña. nõ lo querays deshonrrar. mas catad verguença τ mesura a apolo: al qual dios yo me acogi. donde me haueys sacado. mas ellos no entendiendo en sus palabras con grãd acucia lo leuauan ala muerte. E viendo ysopo su fin ser presente. muy ayna dixo les. varones maluados τ crueles: pueys no puedo que me entendays mis amonestamientos: alomenos entended muy diligentemente aeste exemplo. Una muger tenia vna fija loca τ virgen: τ cõtinuamente rogaua a los dioses que infundiessen seso a su fija: τ como la madre fiziesse esta plegaria muchas vezes τ haun publicamente: la fija loca retuuo la ensi. E despues de algunos dias estando ẽn vna aldea adonde avia ydo cõ su madre: salio fuera de casa τ vio como vn mancebo aldeano queria aver acesso con vna borrica muy feamente: τ la moça llegando al mancebo pregunto le. q̃ fazes buen mãcebo: el qual respondio. a esta asnilla infundo el seso. La moça loca acordando se le delas palabras dela madre dixo. ay buen mãcebo: ruego te que infundas tanbien ami el seso: τ si lo fazes: no trabajaras de balde. porque mi madre te lo abra en mucha gracia. El aldeano dexando la borrica. violo τ corrõpio la virgen. E ella assi corrompida τ alegre: corrio para la madre diziendo le alegra te madre: ca por tus plegarias he ya rescebido seso. Respõdio la madre. E como mis ruegos oyeron los dioses / o que es esto. Respondio la fija. Agora poco ha que vn mancebo me metio vna cosa neruiosa vn poco luẽga cõ dos nudos pendientes abaxo en mi vientre dentro: τ sacãdo lo τ tornando lo meter apressuradamente. yo lo rescebi con voluntad porcierto. τ assi me ha infundido el seso. τ yo lo siento assi en mi coraçon. Entonces dixo la madre: guay de vos mi fija. antes vos digo que entõces lo perdistes si algund seso antes aviades. Otrosi les rogo que le oyan otra fabula desta manera. Un labrador como enel campo se enuejesciesse τ nõ huuiesse visto jamas alguna cibdad: cobdiciando dela veer rogo a sus parientes que le leuassen a la cibdad. τ ellos pusieron en vn carro al viejo: el qual leuauan dos asnos vñidos: τ dixerõ. agora aguija los: ca ellos por si mesmos te leuarã ala cibdad. Mas como el viejo caminasse para la cibdad contescio vn torbellino de viẽto subitamente: de manera que se escurescio el ayre de teniebras: τ los asnos errando el camino leuaron lo a yn lugar alto τ peligroso. El

viejo viēdo el peligro dla muerte eñl qual estaua:llamo a jupiter diziēdo ay jupiter enq̄ cosa offēdi tus tēplos τ majestades: por q̄ assi pezco mezq̄nạmēte. E aun si fuera rastrado τ despeñado de cauallos p̄ciosos τ excellētes.mas d vnos asnillos muy viles! E assi dixo ysopo yo no soy atormētado de hombres claros τ illustres:mas d siervos inutiles τ peruersos soy muerto. E llegando al lugar del despeñamiento reconto les otra vez desta forma. Un ombre seyēdo p̄so del amor de su fija:embio a vna aldea a su muger:τ tuuo la fija en casa:la qual como violasse τ estrupasse dixo le la fija.padre.cosas defendidas τ feas cometes:yo quisiera mas padescer este crimen τ mal de otros ciento q̄ de ti solo. E assi dixo ysopo.varones de delfin malos τ peruersos:yo escogera cercar toda cicilia τ todos los peligros dela mar suffrir:antes que de vosotros assi injuriosamente morir. Ruego vos:τ a vuestros dioses τ a vuestra tierra requiero τ amonesto a todos:que oyan amj que muero jniustamente τ reciban de vos otros dignas vengancas de tormentos τ penas;mas ellos non curando dele oyr nada.de vna peña aspera lo fizieron despeñar τ caher: τ assi el cuytado del ysopo fenescio su vida,

E muerto ysopo la pestilencia τ fambre τ vn grand furor τ locura d coraçon cōprehendio τ cayo sobre los delfos:sobre lo qual demādaron consejo a apolo:τ uvieron respuesta que fiziessen vn oratorio de ysopo para amançar τ placar los dioses. E assi compūgidos τ arrepentidos de coraçon:porque mataron a ysopo injustamente:le hedificaron vn templo.por lo qual los principes de grecia τ los adelantados τ presidentes delas prouincias;oyda la muerte de ysopo:vini

4

eron para los delfos. τ avida su diligente inquisicion τ sabida la ver
dad. justiciaron τ castigaron a los que fueron en su muerte cō dignas
penas τ tormentos: τ assi vengaron la muerte de ysopo.

Aqui se acaba la vida de ysopo:

Aqui comiença el prefacio τ prologo
del primero libro del ysopo.

Omulo a tiberino su fijo dela cibdad atbi
ca premissa salud. τc. Ciertamente el ysopo ombre grie
go clarissimo τ ingenioso cō sus fabulas τ exemplos en
seña alos ombres de que deuā guardar se ensus fechos
τ porque palpablemente la vida delos humanos τ sus costumbres
mostrasse: induze τ trahe en sus fabulas τ exemplos las aues. besti
as. arboles. τ ganados: que fablan segund que se requiere a cada vna
fabula. porque los ombres conoscan: por que causa es fallado el mo

Digitized by Google

do ⁊ linaje delas fabulas:⁊ reconto las breue ⁊ abiertamente: ⁊ propuso las cosas verdaderas ⁊ buenas alas malas:⁊ compuso las cosas enteras alas buenas:escriuio las falsedades dlos malos ⁊ los argumētos delos maluados:⁊ enseña los enfermos ⁊ flacos ser humildes:⁊ q̄ las palabras blādas. sō señaladamēte d esquar:⁊ guardar se deue hōbre dllas.⁊ otras muchas cosas enseña. segūd q̄ paresce por estas sus fabulas siguiētes.⁊ yo romulo las traslade de griego en latin. E si tu tiberino fijo las lees:⁊ cō coraçō lleno las miras fallaras lugares apuestos q̄ mouerā a risa:⁊ allēde aguzā asaz el ingenio

Aqui se acaba el prologo prosayco:⁊ comiença la declaracion de otro prologo metrico:

Porque ayude ⁊ aprouecbe ala vida humana el presente libro es compuesto a manera de fabulas de reyr.porque las cosas prouechosas ⁊ necessarias me jor ⁊ mas dulcemente se toman pintadas ⁊ fulcidas cō cosas prouocantes a risa ⁊ plazer. Este huerto cōtiene fructo cō flor ⁊ la flor ⁊ el fructo causā fauor. El fructo sabe ⁊ ha dulçor:la flor resplādesce. Si te plaze mas el fructo que la flor aquel coge.⁊ si mas la flor que el fruto:toma la flor.si entre amos te plazen: toma los jūtos E porque la ebetud ⁊ pereza non faga dormir la mi anima ⁊ voluntad deffectuosa ⁊ perezosa.el mi coraçon mouio obra en que vele ⁊ aya excercitacion. E porque el valor dela mies se leuante de vil campillo:tu dios todo poderoso llueue las palabras secas con tu rucio: ⁊ la breuedad delas fablas trahe carga honesta de costumbres.como la cascarra seca cubre muchas vezes el buen meollo.

Comiēça el primero libro delas fabulas del ysopo.

La p̄mera fabula dl gallo ⁊ dla margarita o iaspid

El gallo buscando de comer enel muradar fallo vna piedra preciosa llamada jaspide yaziente en lugar indigno τ nõ cõuenible la ql viedo el gallo ental lugar. dixo assi/o buena cosa eñl estiercol yazes desta manera. Si algũd cobdicioso te uviesse fallado: cõ q̃ gozo te uviera rescibido: τ assi avrias tornado a tu primero estado. mas yo debalde te fallo eneste lugar do yazes. porq̃ mas busco yo aq̃ algũ mãjar q̃ ati: τ nĩ yo apruecho ati ni tu ami. Esta fabula recuẽta ysopo cõtra aqllos q̃ leẽ este libro τ nõ lo entiendẽ. los q̃les nõ sabẽ la virtud dela margarita τ assi nõ puedẽ chupar la miel d̃las flores τ a estos poco aprouecha leer saluo tã solamente pa aver solaz d̃las palabras materiales.

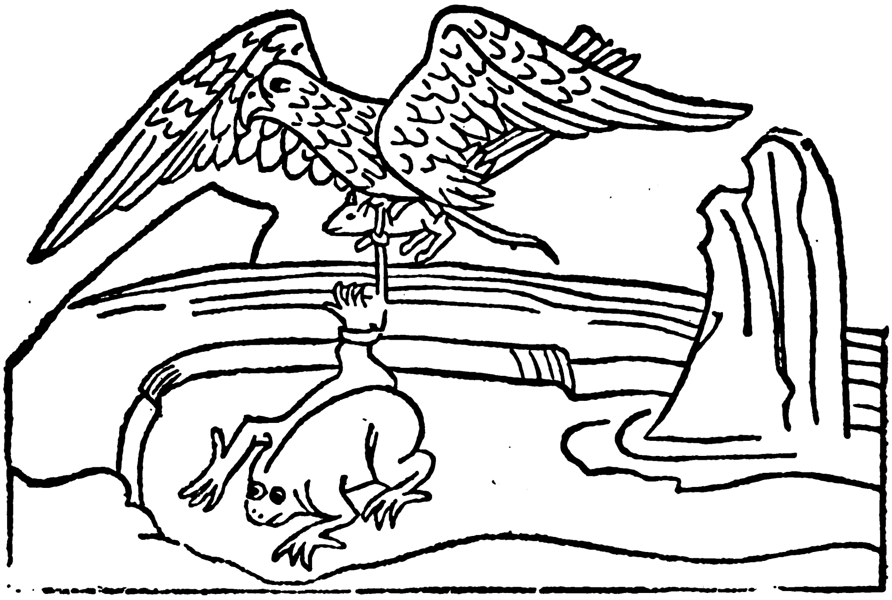
La. ij. fabula del lobo τ del cordero.

El ysopo del innocẽte τ sin culpa τ d̃l improbo τ malo recuẽta tal fabula. El cordero τ el lobo cadavno por su pte vinierõ a beuer al rrio. El lobo beuia arriba τ el cordero mas baxo eñl agua E viẽdo el lobo al cordero dixo le assi porq̃ me has turbado la agua en tãto q̃ yo beuia. Respõdio el cordero cõ paciẽcia. como te puedo yo turbar el agua q̃ corre de dõde tu bebiste ado yo beuia. El lobo nõ curãdo d̃la verdad ni razon dixo le τ por eso me maldizes. Respõdio el cordero. nõ te maldixe yo. Entõces el lobo mirãdo lo de trabes dixo. seys meses ha q̃ me fizo otrotãto tu padre. E respõdio el cordero. yo enese tiẽpo avn nõ era nascido. De cabo dixo le el lobo. porq̃ me has destruydo mi cãpo pasciẽdo me lo dixo el cordero. porcierto avn nõ tẽgo diẽtes pa pascer: τ assi nõ te he fecho dãpño alguno Finalmẽte dixo le el lobo. avn q̃ nõ pueda soltar tus argumẽtos. empo yo te entiẽdo cenar. τ despues de cena folgar cõtigo: τ assi tomãdo el cordero inocẽte q̃to le la vida τ comio lo. Esta fabula significa q̃ cerca d̃los malos τ falsos nõ ha lugar v̓dad ni

Digitized by Google

razon ni vale otra cosa contra ellos saluo la fuerça sola. E semejātes lobos se fallan en cada lugar. los quales por tirania buscando ocasiones beuen la sangre τ afan delos innocentes τ pobres.

La .iij. fabula del mur τ rana τ del millano.



Aquel q̄ piēsa mal τ cosas cōtrarias cōtra otro nō pued̄ fuir segund q̄ desta fabula se muestra. El mur queriendo passar vn rio demando ayuda ala rana. la qual se le offrescio mucho τ dixo que era contēta delo passar muy seguramēte. ymaginādo entre si de lo afogar τ matar. τ dixo le: por q̄ passes mas seguramente ata tu pierna ala mia. τ el mur creyendo a sus palabras dexo se atar conella. τ llegando en medio d̄l rio la rana comiença a meter se dentro enel agua por afogar al atado d̄l raton. el q̄l puso sus fuerças por se tener encima del agua. ellos estādo assi en porfia. sobreuino vn millano τ arrebato τ tomo en sus vñas al mur que estaua sobre la agua. τ leuo tan bien cōsigo ala rana q̄ estaua atada cō el. τ assi los despedaço τ comio entramos. Significa esta fabula q̄ los q̄ piensan mal τ dāpnyo aotros τ lo ponen por obra. alas vezes se destruyen assi mesmos por fazer mal aotros. τ assi perescen los q̄ so especie de bien fazen mal.

La. iiij. del perro τ dela oueja.

E los ombres falsos que contra los buenos mueuen pleitos τ trahen falsos testigos se dize esta fabula

d El perro falsamẽte demãdo ala oueja cierta quãtidad de pan. q̃ dixo aver le p̃stado. La oueja negaua q̃ ella ouiesse rescebido algũd pan del. sobre lo q̃l. contendiẽdo se fueron ante el juez. ante q̃en fue p̄puesta la demanda por el perro. τ respondido τ negado por la oueja. El can se offrescio a prouar su intẽcion con testigos dignos de fe: τ cõtrario conel lobo. conel buytre τ cõel millano q̃ testiguassen por el cõtra la verdad. El lobo p̃sentado por testigo. dixo: se q̃ el pan q̃ demãda el perro ala oueja gelo p̃sto El buytre dixo por q̃ niega la oueja el pan q̃ rescibio p̃stado. El millano affirmo q̃ ante el mesmo gelo p̃sto. por lo q̃l condẽpna el juez ala oueja τ la cõpele. q̃ le torne su pan conlas costas. La oueja nõ teniẽdo de q̃ pagar: haun q̃ era yuierno uvo se d̃ tresquilar τ quitar su lana τ assi pago el pan q̃ non deuia τ passo alaz de trabajo en aq̃l yuierno d̃ frio Quiere dezir esta fabula q̃ los ombres malos τ falsos buscando otros semejãtes falsarios. fazen mucho mal τ dapño alos innocẽtes: τ alos que poco pueden.

La. v. del perro τ del pedaço dela carne.

a Las vezes pierde el cobdicioso lo q̃ tiene en su poder q̃riendo tomar lo ageno. delo q̃l se dize tal fabula. El perro teniendo vn pedaço de carne passaua por vn rio. enel q̃l vio la sombra dela carne q̃ el leuaua, τ paresciẽdo le aq̃lla mayor q̃ la q̃ el

Digitized by Google

teina. abrio la boca para tomar la sombra q̃ parescia enel agua. ꝛ assi se le cayo el pedaço dla carne dla boca ꝛ leuo gelo el rio ꝛ q̃do sin lo vno ꝛ lo otro ꝑdiẽdo lo q̃ tenia: pẽsando alcãçar lo otro q̃ le parescia mayor. lo q̃l nõ pudo aver. Esta fabula significa q̃ non deue ombre cobdiciãdo lo ageno ꝛ dubdoso: dexar lo suyo q̃ es cierto. avn q̃ lo q̃ cobdicia le paresca mas. E assi segũd el prouerbio comũ, q̃en todo lo q̃ere todo pierde.

La. vi. del leon ꝛ dela vaca ꝛ cabra ꝛ oueia

Dize el prouerbio q̃ nunca es fiel ni ygual la particion q̃ se faze ẽtre mayores ꝛ menores, dlo q̃l es el exẽplo siguiẽte, La vaca

cabra ⁊ oueja teniā cōpañja conel leon. ⁊ como enlas sierras andādo to massen vn cieruo. ptierō lo en q̄tro ptes. ⁊ el leon. tomo la primera pte. diziēdo: yo tomo esta como leon. ⁊ la segūda pte es mia: por q̄ soy mas fuerte q̄ vosotros. la tercera defiēdo por q̄ corri mas q̄ todos. ⁊ q̄en tocare la q̄rta pte: tēga me por enemigo. E assi tomo todo el cieruo para si solo. Esta fabula amonesta q̄ nō tome ombre cōpañja con mayores. por q̄ el trabajo es para los menores: ⁊ el prouecho para los mayores.

La. vij. del mal ladron. ⁊ del sol.

Comūmente se falla q̄ los malos padres engēdran ⁊ procrean malos ⁊ haū peores fijos q̄ ellos. delo q̄l fabla la figura q̄ se sigue. Los vezinos de vn mal ladrō buscauā le vna muger pa q̄ uviesse fijos. ⁊ vn sabio acaescio ende ⁊ vio como aq̄llos vezinos q̄rian cōplazer ⁊ gratificar al ladrō. ⁊ começo les acōtar. diziēdo les q̄ oyesse tal exēplo. vn tiēpo el sol q̄so tomar muger ⁊ casar se conella. delo q̄l syntiēdo se agrauiar todas las naciones q̄riēdo enbargar ⁊ estoruar lo fuerō a jupiter: diziēdo q̄ nō deuia casar se el sol. por q̄ seria grād p̄juyzio ⁊ injuria dellos. ⁊ allegādo otras cosas q̄ les parescian q̄ podiā enbargar ⁊ estoruar su casamiēto. Jupiter mouido d'llos: d'mādo las causas de su p̄juyzio ⁊ injuria. ⁊ vno dellos leuanto se ante jupiter ⁊ dixo. las causas de nuestro p̄juyzio son estas. Agora nō tenemos mas de vn sol: ⁊ el solo con su calor ⁊ estio nos pturba ⁊ enoja entāto grado q̄ nos q̄ma ⁊ fatiga atodos jūtamēte. ⁊ q̄ faria: ⁊ como podriamos soportar si el uviesse ⁊ procreasse fijos. q̄ere dezir esta figura q̄ non deuē los ombres dar fauor ⁊ cōplazer alos malos ⁊ puersos q̄ viuen malamēte, an-

Digitized by Google

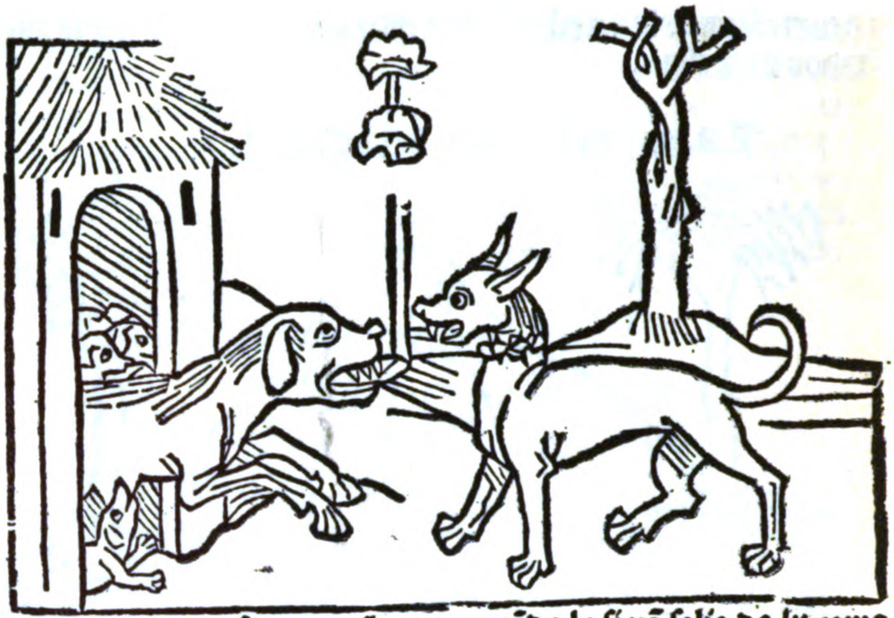
tes deuen cõtrariar los ⁊ echar los de entre si, ⁊ nõ procurar q̃ sean aug mẽtados entre ellos.

La. viij. del lobo ⁊ dela grulla.

q
Ualqer q̃ faze biẽ al malo pued̃ rescebir mal por ello ⁊ nõ biẽ. d̃ q̃ oyas este exẽplo. como el lobo comiesse carne: atrauesse se le vn huesso enla gargãta. ⁊ rogo ala grulla. q̃ como ella tuviesse largo cuello. le q̃siesse poner melezinas. ⁊ le librasse de aq̃l peligro. sacãdo le aq̃l huesso: prometiẽdo le por ello de le dar grãd gualardõ. la q̃l por sus ruegos ⁊ prometimiẽtos le saco el huesso. ⁊ assi guarescio el lobo. la grulla pidiẽdo le q̃ le pagasse su trabajo ⁊ cõplisse lo q̃ le prometio. Dize se q̃ el lobo le respõdio. o igrata ⁊ d̃sagradescida. nõ sabes q̃ tenias tu cabeça dẽtro enla mi boca: de manera q̃ te pudiera degollar si q̃siera. ⁊ te la d̃xe sacar sin te fazer mal. nõ te paresce q̃ te fize grãd biẽ enello: q̃ me demãdas mas sobre ello. Esta fabula nos demuestra: q̃ fazer biẽ alos malos nõ aprouecha. por q̃ nũca se acuerdã d̃l bien q̃ resciben.

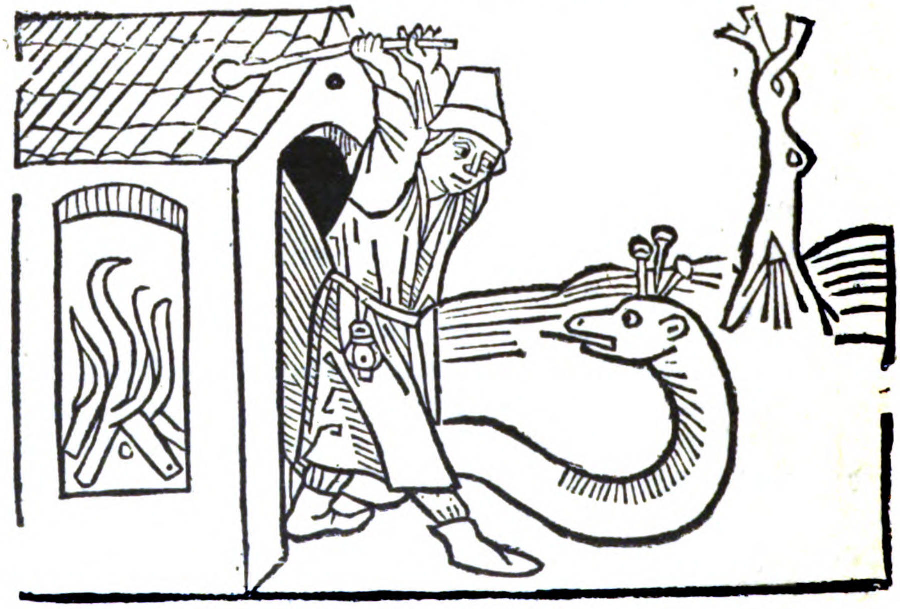
La. ix. delas dos perros.

e
Sta fabula nos enseña q̃ nos guardemos d̃las palabras blãdas delos malos ombres. Una perra estãdo pa parir: ⁊ nõ tenẽdo lugar dõde. Rogo aotra q̃ le dexasse parir en su cama. ⁊ dẽde a poco como ya estuviesse buena ⁊ fuerte. la otra cuya era la cama. dixo le. pues avia pido ⁊ era ya sana ⁊ estaua en buena disposiciõ pa poder seyr con sus fijos. q̃ se fuesse en hora buena. ⁊ la perra rescibida le respõdio q̃ non q̃ria. Despues como ella vio esto començo de le pe



dix su cama mas afincadamēte amenaçādo la si nō salia de su cama
z la otra con grād saña respōdio z dixo le. por que me turbas con in
iuria. si fueres mas poderosa z pudieres mas q̄ yo z mi compaña.
dare te la cama. z non de otra manera. Esta figura nos avisa q̄ nō
demos lo que tenemos para nos mesmos aotros por palabras blā
das. por que de baxo dela miel viene alas vezes la yel z amargura.

La. x. fabula del ombre z dela culuebra.



Digitized by Google

E que faze bien τ ayuda al malo ingrato: sepa q̃ sera dl desagradescido. τ en lugar de le respōder cō buena obra. le contrariara: segund prueua esta fabula. Enel tiēpo del yuierno como fiziesse grādes frios τ eladas. vn buen ombre mouido de piedad: acogio en su casa vna culuebra. τ la goberno τ mantuvo en todo aq̃l tiēpo. τ como vino el verano começo de inchar se τ empōçoñar se la culuebra τ mouer se cōtra el buē ombre. el q̃l viēdo su ingratitud le dixo. q̃ se vaya en buen hora de su casa. τ la culuebra en lugar de se emēdar. torno se cōtra el. Quiere nos mostrar este exēplo. q̃ los ingratos malos. mas se mueuē a enojar a aq̃llos q̃ les fazen bien. q̃ nō a remunerar les. τ por la miel les dan venino, τ por el fructo pena τ por la piedad engaño.

La. xj. del leon τ del asno.

Delos q̃ rien τ escarnescē delos q̃ nō deuē. el sabio propuso tal fabula: Algūos ombres son enojosos τ burladores τ escarnescedores d̃ otros. mas assi mesmos causan τ fazē mal Assi como vn asno q̃ encōtro cō vn leō. τ dixo le burlando dl. dios te salue hermano. τ rio se del. el leō indignādo se de sus palabras dixo entre si. nō q̃era dios q̃ de vana sangre ensuzie mis diētes. La conuernia dexar te iniuriado /o despedaçado. Significa esta fabula q̃ deuemos pdonar alos ignorātes. mas deuemos resistir τ defender nos dlos locos q̃ quierē acometer aotros mejores q̃ si. τ q̃ el loco fātastico nō deue reyr, se delos ombres nobles τ sabios τ v̄tuosos. nin se ygualar conellos.

La. xij. delos dos ratones.

p

Rueua esta fabula q̃ mejor es q̃l ombre sea seguro ꝛ pobre q̃ rrico ꝛ turbado ꝛ lleno ꝺ enojos. Un ratõ q̃ moraua en vna cibdad andãdo camino fue rescebido enla posada ꝛ cõbidado ꝺ otro mur: q̃ moraua en el cãpo ꝛ en vna casilla le dio de comer delo q̃ el alcãçaua. es a saber ꝺ vellotas: fabas: ꝛ ceuada ꝛc. cõ muy buena volũtad. E dẽde apoco el raton ꝺla cibdad tornãdo por alli rogo al mur ꝺl cãpo q̃ el q̃siesse yr ala cibdad a folgar cõel. el q̃l mucho rogado se fue cõel. ꝛ assi entreamos ydos ala cibdad entrarõ en vna camara hon esta enel palacio: dõde moraua el ratõ cibdadano. la q̃l era llena ꝛ habũdada ꝺ todas viãdas. ꝛ mostrãdo le todo esto el mur ꝺla cibdad al otro aldeano dixo le. amigo come ꝛ vsa ꝺ todas estas viãdas q̃ tẽgo en habũdãcia ꝛ me sobrã de cada dia. E ellos assi estãdo ꝛ gustãdo de muchas maneras ꝺ viãdas: vino subitamẽte el despẽsero ꝛ abrio la puerta

cõ grãd estruẽdo. ꝺlo q̃l los ratones espãtados: comẽçarõ de fuir cada vno por su pte. ꝛ como el mur ꝺ casa tuviesse lugares conoscidos pa ascõder se: el otro q̃ nõ sabia como se escapar subio por vna pared arriba cõ grãd miedo ꝺla muerte ꝛ assi se defẽdio asaz turbado. E salido el ꝺspẽsero ꝺla camara cerrãdo la puerta. los ratones tornarõ a su comer ꝛ plazer. dõde dixo el mur ꝺla cibdad al del cãpo: como te turbaste assi amigo quãdo fuyas. vẽte aca comamos ꝛ gozemus nos. ya veys q̃ntas viãdas ꝛ ꝺleytes tenemos. ꝛ nõ ayas miedo. ca nõ ay peligro nigũo a nosotros enesto: respõdio el mur aldeano. Tu q̃ nõ has miedo ni pauor vsa ꝛ goza te ꝺ todas estas cosas q̃ tienes. pues nõ siẽtes esta turbaciõ de cada dia. yo viuo enel buen campo alegre a todas las cosas: ꝛ non me turba nin espanta cosa alguna. Tu tienes ꝛ has mucho cuydado: ꝛ ningũa seguridad tienes, tu seras tomado enla ratera/o en algũd la

Digitized by Google

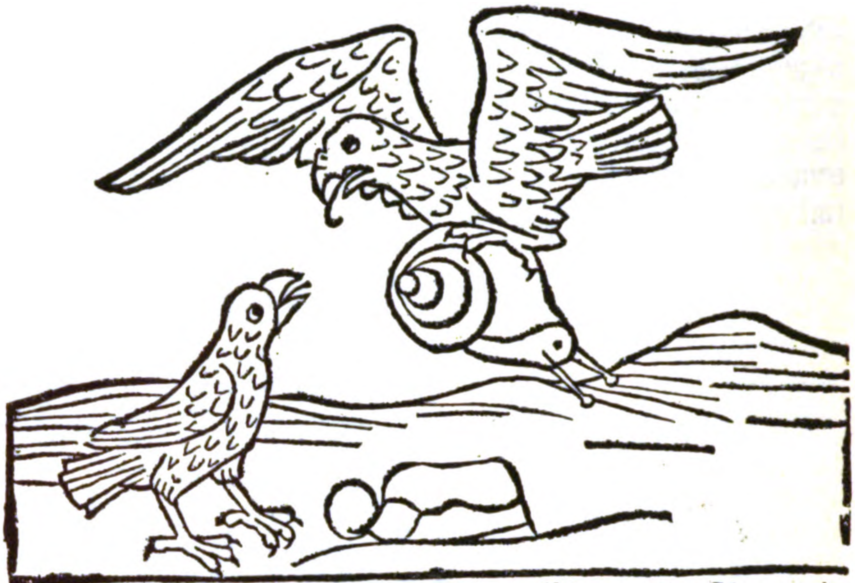
zo/o seras comido del gato. τ allēde eres aborrescido de todos. Esta fabula increpa τ redarguye aq̄llos q̄ se allegā alos mejores: por q̄ ayā algūos deleytes τ cosas q̄ son mas q̄ su naturaleza reqre. τ da doctrina τ enseñança q̄ deuē amar la vida prouechosa q̄ les es dada segūd su estado. τ q̄ mas seguros viuirā en sus casillas. por q̄ la pobreza alegremēte tomada mas segura es: q̄ las riq̄zas. conlas q̄les ha el ombre muchas turbaciones τ tristezas imensas.

La .xiij. dela aguila τ dela raposa.

e Sta fabula muestra q̄ los poderosos deuē temer alos mas baxos τ pequeños. El aguila robo τ tomo ala raposa los fijos pa dar de comer alos suyos. Ella seguiēdo al aguila: rogaua le q̄ le diesse sus fijos. τ viēdo la aguila como ella era podrosa: τ la raposa mas baxa τ pequeña: nō curo della. mas antes menospreció. la raposa llena de engaño traxo fuego τ pajas. τ cercādo el arbol dōde estaua el aguila cō sus fijos, puso fuego. τ como el fumo τ la llama q̄rassen ala aguila cō sus fijos. forçada ella por causa q̄ los fijos nō se q̄massen torno τ dio los fijos ala raposa sanos τ sin lysion. E assi nos enseña esta fabula q̄ nō fagamos mal alos pequeños. por q̄ nō se vēguen d nos otros. Ca en muchas maneras podria empescer el menor al mayor. E ha ū allēde serian punidos dela llama τ fuego dla justicia diuina por ello.

La .xiiij. dela aguila τ de caracol τ cueruo.

e L q̄ es seguro τ guardado por el mal cōsejo puede ser subuertido: segund prueua esta fabula. Una aguila tomando enlas vñas vn caracol: volo conel en alto, la qual non podia quebrā



tar al caracol por q̃ se encogia dẽtro. estãdo assi la aguila nõ lo pudien do q̃brar. sobrevino ende la corneja. ⁊ comẽçãdo ꝺla alabar dixo le por cierto muy buena caça trahes. mas si por igenio nõ vsas: nõ te aproue- charas ꝺlla en cosa algũa. Entõces la aguila prometiẽdo le pte ꝺla ca ça rogo le q̃ la acõsejasse. la q̃l le acõsejo enesta forma. q̃ volasse muy al to: ⁊ q̃ dexasse caer la caça sobre algũa peña: ⁊ assi se q̃brãtaria la casca del. ⁊ enesta manera nos gozaremos ⁊ comeremos ꝺ tu caça. ⁊ por este mal cõsejo perescio el carçol. el q̃l por natura estaua bien ascõdido ⁊ cu bierto ꝺla cõca. Quiere dezir esta fabula q̃ muchas cosas se fazẽ por ar te ⁊ prudẽcia ⁊ cõsejo: las q̃les nõ se podrian fazer por fuerça.

La. xv. del cueruo ⁊ dela raposa.

Os q̄ desseā ⁊ han gozo en ser alabados por palabras. arrepienten se dello quādo se veen engañados. delo q̄l se pone tal figura. Un cueruo tomādo de vna ventana vn q̄so. leuo lo encima de vn arbol lo q̄l como viesse el raposo desseādo el q̄so. cō palabras engañosas començo la de alabar ⁊ dezir enesta manera. O ave muy fermosa nō ay en todas las volatilias q̄en sea semejāte ati. assi en resplādor de color. como en disposiciō ⁊ forma muy dispuesta. Si tu uviesses boz clara nō auria enlas aves q̄en te leuasse auentaja nin primor. E ella gozādo se dla vana alabāça ⁊ q̄riēdo cōplazer al raposo ⁊ mostrar le su boz començo a cātar. ⁊ abriēdo la boca cayo se le el q̄so q tenia enella. E nō era biē enel suelo quādo el raposo lo tenia ya. ⁊ cobdicioso del q̄so en su p̄sencia lo comio luego. Entonces el cueruo gemio engañado dela vana alabāça con grād pesar q̄ avia. el qual nō le aprouechaua. Amonesta esta fabula q̄ ningūo due oyr ni creer las palabras engañosas ⁊ de vana alabança. ca la vana ⁊ falsa gloria causa ⁊ trahe verdadero enojo ⁊ dolor.

La. xvi. del leon puerco toro ⁊ del asno.

Quel q̄ ha p̄dido su dignidad ⁊ estado q̄te desi ⁊ dexe la osadia ⁊ manera primera por q̄ nō padesca injuria segūd q̄ se prueua por este exēplo. El leō estādo enfermo viejo ⁊ sin fuerça. q̄ ya estaua enel pūto dela muerte. llego ael vn puerco montes cō saña q̄ tenia cōtra el por aver seydo ferido ⁊ ijuriado dl ⁊ assi lo ferio: ⁊ se vēgo dl leō. Dēde a poco sobrevino el thoro ⁊ lo ferio muy cruelmēte cō sus cuernos. Finalmente vino el asno para el leon que era su enemigo: ⁊ dio le vn par de coçes enla fruente. E viendo esto el leon con grand suspiro dixo assi. Quando yo estaua sano ⁊ en mi fuerça ⁊ virtud: me fue mucha honrra ⁊ temor ⁊ todos non curauan si non solamente de mi.

Digitized by Google

de manera q̃ la mi fama sola espãtaua amuchos. ⁊ amuchos seyendo les begniuolo nõ les fize dapño. ⁊ amuchos fui ayuda ⁊ deffension. ⁊ totos juntamẽte son agora cõtra mi. quãdo las mis fuerças: ⁊ poder perescieron. toda mi honrra perescio conellos. Amonesta ysopo con esta su fabula: que los q̃ son en dignidad sean mansos ⁊ begniuolos. ca deuen temer q̃ pueden caer della. ⁊ si nõ tienen amigos: nõ fallaran q̃en les ayude. antes todos los que enojaron estãdo en dignidad: se vengaran dellos: vyendos los caydos della.

La. xvij. del asno ⁊ dela perrilla.

Que ninguno nõ deue dexar su officio propio por se entremeter en otros mejores. Delo qual se cuenta tal fabula. Un asno cõtinuamente vya como su señor falagaua ⁊ preciaua avna perrilla ⁊ se acõpañaua della. lo qual viendo el asno dixo entre si. Si aeste animal tan pequeño ⁊ tan ĩmundo mi senyor en tanto grado ama ⁊ estima. ⁊ non menos toda la su cõpaña precia aesta. quãto mas me amara: si yo le fago algund seruicio. Ca yo soy mejor que ella ⁊ para mas cosas ⁊ officios. mejor soy que la perrilla. ⁊ asi podre mejor viuir ⁊ alcançar mayor honrra. E pensando el asno enesto: vio que el señor venia ⁊ entraua en casa ⁊ salio d̃l establo ⁊ corrio para el rebuznando ⁊ echando pernadas ⁊ coçes. ⁊ saltando sobre el puso las manos ⁊ patas sobre los ombros del señor ⁊ conla lengua a manera dela perrilla començo le de lamer. ⁊ allẽde fatigando le cõ su grand peso le ensuzio las ropas de lodo ⁊ poluo,

Digitized by Google

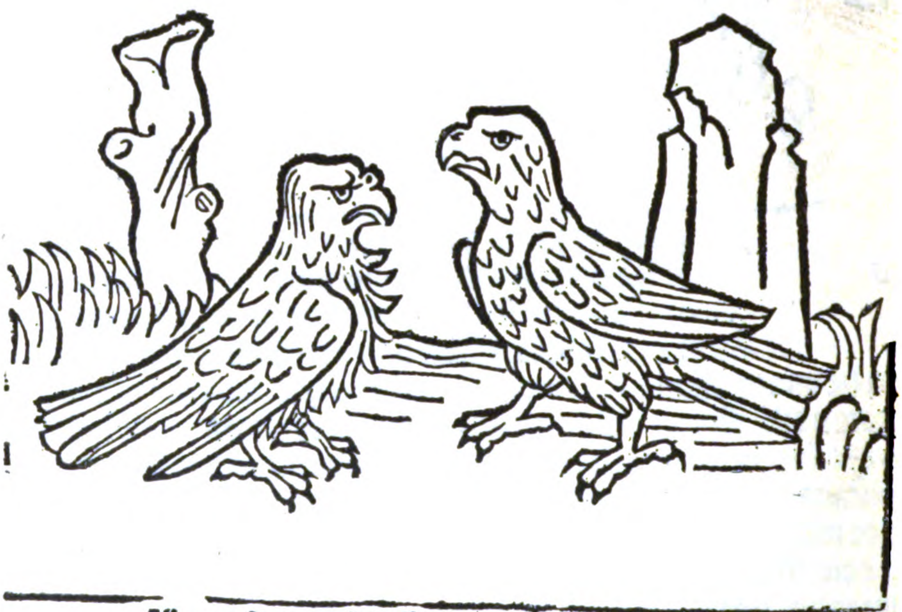
El señor espantado de aquellos juegos ⁊ falagos del asno, llamo ⁊ demando socorro ⁊ ayuda. E su familia oyendo las bozes ⁊ clamor vinieron ⁊ dieron palos ⁊ açotes al asno ⁊ quebrantando le las costillas ⁊ miembros, lo tornaron al establo ⁊ lo pusieron ende bien atado. Esta fabula significa que ninguno non se due entremeter en las cosas para que non es pertenesciente, ca lo que la naturaleza nō le da nin dispone, non puede alguno fazer ligeramēte. ⁊ assi el necio pensando que complaze: faze desplazer ⁊ deservicio.

La. xviij. del leon ⁊ del raton.

J algund pequeño ⁊ baxo errare cōtra el mayor conuie
s ne que sea perdonado. por que puede ser que sierua en algund tiempo en esso poco que podria. Sobre lo qual se recuenta tal fabula. Estando vn leon dormiēdo en la ribera de vna montaña. los ratones del campo que andauan jugādo llegaron alli. E vno dellos por caso salto sobre el leon. ⁊ assi despertādo lo fue preso por el leon. El raton viendo se preso en su poder. suplicaua al leon que uviesse misericordia del. como nō oviesse errado por malicia nin con voluntad: mas por caso. ⁊ dādo causa d' su error ⁊ conosciendo como el solo avia caydo en aquella desobediencia entre todos por que le pidia humilmente perdon. El leon viēdo como non podia aver vengança en aquel mur: cosa, tan pequeña hasi que lo matasse. antes que le seria crimen ⁊ ignominia ⁊ non gloria de alabança. ⁊ conosciendo que mas es poder vencer ⁊ dexar. que vencer. el largo al ratō ⁊ dexo lo yr sin le fazer mal. El raton se fue dādo le

muchas gracias su camino Despues d pocos dias el leon cayo preso en vna red. τ viendo se assi enlazado començo de rugir τ bramar con grand dolor. τ como el raton soltado por el mesmo leon oyesse este clamor el se fue τ corrio τ pregunto le que cosa le avia acaescido τ que mal era: de que tanto se syntia. E conosciendo que estaua preso el leon en aquella red τ lazo. dixo le: o señor toma buen esfuerço. Ca non es eso cosa de que deues temer. yo me acuerdo del bien que de ti resabi. por lo qual te quiero tornar el seruicio τ gracia. E assi començo de roer τ romper los ligamientos / o ataduras τ lazos en aquellos lugares τ partes donde conoscia que era necessario para desfazer τ desatar aquella arte royendo los ingenios de aqulla red cõ sus dientes. de manera que poco a poco el saco al leon libre τ esento de aquella presion τ lo puso en su libertad. Quiere dezir esta fabula q̃ ninguno presuma d menospreciar τ dapñar alos menores. ca algunas vezes contesce alos mayores. que han menester alos menores τ se siruen dellos. por q̃ aquel q non basta fazer mal al poderoso a las vegadas le puede aprouechar.

La. xix. del millano τ dela madre.



E que siempre blassema. debalde ruega enla tribulaciõ: sobre que se pone tal fabula El millano seyendo enfermo por largo tiempo. ya desesperando dela vida. rogaua ala madre con lagrimas que fiziesse por el romerias τ prometiesse votos por que alcançasse salud. Al qual respondio la madre τ dixo. Fijo bien fare yo eso que me ruegas, mas he miedo que

Digitized by Google

non aprouechara cosa. por que tu has destruido todos los templos & ensuziaste los altares & non perdonaste aun alos sacrificios. & agora que demandas salud. creo que nō se alcançara. Quiere dezir esta fabula. que al que faze muchos males quando se vee en tribulacion & peligro. non lo oyran los santos. si primero non limpia sus maldades. por que el q̄ enla prosperidad offende a muchos. non fallara en la fortuna amigos. ca. quien blassema & ensuzia los altares. por demas ruega los santos.

La. xx. dela golondrina & delas otras aves.

q Uien non toma buen consejo. arrepentir se ha dello. de q̄ fabla esta figura. Como las aves todas vieron arar & sembrar se el lino. non uvieron por nada esto. E la golondrina entendiendo esto. llamadas las otras aves. relatoles como esto era vn grand mal para ellas. Despues viendo como nascia & crescia la symiente. dixo les como de cabo. esto se faze & cresce en nuestro grād prejuyzio & detrimento. venid & quitemos lo. Ca como cresciere faran redes & lazos dende. & los ombres nos tomaran por artificios que faran del lino. Menospreciando el consejo d' lla todas non curaron de proveher enello. La golondrina viēdo como non querian las aues tomar nin vsar del buen cōsejo. passo se para los ombres para que pudiesse vivir so su amparo & defension en sus casas. & las otras que non curaron del buen consejo. siempre con cuydado viviessen cayēdo enlos lazos & redes. Esto se dirige cōtra

aquellos.que qeren regir se por sus propias opiniones.τ nõ quierẽ tomar el buen consejo de otro.el que esto dexa de fazer.toma mal cõsejo.τ quando menos se cata con razon cahe en redes τ lazos.

Aqui se acaba el primero libro.

Aqui comiença el segundo libro delas fabulas de ysopo clarissimo τ ingenioso fabulador.

El prohemio.

Toda manera de fabula se prueua cõtra los ombres. La quien es bueno /o malo si nõ el ombre.grã cosa es cõprehẽder la vida delos ombres τ sus costũbres. mas yo me he osado breuemẽte escriuir semejãtes fabulas.τ dire los fechos delos buenos τ malos τ que aq̃l viue seguro.el q̃l nõ tiene a qen tema. Los dela cibdad de athenas como fuessen varones muy buenos τ libres τ nõ temiessen a algũo.τ seruiessen vnos aotros cõ volundad sana. Induzidos por vano cõsejo.demãdaron para si vn superior τ mayor.el q̃l pudiesse refrenar τ punir las malas costũbres delos peruersos. E dsto muchos se espantauan.τ otros que eran punidos quasi so correcion dolian.por q̃ de otros rescibian estas cosas los quales asaz mezquinamente eran offendidos. mas por quanto agrauiados debaxo desta ley viuian tenian graue peligro.non por que ello era grande.mas por que ellos nõ eran acostumbrados de estar debaxo de ley τ señorio de otro.lo qual era aellos grande pena τ carga τ conuertidos en paciencia llorauan. Alos quales ysopo reconto la fabula seguiente.

Acaba se el prologo τ comiença la primera fabula del segũdo libro q̃ es de jupiter τ delas ranas.

I Las ranas viuiendo libremente enlas lagunas τ riberas donde mas les plazia.ayuntadas con grand clamor pidieron a jupiter que les diesse vn regidor τ gobernador. el qual corregiesse τ castigasse alas que errassen entre ellas Oyda esta peticion jupiter se rrio dellas.τ non enbargante esto como de cabo començaron dar grandes bozes.τ como non vieron alguna señal en jupiter embiarõ a suplicar le sobre ello El qual assi co

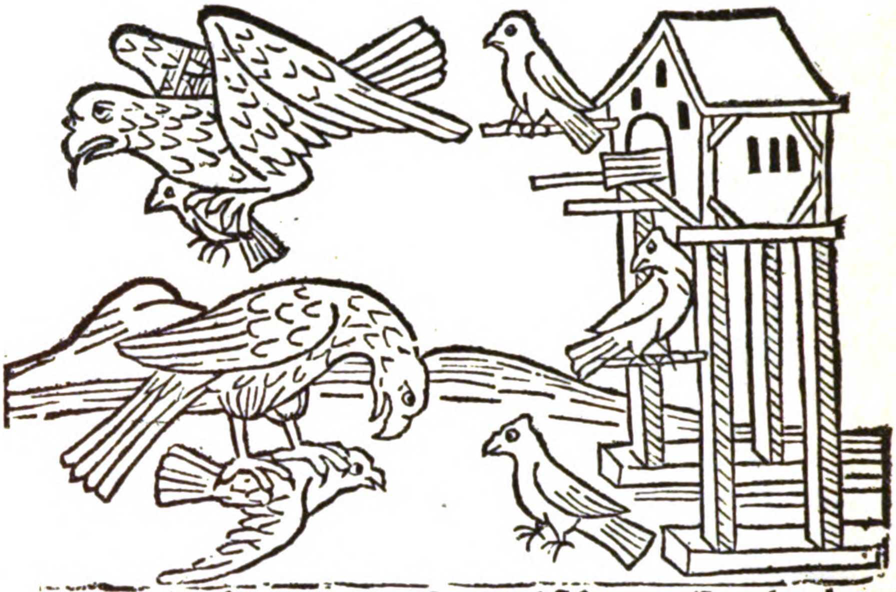
Digitized by Google

mo era piadosa viendo su innocencia embio les vna grand viga en la laguna. las ranas oyendo el grā sonido que fue fecho enla agua del madero pesado. todas fuyeron ⁊ fueron espantadas. mas dēde a poco vna dellas alço la cabeça sobre la agua por mirar ⁊ saber que regidor tenian. ⁊ viendo que era madero. llamo alas otras. E algunas llenas de miedo se ayuntaron a saludar su nueuo rey. ⁊ llegādo ael conoscieron que era madero enel qual non avia spiritu de vida. ⁊ llegando mas cerca subieron sobre el ⁊ hollaron ⁊ pisaron lo con los

pies. E assi otra vez tornaron a rogar a jupiter. diziendo que aquel regidor por el aellas dado era cosa inutil ⁊ tal que non pertenescia para su castigo dellas. ⁊ que por el les fuesse dado otro mas pertenesciente. Entonces jupiter embio les la cigueña. la qual comēço las acomer vna avna. Viendo las ranas esta crueldad llamaron con altas bozes llorando a jupiter ⁊ pidiēdo ser socorridas del. diziendo: que todas morian. Alas quales respondio jupiter sonante delo alto Como vos otras me demandastes el rey non vos queria yo dar. ⁊ cōtra mi volūdad agrand instācia vuestra vos di la viga. la qual menospreciastes. ⁊ assi vos otorgue aese gobernador que agora teneys ⁊ terneys para adelante. ⁊ razon es que pues non quisistes el bien. agora suffrays el mal. Quiere dezir esta fabula q̄ non conosce el ombre el bien saluo quādo gusta el mal. ⁊ que deue ser cōtēto el que tiene lo que le cūple. ⁊ assi mesmo non sea de otro: quien puede ser suyo.

Fabula. ij. delas palomas ⁊ del millano ⁊ falcō.

Digitized by Google



e Sta figura nos enseña que el q̃ se encomiẽda al mal om-
bre. en lugar de ayuda ⁊ defension rescibe dapño. ⁊ perdi
cion del tal defensor. Las palomas seyendo muchas ve
zes espantadas ⁊ fuidas del millano. por ser seguras ⁊ d
fendidas del. tomaron por defensor ⁊ señor al falcon fuerte ⁊ cruel.
pensando que so su amparo serian muy seguras. El falcon fingiendo
⁊ dando a entender qne lo fazia por castigo ⁊ correcion dllas. comẽ-
ço las acomer vna a vna. Entonces se dize que dixo vna dellas. por
cierto mas leue nos era padescer ⁊ suffrir las importunidades ⁊ aba
timientos del millano que tener tal defendedor. Ca agora el mesmo
nos mata ⁊ destruye. por el q̃l pensauamos ser defendidos. mas dig
namente padescemos todo esto. por que nosotras mesmas fuemos
causa de nuestro mal. Significa esta fabula que deue fazer el ombre
sus fechos prudente ⁊ sabiamẽte. mirando el fin que le puede seguir.
⁊ que mejor es padescer vn poco de enojo. que por quitar aquel po-
co caher en otro peligro ⁊ molestia mayor.

La. iij. del ladron ⁊ del perro:

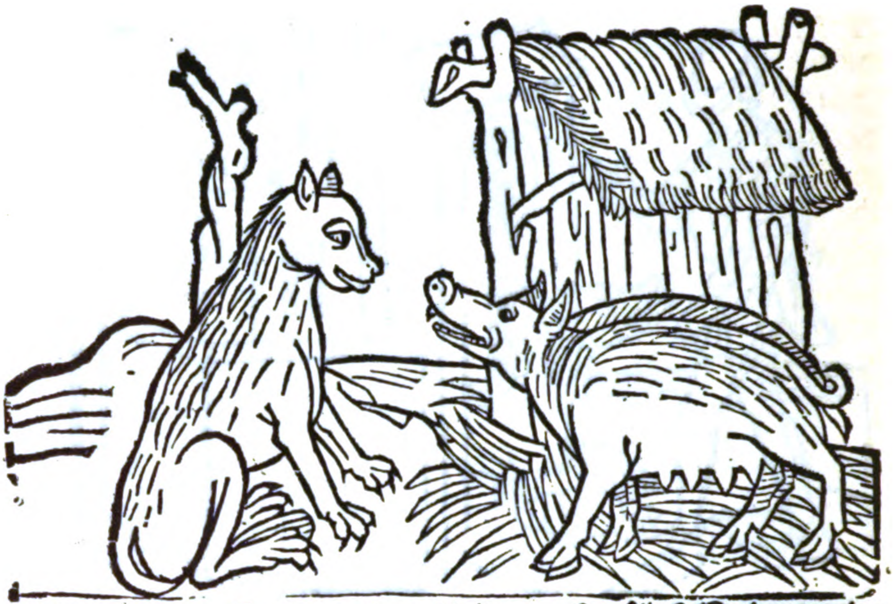
a Qui se recuẽta vna fabula tocãte los engañadores. Vn
ladron andando afurtar d noche entro en vna casa. enla
qual fallo vn perro ladrando ala puerta. ⁊ por fazer le ca
llar el ladron echo le vn pedaço de pan. al qual pregunto
el perro si le daua de gracia / o por le dapñar ⁊ empescer. ⁊ dixo mas
Donde viuire yo si tu matas ami señor con toda su compaña. ⁊ fur-
tares ⁊ leuares lo que esta en casa. Si agora me das el pan por q̃e

Digitized by Google

calle. por ventura dar me lo has despues ꝛ avras misericordia de mi quando vieres que muera de fambre. Non quiero que tu pan entre en mi boca ꝛ calle mi lengua ꝛ me quite mi gracia, mas antes ladrare ꝛ despertare ami amo ꝛ ala familia. ꝛ les fare entẽder que andan ladrones. Ca yo non solamente miro la presente vida. mas haun la venidera. porende anda vete ꝺ aqui si no yo te descubrire ⁋ buẽ can que non quiso comer tal pan nin perder su gracia. Esta fabula consideren los q̃ por vn buen comer solo: pierden muchas cosas. por q̃ deuen mirar que cosa les dan ꝛ por que. ꝛ aprender deuen domar la gula ꝛ el mal apetito, ꝛ guardar se que nõ pierdan lo mucho por lo poco,

La. iiij. ꝺla puerca ꝛ ꝺl lobo.

q Ue nõ deue creer el ombre al malo nos muestra esta figura. Una puerca estando con dolores ꝺl parto gemiẽdo. vino el lobo para ella. ꝛ saludando la dixo. hermana pare seguramẽte tus fijos. ꝛ por la amistad que yo he contigo mi voluntad es de te seruir enesta tu necessidad enel officio dela partera. ꝛ quiero te fazer quãto solaz ꝛ plazer pueda. La puerca viẽdo al mal lobo. non creyo a sus palabras. nin quiso rescibir su seruicio. antes le rogo que se apartasse della. por que pariesse mas sin verguença. diziendo le que el era obligado a fazer le aquella honrra. por ella aver seydo su madre. E assi el lobo por su ruego se partio della ꝛ pario en paz ꝛ seguramente, La qual si creyera al lobo mezqui/



namente pariera. Ca la comiera el lobo con sus fijos. Quiere dezir esta fabula que non deuemos creer a todas palabras, por que quien cree a palabras afeytadas ⁊ compuestas, muchas vezes se falla bulrrado.

La. v. dla tierra que queria parir.

Caesce que muchas vezes causa temor ⁊ espanto algun fecho/o fama q̃ enla verdad es en si cosa de nõ temer ⁊ d pequeña efficacia, segũd q̃ se muestra por esta semejança.

Digitized by Google

La tierra se dize que daua grandes gemidos diziẽdo que queria parir. E todas las naciones oyẽdo esto fuerõ espantadas ⁊ turbadas de manera que todo el mundo estaua alterado ⁊ temorizado por el grand gemido ⁊ sõ que la tierra daua. ⁊ assi acordaron de fazer grãdes aberturas por muchas partes dela tierra por dõde pudiesse parir. Finalmente ella pario vn mur. E desto corrio la fama por todas las partes ⁊ oyendo esta cosa tan ciuil ⁊ poca. los que antes estauã espantados tomaron ensi espiritu. por lo qual torno el grand espãto en juego ⁊ risa. Significa esto que los ombres que braueã ⁊ amenazan mucho: fazẽ poco. ⁊ assi acõtesce que la cosa pequeña trahe alas vegadas graues miedos ⁊ espantos.

La. vi. del cordero ⁊ del lobo.

A bondad faze los parientes non el nascimiento: sobre lo qual oyras el exẽplo siguiẽte. Al cordero que andaua pasciendo entre las cabras. dixo el lobo. non es esta con quiẽ andas tu madre ⁊ mostro le las ouejas apartadas biẽ lexos. Respondio el cordero. non busco yo aquella q̃ me cõcebio ⁊ me pario. mas esta cabra digo yo q̃ es mi madre. que me ha criado ⁊ me da de mamar dexando de dar leche a sus fijos proprios. E por el contrario dixo el lobo. cata que es mas cierta ⁊ mas segura la madre que te pario. por ende deues te yr aella. Assi es como dizes dixo el cordero. Mas mi madre mesma de su proprio instinto: ⁊ apetito natural: por que fuesse mas seguro me encomendo aesta con q̃en esto. Ca alos ganados ⁊ bestias nõ aprouechan los fijos mas

alos carniceros τ pastores. que cada dia las ordeñan τ les quitan la lana. τ los matan para sus vsos. τ ami paresce que el vida mal segura esta para mi morando entre estas cabras. τ assi anda en hora buena. Ca yo q̃ero morar aqui τ me sera mejor q̃ donde tu me muestras. Significa esta fabula que nõ ay mejor cosa que el buen cõsejo ni peor que el mal cõsejo. τ que mas prouechoso es viuir fuera d̃ sus pariẽtes seguramẽte, q̃ entre sus pariẽtes con q̃stiones τ con guerra.

La. vij. del perro viejo τ de su señor.

e

El viejo non deue ser aborrescido nin echado: por que ya fue mãcebo. τ que el que quiere ser viejo: deue amar alos ancianos. τ si non ama al viejo. que ame alomenos sus fechos primeros buenos. segũd que esto se enseña por esta fabula. Como vn perro uviesse seruido a su señor en su mancebia τ nouedad diligentemente caçando τ en todo lo otro que podia. seyẽdo ya viejo de dias fecho graue τ pesado τ desdentado. tomo vna liebre. la qual despues de ser tomada enla boca se le sallio por fuerça τ se le escapo sin lysion τ assi fatigo al perro por el campo. por lo q̃l el señor moindo cõtra el perro. dixo le para que eras bueno ya nõ vales nada. Al q̃l se recuẽta q̃ respõdio el perro. señor yo he ya muchos años τ soy sin fuerça τ sin buenos diẽtes. En algũd tiẽpo fuy fuerte τ entõces me alabauas por lo q̃ fuy. τ agora me rep̃hẽdes por lo q̃ nõ puedo. Acuerda te delo q̃ fize τ como oy en dia fago lo q̃ puedo τ assi fallare gracia τ biẽ en ti. Esta fabula claramẽte muestra q̃ el q̃ fue bueno τ fizo p̃hezas ẽla mãcebia nõ d̃ue ser mẽosp̃ciado ẽla vejez

Digitized by Google

porque non puede assi fazer.

La.viij.delas liebres τ delas ranas.

e Sta figura siguiente nos amonesta que los tiempos ma
los deuen ser tollerados. τ que enellos deuen dar lugar
los ombres. τ por que lo puedan mejor soffrir. deuen mi
rar el mal que los otros padescen. Como grand numero
τ compaña de galgos τ perros buscassen las liebres subitamente
τ las matassen cada dia. uvieron su acuerdo τ consejo que mejor les
seria despeñar se τ matar se que padescer tãtos males continuamẽte
Las q̃les yendo a despeñar τ matar se afogãdo se en vn rrio llegan
do enla ribera. vieron las ranas la compaña d̃las liebres que venia
para donde ellas estauan. τ por grand espanto τ miedo que uvierõ
delas liebres saltaron todas enel rrio. E viendo esto las liebres. di-
xo vna dellas. hermanas non desesperemos. mas fygamos nuestra
vida segũd nuestra naturaleza. ca otros ay tã bien q̃ han τ suffrẽ mie
dos τ espantos como nosotros. τ si algũa aduersidad nos viene su-
ffriamos la con paciẽcia τ con esperãça. ca nõ ha de durar el mal por
todos tiẽpos.

La.ix.del lobo τ del cabrito.

Labança τ prouecho es alos fijos oyr los mandamien
a tos delos padres segũd que nos enseña esta figura. La
cabra como uviesse parido. queriendo yr apascer. amone
sto τ mando al cabritillo que quedaua en casa: que non
abriesse la puerta d̃l establo a algũo. por q̃ ella sabia q̃ muchas besti

as fieras andauan al derredor buscando los establos delos gana-
dos. ⁊ dexando al fijo assi aconsejado fuese a pascer. Dēde a poco
vino el lobo ⁊ semejando la boz dela cabra su madre. llamo ala puer
ta diziendo que le abriesse. El cabrito mirando por vna abertura d̄l

establo. respondio yo oyo la boz demi madre. mas se que eres enemi
go engañoso. q̄ buscas mi sangre so boz enfingida ⁊ simulada dela
madre. pues que assi es vete en paz ⁊ sey cierto q̄ nō te abrire. Quie
re dezir que quien sigue el consejo del padre ⁊ dela madre que viue
mas seguramente. E al contrario quien non cura delos buenos con
sejos de sus padres cahe en peligros ⁊ males que nō puede d̄spues
reparar.

La. x. del ombre pobre ⁊ dela culuebra.

Sospechoso deue ser todo aquel que en algūd tiempo in
s jurio /o dapñifico a alguno. segund que se recolige desta
figura. Enla casa de vn pobre ombre acostumbraua ve-
nir ala mesa vna culuebra. ⁊ ende se mantenia con sus mi
gajas. durante este tiempo todas las cosas le venian bien ⁊ prospe-
ramente. dende a tiempo el pobre se ensaño contra la culuebra ⁊ la fi
rio con vn destral. despues delo qual aquel ombre torno en su prime
ra pobreza ⁊ assi entendio que por la fortuna dela culuebra se avia
enrriquescido primero ante que el la firiesse. por loq̄l pesando le mu-
cho pidio perdon ala culuebra. Mas la culuebra se dize aver respō
dido al ombre assi por que conosco que te pesa yo soy contenta d̄ te
perdonar, mas haun que mi llaga sea cerrada non te dexara creer en

mi con entera fe. z yo me tornare en gracia contigo: si me oluidare el golpe dela hacha. Quiere dezir que el que dapña / o fiere a otro siẽpre deue ser sospechoso,

La. xi. del cieruo z dela oueja z del lobo.

Los engañadores quando piden alguna cosa por fraude trahen malos medianeros z testigos. segund se contiene eneste exemplo. El cieruo pidia vn moyo / o fanega d trigo ala oueja diziendo que gelo avia prestado para le tor

nar par a dia cierto ya passado. y esto pidia el lobo estando pre-
sente ⁊ faziendo fe dello. La oueja espantada por la presencia del lo
bo: conoscia que era verdad haun que non fue assi. ⁊ pidio plazo pa
ra lo buscar. el qual por el cieruo le fue otorgado. E passado el termi
no el cieruo demando el trigo. al qual se dize aver respondido la oue
ja. tu fieres el campo conel pie. el lobo es ydo do se paga. yo te pro-
meti lo que te non deuia por miedo de romper contigo en palabras
estando en tu compañia mi capital enemigo. grande es el engaño q̃
trahes. el qual por agora non te aprouechara. ca non te pagare lo q̃
non te deuo. Esta fabula nos enseña que deuemos engañar al que
nos quiere engañar por nos defender del.

La .xij. del caluo ⁊ dela mosca.

c Osa es de reyr del que se faze mal / o injuria assi por al-
gund enojo que otro le faga. como se cuenta del caluo ⁊
dla mosca. La qual le mordia ⁊ picaua cada dia enla cal
ua. ⁊ el caluo non cessaua de dar palmadas enella por tomar la ma-
la mosca. ella riendo ⁊ burlando del non dexaua delo enojar. El
qual se dize que le dixo assi. Cata que buscas la muerte por que pue
sto que me fiera ⁊ injurie ami: ligeramẽte me tornare comigo en gra
cia por muchas vezes que yo me moleste ⁊ me faga mal. ⁊ tu si vna
vez te fiero moriras sin gracia alguna. Esta fabula significa que nõ
deue alguno procurar enemistad por causa de dletacion ⁊ plazer. fa

Digitized by Google

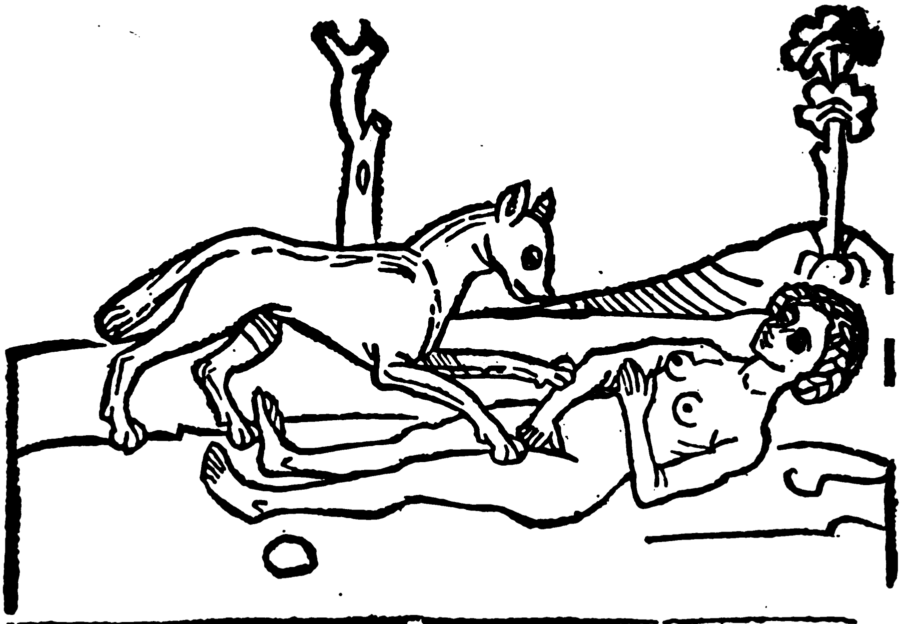
ziendo sin razon τ mal a otros. ca puede ser injuriado sin pena de aq̄l a quien injuria τ perturba.

La .xiij. dela raposa τ dela cigueña.

C Omo lo que non quieres para ti non deues procurar a otro se coge desta figura. La raposa conbido primeramen te ala cigueña. τ puso ante ella el manjar τ vianda rala τ nō espessa en vn plato. del qual nō podia bien tomar con el pico. τ assi torno del conbite para su casa fambrienta. Despues d' algunos dias ella rogo ala raposa que fuesse conella a cenar. E acordando se le dela bulrra que avia rescibido dela raposa. dize se q̄ la cigueña puso las viandas dentro en vna vasija de vidrio. enla qual non podia caber el rostro τ boca dela raposa. La cigueña començādo a comer primero d' aquella vianda τ alabando la como era buena τ sabrosa. rogo ala raposa que comiesse della. la q̄l syntiendo la bulrra τ viendo se escarnescida. dize se que la cigueña le dixo assi. Amiga si buena vianda me diste a comer. toma otra tal. τ si lo tomas por mal perdonar deues. ca es gualardon del tu trabajo. τ assi se paga vna bulrra /o injuria por otra. Requiere esta fabula a todos los bulradores de dicho /o de fecho. que quando otra semejante bulrra se les torna a fazer. que lo tomen en paciencia.

La .xiiij. del lobo. τ dela ymagen.

Digitized by Google



b ¶ Elos ignorãtes recuẽta el auctor tal fabula. ¶ El lobo fallo vna ymagen enel campo. el qual vna τ dos vezes boluio. τ dixo: o quãta fermosura ay en ti. mas nõ tienes sentido nin celebro. ¶ Esta figura se dize d aq̃llos q̃ tienẽ gloria τ fermosura τ honra. τ non han prudẽcia nin saber. ¶ E se puede bien apropiar alas mugeres fermosas que carescen de graciosidad. las quales se pueden dezir ymagines sin spiritu.

La. xv. dela graia τ delos pauones.

Digitized by Google

Monesta esta fabula que ninguno non deue fazer gran
a des muestras de cosas agenas. mas q̃ es mejor que de so
poco que tiene se compone τ cōponga. por que quando
lo que non es suyo le fuere quitado non se vea en verguē
ça. La graja llena de soberuia tomando vana osadia presumio d̃ se
cōponer τ vestir delas plumas delos pauones que fallo. τ assi mu-
cho guarnescida menospreciando a sus yguales. ella se entro enla cō
pañia delos pauones. Los quales conosciendo que nō era d̃ su na
turaleza. por fuerça le quitarō las plumas τ le dieron picadas τ la
acocearon. τ assi escapando medio muerta τ grauemente llagada a
uia verguença como estaua assi destroçada o despedaçada a su pro
pria generacion. donde enel tiempo de su pompa a muchos delos a
migos injurio τ menosprecio. Ala qual se dize que dixo vna de su li-
naje. Si tu ouiesses amado τ estimado estas vestiduras que tu na-
turaleza te dio. asaz te uvieran abastado como son dellas contētas
otras tus semejantes. τ assi nō padescieras injuria nin de nosotras
fueras lançada τ echada. τ te fuera bueno si viuieras contenta cō lo
que la naturaleza te daua.

La. xvi. dela mosca τ del mulo.

Lgunos valiendo muy poco se ensañan mostrādo se cō
a tra los mejores que ellos. τ amenazan: diziendo que han
de fazer cosas a que nō se estiende su poder segūd nos de

muestra esta figura. La mosca assentādo se sobre vn madero del car
ro. dixo al mulo. o quā pereçosamente andas. porende anda mas p̄=
sto. si non yo te ferire enla ceruiz de manera que lo sientas. Ala qual
el mulo respondio. yo non he miedo d̄. tus palabras. saluo he temor
deste que esta assentado sobre la silla. el qual nos rige conel freno ⁊
haun conel açote: el qual nos faze andar camino a este temo yo ⁊ nō
ati. mas tu loca ⁊ soberuia que vales para enojar aotros mas fuer=
tes que tu. Quiere dezir que alas vegadas viendo tiempo los peq̄=
ños ⁊ flacos amenazan alos mejores ⁊ mas valientes que ellos.

La. xvij. dela mosca ⁊ dela formiga.

Los que vanamēte se alaban muchas vezes vienen a na
da: segund se muestra por esta fabula. La mosca ⁊ la for=
miga contendian sobre qual dellas era mejor. E comēço
la mosca primero arazonar diziendo assi. tu nō te puedes
ygualar comigo. Por quanto yo te lieuo ventaja en todas las co=
sas. Ca donde quier que se sacrifica alguna vianda: yo la gosto pri
mero. ⁊ me assiēto assi mesmo enla cabeça del rey. ⁊ beso las damas
⁊ mugeres dulcemente quando me plaze. delo qual todo tu non tie
nes nada. Dixo la formiga contra ella. tu eres dicha mala pestilen=
cia. la qual alabas tu importunidad ⁊ poca verguença. Por ventu
ra dessean ati para alguna cosa desso que dizes. A essos reyes ⁊ da=
mas ⁊ matronas castas sin verguença alguna te llegas ⁊ dizes to=
das las cosas ser tuyas. como tu seas echada donde quiera que te

llegas. como aquella que es injuriosa τ enojosa. tu cresces τ convalesces enel estio. viniendo el frio τ la elada luego eres desmayada τ muerta. mas yo soy deleytosa enel verano. τ enel yvierno soy segura. el tiempo me conserua sana. muchos plazeres τ gozos me siguē. Mas tu con vn açote ventoso te afuyentan τ te echan. Quiere dezir esto que quien assi mesmo alaba τ aotros maldize τ desalaba. d aquella mesma medida es medido τ desalabado de otros.

La. xviij. del lobo τ dela raposa τ del ximio.

e L que por engaño vna vez esclaresce: siempre viue sospechoso τ torpemente τ haun que dspues diga verdad: nō es creydo. como se coge desta figura. El lobo con grand yra acuso ala raposa de furto. τ ella nego lo firmemente. diziendo que era sin culpa. Eneste pleito era juez el ximio. ante el ql alegauan sus razones: τ descubriā sus crimines τ males dētramos. Entre los quales el mesmo ximio juez justo τ discreto juzgando entre las partes: dio su sentencia segund lo que enel processo fallo. Ca el lobo non avia perdido lo que pidia τ acusaua. empero el creya q̄ la raposa algo avia furtado. haun que rasamente lo negaua en juyzio. por que mando que fuesse entre ellos tal concordia. q̄ quedassen entramos por sospechosos: cada vno dellos por su distinto respeto por quāto los que cometen engaños τ falsedades siēpre viuen sospechosos.

La.xix.dela comadreja z dl ombre.

a Las vezes los que siruen bien son escarmescidos z engañados.como non siruan de coraçon limpio z bueno.cerca dlo qual fabla este exẽplo siguiente. Un ombre tomo vna comadreja en vno con los ratones. z viendo ella q̃ non podia fuir.dixo le ruego te que me sueltes.ca muchas vegadas te alimpie tu casa delos enojosos mures.ala qual se dize aver respõdido el ombre assi. Eso nõ fiziste tu por mi causa.z si tu lo ouiesses fecho por respeto z gracia mia yo te perdonaria z te soltaria. mas tu mataste los mures por comer los.z por tener vianda para tu prouision.z por que lo q̃ quedasse z ami sobrasse los mures avian d comer tu lo comiesses z te gozasses.z por otra cosa nõ alimpiauas mi casa.saluo por el prouecho solo que tu enello syntias. z assi non era tu voluntad de seruir amj.mas ati mesma.por q̃ te digo que nõ merresces perdon. Significa esta fabula q̃ es de considrar z mirar la voluntad con que faze el ombre algũa cosa. z non tan solamente el fecho/o obra.

La.xx.dela rana z del buey.

s Si algũd pobre q̃ere ygualar se con alguno poderoso: el tal se destruye z peresce.segũd muestra esta figura. Una rana viendo pascer a vn buey enel prado pẽso entre si q̃ podia ser tã grãde,si aq̃lla su piel z cuero arrugado pudiesse hẽchir,

Digitized by Google

τ assi començo ahynchar se đ manera que parescia aella que era grāde. τ pregunto a sus fijos si era tan grande como el buey. al qual respondieron sus fijos que non. Ella se hyncho otra vegada τ les torno apreguntar. soy tan corpulenta. ellos respōdieron que haun non se ygualaua conel en quātidad. Ala tercera vegada comēço se ahynchar con grand fuerça đ manera que rrompio el cuero τ rebentādo murio. E por esto se dize non te hynches τ non reuentaras.

Aqui se acaba el segundo libro.

Comiença el libro tercero đ ysopo varon muy sabio y de clarissimo ingenio.

La primera fabula đl leon τ đl pastor.

Como los poderosos deuen fazer gracia alos pequeños τ menores. τ que hañ que passe largo tiēpo nō deuen oluidar la gracia los q̄ la resciben. prueua esta fabula. Andādo el leon en vna mōtaña erro el camino. y assi passādo por lugar espinoso se le entro vna espina enla mano la q̄l le causo materia τ venino enella. τ yēdo por el mōte coxo đla mano encōtro cō vn pastor al q̄l como viesse el leō comiēça delo falagar conla cola teniendo alçada la mano. Viendo el pastor venir para si al leon fuerte τ espantoso τ turbado de su presencia començo de le dar del ganado que

Digitized by Google

comiesse mas el leon non curando del comer. mas antes buscādo melezina puso la mano enel seno del pastor. ⁊ como viesse el pastor la llaga ⁊ hinchazon enla mano. entendio lo que queria el leon. ⁊ con su buen ingenio con vna alezna aguda poco a poco le abrio la hinchazon. ⁊ le saco la espina juntamente con la materia. syntiēdo se sano el leon por esta melezina lamio la mano del pastor conla lengua ⁊ assento se a su lado ⁊ tomando poco a poco sus fuercas fue se dl sano ⁊ saluo. Despues desto fue tomado para estar enla arena del amphiteatro /o lugar delas armas ⁊ rieptos. Este pastor fue preso por la justicia ⁊ fue sentenciado que fuesse dado alas bestias enel amphiteatro donde estaua el leon. E dexado el pastor enla arena. salio el leon para el con grand impetu ⁊ furia. ⁊ llegando al pastor luego lo conoscio ⁊ assi comienço de alçar los ojos ⁊ la cara para el pueblo con grand gemido ⁊ rugido. ⁊ tornando para la gente assentose conel que tenia cargo delas bestias. ⁊ fizo ante el señales: por que entendiesse que se fuesse a dar recabdo a sus cosas ⁊ d cabo boluio para el pastor del qual nō quiso apartar se nin dexar lo solo. por lo qual entiendio el pastor que el leon estaua ende por su causa. ⁊ desto presumio que era aquel el leon que avia sanado sacādo le la espina enla montaña. E viendo esto: fueron dexados amos para que se fuessen donde quisiessen. y el leon non quiso yr se mas antes defēdio al pastor. El pueblo viēdo todo esto fue muy marauillado. ⁊ pregūtauan q̄ cosa era por q̄ nō comia el leon aq̄l ombre. ⁊ como el leonero recōtasse todo el fecho rogarō todos por pdon ⁊ indulgencia

dellos. ⁊ assi fueron dexados ⁊ librados entramos. ⁊ el leõ se fue para las montañas. ⁊ el pastor para su tierra. Esta fabula amonesta q̃ ninguno sea ingrato dela gracia que rescibe. mas antes que faga otra gracia/o seruicio quando el caso se offresciere a aquel de quien rescibio gracia/o beneficio.

La. ij. fabula del cauallo ⁊ del leon.

Os que non saben algũa arte. aquellos se pierden vanamente segund que se contiene enesta fabula. El leon muy fuerte vio al cauallo pasciendo enel prado. ⁊ penso como lo podria matar. el qual pensando como lo matasse. por se allegar ael mas seguramente: fingio que era su amigo. ⁊ hañ simulo sotilmente ser grãd fisico. ⁊ assi se llego al cauallo saludãdo lo por palabras fermosas. El qual syntiendo el engaño que traya el leon dio aentender que nõ se recelaua del leon: ⁊ mostro le alegria: por q̃ su officio era de fisico. ⁊ por otra parte penso vn cõtraengaño enesta forma. El fingio que se le avia metido enel pie vna espina. ⁊ alço el pie ⁊ dixo le. o leon hermano como he grand alegria con tu venida. por que creo que dios te traxo aqui a me librar. Ruego te que me socorras pues eres fisico. ⁊ saca me esta espina d̃l pie: que me fatiga mucho. El leõ mostrãdo q̃ avia pesar grãde de su mal. mas otra cosa teniẽdo en su coraçõ: llego se asacar la espina al cauallo. el qual le dio vn par de coçes enla fruente. ⁊ el leon caydo enel suelo de tan fuerte golpe estuuo sin sentimiento vn buen espacio. mas como tomasse

sentido z fuerça.tornando ensi non vio mas al caballo. z viendo co mo estaua ferido z descalabrado enla cabeça z cara.dixo entresi por cierto dignamente he padescido este mal. Ca yo venia so especie de pacifico z manso simulando que era fisico.non lo seyendo. z venia por fazer le mal como su enemigo. E assi nos muestra esta fabula: q̃ non deue mostrar el ombre otra cosa delo que es.mas que se deue te ner por quien es. z non se alabar de officios q̃ nõ sabe.si nõ quiere ca her en verguença.

La.iij.dl cauallo z dl asno z dlos tiẽpos z fortũas.

Os que se veen en prosperidades non deuẽ fazer injuria a alguno. z deuen conoscer que la rueda dela fortuna es dubdosa z se puede mudar:segund nos enseña esta figura. Un caballo fermoso de cuerpo.nuevo.muy ornado. apuesto z adreçado d guarniciones argentadas z doradas se encõtro en vn camino estrecho con vn asno.el q̃l venia cargado d luẽgas tierras.z por que non le fizo lugar prestamente.si non de spacio: por que venia cansado.dize se que le dixo el cauallo. marabillo me como non te despedaço de coçes por q̃ nõ me fiziste lugar para que passasse.z haun deuieras estar z quedar mientra que yo passaua.el cuydado del asno espantado dela soberuia del cauallo.callando entresi gemiẽdo se queta delos dioses. Despues antes de mucho tiempo el cauallo corriendo rebento.de manera que se nõ pudo reparar:z assi enflaquescio que non pertenescia a su señor.por lo qual mãdo que lo le-

uassen a su heredad para leuar τ carrear estiercol para las tierras τ viñas: por que el cauallo dexados los arreos plateados τ dorados ouo de tomar albarda τ aparejos de trabajar: τ assi se yua cargado por esos caminos τ senderos. E el asnillo mesmo pasciẽdo en vn prado conoscio al cauallo. al qual desta manera maltrato τ denosto Que te aprouecharon aquellos ornamentos τ guarniciones para que me ouiesses menospreciado en aquel tiempo tomando tan grãd soberuia τ osadia contra mi. agora vsa como yo destos nuestros officios de aldea. donde es agora aquella tu soberuia τ silla tan pciosa aquella tu guarnicion dorada. donde es tu fermosura de cuerpo. todos tus bienes son tornados en mezquindad τ desauenturança. Enseña nos esta fabula que el poderoso enel tiempo de su prosperidad non deue menospreciar al pobre. por que si cayere nõ se escarnesca dl. antes deue fazer bien τ ayuda al pobre, por que quien quiera puede venir a seer pobre.

La. iiij. delas bestias τ dlas aues.

D Elos ombres de dos lenguas puso tal fabula el ysopo Aquel que en dos partes se mostrare empecible τ cõtrario. en entre ambas partes viuira sin agradescimiento τ ingrato: τ sera culpante assi mesmo. Las animalias bestiales avian cruel guerra conlas aves τ peleauan fuertemente. τ ninguna delas ptes afloxaua. mas como muchas vezes estuviessen en treguas. el murciegalo temiendo las graues τ fuertes venturas dla guerra, τ viẽdo como las bestias eran mas τ mayores: dio se aellas

como a vencedoras. Subitamente veniendo la aguila τ fauoresciē do τ esforçando las aues entro entre ellas τ mouieron se contra las animalias. τ en tanto grado peleo la aguila con su compaña que uvierō de fuir las animalias. τ assi quedaron vencedoras las aves. despues delo qual uvo concordia entre ellas. τ fizieron paz segund que avian enlos tiempos passados. E el murçiegalo que se passo d̄ sus parientes alos contrarios fue condepnado por sentencia delas aves que le fuessen quitadas las plumas. τ que siempre fuiesse dela luz. τ assi volasse de noche desnudo sin plumas. Quiere dezir que q̄ en dexa su parentela τ generacion τ passa alos contrarios. que es razon que nō aya ni goze de cosa ni de libertad alguna de su naturaleza. por que non es buen cibdadano el que trata conlos enemigos d̄ la cibdad, como non pueda alguno seruir ados señores.

La. v. del ruyseñor τ del falcon.

q Uien arma asechanças contra otros conuiene que tema por que nō caya en su mesma malicia segund dize este exemplo. Como estuviesse assentado el falcon enel nido d̄l ruyseñor para mirar τ especular las aluas delas mañanas. fallo alli los paxarillos fijos del ruyseñor. el q̄l veniēdo para su nido rogo al falcō que nō fiziesse mal asus fijos. respōde el falcō. fare lo q̄ me ruegas si me cātares bien. El ruyseñor por miedo de perder los fijos hañ que nō de gana començo de cātar. al q̄l dixo el falcon nō cātaste bien: τ assi tomo vn fijo τ començo lo d̄ comer, e aesta

Digitized by Google

mesma hora llegando ende vn caçador. lo prendio en vn lazo que le armo calladamente. τ lo echo en tierra. E assi aquel que cõtra otros pone lazos τ asechanças. si non se guarda: cahe en otras redes τ lazos semejantes. Por quãto el engañador mientra defrauda a otro non se guarda ni mira por si. τ assi se engaña el mesmo de otros. en tanto que el faze mal a otro.

La. vi. dela raposa τ del lobo.

La fortuna ayuda alos buenos τ malos. τ aquellos que nõ fauoresce desdeña τ indigna los. τ esos que trahen llaga enel coraçon cõtra los que han buena fortuna. su mesma malicia los peruerte τ trastorna. segund se collige desta fabula. El lobo ayunto mucha carne τ vianda en su cueua. para su mantenimiento τ viuir delicadamente a su plazer por largos meses τ dias. la raposa conosciendo esto vino a su cueua con imbidia del. τ dixe le por que ha muchos dias q̃ non te he visto. ni avemos ãdado en compañia he estado muy triste. porẽde te ruego que me quieras cõsolar. El lobo conosciendo la llaga que la raposa traya en su coraçon. respondio le: tu nõ vienes aqui tan aydadosa por mi como por causa de me tomar alguna cosa. τ assi nõ te rescibo en gracia tu venida. por que soy cierto que vienes por me engañar. la raposa aviẽdo grand pesar destas palabras. fue se para vn pastor: τ dixe le assi. fazer me has algũa gracia si te diere eneste dia en tus manos al enemigo de tus ouejas τ ganado. de manera que de aqui adelã-

te viuas seguro. Respōdio le el pastor: yo te regraciare ⁊ haũ te dare para ello lo q̃ auras menester. Entonces ella le mostro al lobo q̃ estaua cerrado en su cueua. al qual el pastor mato alli con su lança. ⁊ assi la raposa imbidiosa se farto dlo ageno. Despues como ella fuesse en poder del caçador tomada ⁊ despedaçada delos perros: dixe assi. yo fize mal. ⁊ assi mesmo padesco mal agora. por que procure mal aotro. Porende deue ombre cessar de cometer mal aotro. por q̃ otros non le fagan ael enla mesma manera.

La. vij. del cieruo ⁊ del caçador.

Como alas vezes los ombres loan las cosas sin prouecho. ⁊ vituperan las buenas: se muestra por esta figura. Un cieruo beuiēdo enla fuēte vio ende la sombra de sus cuernos. por q̃ se començo alauar assi muy mucho. ⁊ mirādo las piernas delgadas vituperaua las. y estādo enesta cōsideracion el cieruo oyo la boz del caçador ⁊ el ladrar delos perros. ⁊ dixe se q̃ escapo por pies fuyēdo de sus enemigos. Despues entrando en vna aspera mōtaña. la grādeza de sus cuernos non le dexaua andar. ⁊ assi lo tomaron los caçadores. Entonces viendo el cieruo su muerte dixo. las cosas q̃ me erā prouechosas vitupere. ⁊ las tuve en nada. ⁊ lo q̃ me era sin prouecho: mas ante dapñoso alauaua. Quiere dezir q̃ deuemos alauar lo bueno ⁊ prouechoso ⁊ nō lo cōtrario Por que alas vezes nos es bueno lo que aborrescemos. ⁊ malo aq̃llo que amamos ⁊ desseamos.

La. viij. dela raposa ⁊ dl gallo ⁊ dlos perros.

Digitized by Google

Icito es vn engaño embaraçar con otro engaño: segũd
l se cuenta enesta fabula. Una raposa que avia fambre se
llego a vnas gallinas que andauan cõ vn gallo. vista la
raposa subieron el gallo ⁊ las gallinas a vn arbol alto dõ
de ella nõ podia subir. la qual viendo como estauan suso enel arbol
comiença fablar muy blandamẽte saludando al gallo. ⁊ dize le: que
fazes en alto assi estando. Por ventura has oydo las nueuas reziẽ
tes ⁊ saludables para todos nosotros. el gallo respondio. yo soy ig
norãte deso que fablas. Dixo la raposa: ellas son tales que auras
plazer en oyr. ⁊ yo vengo aqui por las contar ⁊ comunicar contigo
tan grand gozo. Es celebrado concilio general: enel qual es confir-
mada la paz perdurable entre todos los animales: en tal forma que
de oy en adelante sin miedo ⁊ recelo ninguno viuiremos vnos con
otros en paz sin injuria q̃ se faga delos vnos alos otros. Porende
abaxa te seguramente ⁊ celebremos este dia festiual. Conoscida la
falsia dela raposa dixo el gallo. por cierto buenas ⁊ graciosas nue-
uas ami mucho agradables trahes. E dende alçãdo el gallo su cue-
llo ⁊ extendiendo se fazia que miraua el camino lexos. al qual la ra-
posa pregunto. que es lo que miras. el gallo responde. veo venir dos
perros corriendo las bocas abiertas. ⁊ creo que vienen a nos denũ
ciar esa paz. Entonces dixo la raposa con miedo que uvo. quedad
vos con paz. ca nõ cõuiene ami estar aq̃. mas acoger me a seguro. A
la qual dize el gallo. donde vas assi fuiendo pues la paz es confir-
mada. Respõde la raposa. por q̃ dubdo: si estos perros saben desta
cõfirmaciõ. E assi desta manera fue excluido vn engaño por otro.

La .it, dela muger ⁊ del marido muerto.

Quella muger es casta segund pienso. la qual nõ es ven
a cida del importuno ⁊ solicito amador: segũd parecia esta
fabula. Una muger moriendo su marido fue se a vna grã
ja. donde su marido estaua enterrado. para que passasse
ende sus dias del luto ⁊ tristeza. estãdo ende ella cometio vn ombre
crimẽ ⁊ maleficio por el qual fue por la justicia enforcado. ⁊ fue pue
sto en guarda vn cauallero por q̃ non lo quitassen sus parientes dẽ
de. el qual fatigado de sed se llego en aquella granja. donde rogo q̃
le diessen vna poca de agua. la qual fallando ende reparo su necessi-
dad de sed. E por que el cauallero vio aquella muger ende. torno o
tra vegada para la granja por ver que muger fuesse. dende conosciẽ
do la comiença la consolar ⁊ aver conuersacion conella. ⁊ dende cõ-
tinuando la amistad torno aella por mas vezes en tanto grado que
vn dia mientra q̃ fue el para la granja furtaron le el enforcado. El
cauallero como tornasse non fallo el justiciado. ⁊ assi fuyendo viene
alos pies dela muger ⁊ con grand cuydado començo se le aquexar.
La qual le dize. pesa me d' tu mal. mas non se que faga por ello. Re
sponde le el cauallero. ruego te que me ayudes: ⁊ de ti mesma pido
consejo. Ella aviendo misericordia del desenterro a su marido ⁊ pu
so lo enla forca. ⁊ assi encubrio al cauallero su deffecto con tanta mi
sericordia. El cauallero viendo tanto amor enla muger contra si. el
la requirio ⁊ finalmente ella consentio en su ruego. ⁊ haun que avia

Digitized by Google

seydo casta fasta aquel tiempo. cometio furto τ estupro: vn crimen en pos de otro. E assi non falta alos muertos de que se duelan, τ a los viuos de que teman.

La.x.dela muger τ dl ombre moço.

Las mugeres que non han verguença por ingenio injurian alos varones: segund se recuenta enesta fabula. Una mala muger que era porfiosa como a muchos engañasse fallo avno que muchas vezes avia engañado τ injuriado. τ el se le dio ligeramente por causa dela costumbre que avia con ella. E dize le la muger avn que muchos han questiõ sobre mi. τ me prometen τ dan grandes cosas. yo amo ty mas que a ninguno. El mancebo acordado se le de quantas vezes fue engañado della. mas benignamente le respondiendo. dize le τ yo te amo ati mas que ami luz. non porque me guardas la fe. mas porque me alegras. E assi por palabras fermosas se engañaron el vno al otro: segũd que ellas engañan alos otros simples. La haun que ayer te aya engañado la muger. non dexara de te bulrar oy otra vez. τ maguer ella sea amada. non es alguno que sea amado della. por quanto la muger caresce de amor. saluo del dinero el qual ella ama.

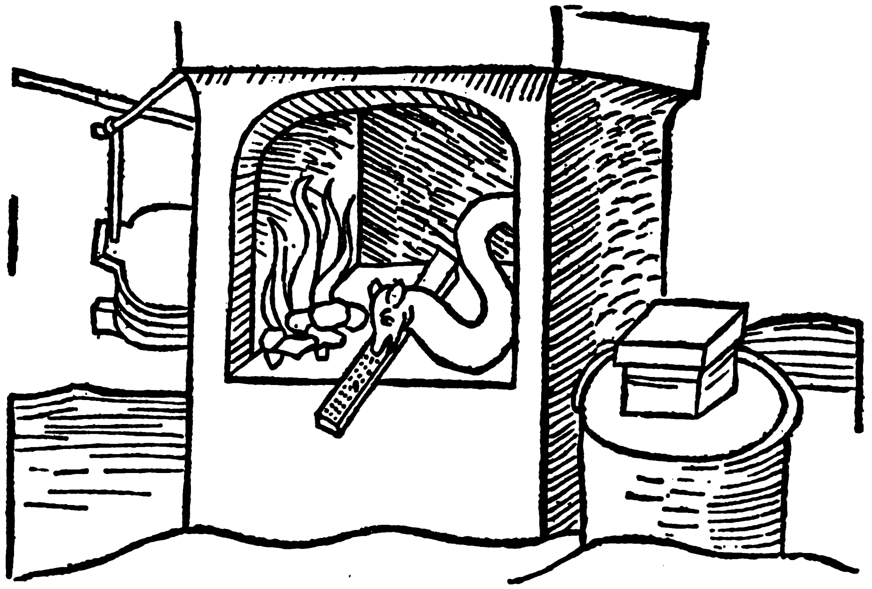
La.xi. dl padre τ del fijo cruel.

a Lgunos conviene que sean domados τ castigados miē
tra son menores. por que fechos mayores nō se podrian
castigar. como se muestra deste exemplo. Un padre tenia
el fijo mal castigado τ cruel. cada el dia se quedaua ꝺ fue
ra τ los seruientes eran por su causa feridos. alos quales el señor les
cuenta ꝺsta manera. Un labrador vñio vn vezerro con vn buey ma
yor. mas el vezerro conlos cuernos τ coces lançaua el yugo de sobre
si. τ assi quebrantando el vezerro al buey. dixo el aldeano: non vos
vño nin ayunto por que areys ni labreys: mas solamente quiero do
mar alos menores. Ca como conlas coces τ cuernos q̄brantare τ li
jare alguno con piedras τ palos sera amansado τ castigado. E assi
conviene a cada vno castigar sus fijos miētra son pequeños. τ ellos
deuen tomar dotrina delos mayores τ creer les en su officio.

La. xij. dela vibora τ dela lima.

e L malo non enpesce al peor. ni vn maliuolo perturba a
otro tal. nin vn fuerte τ duro non se quiere tomar con su
semejante. saluo conlos que menos pueden: segund pares
ce por esta fabula. Enla fragua de vn ferrero entro vna
culuebra. τ buscando alguna cosa de comer començo de roer vna li
ma. Uiendo esto la lima dixo ala vibora. que fazes mala. quieres
tu roer τ limar tus dientes. Non sabes como yo soy la lima que
suelo roer todos los fierros. Mas si alguna cosa es aspera. yo la

Digitized by Google



fago llana ⁊ molle. ⁊ si bueluo de esquina yo la corto. porende nõ te cumple cõtender comigo. ¶ Ca peleando conel mas fuerte, siempre fa lla ombre peoría. ⁊ assi al mayor deue temer el menor.

La .xiij. delos lobos ⁊ delas ouejas ⁊ canes.

Cmo nõ conuiene dexar ni desamparar al patron ⁊ defẽ sor se demuestra desta fabula. Las ouejas ⁊ los lobos se fazian guerra los vnos alos otros: de tal forma que duraua la qstion entre ellos, cada vna delas ptes man-

teniendo la guerra τ como ellas eran mas por cuenta τ con los perros τ carneros que les ayudauan era clara τ manifiesta la mejoria delas ouejas. τ conosciendo esto los lobos embiaron mensajeros a las ouejas. deziendo que querian concordia τ paz conellas. con tal que pusiessen en su poder los perros. τ que ellos põdrian en poder dellas sus fijos. lo qual complieron con fuertes cõtratos. Las ouejas puestas en paz. los fijos delos lobos començaron ahuyllar. los lobos pensando q̃ las ouejas fazian mal a sus fijos. vinieron d̃ vna parte τ de otra juntamente. τ dixieron que las ouejas avian q̃brantado el juramento τ contrato dela paz. por lo q̃l començaron de despedaçar dellas. nõ teniendo ellas alguno que les ayudasse τ defendiesse. E assi nos avisa que non deue el ombre poner su d̃fensor τ ayuda en manos τ poder delos enemigos. por que tãto es como poner se el ombre mesmo en su poder,

La. xiiij. del ombre τ delos arboles.

q Uien da fauor τ ayuda al enemigo: causa su muerte. como paresce por esta fabula. Como el istrumento dela acha fuesse fecho. Los ombres demandauan el palo / o mango para ella delos arboles. los quales dixieron q̃ era muy buẽ palo / o madero durable la oliua montes. τ mandaron q̃ les fuesse dado. τ assi enhastada la acha. començarõ los ombres cortar conella grãdes ramos. τ todos quantos arboles q̃sierõ sin duda. lo qual viendo dixo el robre al fresno dignamente padescemos

por que dimos el madero a nuestro enemigo para adreçar su acha. Significa esta fabula que quando el ombre es rogado de su enemigo. que deue pensar por non le dar cosa con que despues le pueda fazer algund mal o dapño.

La. xv. del lobo ⁊ del perro.

Como es cosa dulce la libertad se prueua por esta fabula El lobo y el perro juntando se enla montaña pregunto el lobo al perro. hermano đ que eres assi gordo ⁊ resplādesciente. el qual respondio: por quanto yo guardo la casa delos ladrones. ⁊ nō entran en casa de noche estando yo alli. E si por ventura descubro algund ladron luego me dan vn pan. ⁊ el señor me da los huessos. ⁊ assi mesmo toda la cōpaña de casa. ⁊ me echan qualquier cosa q̃ les sobra. de manera que me farto delas viādas q̃ quiero. ⁊ yo duermo đbaxo de tejado ni me falta agua. ⁊ assi tēgo vida folgada. Dize el lobo bien desseo hermano q̃ otra tal vida fallasse. que estando ocioso ⁊ folgando como tu me fartasse đ viandas Al q̃l dixo el perro. si tu q̃eres q̃ ayas buena vida ven te comigo. ⁊ nō ay cosa de q̃ te deuas temer. E caminādo el lobo conel perro. vio el cuello đl q̃brātado ⁊ señalado đla cadena. ⁊ dize le di me hermano q̃ yugo trahes q̃ te q̃brāta assi el cuello, respōde le el perro por q̃ sea mas brauo me atā de dia ⁊ đ noche ādo suelto dētro en casa ⁊ duermo dōde q̃ero. Oydas estas palabras, dixo el lobo al can

Digitized by Google

nō he menester vsar dessas cosas q̄ me alauas.mas quiero biuir libre a quales cosas que me vengan.yo voy donde quiero esento: ⁊ non me tiene alguna cadena.nin otra cosa me impide. los caminos son ami francos.entradas ⁊ sallidas tengo enlos montes. nō he miedo alguno.yo gusto primero delos ganados ⁊ bestiares. ⁊ se engañar por arte ⁊ ingenio los perros.porende viue como lo has costumbrado. ⁊ yo passare tan bien mi vida vsada.ca la libertad nō es por todo el oro comprada.esta es la q̄ excede todas las riqzas del mūdo.

La.xvi.dlas manos ⁊ pies ⁊ dl vientre.

e L que desampara locamente asus parientes. sepa q̄ assi mesmo se engaña.ni vale el ombre alguna cosa sin los suyos.assi como paresce por esta figura. Los pies ⁊ manos imbidiosos acusaron al vientre diziendo assi.Tu tomas ⁊ tienes todas nuestras ganāçias solo ⁊ gozas dellas. ⁊ anosotros es el trabajo ⁊ ati la folgança. quanto nosotros buscamos afanando tu comes ⁊ tragas folgando. Porende escoje vna de dos cosas:o apriende officio con q̄ te mantengas:o padesce fambre cruel. ⁊ assi lo desampararon. E el vientre non sabiendo con que se mātener:con grād humildad pidia ayuda dellos por vna ⁊ dos ⁊ mas vegadas.los q̄les le denegarō por largos dias.d manera q̄ assi estādo sin comer por grādes tpos.el calor del estomago murio ⁊ desfallescio. ⁊ la sed encerro la garganta ⁊ assi fuyo la natura. E las ma-

Digitized by Google

nos haun que tarde viẽdo como el cuerpo todo yua a morir ⁊ ellas mesmas con el. trahen le viãdas ⁊ manjares en habũdancia pero no le aprouechauan: por quãto no las podia tomar ni comer: murio se el cuerpo todo conlas manos ⁊ pies ⁊ estomago. Quiere dezir esta fabula que ninguno no abasta para si: ⁊ que todo hombre ha menester parientes ⁊ amigos: ⁊ q̃ deuemos trabajar todos cada vno en su officio. haũ q̃ a primera vista nos paresca que trabajamos por otros. porque obrando para otros del prouecho que ellos hã en ello nos redundara a nos otros parte. E assi que si non lo fazemos por otros: alomenos que lo fagamos por el bien que rescibiremos nos mesmos.

La. xvij. dela mona: ⁊ dela raposa.

Al fabula se dize del rico e d'l pobre. La mona rogaua a la raposa que pues tenia tã grand cola: ⁊ via que ella non tenia nada: q̃ le partiesse vn pedaço para que sus nalgas muy torpes cubriesse con ella: ca non aprouechaua a ella mesma cosa la demasia del rabo: antes le era cargo ⁊ impedimiẽto q̃ le rastraua por el suelo. Ala q̃l se dize hauer respondido la raposa Solamẽte porq̃ tu no te cubriesses para ser mas honesta ⁊ fermosa rescibiẽdo de mi algũa cosa. yo dessearia dela tener mas larga de manera q̃ me rastrasse por la tierra: ⁊ por las peñas ⁊ espinas ⁊ lodos. Esta fabula amonesta alos ricos auarientos q̃ no retengan lo que les sobra ⁊ no les aprouecha: antes lo den a los q̃ lo han menester.

Digitized by Google

La.xviii.del mercader.τ del asno.

Muchos despues de muertos haun son vexados τ trabajados por que niguno no deue dessear la muerte segund prueua esta fabula. Un comprador se fue por vn camino con vn asnillo a grand priessa por llegar a vna feria: feriendo a menudo su bestia conel açote por causa que la carga leuasse mas presto τ ganasse en ella. El asno viendo se cargado τ açotado. τ caminando allende τ mas que sus fuerças alcançauā desseaua la muerte pensando de ser seguro despues de muerto: τ assi q̄bratado τ cansado murio: hauī despues de el muerto: fizierō de su cuero panderos: que son siempre batidos τ feridos. Quiere dezir que ninguno non piense que la muerte le sera folgura. porque no se gana la folgança por muerte: mas por merecimiento.

La.xix.del cieruo τ del buey.

Los que fuyē non son suyos. mas por la fortuna se saluā como paresce por este exēplo. El cieruo ꝑturbado τ espātado d'los caçadores fuyo ala p̄mera villa por escapar dellos: τ entro se en vn establo. E recōtado al buey q̄ fallo eñl establo el caso porq̄ alli era venido: el le respōde eñsta forma porq̄ q̄siste venir te aq̄ mesōno a morir: mejor estarias enla mōtaña dōde andarias a tu plazer q̄ aq̄ en peligro. el cieruo le ruega humilmēte q̄ lo encubra: si q̄era fasta la noche: porq̄ pudiesse ir su camino seguro

al qual el buey mostro vn lugar oscuro del estable. E como no fuesse visto delos pastores: τ seruientes que venian al establo cõ feno τ fojas τ prouisiõ: el cieruo estaua muy alegre faziendo muchas gracias al buey: que assi lo avia encubierto. E enesto el mayordomo dela villa entro en casa dõde se dize q̃ dixo el buey al cieruo. Si este q tiene ciẽt ojos no te viere saluar te hemos. mas si el te vee faz cuẽta q̃ eres muerto: acabadas estas palabras el mayordomo entro enl establo τ porq̃ otro dia antes vio algunos bueys q̃ estauã flacos por culpa delos cieruos: començo de mirar todos los presebes τ como los vio vazios: τ la yerua puesta en otra parte: se ensaño cõtra los seruiẽtes por lo q̃l el entra enel establo a dar yerba a los bueys τ vio los cuernos del cieruo bien altos: porq̃ el señor llama a los pastores τ les p̃gunta donde hauiã traydo aql cieruo: los quales le respondieron q̃ no sabian. E pues dize el. como vino aqui. al q̃l todos jurarõ q̃ no sabian nada: τ assi fue alegre el señor por el cieruo q̃ vino por si a menos q̃ alguno lo traxiesse. τ estouo ende el cieruo por muchos dias. Esta fabula significa q̃ nigund fuydo es suyo: mas viue ala vẽtura conlos estraños τ q̃ el señor deue ser atẽto τ solicito en sus cosas.

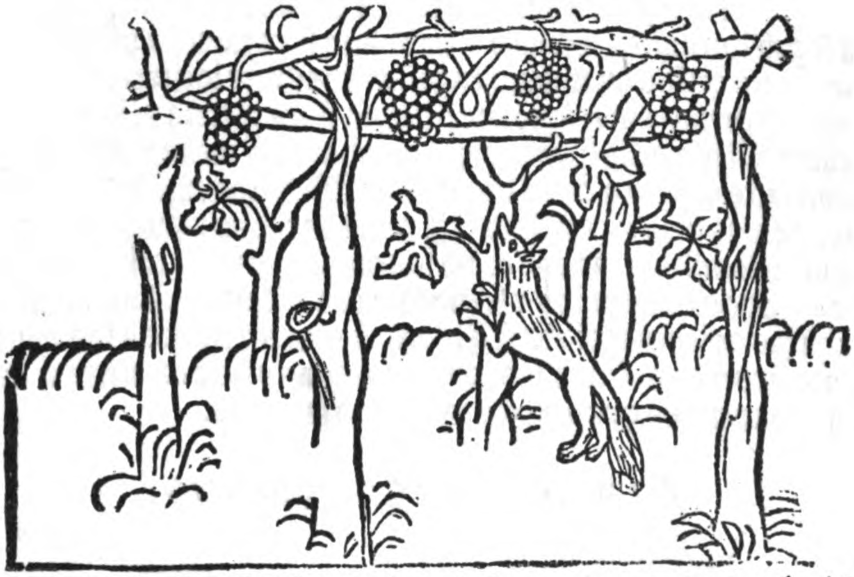
La. xx. dela conuersacion engañosa del leon.

Como fablar cerca delos tiranos es pena: τ callar es tormẽto muestra esta fabula. El leon fecho rey delas animalias fieras queria segũd q̃ los otros reyes alcaçar buena fa

ma:no q̃riendo vsar de sus crueldades segund que enlos tiẽpos passados solia: a las quales todas renũcio ⁊ mudãdo su costũbre juro publica ⁊ solẽnemente de no empescer: ni dapñificar alguna bestia: o ganado. saluo tan solamẽte de comer su viãda sin sãgre. E despues como no pudiesse mudar su costũbre le peso desto q̃ hauia jurado. ⁊ assi començo de tomar ⁊ traher algunos en secreto por los engañar a los q̃les demãdaua. si le olia mal la boca: ⁊ assi alos q̃ dezian que mal le olia: como alos q̃ deziã q̃ no/o callauã. por vn rasero los media ⁊ los despedaçaua. E despues pregũto a la mona: si le olia mal la boca: la q̃l le respõdio q̃ no: mas q̃ antes le olia bien ⁊ mas q̃ cõmino: ⁊ los altares delos dioses. El leon hauiẽdo vna poca de verguẽça d aq̃lla mona q̃ tãto lo alauaua le perdono por entõces mas dẽde a poco mudo el proposito ⁊ jnuẽto manera como la engañasse ⁊ fingio q̃ estaua enfermo ⁊ mãdo llamar los medicos: los q̃les tocãdo el pulso vierõ q̃ la alteraciõ era poca ⁊ leue: dizen le q̃ porq̃ el fastio delas viãdas le causaua algund sentimiẽto q̃ tomasse algũas viãdas ligeras por causa dela digestion. El leon como a los reyes todas las cosas parescẽ licitas ⁊ les son alauadas: dixo la carne dla mona es cosa q̃ nũca comi. q̃rria la prouar. Luego le fue trayda aq̃lla mona para q̃ la comiesse por viãda avn q̃ pmero avia bien fablado: ⁊ assi no le aprouecho su biẽ fablar: porq̃ fue muerta ⁊ comida. Quiere dezir este exẽplo q̃ conlos tiranos: ni basta bien fablar ni callar. porque sin causa ⁊ razon destruyen aquien quiera.

Aqui se acaba el tercero libro del ysopo:

Aqui comiença el quarto libro del ysopo.
La primera fabula dela raposa τ delas uvas.



La raposa viēdo los razimos delas uvas maduras: cubdiciando đ comer dellas: ymaginaua τ tēptaua toda manera đ subir al paral por alcāçar τ comer dellas. mas como todos sus pēsamiētos τ tēptaciones fuessen valdios τ no pudiesse alcançar ni satisffazer a su deseo. tornādo en tristeza comiēça dezir assi. Aq̄llos razimos avn mucho son verdes τ agrazes: τ caso q̄ los pudiesse alcāçar no los comeria τ assi non me da nada. Significa esta fabula q̄ es prudēcia τ sabiduria simular τ mostrar q̄ no ha gana ni q̄ere algūas cosas q̄ las dessea enla vdad. quādo el conosce q non las podria alcāçar.

La, ij, fabula dela comadreja vieja τ del mur.

Sta fabula muestra que todo hombre deue aprender offi cio ⁊ arte: porq̃ alguno puede fazer por ingenio: que por la fuerça no podria fazer. La comadreja vieja q̃ no podia ya seguir los mures embulco ⁊ emboluio se en farina ⁊ puso se en lugar oscuro q̃riẽdo sin trabajo engañar ⁊ destruyr los ratones: ⁊ viniendo vn cuytado mur ignorãte pẽsando q̃ era alguna viãda llego se a ella: ⁊ assi pso della fue muerta ⁊ comida: ⁊ assi mesmo otro ratõ segũdo fasta el tercero fuerõ engañados. Despues vino ende vn otro ratõ de mas dias ⁊ cauteloso el q̃l conoscia todas maneras d̃ arte ⁊ de ingenio: assi las rateras como las cauas ⁊ lazos ⁊ culuebras: ⁊ otros modos de engaños ⁊ fraudes: ⁊ conosciendo aq̃llas artes ⁊ asechãças del enemigo: dize se q̃ le dixo: induzes ⁊ trahes a los mures ignorãtes ⁊ innocẽtes: ⁊ los comes ⁊ tragas mas por artera q̃ seas a mi no tomaras que conosco todos tus ingenios.

La .iii. del lobo ⁊ del vaquero.

L que tiene palabras blandas ⁊ es infiel ⁊ traydor. peca en su coraçon ⁊ sera conoscido segund muestra esta figura. El lobo fuyendo el caçador que le seguia fue visto del pastor dõde se ascondio: el qual lleno de pauor ⁊ miedo rogaua al vaq̃ro q̃ lo no descubriesse: diziẽdo q̃ le suplicaua por los dioses enlos q̃les tenia su esperança: q̃ non fuesse causa de su mal ⁊ muerte. Res-

Digitized by Google

spōde le τ promete el pastor q̄ el seria seguro porq̄ mostraria al caça-
dor ala parte cōtraria de manera q̄ el fuesse en paz. Dende apoco vi
no el caçador tras el lobo. τ rogaua al vaq̄ro q̄ le dixiesse del lobo q̄
el seguia. respōdio el pastor yo lo vi venir τ passo por aq̄ ala parte si
niestra: τ alli dixo: me paresce q̄ podras biē presto fallar lo: mas por
la otra parte le guiñaua τ señalaua cōlos ojos la parte diestra. don
de estaua el lobo. mas como el caçador no mirasse enello: τ fuesse aq̄
posamēte ala p̄te siniestra: escapo el lobo: entōce dixo el pastor al lo-
bo: q te paresce agradesces me porq̄ te he escapado. respōdio el lobo
por cierto ala tu lēgua faga muchas gracias. mas a los tus ojos en
gañosos pido q̄ ayā grād ceguedad. Este exēplo es contra aq̄llos
que parescen buenos τ benignos enla fabla τ peruersos enlas obras
τ acusa las personas que tienen lenguas dobladas.

La. iiii. de iuno τ del pauon τ del ruyseñor:

Que cada vno deue vsar dela gracia que le es dada: se prue
ua por esta figura. El pauon vino a juno cō grād yra τ po
ca paciēcia: diziēdo q̄ el ruyseñor cantaua fermoso: τ conos
cia muchas cosas naturales τ humanas: τ que el no sabia fazer na-
da dello: mas antes si cantaua que todos se reyan del. Entonces
por quitar le aquella saña: τ por lo consolar juno le fabla dulcemen-
te: diziendo le assi: la vista tuya: τ la tu fermosura excede: τ es mas
que ninguna perfecion que el ruyseñor aya. Non hay que alguna

semejāte ati en color τ resplādor.ca reluzes como la smaradi. τ eres pintado de plumas dobladas enl cuello τ enla cola. τ assi te deues tener por cōtento. Dize el pauō a juno. E q̄ sō todas esas cosas pa mi. pues soy vēcido enla boz. Sobre lo q̄l juno fabla assi. piēso τ af firmo q delos dioses por grād prouidencia τ aluidrio son partidas las cosas a vosotros todos. Ati es dada la fermosura τ resplandor mayor. ala aguila fuerça: τ virtud: el ruyseñor por su cāto τ boz signi fica τ muestra las cosas por venir. La natura del cueruo es croçar la paloma ha piedad del viejo. El gritō dela grulla siēpre muestra los tiēpos. τ enla oliua pare tarde. La ficedula enlos maçanos La golōdrina se alegra ala mañana dla luz. El murciegalo desnudo vo la ala tarde. El gallo conosce las horas dela noche. A todos abasta entender enlo que tienen. porende no cures de buscar si non aquello que los dioses te dieron.

La. v. del lobo cerual τ delos labradores.

Onuiene que seamos buenos τ misericordiosos a los pe regrinos τ estrāgeros τ aquien quiera τ deuemos perdo nar a los poco pudientes: porq̄ no falte donde se den las gracias. assi como nos muestra esta fabula. El lobo cerual que era sin culpa cayo en vn lazo τ foya: viendo los labradores como esta ua preso van se para el: τ vnos lo fieren con palos τ otros lo escar nescen dixo vno dellos: non le fagays mal pues el non faze mal. τ es innocente. E por estas sus palabras: muchos que le querian dar de palos τ ferir lo cessaron τ otros le dauan pan: τ otros llorauan por su manzilla segund que eran las voluntades diuersas. Llegan do la noche: todos fueron para sus casas. pensando que aquella no

Digitized by Google

che morira. z dende a poco el tomo sus fuerças z salto dela fosa: z caua: z librando se de aql peligro cõ grãd miedo fue a su cubil. Des pues de no muchos dias acordãdo se le dla injuria: el se fue cõ grãd yra a aql lugar z se arremete pa los pastores z ganados z los mata z destruye. assi mesmo salta cõ los labradores q̃ arauã z los fiere: z les faze mucho mal z dapño. Como vieron los de aql lugar esto sentiẽdo se muchos en especial del estrago q̃ fazia enlos ombres: rogarõ al lobo q̃ les segurasse las vidas. Entõces respõdio el mãsamẽte diziẽdo q̃ no faria mal a niguno q̃ le aya apaleado / o ferido cõ piedra / o le fizo / o le q̃so fazer otro q̃lqer mal: z menos a los q le dierõ el pan: z ovierõ misericordia del. mas q̃ no pdonaria: antes seria enemigo a los que pidierõ que el fuesse muerto Mirẽ los injuriadores de dicho z fecho a esta semejãça: z assi cessen de fazer mal z dezir: z injuriar z dañar a otros.

La. vi. delos carneros z del carnicero.

Os parientes z amigos que no se sienten ni se ygualan entre si: malamente parecen cerca delo qual mira esta figura. Los carneros estando en vno en compañia z en vna mesma manada: viendo que entraua el carnicero entre ellos: dissimularõ z no curarõ del: z visto como el carnicero tomo vno de entre ellos z lo mato: ni por esto se sentierõ tã poco: mas lo camẽte dezian a este toco z ati: dexemos lo: z lieve aqen qsiere. Finalmẽte el mato a todos

Digitized by Google

fasta vno solo. E como assi mesmo echasse mano a aq̄l para lo matar. dixo al carnicero dignamēte somos degollados τ despedaçados de ti todos vno a vno. porq̄ a principio no curamos de nos defēder de ti: al qual pudieramos matar τ echar de entre nos a cornadas: τ cabeçadas. Quiere dezir esta fabula q̄ el que no mira por deffender se con tiempo: τ ayudar a su vezino q̄ viene a padescer τ morir mala muerte.

La. vii. del paxarero τ delas aues.

Esta fabula nos muestra que en niguna manera deuemos escusar de tomar el consejo del sabio. Enel tiempo de verano las aues con grand plazer estando ala sombra τ comiē do delas fojas: vieron vn paxarero de malos ojos q̄ adreçaua las cañas τ fistulas τ aparejos q̄ traya en su costal. Las aues simples τ ignorantes desta manera començaron dezir. O que piadoso hombre miramos: al qual por la mucha bondad τ piedad q̄ es en el: las lagrimas le corren delos ojos quādo nos mira. E vna dellas mas artera τ experta q̄ las otras: la qual hauia prouado las artes d̄los caçadores. dixo assi a las otras. Guardad vos aues simples τ ignorātes fuyd τ librad vos del engaño deste hōbre. τ amonesto vos q̄ sin pereza vos alceys bien alto enel ayre τ si quereys conoscer la verdad mirad a sus obras: τ prudētemente veed q̄ las q̄ de vos otras tomare/o mordidas a bocados/o afogadas metera en su talega. Quiere dezir que sin dubda se pueden librar por consejo d̄ vno muchos. τ que no es de rehusar el buen consejo.

Digitized by Google

La .viii. del ombre verdadero ⁊ engañoſo ⁊ del ximio.

Eſpues de tiẽpos antiguos vſã los ombreſ
falſos ⁊ malos liſonjar. ⁊ la adulacion ⁊ liſonja ſe reſcibe d̃
buenamẽte. ⁊ la verdad honeſta ⁊ la bõdad ſe ſuelẽ retra-
her ⁊ reprobar ſegũd nos ſignifica eſta fabula. Dos ombres el vno
falſo: ⁊ el otro verdadero erã compañeros ⁊ andando por el mundo
llegarõ enla tierra delos ximios: los quales como vio el mayoral de
los ximios mãdo los detener ⁊ traher ante ſi. ellos ante el traydos:
preſente toda la cõpaña delos monos faziẽdo grãdes põpas ⁊ apa
ratos: aſſentado en muy arreada ſilla a manera d̃ empador el ximio
mayor ſegund que lo avia viſto en roma en otro tiempo: mando los
p̃guntar que es lo q̃ deziã del ⁊ d̃ ſu cõpaña ⁊ gẽte: ⁊ qen pareſcia
el. El ombre engañoſo ⁊ falſo començando fablar primero: dixo pa
reſce me que tu eres grand emperador: mas fue preguntado q̃ le pa-
reſcia delos que eſtauã al d̃rredor del. reſpondio q̃ eran ſus caualle
ros ⁊ capitanes ⁊ otros officiales. E por eſto el ximio q̃ fue alaua-
do d̃ mẽtira d̃ aq̃l falſo. mãdo q̃ fueſſe por ello remunerado. viſto to
do eſto: aq̃l hõbre verdadero dixo entreſi: ſi eſte mentiroſo que en to
do miẽte ſin meſura es accepto ⁊ amado dellos: ⁊ hañ remunerado
quãto mas ſere yo q̃ dire coſas verdaderas. el eſtãdo pẽſando eñſto
el ximio mayor le preguñta di me qen ſoy yo: ⁊ eſtos q̃ eſtan conmigo.
E aq̃l q̃ amaua la verdad ⁊ ſiẽpre acoſtũbraua fablar la ṽdad. Reſ
põdio tu ⁊ todos eſtos q̃ eſtã aqui ſoys ximios: oyẽdo eſto el rey de

Digitized by Google

los ximios mouido de grand saña mando q̃ este hombre verdadero fuesse muerte τ despedaçado conlos dientes τ conlas vñas. Desta forma se suele fazer delos ombres falsos q̃ amã la malicia τ engaño los q̃les son remunerados τ reputados eneste mũdo: mas q̃ los ver daderos.

La .ix. del cauallo τ del cieruo τ del caçador

Eior es no poner enemistades que despues de hauer enemigos no podiẽdo vengar se dellos arrepentir se τ pesar le dello: como nos enseña esta fabula. El cauallo τ el cieruo huuierõ enemistad entresi: τ como el cauallo viesse q̃ el cieruo era dispuesto τ mas ligero en correr: τ de fermoso cuerpo τ ornado de cuernos fechos a manera de rama: el cauallo q̃ fue ferido del: va se para vn caçador: τ dize le q̃ero te mostrar vn cieruo marabilloso de veer. al qual si podras ferir cõ tu venablo: tu avras muchas carnes τ muy buenas para comer: τ su cuero τ huessos τ cuernos vendras por mucho dinero: el caçador encẽdido de cubdicia: dize le como podriamos auer τ tomar ese cieruo. dixo el cauallo: caualga tu sobre mi: τ yo por mi trabajo te lo mostrare: τ como tu firieres τ matares al cieruo cõ tu lança dando le buenos golpes: acabada la caça nos gozaremos τ alegraremos en vno El caçador caualga en su cauallo: τ va se para dõde estaua el cieruo: τ como el cieruo sentiesse venir aquel caçador con mal proposito para el. Non oluidãdo su ingenio natural corriendo por el campo fuyo para la sierra alta: τ assi se escapo. Mas el cauallo desque se vio sudado: τ quebranta-

Digitized by Google

do τ quebrãtado. dize se q̃ dixo al caçador. nõ pudi lo alcãçar lo que queria. por ende descaualga τ busca tu vida costũbrada. el qual le respondio de encima. nõ avras poder para correr si nõ quãto yo te dexare. por que tienes el freno ẽla boca. nj para dar salto. ca estas apretado con la silla. si començares echar coces. en la mano tengo vn baston conel qual te amansare. Esta fabula es contra aquellos q̃ q̃erẽ fazer mal aotros: τ alas vezes fazen assi mesmos.

La. x. del asno: τ del leon.

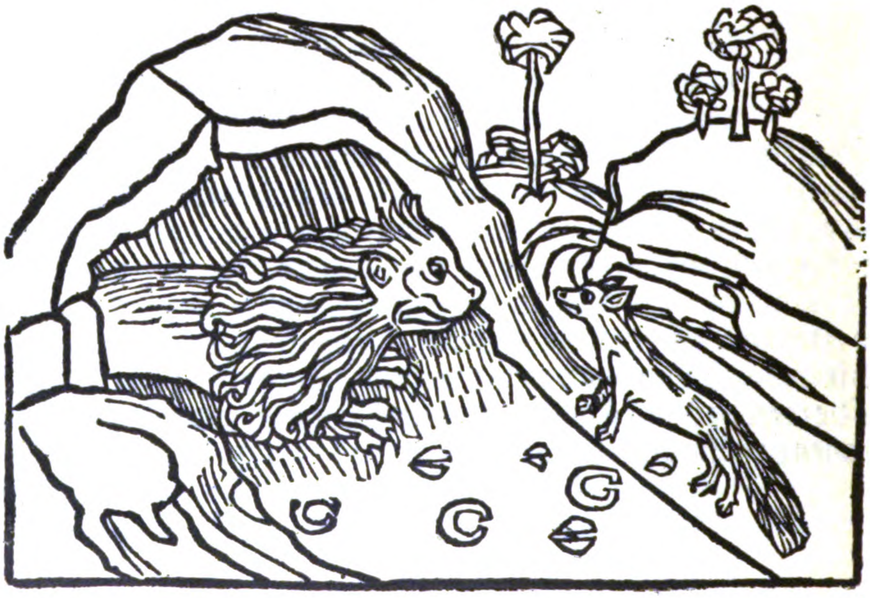
Piensan muchos que han despantar con su boz assi alos fuertes como alos flacos τ pequeños. delo qual lee esta fabula. Un asno viniendo por vn monte encontro con vn leon. al qual dixo. Subamos encima en la altura del monte: τ mostrar te he como soy temido de muchos. E el leon riendo se delas palabras del asnillo dixo. subamos. Ellos estãdo ya alto en el monte el asno comiença de rebuznar muy fuertemẽte τ oyendo su boz las liebres τ raposas començarõ de fuyr: τ assi dixo el asno al leon. veys como se espantan: τ han miedo demj. al qual dixo el leõ. antes me pudiere auer miedo: τ temer amí tu boz. ca yo pues se que eres asno non puedo temer aty. Quiere dezir esta fabula q̃ es de reyer de aquel q̃ non puede fazer si nõ poco τ muestra por ademanes palabras que puede mucho.

Digitized by Google

La.xi.del buytre: ꝛ delas otras aues.

El buytre fingiẽdo que queria honrrar el dia de su nascimiento.convido alas otras aues menores acenar. E como estuviessen dentro en casa cerro la puerta: ꝛ comiẽço de matar vna avna todas las otras. Esta figura significa que los poderosos pocas vezes/o ninguna convidan a los menores,saluo,adapño dellos,

La.xij.del leon: ꝛ delas raposas.



Digitized by Google

Fingia el leon que era muy enfermo: ⁊ por este engaño fazia venir assi las animalias alo visitar como asu rey. ⁊ el continuamente mataua dellas. vinieron las raposas ante las puertas dela cueua: ⁊ saludauan al leõ de fuera. El qual pregunto avna dellas: por que non entraua. ⁊ ella le responde. por que veo las pisadas delos que entran: ⁊ non delos que salen. Significa esta fabula que los males: ⁊ peligros que los otros han ⁊ passan deuen ser nuestra enseñança para que nos guardemos. Ca enla casa del poderoso ligeramente puede entrar el hombre, mas puede ser que salga tarde/o nunca.

La. xiij. del asno enfermo: ⁊ del lobo.

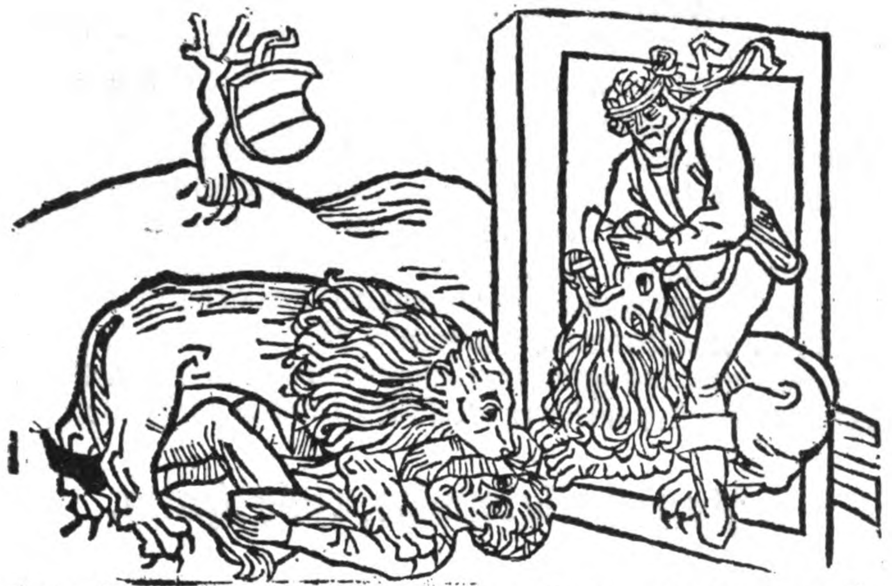
Al mal ombre nunca es de dar fe. segũd muestra esta figura. El lobo visitaua al asno enfermo ⁊ comẽço de le tocar ⁊ palpar el cuerpo. ⁊ preguntaua le. en quales partes mas le dolia. Respondio el asno. los lugares dõde tu me palpas me duelen mas. E assi los hombres malos haun que a muestren por palabras que aprouechan ⁊ fazen bien. trabajan ⁊ procuran como fagan mal ⁊ daño.

La.xiiij.del carnero mayor: τ delos tres minores.

m Uchas vezes murmurā los menores delos mayores sobre q̃ se recuēta tal fabula. Tres carneros menores viēdo vn carnero mayor q̃ fuya τ temia.escarnescian τ murmurauā del. El q̃l respōdio τ dixo aellos/o desespados τ ignorātes.si vos supiessedes por q̃ causa yo fuyo τ he miedo.nō vos reyriades demi. E assi muestra esto q̃ alas vegades se mal trahe por los menores d̃los mayores delos fechos suyos nō sabiēdo las causas.las q̃les sabidas cessariā por vētura de murmurar.τ assi cahē en ignorancia.

La.xv.del ombre τ:del leon.

e L tiēpo dela virtud prueua algūna cosa por obra segūd demuestra esta figura. El hōbre τ el leon tomarō q̃stion q̃l dellos fuesse mejor τ cada vno procuraua de prouar su intenciō: τ assi andādo llegarō haun sepulcro.dōde estaua pintado.como el hombre afogaua al leon. E viendo esto el hombre mostro aq̃lla figura para en prueua de su entenciō. Al qual respōdio el leon.esta obra fue pintada por el hombre.la qual si fuera pintada por algund leon.tu vieras q̃ nō fuesse el leon afogado del hombre.mas el hombre del leō.empero dize yo te q̃ero mostrar prouāça verdadera. τ leuo al hombre al amphiteatro/o lugar de comba-



tir ⁊ pelear. ⁊ alli peleãdo conel por experiencia verdadera le mostro como el hõbre es afogado del leõ. diziẽdo le que alli nõ hauia lugar prouãça de pitura saluo de fecho verdadero. Esta fabula significa que la mentira compuesta de colores luego es vencida dela verdad. donde ay cierta prouança,

La. xvi. dela pulga ⁊ del gamello.

Digitized by Google

Lgunos que non son nada. ellos mesmos se engrandescen segund que recuenta esta fabula. Una pulga que estaua enla carga del gamello: viendo ael cargado se gozaua alauãdo se que era mejor que el gamello E en fin dela jornada grande que anduuieron. venieron haun mesõ donde la pulga descendio ⁊ sacudio se ante los pies del gamello. ⁊ dixe se que dixo bien fize en me abaxar de tu espinazo. por que non te enojasse nin te cargasse mas. Ala qual respondio el gamello. gracias hago adios que ni por que tu te pongas sobre mi soy mas cargado. nj por que te abaxes mas descargado. Miren esta fabula aquellos que non pueden agrauiar ni desagrauiar alos mayores. ⁊ qerẽ fazer extima de si. ⁊ assi son escarnescidos ⁊ auidos por locos:

La. xvij. dela formiga: ⁊ dela cigarra.

Nel tiempo del yuierno la hormiga secaua al sol el trigo q̃ eñl verano uviera cogido. ⁊ la cigarra llegãdo aella cõ fambre rogaua q̃ le dixisse vn poco de aql trigo por que

nõ muriesse. ala qual dixo la hormiga. Amiga que fiziste enel estio. Responde la cigarra. non tuve para coger espacio. por que andaua por los setos cantando. La formiga riendo se della: ꝛ metiẽdo su trigo en su casilla. dixo le. si cantaste anel verano. dança agora enl yvierno. Esta fabula enseña al perezoso que trabaje quãdo puede ꝛ es tiempo. por que despues faltando le de comer. non pida aotros. los quales antes se reyran del que dar le algo.

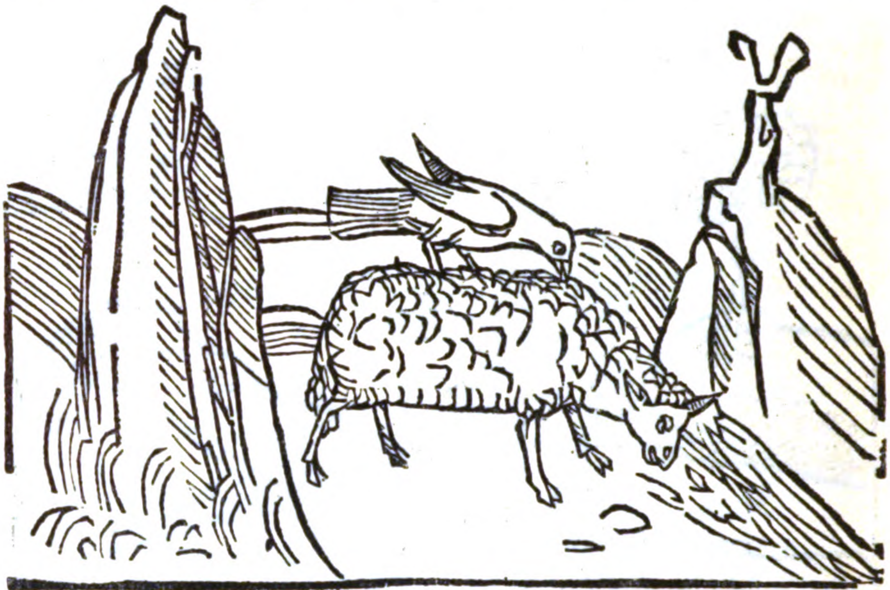
La. xviij. dela espada ꝛ del caminãte.

Lombre malo a muchos pierde ꝛ el solo peresce. segund declara esta fabula. Un ombre caminando fallo vna espada que yazia enel camino ꝛ pregũto le qen la avia pdido. La espada respõdio assi. Por cierto amí vno solo me perdio. mas yo he perdido a muchos. Quiere significar esta fabula que el malo solo se pierde. mas ante que se pierde empesce: ꝛ dapña a muchos.

La. xix. dela corneja: ꝛ dela oueja.

Elas iniurias que se fazen alos innocẽtes el ysopo recuenta tal fabula. Una corneja ociosa ꝛ folgazana, subio se encima de vna oueja: ꝛ assi se estaua folgando alli.

E como muchas vezes vsasse de fazer este enojo ala oueja. dize se q̄ ella le dixo assi. si al perro enojasses/o temptasses segund que ami lo fazes. nō suffririas sus ladrados ni la yra dela su boca. La corneja fabla desta manera ala oueja. yo me assiento enlos collados fuertes ꝛ se aquien tengo de enojar/o nō. ca soy de muchos años ꝛ soy mala ꝛ aspera alos buenos ꝛ humildes. ꝛ muy amiga alos malos ꝛ fuer-

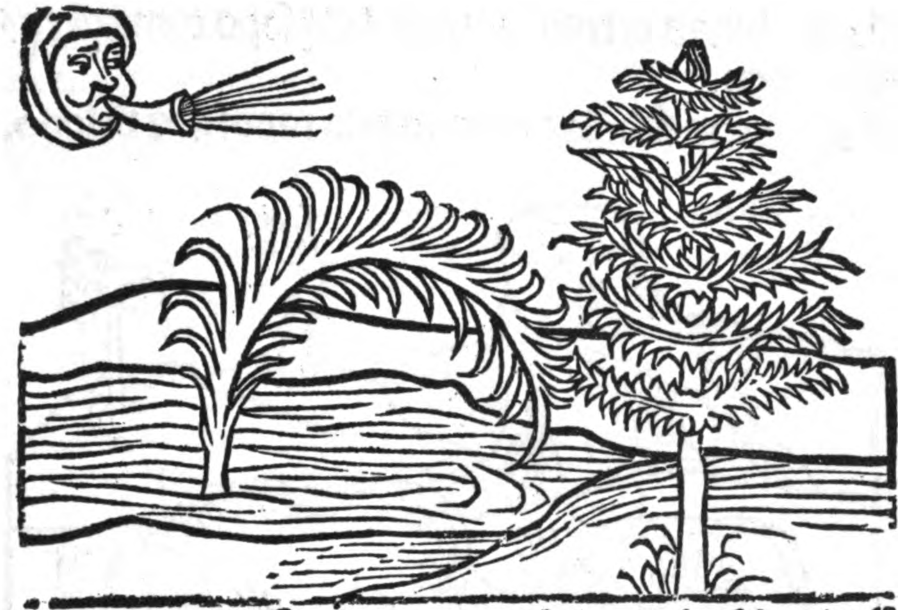


tes ꝛ tal me criaron los dioses. Esta fabula increpa aquellos que a los innocentes ꝛ buenos injurian ꝛ prouocan: ꝛ nō osan solamente mirar alos malos ꝛ mas fuertes.

La.xx. dela aya ꝛ dela cañauera.

Los que son soberuios: ꝛ duros de coraçō ꝛ non se quieren someter asu señor suele acaescer como a la aya la qual veniendo el viento. non quiso abaxar se. ꝛ vna cañauera que estaua cerca della viendo venir el vien to rezio. abaxaua se ꝛ boluia la el viento aqual quier parte que q̄ria E dize se que le dixo la aya. por que non estas firme como yo. Respondio le la caña. non es tal mi fuerça como la tuya: ꝛ dize la aya: ꝛ por eso puedes saber que soy mas fuerte que tu. mas dende apoco vino. vn grand viēto el qual derribo ala aya fuerte: ꝛ dixo la cañaue

Digitized by Google



ra que se abaxaua. E desta manera muchas vezes los soberuios sõ destruydos resistiendo. ⁊ los humildes escapan dando lugar ⁊ suffriendo alos mas fuertes.

Aqui se acaba el. iiij. libro del esopo muy ingenioso ⁊ claro fabulador ⁊ non se fallan mas libros suyos empero muchas fabulas suyas son falladas. grand numero delas quales se sigue enesta forma seguiẽte.

Digitized by Google

Las fabulas extrauagantes del yſopo comiẽçã en eſta oꝛden

La pꝛimera fabula del mulo dela rapoſa ⁊ dl lobo.

Muchos ay q̃ pregũtan ſoberuioſamẽte q̃ſtiones ſin cuẽta. q̃ ellos nõ ſabẽ ſus reſponſiones ⁊ deſean ſer maeſtꝛos ſin pꝛimeꝛo aver ſeydo diſcipulos ſegũd que ſe recuẽta eneſta fabula. El mulo paſciẽdo cerca de vna montaña. vino aella la rapoſa ⁊ pꝛegũto le quien eres tu. reſpondio el ſoy beſtia. replico la rapoſa nõ digo eſo. mas pꝛegunto qen fue tu padꝛe. reſponde el mulo. el cauallo fue mi aguelo. toꝛna dezir la rapoſa. ni eſo te pꝛegunto yo. mas di me como te llamã. ala qual dixo el mulo. poꝛ cierto yo nõ ſe mi nombꝛe. poꝛ que mi padꝛe murio ſeyẽdo yo pequeñuelo. poꝛ cauſa q̃ nõ ſe oluidaſſe mi nombꝛe fizo lo eſcriuir enel mi pie eſquirdo. ⁊ ſi quieres ſaber mi nõbꝛe lee eneſte mi pie La rapoſa entendiendo el engaño fue ſe para la montaña a vn lobo conel qual tenia enemiſtad. ⁊ fallo lo yaziendo de baxo de vna ſõbꝛa trabajado de fambꝛe. al qual començo la rapoſa de increpar: ⁊ denoſtar. deziendo le/o ſandio loco ſin ſeſo poꝛ que te mueres de fambꝛe. leuanta te ⁊ ve te aqui cerca ha un pꝛado donde fallaras vna beſtia grande ⁊ grueſſa: ⁊ ſoberuia. mata la ⁊ farta te della. Entonces yẽdo el lobo para el pꝛado. pꝛegunto al mulo quien era. Reſpondio el ſoy beſtia. toꝛna dezir el lobo. nõ pꝛegunto eſo. mas quien fue tu pa

Digitized by Google

bre. E El mulo le responde. el cauallo fue mi abuelo. al qual dixe el lo
bo. nj eso te pregunto, mas di me como te llamas. al qual respondio
el mulo. yo nō se mi nōbre. por quanto mj padre murio seyēdo yo pe
queño: ⁊ por que nō se oluidasse mi nōbre. lo fizo escriuir en vn cabo
deste mi pie esquierdo. E assi si tu q̄eres saber como me llamo lee en
este mi pie. el lobo mirādo las palabras quāto ala cortesia. ⁊ nō sē-
tiendo el engaño. tomo el pie del mulo: ⁊ començo lo de limpiar con
grand diligencia pēsando de fallar alli su nōbre: ⁊ el estādo muy atē
to cerca dello. el mulo le dio vna coz conel pie derecho en meytad de
la fruente. con q̄ le fizo soltar los ojos conel meollo en tierra. La ra
posa q̄ estaua de tras de vna mata ascondido. dixo entonces cō grād
risa feriendo se la vna palma con la otra /o loco, sin sentido. tu nō sa
bias letras ⁊ q̄rias leer. por la mi mano derecha juro q̄ eres t escala-
brado por juysio verdadero. E assi los hōbres ignorātes mientra de
ssean mostrar se por sabios, muchas vegades cahen en grandes peli
gros ⁊ males.

La. ij. del varraco ⁊ delos corderos, ⁊ del lobo.

y grand copia de gentes que non son con-
a tentos delos honores priuados, cubdician mandar a los
mayores ⁊ a sus yguales. cerca de que oyras la fabula se
guiēte. Un pequeño varraco viuia en vna grād manada de puercos
el qual jndignado ⁊ jnchado de sobreuia por que non era principal ⁊

mayor que mandasse atodos andaua al derredor dela compaña faziendo brauezas. gruñiendo: ⁊ bascando ⁊ aguzando los colmillos pensando que espantaua alos otros. ⁊ como viesse que nō se espātaua ninguno del con grand yra dize assi. q̄ me aprouecha estar aqui por que enesta cōpañia haun que yo mande alguno nō me obedesce nj avn q̄ me ensañe nō fuyē demi. ⁊ si amenazo nō dan por ello nada ⁊ assi delibro de nō quedar alli mas antes se partio dēde ⁊ va se por sus venturas: ⁊ assi andando llego en vna manada ⁊ rebaño de corderos ⁊ como se vio en medio dellos. el se boluio cō grand estruēdo gruñjendo ⁊ bascādo ⁊ aguzādo sus dientes. lo qual viendo los corderos espātados de miedo començaron de fujr todos avna parte ⁊ otra. ⁊ assi estando el varraco con espanto. dize aqui me cōuiene morar. ⁊ este honor cōuiene ami. por que como me yo ensaño. todos fuyen de mj: ⁊ si amenazo todos se espātan. aqui sere amado ⁊ honrado de todos. Estas semejantes cosas vsando el por muchos dias. vino alli vn lobo cō grand fambre. el qual llego alos corderos quiēdo comer dellos: ⁊ ellos como vierō llegar se aellos fuyerō por esas peñas mas el varraco pensando q̄ seria defēdido delos corderos nō quiso fujr. ⁊ assi lo tomo el lobo ⁊ lo leuaua para la mōtaña. E como passassen por caso llegarō avna manada de puercos. dōde oviera salido el varraco. el q̄l consciēdo aellos començo a grādes bozes llamar socorro: ⁊ ellos consciēdo lo leuātarō se todos jūtamēte contra el lobo. ⁊ librarō asu hermano llagado ⁊ ferido fasta la muerte. Entonces el varraco estando en medio de todos lleno de dolor: ⁊ verguēça dixo. agora conosco por v̄dadero el prouerbio q̄ dize q̄ en las fortūas ⁊ aduersidades ⁊ prosperidades siēpre es bueno tener cō su parētela. Ca por cierto si yo nō uviera salido de mjs pariētes ⁊ linaje nō uviera padescido estos males. E assi muchos honbres q̄ quierē mandar con soberuia. allende delo que les cōuiene, cahen amenudo en muchas fortunas ⁊ males.

La. iij. del raposo ⁊ del gallo.

m Uchas personas fablando sin primero pensar lo que han de fablar. dizen tales cosas que despues d̄ hauer fablado les pesa. ⁊ haun les viene por ello mal: ⁊ dapño. cerca delo qual se pone tal figura. El raposo aviendo fābre se fue a vna villa, ⁊ llegando ante vn gallo, dixo/o mj señor gallo, q̄

fermosa boz tenia tu padre el qual era mucho mi señor. ⁊ assi mesmo pienso q̃ tu tengas. ⁊ assi por la grand amistad q̃ tenia conel vengo a te conoscer. por lo qual te ruego que q̃rias cātar. de manera que yo pueda conoscer si tu has tā buena boz/o mejor. El gallo creyendo estas palabras por ruego del começo acātar cerrados los ojos. El raposo saltando enel: tomo lo ⁊ leuo lo para su cueua: ⁊ los hombres del lugar q̃ loyeron esto seguian el raposo. diziendo que asu gallo hauia leuado el raposo. oyendo esto el gallo dixo al raposo. oys lo que dizen aq̃llos aldeanos gruessos. di les tu q̃ yo nō soy suyo. mas tuyo. ⁊ que tu lieuas tu gallo ⁊ nō suyo. Entonces el raposo dexādo al gallo dela boca. dixo yo lieuo mi gallo ⁊ nō el vuestro ⁊ en tāto que el raposo dezia estas palabras. el gallo volo para vn arbol. ⁊ respondio al raposo mientes mi señor rasamēte. Ca yo soy dellos ⁊ nō tuyo. El raposo viēdo se engañado feriēdo su boca dezia. O boca quātas cosas dizes ⁊ fablas. q̃ despues te pesan. Por cierto si agora nō uviesses fablado. nō haurias pdido el gallo al q̃l caçaste. E assi significa q̃ muchos hōbres fablā sin pensar cosas. que despues se arrepientē por hauer las dicho. ⁊ haun les viene mal ⁊ dapño por ello.

La. iiij. del dragon: ⁊ del villano.

Caesce alas vegadas que los ombres tornā malas cosas por los buenas, ⁊ alos q̃ les ayudan dapñi

fican segund paresce por esta figura. El dragon moraua en vn rio. τ como crescio el seguio por el rio abaxo. entanto que el rio minguando se lo dexo en vn arenal. donde yazia nō podiēdo yr sin agua τ passādo por alli vn labrador. dixo/ O dragon como estas aqui desta forma. respōdio le el dragō. he seguido el rio q̄ crescio por la augua abaxo. τ agora como mēguasse el agua dexo me en este lugar seco: τ nō puedo yr sin agua. mas si tu me atasses τ leuasses sobre tu asno para mi casa. Rescibirias oro τ plata τ otros muchos bienes de mi. Entonces el labrador induzido por cubdicia ato al dragon: τ puso lo sobre su asno. τ leuo lo τ puso en su cueua. τ abaxando lo el labrador del asno puso lo desatado en su libertad. τ assi le demādaua q̄ le diesse lo que le hauia prometido. Entōces dixo el dragon al aldeano. como por atar me demādas oro τ plata. el rustico le dixo tu mesmo me rogaste que te atasse. al qual dixo el dragon. nō estamos en eso. mas antes te qero comer. por q̄ he fābre. dixo el labrador. segund eso por el bien me qeres tornar mal. E estādo ellos en estas palabras cōtescio que estaua ende vna raposa la q̄l oyo todas estas cosas. τ dize les q̄ cosa es esa q̄ haueys en vos otros discordia: τ soys differētes. E començo primero fablar el dragon τ dize. este villano me ato muy fuertemente τ poniendo sobre su asno traxo me fasta aqui: τ agora me demanda nō se q̄ cosas. Despues dixo el ombre. oy me mi señora raposa. E este dragon q̄ fue leuado por el rio. fue echado en vn arenal seco τ passando yo, por alli el me rogo que lo atasse τ lo pusiesse sobre

el asno ꝛ lo trapiesse para su casa prometiendo me poꝛ ello oꝛo: ꝛ pla ta ꝛ otras cosas muchas. ꝛ agoꝛa nõ solamente q̃ere conplir comigo mas antes me quiere comer. Dixo la raposa locamente fiziste poꝛ q̃ lo ataste. mas muestra me agora como lo ataste. ꝛ despues yo juzga re. Entonces comiença el labꝛadoꝛ de atar lo. ꝛ preguṅta la raposa al dragõ. como tã fuertemẽte te ato el villano. Respõde nõ solamẽte tã to. mas ciẽt vezes tãto. ꝛ la raposa dize al labꝛadoꝛ aprieta lo. ꝛ el la bꝛadoꝛ como era valiẽte apꝛeto lo ꝛ ato segũd lo mas fuertemẽte q̃ pudo, ꝛ pꝛegunto la raposa al dragon. tan reziamente te ato. Respõ de el dragon. poꝛ cierto si mi senyoꝛa. ella dize al aldeano. añuda lo pues que assi es bien fuerte ꝛ aprieta los lazos. ca qen bien ata bien desata ꝛ toꝛna lo poner sobꝛe el asno: ꝛ buelue lo al lugar dõde lo to maste ꝛ dexa lo alli atado assi como esta. ꝛ non te podꝛa comer ꝛ cũ plio el labꝛadoꝛ como juzgo la raposa. E assi los que toꝛnan poꝛ el bien mal, alas vezes rescaben su justo gualardon.

La. v. dela raposa: ꝛ del gato.

Abla esta parabola delos ombꝛes que se a lauan de saber muchas cosas. ꝛ teniendo se poꝛ ingenio sos ꝛ sotiles rien se ꝛ escarnescen aotꝛos muchos. La ra posa encõtrando con vn gato. lo saludo deziendo. hermano saluo se as delos males. El gato responeo ael. la salud sea con tigo. E dẽde pꝛegunta la raposa al gato que ꝛ quãtas artes sabia, responde el ga

to.nõ se desas artes cosa.saluo se vn poco saltar ⁊ subir arboles ⁊ paredes ⁊ con esto me escapo de algunos peligros. Entonces se dize q̃ le dixo la raposa.por la mj cabeça que nõ merefces vjuir pues nõ sabes mas ⁊ eres tan ignorante ⁊ nescio.el gato le responde. assi es como tu fablas.mas ruego te q̃ me digas quantas artes sabes. Respondio la raposa.yo se cient artes.⁊ nõ assi medianamẽte como qen quiera.mas pfectamente.cada vna delas q̃les me abasta para vjuir honrradamẽte ⁊ para me escapar de muchos peligros. El gato oyẽdo esto dixo.por cierto tu merefces muy larga vida ⁊ salud pdurable pues eres tan sabidora ⁊ sciẽte. E fablãdo desta manera dixo el gato ala raposa. Hermana yo veo venjr vn hombre a cauallo con dos perros muy ligeros grãdes nuestros enemigos.dixo la raposa nõ sabes lo q̃ te dizes.eres ignorante:⁊ medroso ⁊ por esso fablas esas cosas ⁊ hañ q̃ eso sea q̃ priessa.⁊ llegando mas cerca el cauallero ⁊ los perros viendo ala raposa ⁊ al gato comẽçarõ correr contra ellos.⁊ la raposa viendo venjr cerca los perros dixo al gato. Hermano fuyamos.responde le el gato.⁊ nõ es necessario.dixo la raposa. por cierto necessario sera de fujr. El gato respõde.puede ser q̃ sea necessidad empero cada vno trabaje por si.⁊ assi cada vno dellos comiẽça fujr ⁊ el gato fallãdo vn arbol alto subio se luego alli.⁊ assi se libro. ⁊ dexando los perros al gato aprietan ala raposa. La q̃l perezosamente fuya.⁊ el gato la llamaua a grandes bozes del arbol deziẽdo.hermana agora es tiempo de vsar alguna de aquellas ciẽt artes.ca arredrada estas dela mõtaña. E como los perros la alcãçassen nõ le valiendo las artes nada la matarõ. Amõesta esta fabula alos sabios:estudiosos:jngeniosos:⁊ viciosos.que non maltrayan nj se rian delos ignorantes:⁊ jnsipientes.

La.vi.del lobo:del cabron.

Los enfermos ⁊ pobres se leuãtan amenudo contra los poderosos.los quales librã mal enello segũd cuenta esta fabula. Un lobo seguia el cabron delas cabras para lo tomar.el q̃l se le sube en vna alta peña ⁊ alli se seguro al qual el lobo le cerco ⁊ gardo al pie dela peña.mas despues de tres o quatro dias el lobo por fambre:⁊ el cabron por sed apartaron se ⁊ fuyerõ se cada vno por su parte.primero el lobo:⁊ despues el cabron E como el cabron fuesse al rio ⁊ beuiesse habundosamẽte de aquella

Digitized by Google

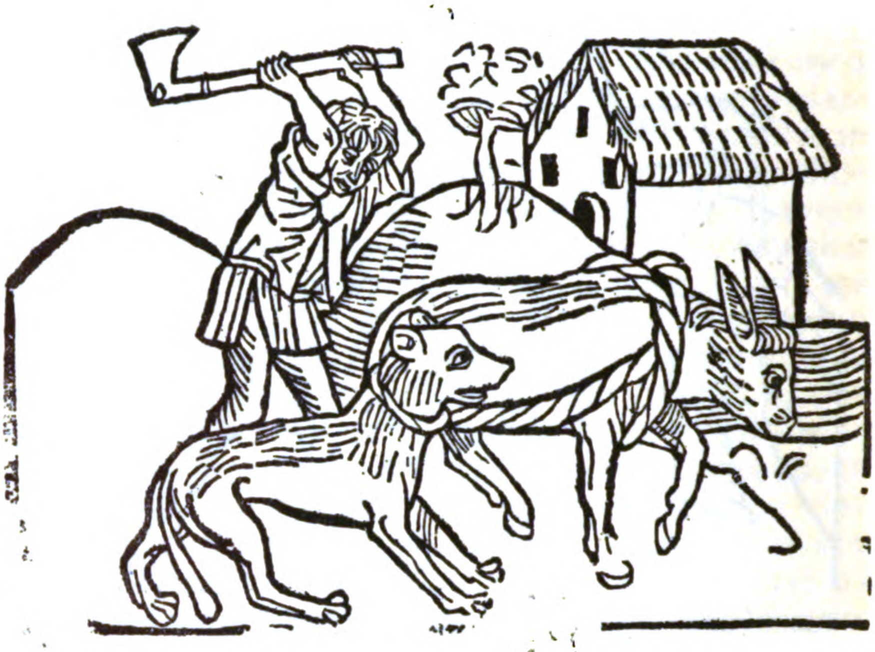
agua: mirando su sombra enel agua dixo entre si/o que buenas pier=
nas τ fermosa barba τ grandes cuernos tēgo: τ teniēdo todas estas
perfeciones me faze fuyr vn solo lobo. De aqui adelante yo lo quiero
esperar: τ resistir τ non fuyre del ni le dare auentaja. El lobo estando
de tras del escuchaua calladamente todo esto. El q̄l llegādo le trabo
dela pierna cō los dientes τ dixo le q̄ cosa es esta. Por q̄ assi hablas
hermano cabron. El q̄l viēdo se preso en su poder dize le. O mi señor
lobo haue merced de mi. ca yo conosco mi culpa: porq̄ el cabrō despu=
es q̄ beue parabolisa: τ fabla mas delo q̄ deue. Empo el lobo nō cu
rādo de sus palabras comia al cabron. Enseña nos esta figura q̄ los
pequeños τ pobres nō se leuāten contra los poderosos allēde τ mas
q̄ valē sus fuerças.

La. viij. del lobo τ del asno.

On deue el ombre ligeramente tomar consejo de aquel aq̄=
n en quiere mal fazer segund que se prueua desta fabula. En=
contrando el lobo a vn asno le saluda diziendo le hermano
asno yo he grand gana de comer: por que es necessario que te aya de
comer. Respondio el asno: como te plazera señor assi sea cumplido:

.B i

Digitized by Google



por que ati pertenesce mandar: τ amí obedescer te. E si me comes li-
brar me has de muchos trabajos. Por quanto yo trayo el vino del
llagar τ el pan delas eras: la leña del monte: τ yo allende desto haun
trayo las piedras para hedificar las casas: τ lievo a moler el pan al
molino: τ torno lo: en suma yo fago todo eso que se ha de fazer: τ to-
do el trabajo es para mí: por lo qual muchas vezes maldigo el día
en que nasci: por tan grandes trabajos que passo: mas sola vna cosa
te ruego q̃ me oyas: pido te q̃ nõ me comas eneste camino porq̃ hau-
ría grãd vergueça d̃los vezinos τ de mi señor: q̃ diriã como se dexo e-
ste asno comer del lobo assi. porẽde oyas mi cõsejo. vamos a la mõta
ña: τ fagamos velortas retorcidas: τ ata me por los pechos assi co-
mo si fuesse tu esclauo segũd q̃ lo soy: τ yo atare ati eñl cuello como a se-
ñor q̃ trahe cõsigo sieruo: τ leuar me has abaxo al mõte: τ comer me
has allí en paz a tu sabor. El lobo q̃ nõ sentio el engaño dixo fagamos
como dizes τ assi yẽdo al mõte fizierõ velortas muy fuertes el lobo tor
ciẽdo las τ el asno temiẽdo τ adresçãdo las d̃ tal manera q̃ el lobo ato
al asno por el pecho τ el asno ligo biẽ fuertemẽte al lobo por el cuello

⁊ dixo entonces el asno vamos donde quisieres: el lobo dixo muestra tu el camino. Responde el asno de buenamente fare yo eso: ⁊ assi començo el asno caminar para casa de su señor: ⁊ como el lobo vio la vezindad ⁊ poblado dize: Cata que non ymos por camino derecho el asno dize. señor non digas eso. Ca si te plaze bien derecho camino es el lobo conosciendo el engaño començo de tirar atras: ⁊ el asno tyra por fuerça para casa ⁊ llegan ambos ala puerta de su señor. E viendo esto el señor sale con toda su compaña ⁊ ferieron al lobo quasi fasta la muerte. Uno delos queriendo dar vn grand golpe enla cabeça cō vna acha: erro el golpe ⁊ corto la atadura ⁊ assi suelto el lobo fuyo para la montaña ⁊ entrando el asno enel palacio de su señor turbado del miedo que hauia passado: ⁊ con grand gozo viendo se escapado del poder del lobo començo de rebuznar: ⁊ dar altas bozes: lo qual oyendo el lobo enel monte dizia: por cierto por muchas bozes que tu des non me tomaras alla. Enseña nos esta fabula que nō creamos ligeramente a aquellos aquien nos mesmos q̄remos fazer mal ⁊ dapño: ⁊ como fueremos engañados que mejor ⁊ mas diligentemēte dē de en adelante nos guardemos.

La. viij. dela culuebra ⁊ del labrador.

Digitized by Google

Extra

On conuiene fiar ni creer a aquel aquien q̃
n ere el hombre fazer/o le ha fecho mal porque en fin rescibi
ra mal ⁊ dapño del:segund se coge desta figura. Un labra
dor yua a sembrar vn cāpo ⁊ passando por vn camino cru
elmente pisaua a vna culuebra:la qual le dixo/o mal amigo por que
me has assi hijado ⁊ pisado yo non te merescíendo alguno mal. Ca-
ta que te digo que non creas aquē mal fiziste:⁊ passo su via el labra
dor curando poco de sus palabras. Enel siguiente año el mesmo la-
brador yendo por aquella senda:fablo le la culuebra. Donde vas a-
migo:el qual le respondio voy a sembrar el campo ⁊ dixo la culuebra
guarda te non siembres tierras de regado.por que eneste año haura
muchas aguas:⁊ lo que fuere sembrado en lugares de aguas afogar
se ha.empero cata que non creas aquien mal fiziste: ⁊ fue se el labra-
dor pensando que fablaua de engaño:⁊ sembro en campo humedo ⁊
de regadio:enel qual año fueron muchas aguas ⁊ perescieron las se-
mientes delas tierras aquosas ⁊ assi non cogio aquel ombre cosa al-
guna. E passando enel siguiente año el labrador por el mesmo cami-
no a sembrar pregūta le la culuebra:do vas amigo :dixo el a sembrar
ella le amonesta que no sembrasse en lugar seco:porque en aquel año
hauria grandes calores ⁊ se secaria quanto estuuiesse sembrado en lu-
gar seco:⁊ dixo en fin.empero aquien mal fiziste non creas. El labra-
dor pensando que lo queria engañar . non curo delo que ella le de-
zia ⁊ sembro en lugares secos:⁊ acontescio en aquel año grand estio:
⁊ sequedad de manera que se seco todo el campo:⁊ todas las tierras
secas se perdieron Enel tercero año passando el mesmo labrador por
donde estaua la culuebra:dize le ella: donde vas ombre:el le respon-
de voy a sembrar mis heredades;⁊ dize la culuebra. si quieres coger
pan eneste año siembra en tierras comunes: que non sean muy hu-
medas nin muy secas:mas tempradas.empero torno te lo dezir:aqui
en mal fazes non creas. El labrador fizo en aquel año lo que la cu-
luebra le aconsejo:⁊ consiguio todo segund que la culuebra le ha-
uia dicho: ⁊ cogio mucho pan en aquel año. E boluiendo el buen
hombre de su heredad dixo le la culuebra. Cata amigo que te han
venido todas las cosas segund ⁊ como yo te las he ante dicho. Res
ponde el por cierto assi han venido como tu las has primero dicho;

Digitized by Google

porende te fago muchas gragcias La culuebra le pide q̃ le fiziesse al guna gracia ⁊ remuneració por ello. El labrador le pregũta q̃ gualardon pides demj. la serpiẽte dize. nõ pido atra cosa. saluo q̃ me embíes mañana al tu fijo solo q̃ tienes con vna olla de leche. ⁊ mostro le vn agujero en que le pusiesse la leche. ⁊ añadio mjra enesto que muchas vezes te he dicho que al q̃ mal fazes non creas. con tanto va se el buen hombre para su casa. ⁊ otro dia enla mañana embio le su fijo segund le hauia prometido. ⁊ llegãdo enel lugar q̃ el padre le hauia mostrado. puso la leche enel agujero. ⁊ luego saliendo la culuebra salto enel moço ⁊ lo mordio de manera q̃ murio dẽde. El cuytado del padre veniẽdo ala culuebra fablo le assi. engañaste me ⁊ has muerto amj fijo malamẽte. La culuebra estãdo enla peña alta respondio le. diziẽdo yo njego eso q̃ tu dizes. ca yo nõ he fecho cosa engañosamente. mas tu me feriste sin razon: ⁊ sin causa ⁊ nũca emẽdaste. ⁊ yo siempre te dezia q̃ nõ creyesses aq̃en mal auias fecho. Esta fabula nos amonesta q̃ nõ creamos aq̃en mal ⁊ dapño hauemos fecho.

La .ix. dela raposa: ⁊ del lobo pescador.

Si algũo fuere iniuriado / o dapñificado nõ se deue vẽgar por lẽgua. deziẽdo mal del. ca nõ es honesta vẽgança segund se prueua por esta fabula. La raposa comjendo de vn pescado cerca de vn rio. llegãdo el lobo alli con fambre ⁊ pidia le parte dela vianda. la raposa le responde. señor mjo non me fables desto. por que non seria honesto nj convernia que tu comiesses las sobras

de mi mesa.non quiera dios de abaxar te en tanto grado.mas darte he vn cõsejo.trahe me aqui vna cesta: ⁊ enseñar te he vna arte de pescar.de manera que quãdo otras viandas te faltarẽ. alomenos nõ te faltaran pescados ⁊ peçes de que te fartes. El lobo se fue al primer lugar.⁊ furto ende vna cesta bien grande ⁊ traxo la ala raposa. la ql̃ gela ato muy fuertemente al rabo. ⁊ dixe le entra enla agua:⁊ anda tu adelante con tu cesta rastrando. ⁊ yo me yre de tras abuzando ⁊ mouiendo los peçes.⁊ assi sabras pescar como tã bien sabes caçar. El lobo creyendo ala raposa entro enel rio con su cesta atada al rabo.⁊ la raposa echaua en ella piedras: E como la cesta fuesse llena. dixe el lobo.nõ puedo mouer esta cesta tanto esta llena. Respõde la raposa.gracias hago a dios que te veo buen pescador.⁊ bien enseñado eneste arte. espera vn poco mientra busco q̃en nos ayude a sacar este pescado. Entonces va se ella al lugar ⁊ dixe alos hombres.en q̃ estays ende.sabed q̃ el lobo q̃ vos come vuestras ouejas:⁊ corderos ⁊ otros ganados nõ contento dello haun saca los peces de vuestro rio.oydo esto salieron todos cõ lãças:⁊ espades ⁊ cõ perros para el lobo ⁊ quasi fasta la muerte lo ferierõ. ⁊ vno q̃riẽdo le dar vna grãd cuchillada por lo acabar acerto le enel rabo el ql̃ del todo le corto:⁊ assi como se vio descargado:⁊ derrabado començo fuyr:⁊ assi escapo medio muerto. Eneste tiempo acaescio q̃ estaua en aquella prouicia el leon rey delas animalias muy enfermo al qual yuan a visitar todas las bestias ⁊ animalias entre las quales vino aquel lobo pescador derrabado.el ql̃ dixo al leõ/o señor mi rey natural.yo tu seruidor he andado buscando melezina alguna para tu salud:⁊ nõ he fallado otra cosa saluo he sabido q̃ mora enesta prouicia vna raposa baztera:⁊ soberuia la ql̃ tiene grand melezina dentro en si. si q̃ra venir llama la a consejo. quita le la pelleja.de manera q̃ finque viua: ⁊ enbuelue te el vientre ⁊ la boca del estomago con aquella su piel.;⁊ luego seras sano La raposa tenia su cueua alli cerca dõde moraua el leon en vna peña.⁊ oyo con grand diligencia todas estas palabras. E como el lobo saliesse del leon.ella se fue ⁊ embulco se toda en vn lodo ⁊ vino ante el leon ⁊ dixe le.señor rey salua me. responde el leon. salua seas. mas llega te mas cerca que te quiero besar ⁊ dezir te vn secreto. La raposa dixe.ya veys señor q̃ veniendo cõ grand priessa por te visitar como esto enlodada ⁊ lleno de estiercol.⁊ he vergueña de me acercar ati.por q̃ nõ rescibas dello algũd enojo/o fastio. mas despues q̃ me banare ⁊ peñare:⁊ assi limpia yo vendre ante mi señor el rey. ⁊ diras lo q̃ te plazera.mas ante que me abaxe.manifestar te q̃ero la causa d

mi venida tan grosamente. yo he andado quasi por todo el mundo buscando medicina. ꝛ nõ he pudido saber mas desto. q̃ vn fisico griego me ha enseñado en athenas. En esta prouincia dize q̃ es vn lobo derrabado ꝛ grande gordo. el qual perdio la cola para otra semejante melezina. este dize q̃ tiene melezina para tu salud. en esta manera q̃ tu llamando lo ante ti estiendas tus fermosas manos sobre el ꝛ le q̃tes el cuero estãdo viuo. saluo q̃ le dexes la cabeça ꝛ los pies por desollar. por q̃ dize que aquellas partes son ponçoñosas. ꝛ cõ su cuero caliente embuelue te tu vientre ꝛ luego seras sano ꝛ alegre. ꝛ dichas estas palabras se partio. E dende apoco se vino el lobo para el leõ llamando a su cõsejo. ꝛ extendiẽdo sus fuertes manos segũd la orden dela raposa el le quita el cuero. saluo el cuero dela cabeça ꝛ delos pies: ꝛ assi con el caliente ꝛ reziẽ dessollado se emboluio el viẽtre. E las moscas. auispas: ꝛ escaravajos començarõ picar al lobo. ꝛ morder le brauamente: ꝛ el fuyendo dellos fuertemẽte la raposa que estaua en vna peña alta llamaua lo con grand risa. deziendo q̃en eres tu q̃ vas con el sombrero enla cabeça: ꝛ guãtes enlas manos eneste tiempo tã caliente: ꝛ corres por ese prado. escucha esto que te digo. quãdo fueres en casa. di bien del señor: ꝛ quando fueres en corte. di bien de todos. E si non q̃eres dezir bien nin mal dexa lo estar. Enseña esta fabula que qual q̃ere que fuere injuriado de alguno nõ deue resabir vẽgança de lengua ni diga mal ni blasfemias del nin en publico nin en ascondido. ꝛ que el que arma lazo contra su hermano. puede ser que caya enel el mesmo.

La. x. del lobo que auento torpemente.

Muchos buscãdo cosas mas altas q̃ ellos cõvengan ꝛ presumiendo allende que su estado requiere. demandan lo que non cabe en ellos. ꝛ comũ mente quanto mas suben. tanto ꝛ mas mayor cayda dan. segund que muestra por esta fabula. El lobo leuantado se de mañana ꝛ extendiẽdo se lanço vn sonido de tras. ꝛ dize esta buena señal es. gracias fago alos dioses que oy este dia sere farto ꝛ conplido de dignidades segund q̃ me ha mostrado el rabo que me ha sonado. ꝛ assi se partiẽdo por sus vẽturas. fallo en vn camino vna enxundia de puerco que cayo a vnos mulateros. ꝛ como lo olio boluio lo de vna parte a otra ꝛ dixo. non comere oy de ti. por que me sueles mouer todo el mi vientre: ꝛ cierto

soy que oy he de ser farto de dignidades. segũd que ala mañana me
figuro mi trazero. ⁊ yendo mas adelãte fallo vn tocino salado ⁊ seco
el qual bolviendo dixo. nõ comere de ti. pues soy cierto q̃ he de ser far
to oy de buenas viandes. segund q̃ me denũcio mi rabo. E descendi
endo en vn valle fallo ende vna yegua cõ vn fijo. ⁊ dixo entre si. De
o gracias. ya sabia q̃ oy hauia de ser farto de dignidades. ⁊ llegãdo
ala yegua. dixo le hermana. yo vengo de camino ⁊ he fambre. por en
de cumple que me des atu fijo para que coma. La yegua responde
como te plazera assi se faga. mas mi señor ayer caminãdo se me finco
vna espina enestepie. ruego te q̃ pues eres medico ⁊ curjano famado
que me la saques ⁊ cures primero. ⁊ despues todos estamos otu mã
dar. ⁊ comeras este mi fijo. creyendo esto el lobo se llego al pie dela
yegua q̃riendo le sacar la espina. ⁊ ella le da vna grãd coz en meytad
dela fruente de manera q̃ dio conel enel suelo: ⁊ assi fuyo ligeramen-
te con su fijo alas sierras: ⁊ fue librada del peligro. El lobo reasumi
endo ⁊ tomãdo sus fuerças dixo entre si non me curo desta injuria.
pues se que oy sere farto. ⁊ fue se por su camino adelante. dõde fallo
dos carneros q̃ reñian en vn prado. E dize entre si agora es cosa ci-
erta q̃ he de ser farto. adios gracias. y llegando alos carneros. el los
saluda ⁊ dize hermanos aparejad vos. que el vno de vos otros me
ha de cõuidar acomer. Responde el vn carnero faga se como te pla-
zera. mas rogamos que juzgues entre nos derechamẽte: ⁊ da vna sẽ
tencia sobre este prado q̃ fue de nuestros padres, sobre el qual como

non sabemos nin hauemos vsado de pleytos ⁊ juyzios rehusamos ⁊ cõ
tendemos: poꝛ ende faz entre nos particiõ derecha del ⁊ despues mã
da a tu voluntad libꝛe de nosotros. Responde el lobo yo fare de buẽ
grado eso. mas querria que me dixiesses en que manera querreys que
parta. ¶ Entonces dixe el otro carnero: señoꝛ pues demandas el modo
a mi paresce que deues departir desta manera: tu deues estar en me-
dio del pꝛado: ⁊ nosotros yremos cada vno a su cabo del prado ⁊ co
rreremos ambos para donde tu estaras: ⁊ aquel que primero llegare
ahi. aya el pꝛado: ⁊ al otro que lo comas tu. dixo el lobo faga se assi q̃
es buen modo. ¶ E assi se van los carneros cada vno a su cabo: ⁊ corri
eron con grand quexa ⁊ impetu para donde estaua el lobo en medio
del pꝛado: ⁊ juntamente llegando ferieron al lobo: el golpe doblado
fue tan grande q̃ el lobo cayo enel suelo quebrantadas las costillas:
⁊ medio muerto ensuziando se de su estiercol: mas dẽde a poco retoꝛ-
nando se en si. dixo ni haun me curo poꝛ esta otra injuria: ca yo he de
ser farto segund esta mañana me figuro el rabo. ¶ E partiẽdo se dẽde
el fallo en vna ribera vna puerca con sus fijos pasciendo en vn pꝛado
⁊ dixo gloꝛia tibi domine. yo sabia que oy hauia de ser farto de bue-
nas viandas delicadas: ⁊ dixo ala puerca hermana comere de tus fi-
jos: responde ella. señoꝛ como tu mandaras: mas nõ estan haun laua
dos segund q̃ manda nuestro rito ⁊ secta: poꝛende te ruego q̃ pues la
buena ventura te traxo aqui que tu mesmo seas sacerdote ⁊ los laues
segund nuestra ley: ⁊ despues escoge dellos. los que mas te agradarẽ
el lobo dixo que le mostrasse la fuente: ⁊ ella le mostro vna canal de
molino diziendo he aqui la fuente santificada: ⁊ estando enlo mas al
to dela canal el lobo presumiendo de sacerdote: tomo vn lechon de a-
q̃llos para meter enel agua: ⁊ lauar segund aquella cirimonia: la pu-
erca se llego a el ⁊ dio le vn grand golpe con el ocico gruñendo cõ fu-
ria: ⁊ lanço lo enla canal dentro: ⁊ la fuerça dela agua que era corriẽte
rebatando leuo al lobo fasta que cayo enel rodezno del molino. don
de anduuo al derredoꝛ dançando vn poco en q̃ padescio asaz mal en
su cuerpo. ¶ E escapando de aq̃llo con mucha cuyta esfuerça se dizien-
do que haun el doloꝛ non era tan grande que pudiesse a el de su buen
pꝛoposito retraher ⁊ non era a el injuria nada dello. pues poꝛ enga-
ño le era cometido: ⁊ que toda via entendia segũd ala mañana le ha
uia solfeado el trazero que hauia de ser farto en aquel dia de viãdas
delicadas: ⁊ assi passando cerca d vn lugar vio vnas cabras que esta
uan encima de vn forno: ⁊ dixo gracias sean a dios: agoꝛa veo vian-
da que mucho cubdicio: ⁊ começo yr a ellas: ⁊ como ellas vierõ al lo

Digitized by Google

bo ascondieron se dentro enel forno: ⁊ el lobo estando ante el forno: las saluda diziendo hermanas salud ayays: yo soy llegado a vos visitar ⁊ comer alguna de vosotras: dizen ellas señor seamos oydas: ⁊ faz de nos lo que te plazera. Nos otras non venimos aqui por al saluo por oyr los officios rogamos te que tu los cantes: ⁊ fecho el officio ⁊ sacrificio de alauança faras lo que te agradara. El lobo presumiendo de grand sacerdote comēço de ahullar ⁊ dar bozes altas los aldeanos oyēdo bozes ⁊ ahullidos del lobo salieron con armas ⁊ perros ⁊ le dieron tantos golpes ⁊ feridas fasta q el quasi medio muerto escapo bien mordido delos perros: ⁊ assi fuyendo el se llego dende grand pedaço de camino de baxo de vn arbol de muchas ramas ⁊ echando se ala sombra extēdido comēço de se q̄xar ⁊ maltraher fablādo entre si desta forma. O dios quātos males son venidos oy sobre mi mas biē mirado por la mayor parte ha seydo por mi culpa. E dōde me fue a mi tan soberuia voluntad q̄ rehusasse la comida ⁊ desechasse la carne del puerco: ⁊ mas mi padre nō fue fisico: ⁊ yo nō aprēdi medicina: ⁊ dōde me vino a mi ser medico para curar ⁊ sanar ala yegua: ⁊ assi mesmo mi padre non fue juez: ⁊ tā poco yo nō aprēdi leys ⁊ derechos: ⁊ quiē me mandaua amj tener vezes de juez: ⁊ iuzgar entre los carneros: nin tan poco mi padre nō fue sacerdote ni yo aprēdi letras para q̄ uviesse de lauar los cochinos enla sacra fuente ⁊ assi en semejante donde me fue tan loca presumpcion q̄ quisiesse mōstrar me por pontifice. ⁊ obispo para celebrar los diuinos officios: ⁊ dichas estas sus desauenturas: fizo oracion assi diziēdo. O iupiter agora cayesse dela tu silla de marfil vn cuchillo que me feriesse sobre todo esto muy fuertemente. Eneste mesmo tiempo acaescio estar vn ombre enel arbol encima limpiando lo. el qual oyo con diligencia todas estas palabras: ⁊ acabando el lobo su planto ⁊ sus cuytas el ombre lança ⁊ tira la acha con que limpiaua el arbol: ⁊ acerto ⁊ ferio al lobo enel pescueço de manera q̄ le fizo dar vna buelta al derredor: ⁊ leuantando se luego. ⁊ mirando al cielo ⁊ al arbor dixo. O iupiter q̄ grandes reliquias se contienen aqui: para que tan ligeramente las oraciones delos que ruegan ⁊ suplican sean oydas. Agora supiesse este tan sagrado lugar todos los que son de coraçon tribulado. por que vinientes aqui fuessen librados de tribulaciones: non esperando ende mas antes bien corriendo ⁊ llagado ⁊ humiliado se torno para los montes donde salio soberuio. Enseña nos esta figura que non deue ombre querer que le llamen mas delo que es: ni deue q̄rer nin seguir las cosas mayores: ⁊ mas fuertes que a su estado requieren: mas que ca-

Digitized by Google

da vno deue ser contento con su estado ⁊ que nõ deue hombre dar fe a agueros,

La .xi. del perro inuidioso.

Algunos son inuidiosos en tanto grado q̃ haun han inuidia delos otros enlas cosas que ellos non las pueden hauer: avn que a ellos non aprouechan: impiden ⁊ enbargan alos otros; segund que se collige desta fabula. El perro yazia en vn presebe que era lleno de feno: ⁊ venian alli los bueys: a los quales nõ dexaua comer dello: ladrando ⁊ mostrando les sus dientes con saña. Entonces dixierõ los bueys: cata que fazes mala ⁊ peruersamente mostrando que has inuidia a la nuestra naturaleza: que non puedes tu vsar nĩ aprouechar desto. por que non es de tu linaje de comer feno ⁊ viedas ⁊ defiendes que lo nõ comamos nos otros que es nuestra natural vianda. E assi mesmo este perro tenia vn huesso enla boca el qual non podia roer: mas non dexaua q̃ lo royesse ⁊ se aprouechasse otro perro. Esta fabula quiere dezir que la imbidia non se puede quitar de ligero mas que se quita con grand trabajo ⁊ su natura es que non sabe folgar.

La.xij.del lobo ⁊ del perro fambriento.

Si el que mantiene casa ⁊ compaña non da de comer bien a sus familiares:muchas vezes padesce dã
s
ño por su auaricia:⁊ assi mesmo el quel quiere exceder su natura leza alas vegadas le viene mal por ello segund se cõtiene en esta fabula. Un hombre rico tenia grand manada de ouejas:⁊ vn perro que las seguia por deffender las dlos lobos:mas por que su amo era auariento non fartaua al perro. E vn dia veniendo el lobo al perro: dixo le que estaua muy flaco:⁊ que entendia que lo causaua por que non se fartaua.por quanto segund el conoscia su señor era muy escasso ⁊ que si el queria:el le daria buen consejo para ello.respondio el perro necessario es para mi qual quier sano consejo segund me dizes:⁊ se q̃ yo esto flaco. E dize le el lobo.lo que me paresce que cumple para ti es esto.yo entrare en medio delos corderos:⁊ tomando vno dellos fare que fuyo:⁊ tu me seguiras:⁊ despues que correras vn largo espacio fingiendo que eras cançado caheras como de flaqueza ante que me alcançes.los pastores viendo esto luego diran.porcierto este nuestro perro si se fartasse de viandas de manera que estuuiesse mas rezio:non le leuaria el lobo el cordero:⁊ creo dixo el lobo que entonces te mejorarã la racion ⁊ te fartaran. Dize el perro faga se como te plazera. Despues de poco fue tomado vn cordero del lobo:⁊ començo fuyr conel. El perro se va seguiendo tras el:⁊ ante que lo alcançasse

cayo enel suelo como desmayado de fambre. E viẽdo esto los pastores ꝛ familia toda dizian. este perro non es farto de viãdas ꝛ assi nõ puede correr ni alcançar al lobo. si el estuuiera mas fuerte ꝛ gordo segund el coraçon tiene: non leuaria el cordero con su piel. E desto el señor es en culpa. porq̃ lo nõ prouee nj farta como cõple: oyendo el señor estas cosas mostrando q̃ estaua sañudo lleno de verguença dixo assi. Maldiga dios aquel que da d̃ comer a este perro. ca yo mado q̃ lo farten: y el esta muerto de fambre. ꝛ assi echaua su culpa ala familia mas dize de aqui adelante de se le vianda en habundancia. E assi le dauã despues del caldo: ꝛ dela cozina d̃las carnes ꝛ delos saluados de trigo de forma que el perro començaua a tomar sus fuerças. E dẽde a pocos dias vino otra vez el lobo al perro. al qual dize. hermano cata que te di buen consejo: respondio el perro. por cierto bueno ꝛ necessario para mi. Dixo mas el lobo quieres oyr otro mejor consejo. responde si oyre. El consejo es tal dize el lobo. Entremos entre los corderos: ꝛ yo rebatãdo vno dellos començare yr conel. ꝛ tu alcançãdo me ferir me has del pecho: de manera que el golpe non sea grãde ꝛ dende echa te en tierra como quien nõ puede tener se de cançado ꝛ ꝛ flaco de tu cuerpo: ꝛ luego dirã los pastores verdaderamẽte si este perro fuesse farto ꝛ lleno de vjandas nõ fuyera el lobo conel cordero ꝛ avn el mesmo nõ escapara viuo. Respondio el perro. yo he miedo grande a mi señor el qual me da de comer: avn que nõ me da fasta del todo fartar. empero consiento en eso que dizes. Entonces entrãdo el lobo toma vn corderuelo gordo ꝛ començo a fuyr conel por su camino: al qual siguio el perro segũd entre ellos era concertado: fasta que alcançando lo le ferio conel pecho fuertemente: ꝛ assi se dexo caher como aquel que nõ se podia tener por fambre ꝛ flaqueza. visto esto los pastores ꝛ toda la compaña llamauan diziendo. por cierto si el perro fuesse proueydo fasta que fuesse contento. nõ leuaria el lobo nuestro cordero gruesso: ni escaparia viuo. Oyẽdo esto el señor. con yra ꝛ dolor les dixo. catad que vos mando que farteys bien de aqui adelãte a este perro. E assi dende adelante le dauan la cozina cocha cõ carne con buen pan de trigo. ꝛ con esto dentro de poco tiẽpo tomo en si enteramente su fuerça con dampño de su señor. E de cabo vino el lobo ael. ꝛ dixo le. muy buen consejo te di esta postrera vez hermano. Respondio el perro conosco que fue buen consejo para mi: ꝛ necessario: ꝛ congruo para ti. E dixo el lobo quiero entrar a tomar vn cordero con tu licencia en gualardon delo que te he merescido. Respondio el perro ya rescibiste tu jornal: ꝛ merced. Por quanto ya comiste dos corderos de mi amo: ꝛ senyor. Torno a preguntar le el lobo

si assi pluguiere tomare vn carnero. dixo el perro: no me plaze dllo: τ si lo fazes: por mi vida juro q̃ te nõ escaparas viuo. E como el lobo vio esto dixo le. pues assi quieres da me cõsejo. ca muero d̃ fambre. Al q̃l dixo el perro. ayer dia cayo vna pared de vna camara de mi señor dõ de esta mucho pan τ assi mesmo ay ende muchas carnes en sal τ vino en habundancia: τ si tu vas alla esta noche podras cõtentar te de viandas. Dixo el lobo fablas me eso engañosamẽte. porque si entro ende me descubriras τ faras saber a tu señor τ a su compaña por que me maten. respõdio el perro. por mi fe te juro: tal cosa non faga. porq̃ non es a mi cargo nada delas riquezas de mi señor. saluo destas oue jas: por ende nõ te descubrire. E con esto segurado el lobo como q̃ fue ya noche oscura. el se fue para aquella camara. donde se farto de pan τ carne biẽ gruessa: τ avn beuio del vino cõ q̃ se embriago: τ dixo assi estando pagado entre si. Estos villanos fartos de pan τ de vino cã tan sus canciones: τ yo porque nõ cãtare pues esto bien contento: τ assi començo a cãtar. E los perros oyẽdo su canto: començarõ de la drar: τ el continuãdo su canto τ alçando la boz: oyẽdo esto los ombres. dixierõ cerca esta el lobo: τ avn toda via el lobo alçãdo mas la boz: dixieron por cierto enla despẽsa delas viãdas cãta el lobo. dõde fuerõ todos τ fallando lo cãtando de buẽ espacio alli fue muerto τ a cabado dellos. Cõseja esta fabula a los ricos τ poderosos: que dẽ de comer habundosamente a su cõpaña. porq̃ faltando les lo necessa rio nõ tomen ellos mucho mas. de manera que los señores sientan el dapño de cada dia. E assi mesmo amonesta aca da vno que nõ exce da su propria naturaleza porque nõ incurra en peligro. como el lobo aqui el qual beuiẽdo vino que nõ pertenesce a su linaje fue embriago τ muerto por ello.

La .xiiij. del padre τ delos tres fijos:

Contra aquellos q̃ por vanidades τ cosas de nõ nada toman pleytos τ van ante los juezes contendiẽdo: fabla aq̃sta figura. Un ombre dexo tres fijos en su fin. a los quales mando todas sus possessiones: es a saber vn mançano: vn cabrõ: τ vn molino. E enterrado el padre dixierõ los fijos. vamos al juez τ pida mos le que nos parta esta nuestra heredad. ante el qual por ellos fue propuesto ẽsta forma. Señor juez nuestro padre quãdo murio nos mando a todos tres todas sus possessiones por yguales partes: τ q̃ las p̃tiessemos. τc. El juez les p̃gũto q̃ bienes τ possessiones erã di xieron le. vn arbol q̃ ha nõbre mãçano τ vn cabron. τ vn molino. El juez dixo. pues como vos dexo el mançano. Respondieron assi mando partir q no uviesse mas p̃te vno q̃ otro. dixo el juez como se podra p̃tir el mãçano dixo el mayor hermão, yo tomare d̃ todo lo q̃ fuere de

Digitized by Google

recho ⁊ tuerto. El ſegũdo dixo: ⁊ yo lo q̃ fuere verde ⁊ ſeco. El terce
ro dixo. yo eſcojo del las rayzes conel tronco ⁊ ramas. Oydas eſtas
palabras dixo el juez. ⁊ quiẽ avra mas deſo. ciertamẽte ni yo ni otro
no podra entender qual de vos otros aya de aver mas/o menos E
pues aſſi es qualq̃er de voſotros q̃ pudiere declarar q̃en ha mejor eſ-
cogido entre voſotros: aya aq̃l el arbol por entero Mas dixo el juez
⁊ el cabron como lo dexo vueſtro padre. reſpondierõ eſto es lo q̃ diſ-
puſo del cabron. q̃ aq̃l lo heredaſſe. el q̃l de noſotros ſupieſſe fazer lo
mayor por palabras oratorias. Entõces el hermano mayor fizo ora
cion aſſi diziẽdo. pluguieſſe agora a dios q̃ eſte cabron fueſſe tã grã-
de q̃ de vna vez pudieſſe beuer toda la agua dela mar con toda la o-
tra reſtante q̃ es debaxo del cielo ⁊ avn nõ le baſtaſſe pa ſer farto. El
ſegũdo hermano dixo ſegũd piẽſo comigo yra el cabron: ca yo lo fare
mayor rogãdo ⁊ orando aſſi. Agora fueſſe en vno jũtada toda ma-
nera de fuſta ⁊ arbol ⁊ de cañamo ⁊ lino ⁊ toda eſpecie de lana: ⁊ fe
cha vna ſoga de todo eſto. eſte cabrõ fueſſe tã grãde q̃ non baſtaſſe
cercar al derredor dela ſu pierna. Dixo el tercero hermano avn q̃ fa-
blo tarde ⁊ a la poſtre. yo creo q̃ el cabrõ ſera mio. porq̃ yo lo fare ma
yor deſta manera orãdo. O pluguieſſe a dios q̃ uvieſſe vna grand a-
guila q̃ volaſſe faſta el cielo ⁊ miraſſe todas las q̃tro partes d̃l mun-
do ⁊ tãta quãtidad uvieſſe eneſte cabrõ en anchura: lõgura ⁊ altura
quanto eſa aguila pudieſſe veer. Acabadas eſtas ſus oraciones. di
xo el juez. demando vos qual de voſotros ha fecho mayor al cabron
por oracion. porq̃ vos digo q̃ yo ni otro alguno no podria determi-
nar: ⁊ declarar lo. Por ende ſea el cabron de aquel que verdadera-
mente ſabra determinar eſto, Mas dixo el juez el molino como man

do vuestro padre que fuesse partido. Respondieron ellos. del molino ordeno ẽnsta forma. que aquel lo uviesse el qual fuesse avido por mayor mintroso cerca de los vezinos ⁊ parientes. E comiẽço dezir el mayor que el lo deue aver como aquel que es mas mintroso entre ellos lo qual prueua desta manera diziendo. Muchos años ha que yo vago en vna casa grande: ⁊ por vn solo agujero cahe sobre mi oreja vna gotera: la qual assi me ha cortado ⁊ dapñado las venas de la mi cabeça ⁊ desneruiando ⁊ derramando los miembros me ha quebrantado los huessos ⁊ empodrescido el celebro. de manera q̃ ya me sale ⁊ me corre el meollo por la otra oreja. ⁊ assi soy ya tibio q̃ me nõ puedo leuantar del lecho: ni boluer me a la otra parte. nin inclinar la cabeça por grand fuerça de mẽtir. El segundo hermano dixo. segund yo pienso el molino sera mio porquanto yo so mucho mas mintroso porq̃ avn que ayune quinze dias / o vn mes entero si me llegare a vna mesa llena ⁊ habundante de viandas muy buenas: non podre meter en mi boca alguna cosa por la grand manera de mentir que tengo: saluo si por fuerça otros me fazen abrir la boca metiendo me la vianda enella. Dixo el tercero. creo porcierto que cõmigo quedara el molino porque es manifiesto que yo soy el mayor mintroso. por quanto yo avn que suffriesse la sed fasta morir: ⁊ estuuiesse enla agua fasta la garganta: ante me moriria ende que abaxar la cabeça por beuer sola vna gota de agua si otro alguno por fuerça abriẽdo me la boca no me la lançasse enella. Entonces dixo el juez: vosotros non sabeys. yo nõ entiendo: ni ay enel mundo quien pueda entender qual de vosotros sea mas mentiroso. por ende suspendo la sentencia por agora: ⁊ assi se fuyron sin sentencia. Enseña nos esta figura que non andemos en pleytos ⁊ juyzios vanamẽte ⁊ por cosas ligeras: en especial por cosas tã obscuras ⁊ difficiles que por juyzio nõ se puedan diffinir por que nõ seamos escarnescidos ⁊ espẽdamos nuestras faziendas sin effecto. como estos tres hermanos.

La. xiiij. dela raposa. ⁊ del lobo.

C Omo los q̃ quierẽ ser ante maestros q̃ discipulos ⁊ primero procurã de enseñar q̃ ser enseñados q̃riẽdo ygualar se cõ otros mas sabios mayores ⁊ mas fuertes cahẽ en grãdes males ⁊ yerros nos muestra ⁊ significa esta fabula. La raposa cõ su fijo yendo al lobo. le rogo desta manera. mi señor lobo ꝺ mucha gracia te pido q̃ tu q̃eras lauar enla fuente sagrada a este mi fijo ⁊ seer le padrino. El lobo respõdio yo lo fare ꝺ buenamẽte eso. ⁊ assi lo puso por obra. E ꝺspues q̃ fue el raposillo lauado pusierõ le nõbre benitillo. A poco ꝺ tiẽpo dixo el lobo a la raposa su comadre. ruego te hermana q̃ me dexes atu fijo mi afijado benitillo pa que se crie comigo.

Digitized by Google

τ el sera avisado τ doctrinado de aquellas artes que yo se. τ mejor se criara comigo: porque tu tienes habundancia de fijos: τ non los puedes criar si non con grand trabajo. respōdio la raposa. mi señor faga se como te plazera. τ muchas gracias te do porq̄ assi te acuerdas de mi. Entōces quedādo el benitillo cōel lobo. torno se la madre pa los otros fijos. τ vn dia tomando a su criado benitillo el lobo se fue para vnos corrales donde estaua vna manada de ouejas. por tomar alguna dellas. empero porq̄ fue sentido delos perros τ delos pastores non pudo arrebatar nada τ al alua subio se al mōte alto: el qual estaua sobre vn lugar τ dixo a su afijado benitico ya sabes como esta noche fuy alas ouejas: τ soy agora cāsado τ fatigado. tu vela miētra yo duermo vn poco. τ mira quādo saldran las bestias del lugar a pascer τ despartar me has quādo vieres que salen. porque tomemos algūa cosa para comer. E como dormiesse el lobo ala mañana desp̄to le el afijado llamādo le señor señor: τ el padrino le dixo. q̄ q̄eres afijado: el q̄l respondio: ya salē los puercos. dixo el lobo. nō curemos dellos porq̄ son ganados τ animales suzios τ enojosos. quando los como torçones me fazen: τ mas sus sedas /o serdas me lysian enlos paladares. de manera que muchas vegadas se me fincan enellos. Bēde cerca dela hora de prima llamo benitillo. señor padrino. El lobo respō dio que cosa es afijado: el respondio catad que salen las vacas a pascer. Dixo el lobo. non curo dellas. Ca los pastores las guardan que son fuertes: τ crueles. τ trahen mastines malos: τ brauos: los quales luego como me sienten ladran: E me persiguen fasta la muerte. Despues a la hora de tercia benitillo llamaua al lobo, Senyor ya

Digitized by Google

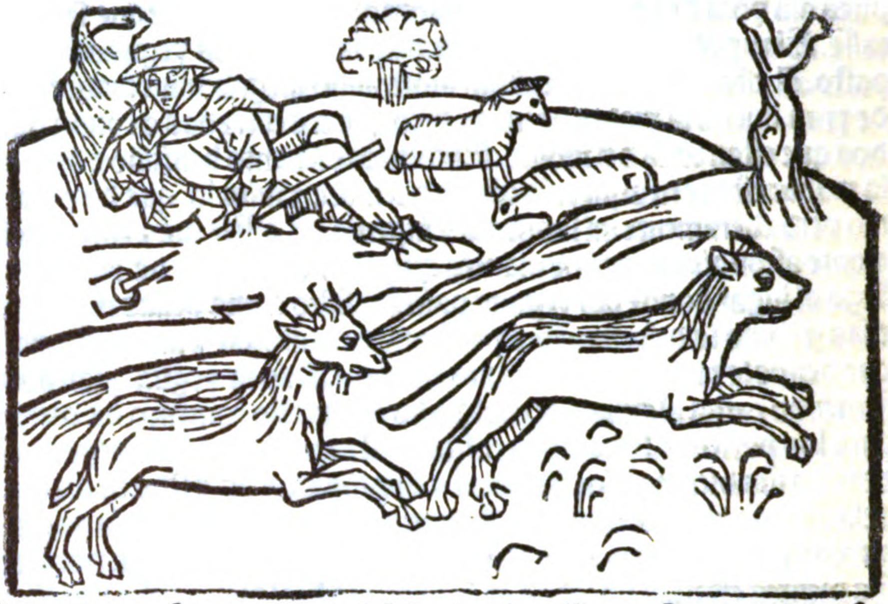
salen las yeguas:τ le mando que mirasse donde yuan:τ el raposillo miro donde yuan:τ boluio diziendo le que sõ entradas en vn prado cerca dela montaña:donde son muchos alamos. Oydo esto el lobo se leuanto τ se fue sabia τ prudentemente.τ se entro enla montaña de manera que non fuesse visto por alguno:τ si fue τ llego ascõdidamẽte fasta el prado dõde estauan las yeguas.τ salto τ tomo vna delas mas gruessas delas narizes τ afogando la:mato la.τ assi se fartarõ della el τ su criado benitillo.E como se vio farto el raposillo llego se al lobo saludando lo.τ dixo señor padrino:si alguna cosa quieres.yo la complire degrado τ sere a tu mandamiento:τ porquãto yo me siento ya sufficiente τ se lo que me abasta para buscar la vida.pido te licencia para yr me a mi madre.ca non he menester mas aprender pues se farto.El lobo respondio.Fijo non quiero que te vayas: por q̃ yo se que te pesaria si te fuesses tan ayna τ te arrepẽtirias dello. Respondio el afijado pues se lo que me cumple:non estare mas aqui.E como el lobo vio que asolutamente τ del todo era su volũtad d̃ se yr dixo le:vete en paz.mas torno te lo a dezir que te pesara dello ante d̃ mucho tiempo.empero pues assi quieres saludar me has a mi comadre.El raposillo se fue para su madre.la qual como vio a su fijo.dixo le.porq̃ vienes tan ayna d̃ tu escuela. Respondio benitillo:yo vẽgo porque soy ya bien τ complidamente enseñado.τ tanto he aprendido que yo podre mantener non solamente a ti τ ami:mas avn atus fijos sin trabajo alguno:pregunto le la madre:fijo τ adonde has aprendido tan prestamente.respondio le el.non cures de inquirir τ saber eso.mas leuanta te τ sigue me τ sabras como yo soy buẽ maestro La madre avn q̃ nõ cõ fuerça empo ga cõplazer le.siguio al fijo. El qual como vio fazer al lobo.fue se de noche alas ouejas por tomar dellas:τ como non pudo tomar subio al mõte alto cerca de vn lugar τ dixo ala madre ya sabes como esta noche fuy alos corrales delas ouejas:τ estoy cãsado τ fatigado.dormire vn poco:τ tu velaras:τ mira quando salgã las bestias a pascer τ como las vieres despierta me τ tu veras entonces lo que yo se τ he aprẽdido:ca ende te quiero mostrar mis artes τ sabiduria.Cerca dela mañana comẽço a llamar la raposa al fijo benitillo.el qual respõdio:que quieres madre.Ella dixo cata que salen los puercos a pascer.respondio el fijo non curemos dellos.por que son suzios τ fastiosos τ llenos de cerdas τ fazen torzones a los que los comẽ τ lysian los paladares. Bende ala hora d̃ prima llamo la madre.fijo benito el qual le dixo.porque no me dexas dormir vn poco.pues sabes q̃ estoy cansado. Ella le dixo las vacas salen del lugar.dixo el fijo non curo dellas porque son mucho guardadas delos pastores con fuertes τ feroces perros.los quales luego como me veen ladran τ me persiguen fasta non poder mas. Des-

Digitized by Google

pues ala hora de tercia llamo la madre al fijo diziendo le que se leuā
tasse. El raposillo dixo. que cosa es. dixo la madre las yeguas salē al
pasto. A esto respondio benitillo mostrando alegria: mira madre dō
de yran. buelta la madre de mirar. dixo que erā entradas en vnos pra
dos que estan cerca del monte. Entonces se leuanto benitillo: dixo a
la madre: esta te tu aqui enla altura del mōte & mira lo que fare & ve
ras verdaderamente mi sapientia & ingenio. E assi se fue & entro enel
monte ascondidamente de manera que non fuesse visto de alguno &
llego al lugar donde las yeguas pascīā: & salto a vna dellas mas gru
essas & tomo la delas narizes: pensando dela afogar & matar sin mal
que dende le viniesse como su amo el lobo. Mas la yegua quasi non
syntiendo carga alguna por el: alçando a benitillo començo de correr
para los pastores. leuando lo colgado al raposillo de sus narizes dō
de tenia sus dientes bien fincados & imprimidos. E viēdo la madre
dela altura del mōte començo a llamar: o fijo benitillo. suelta la yegua
& torna para aca saluo. mas el non pudiendo dexar la bestia. por que
sus dientes estauan fincados en sus narizes fue leuado della por fuer
ça. E como la raposa viesse venir corriendo los pastores: entendien-
do que venian a matar a su fijo: feriendo se vna palma conla otra co-
menço a llamar & llorar. diziendo guay de ti mi fijo benitillo. porque
tan ayna boluiste del estudio: ya veo que te mataran agora: & assi de
xaras ami tu madre mezquina & cuytada: & deuieras creer a las pa-
labras del lobo tu buen padrino. E assi fue preso & muerto el benitil-
llo delos pastores: & quitada su pelleja. Esta figura enseña que nin-
guno deue presumir de maestro ante que sea discipulo. nin quiera pri-
mero enseñar que aprender: ni se deue ygualar con otros mayores: &
mas sabios de si.

La. xv. del lobo del perro & del carnero.

Muchas vezes los engañadores: simples: & que poco pue
den: estudiando & trabajando por engañar alos sabios:
& poderosos: se engañan & fazen mal assi mesmos segund
que significa esta figura. Auia vn ombre que tenia gran-
des manadas de ouejas & de otros ganados: donde guardaua & e-
ra vn grande & espantable mastin. por que espantasse a los lobos fa
ziendo los fuyr de su espanto: & assi por este perro tan feroz ninguno
lobo osaua allegar alas ouejas. E como muchos años viuiesse final
mente murio. Los pastores turbados por esto dizian que faremos
agora que nos ha faltado aquel grād mastin: el nos aseguraua el cā
po: de aqui adelante vendran los lobos & destruyr nos han las oue-



las:oyendo esto vn carnero soberuio.dixo a los pastores.oyd vn sano consejo:cortad a mi los cuernos ⁊ quitad me la lana ⁊ vestid me la piel de aquel mesmo perro muerto.⁊ yo espãtare todos los lobos con mi vista:porque ellos pensaran que soy aquel perro. Los pastores tomaron su consejo ⁊ pusieron lo por obra de manera que el carnero fue vestido dela piel del perro. Dende los lobos como viniessẽ a las ouejas segund que avian acostumbrado.viendo aquel carnero vestido conla piel del perro:todos fuyeron de grand miedo. mas vn dia llegando ende vn lobo muy fambriento:⁊ tomando vn cordero: començo de fuyr conel.el carnero viendo esto seguia al lobo cõ grãd priessa.el qual viendo al carnero en figura de perro.⁊ creyendo que era el perro.el lobo se ensuziaua de miedo: ⁊ assi começo a fuyr cõ mayor priessa.al qual el carnero le siguio muy afincadamente: ⁊ viendo esto el lobo:⁊ estando en grãd congoxa otra vez se ensuzio de su estiercol.con espanto del carnero que perro se fazia.Finalmente conosciẽdo el lobo que non podia ya mas fuyr ni escapar.doblaua se le el miedo.⁊ assi se ensuzio a la tercera vegada muy feamẽte sembrando mala semiente por aquel camino. E assi con grãd quexa por saluar su vida corria el lobo.seguiendo lo bien cerca el carnero. E corriendo entreamos desta manera.acaescio que las spinas que estauan cerca del camino rompierõ la piel del perro:de que era vestido el carnero: ⁊ parescio luego dẽtro la piel ⁊ la lana del carnero:el lobo viendo esto entendio el engaño ⁊ assi tornando para el:lo tomo.⁊ le pregunto:quiẽ eres tu.el carnero non pudiẽdo negar lo que era dixo.soy carnero. al qual dixo el lobo:⁊ porque me has espantado assi. Respondio el por

juego lo fazia ⁊ jugando contigo. a esto dixo el lobo. sigue me ⁊ mostrar te he este juego: ⁊ leuando lo al primer lugar donde por miedo se avia ensuziado: ⁊ mostrando ge lo. dixo le paresce te bue juego este Por consiguiente lo leuo al segundo: ⁊ tercero lugar do se estercolo por miedo: ⁊ preguntando le dixo. paresce te que es buẽ juego. q̃ vn lobo por miedo ⁊ espanto de vn carnero se aya de ensuziar ⁊ estercolar tres vezes. Por lo qual castigando lo por aquel juego: lo degollo ⁊ comio. Quiere dezir esta fabula: que los ignorantes ⁊ peq̃nos non deuen presumir d̃ engañar a los sabios ⁊ poderosos. por que en fin non engañen assi mesmos.

La. xvi. del ombrezillo ⁊ del leon ⁊ de su fijo

Os que non quieren oyr a sus padres ⁊ madres: ni rescibẽ sus doctrinas ⁊ enseñanças: cahen en muchos trabajos: ⁊ peligros segund que nos enseña esta parabola. Moraua vn pequeño ombre en vn desierto viuiendo del trabajo ⁊ afan d̃ sus manos. cortando arboles ⁊ sembrando las tierras ⁊ campos. ⁊ vn leon que andaua en aq̃l desierto destruya le los panes ⁊ miesses ⁊ arrĩcaua le las plantas ⁊ frutales faziendo le otros muchos dampños. El hombrezillo viendo todos estos males q̃ el leõ le fazia penso cõtra el quanto mal pudo ⁊ armo le redes ⁊ lazos ⁊ quãtas maneras de artes que pudo pensar. El leon conosciẽdo que nõ podia escapar de tantas artes ⁊ lazos: tomando vn fijo leoncillo que tenia: passo se a otra parte ⁊ region: donde mas quiso morar seguramente: que donde primero con recelo ⁊ miedo Despues de grand espacio de tiempo

Digitized by Google

el leoncillo fecho grande ꝛ fuerte.pregunto a su padre vn dia.si eran naturales de aquella region donde morauā/o de otra parte ꝛ estrā-geros.Respōdio el padre.nō somos deste reyno. mas antes somos de otra prouincia:ꝛ enesta tierra venimos fuyēdo las artes ꝛ assechā-ças de vn ombrezillo.Pregunto el fijo al leon.ꝛ quiē es este ombre-zillo.el qual espanta los leones.Respondio el padre:no es tā grāde ni tan fuerte como nosotros.mas es muy ingenioso:ꝛ artero. dixo el leoncillo.pues que assi es:yo me yre a el ꝛ vēgare nuestras iniurias. el padre rogo al fijo que en niguna manera quisiesse yr alla.porque sa-bia muchas artes aquel ombrezillo:ꝛ nō lo tomasse por algūd inge-nio ꝛ lazo ꝛ lo matasse.Respōdio el fijo.diziēdo assi.por la mi cabe-ça ꝛ avn por la mi anima.nō fare menos delo que digo.ꝛ yo vēgare nuestras iniurias.Dixo le el padre:fijo nō vayas alla.si no cree me q̄ te has de arrepētir.mas el leōcillo nō curādo nada delo que le dezia ꝛ cōsejaua el padre.fue se para su ombrezillo.E andando su camino fallo vn cauallo pasciendo en vn prado conel espinazo pelado ꝛ con costillas quebrātadas:al qual pregūto: di me quien te iniurio assi tā feamente.Respondio el cauallo.el ombrezillo me ata con diuersos la-zos: ꝛ ataduras de fierro ꝛ de madero:ꝛ de correas:ꝛ caualga sobre mi:ꝛ faze me andar ꝛ correr por donde el quiere.ꝛ assi me pela el espi-nazo ꝛ me quebrāta las costillas faziendo me trabajar fasta morir.di-xo el leon.tu bestia de mi padre eres.respondio el cauallo:ꝛ avn tuya como de tu padre.al qual fablo el leon desta forma mostrādo ferocia-dad.por la mi cabeça yo vengare tus iniurias. E caminando mas a delante fallo vn buey muy ferido ꝛ aguijoneado en vn prado pasciē-do al qual pregunto:de quien eres assi cruelmente iniuriado amigo. Respondio el buey.el ombrezillo me ata con muy fuertes correas: ꝛ faze me romper la tierra ꝛ traher ꝛ acarrear las piedras firiendo me fasta la muerte Dixo le el leō ꝛ tu eres bestia đ mi padre dixo el buey non solamente de tu padre.mas avn señor tuya:por lo qual el leonci-llo regañaua entre si.diziendo:o quātos males ha cometido este om-brezillo:non solamente contra mi mas avn contra los mios.por la mi barba q̄ yo mi vengue del.E mirādo la tierra vio las pisadas đl om-brezillo:ꝛ pregunto al buey:cuyas son estas pisadas:el qual respōdio estas son pisadas del ombrezillo.Entonces el leon extendiēdo su pal-ma sobre la pisada dixo.como tan pequeño pie tiene el ombrezillo. ꝛ tantos males faze.ꝛ assi dixo al buey que le amostrasse aeste ombre-zillo.El buey dixo alli esta señalando lo conla pata. E como miro el leon vio al ombre que estaua enel monte alto teniēdo enla mano vna açada conla qual cauaua la tierra:ꝛ acercando se mas ael. dixo el le-on.o ombrezillo quātas maldades has cometido contra mi ꝛ cōtra

Digitized by Google

mi padre τ contra nuestras bestias cuyos reyes nos otros somos: ya es razon q̃ fagas emienda: τ yo me vẽgue de ti. El ombrezillo amostrando le vn palo τ vna hacha τ vn cuchillo: dixo al leon assi: yo juro a dios que me fizo τ ala anima de mi padre que si aca subes: q̃ con este palo te mate las tus carnes τ cõ esta hacha te corte τ te faga pedaços: τ te dessuelle cõ este cuchillo el cuero. Respõdio le el leõ cõ temor que uvo por la grand osadia del ombrezillo. Pues que no quieres que yo suba ati ni fazer justicia de ti: vamos tu τ yo amj padre: τ juzgue el entre mi τ ty. qual de nos sea rey. respondio el ombrezillo: jura solẽnemente que nõ cometeras mal cõtra mi mientra alla ymos. τ yo jurare assi mesmo: τ assi plaze me que vamos: τ con esto el leõcillo le juro de le nõ empescer eneste tiẽpo: τ el ombrezillo de lo nõ tocar: τ fecha esta yguala τ cõposicion començarõ su camino. mas el ombrezillo dexãdo el camino derecho yua se por la senda enla qual tenia parados sus lazos. E dixo le el leon quiero te seguir por el camino que tu vas. respõdio el. como tu q̃sieres: τ assi andando el leon tras el subitamente cayo en vn lazo enel qual fue preso τ atado de amos los pies fuertemente. el qual con grand boz llamo al ombrezillo que lo ayudasse: τ el le pregunto que avia. respondio el. non se que cosa es: q̃ me ha atado entramos los pies. porende te ruego que me ayudes dixo le el ombrezillo ya sabes como jure de te non tocar en todo este camino fasta oyr sentencia de tu padre. τ assi nõ te puedo ayudar. Entonces andando el leon como podia trauado delos pies. dende a poco cayo en otro lazo: enel qual fue tã fuertemẽte atado enlas manos de manera que se nõ podia mouer: τ assi començo a llamar al ombrezillo: pidiẽdo socorro del. el q̃l en lugar de le ayudar tomo vn palo verde del monte τ començo le a ferir cruelmẽte. E dizia el leõ / o ombrezillo Aue piedad de mi τ perdona me. nõ me fieras enla cabeça ni en el espinazo: ni enel vientre. mas fiere me enlas orejas que nõ oyerõ el consejo de mi padre: τ enel coraçon. el qual nõ q̃so creer su buena doctrina: en que me dizia que sabias muchas artes: τ que me avia de arrepẽtir: τ assi lo firio el ombrezillo por las orejas τ enel coraçon fasta que lo mato. Enseña nos esta fabula que seamos obediẽtes a nuestros padres: τ guardemos sus mandamiẽtos τ enseñanças τ amonestamiẽtos.

La .xvij. del cauallero τ dela raposa τ dl escudero.

Esta fabula nos enseña: que ay muchos que se entiendẽ en mentir tan largamẽte que conosciẽdo ellos mesmos como non los creẽ los oyẽtes se desdizẽ poco a poco delo q̃ han

Digitized by Google

fablado. Caminādo vn cauallero cō vn su escudero. vio vna raposa. τ dixo /o dios que tan grād raposa veo: τ mirando la su escudero dixo. marauillas te señor desta raposa. por la fe que te deuo yo he estado en vna region donde vi vna raposa que era mayor que vn buey: dixo el cauallero /o como se podrian enforrar ligeramēte los balādranes /o mongiles de tales cueros pues son tan grādes. E assi andando su camino como alargassen las riēdas en muchas fablas. dixo el cauallero /o jupiter en todo poderoso: supplico te q̄ nos guardes este dia de toda mentira. τ faz nos passar este rrio peligroso sin lision de nuestros cuerpos: τ lieua nos saluos al lugar τ posada por nos deseada. El escudero oyēdo estas palabras pregunto al cauallero. Señor supplico te que cosa te mueue a tan deuotamente rogar τ supplicar. Respondio el cauallero, como nō sabes tu lo que es a todo manifiesto. Agora avemos de passar vn rrio de grand virtud τ marauilla: enel qual si alguno entrare q̄ en aquel dia aya mētido: non puede salir viuo. mas antes sera enel afogado. Oyendo esto el escudero de grand miedo fue turbado τ espantado. E andando mas adelante como allegassen a vn arroyo dixo el escudero. Señor es este el rrio peligroso del qual fablauas: respondio el nō es este. avn nō somos tā cerca del. E dixo el escudero por esto lo pregunto: porquāto la raposa de que oy fablaua non era mayor que vn asno. Respondio le el señor. yo non me curo dela grādeza dela raposa E caminando su viaje llegarō a otro rrio: τ pregūto el escudero. señor este deue ser el rrio d̄l qual oy dizias dixo el cauallero. avn nō llegamos ael. fablo el escudero diziendo. por esto te lo pregūto porque me acuerdo dela raposa q̄

Digitized by Google

dixe q̃ era tan grãde como vn asno: ⁊ yo me quiero emẽdar. ca nõ era mayor q̃ vna vezerra dixo el cauallero: nõ tengo yo cuydado de tu raposa: si sea grãde / o pequeña. Bendo ellos llegarõ en vn otro rio. E el escudero cõ la quexa q̃ traya començo a dezir: este deue ser el rio dl peligro. Respondio el cauallero. avn nõ llegamos alla. el escudero torno a dezir: por causa delo que dixe dela raposa de oy digo esto. por cierto nõ era mayor q̃ vn carnero. El señor mirando en todo lo q̃ el escudero avia dicho. dixo le. dexa me ya de tu raposa ⁊ fabla de otra cosa: ⁊ como llegassen ya ala tarde al grand rio. dixo el escudero: ya piẽso que sea este el rio de que auemos fablado. el cauallero dixo que es verdad que aquel es el rio de grãdes marauillas. el escudero cõ grãd miedo ⁊ lleno de verguença dixo assi. señor yo me confiesso ati la mẽtira que dixe cerca dela raposa. ca yo te juro por la mi cabeça que aq̃lla raposa que yo vi en aquella otra region. nõ era mayor que la que oy vimos. Entonces el cauallero con juego: ⁊ risa increpando lo. dixo le. ⁊ yo te juro assi mesmo: q̃ esta agua deste rio nõ es peor ni mas peligrosa que otras aguas. Esta fabula reprehende ⁊ amonesta los mentirosos que sin mesura mienten. q̃ se emiẽden. por que muchas vezes ellos mesmos son deduzidos ⁊ traydos dlos prudentes aque se cõtradigã assi mesmos reuocãdo las mẽtiras por sus bocas mesmas

Aqui se acaban las fabulas extrauagãtes antiguas del ysopo. nõ se si son atribuydas a el verdaderamente / o en fingidamente.

Siguen se algunas fabulas del ysopo dela trãslacion nueua de remicio.

La primera fabula dela aguila ⁊ del cueruo:

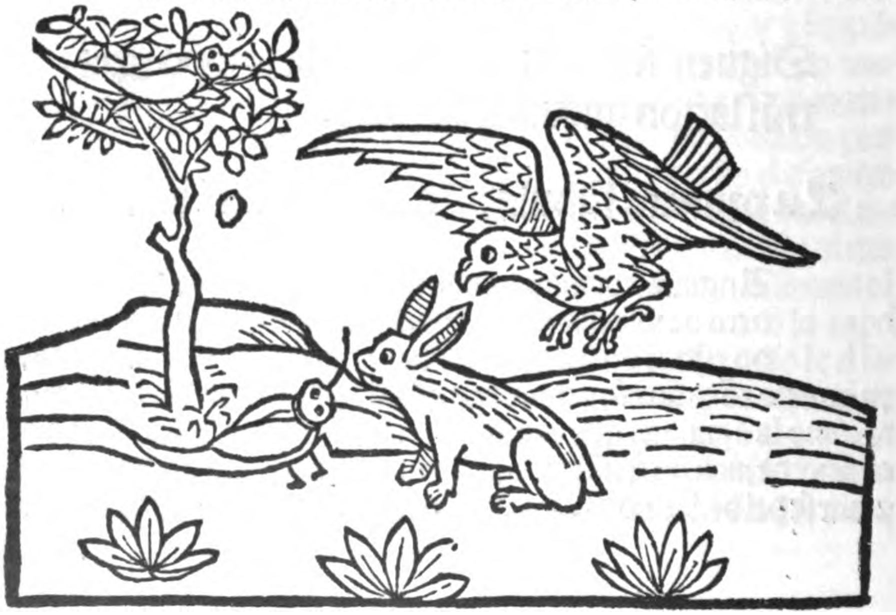
1 A aguila volando de vna peña alta rebato ⁊ tomo vn cordero de vna manada de ouejas leuando lo en alto. E viendo esto el cueruo mouido de inbidia va se volando contra vn carnero cõ grãd estruẽdo ⁊ boz pẽsando de tomar ⁊ leuar el carnero como la aguila. el q̃l se emboluio ⁊ implico sus vñas enla lana del carnero: de manera q̃ nõ pudo por mucho q̃ hazia las alas descabullir ⁊ salir se del bellocino dl carnero. E como lo viesse el pastor assi estar

Digitized by Google

trabado enla lana. corre pa el cueruo τ tomãdo lo τ cortando le las alas: lo dio a los moços para jugar cõ el. E como vno le preguntasse q̃ aue fuesse: respondẽ el primero quanto al coraçon fuy aguila: agora me conosco que soy cueruo. Significa esta fabula que el q̃ osa τ comete allẽde τ mas q̃ sus fuerças reqren: q̃ muchas vezes cahe en fortunas malas τ faze reyr al pueblo de si.

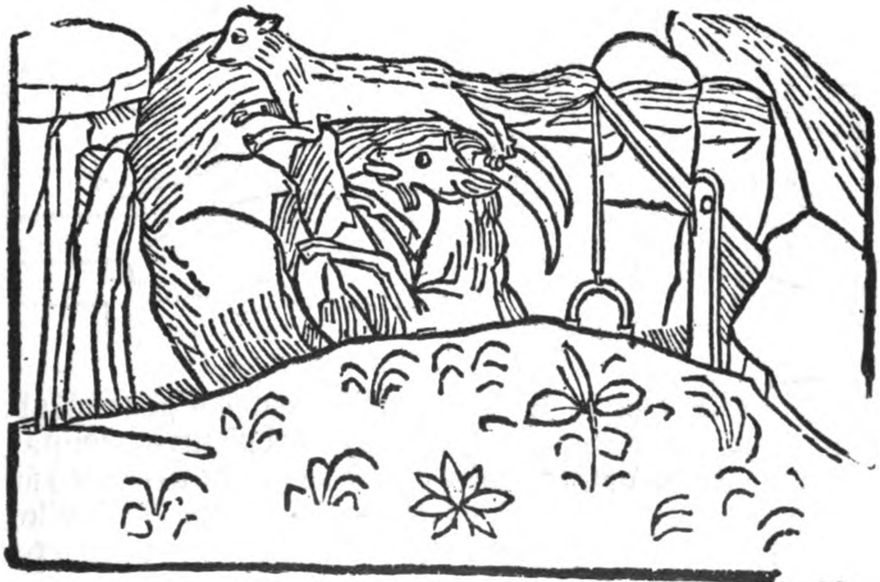
La .ij. dela aguila τ del escarabajo.

A aguila yua siguiẽdo tras vna liebre por la tomar la q̃l viendo q̃ se nõ podia escapar por nõ veer aq̃en se acoger para ser defendida en cabo vio vn escarabajo del qual pidio so-



corro ꝛ ayuda encomendando sele mucho como menguada de defēsor. el escarauajo le rescibio en su amparo: prometiendo le que el la defenderia. En este estāte vio como el aguila se acercaua. ala qual el ruega muy affectuosamente que no quiera enojar ni matar ala liebre q̄ era de su encomienda. La aguila menospreciando la poquedad del escarabajo: nō curo de oyr lo. mas ante el mesmo tomo ꝛ mato la liebre. el qual sentiendo se por injuriado: sigue le ꝛ procura por saber dōde de fazia el aguila su nido. Por tiempo la aguila pone sus hueuos: ꝛ como esto supo el escarabajo. subio ꝛ volo al nido dela aguila dōde echo ꝛ lanço sus hueuos en tierra. La aguila mouida ꝛ incitada del pesar ꝛ mansilla que avia delos hueuos perdidos. subio alto para jupiter. porque es ella aue muy sagrada a aquel dios: ꝛ demādo le que le mande dar vn lugar cierto ꝛ seguro para poner sus hueuos. el le otorga que como viere que es tiēpo abile que los ponga enel seno del mesmo jupiter: El escarabajo como oyesse todo esto: guardo en q̄ tiēpo pondria la aguila los hueuos: ꝛ sabido quando los puso: el sube volando con vna pella de estiercol dōde estaua jupiter. ꝛ dexa caber la pella enel mesmo seno de jupiter donde estauan los hueuos: ꝛ como sentiesse enel seno jupiter la pella de estiercol: queriendo quitar ꝛ echar de su seno el estiercol. en vno conel derribo los hueuos del seno. E des de alli se dize q̄ la aguila nō pone hueuos mientra ay escarabajos. Quiere dezir esta fabula q̄ nō es de injuriar a alguno por pequeño q̄ sea. porq̄ nō ay ningūo q̄ sea injuriado q̄ nō resciba vēgāça como vee tiēpo.

La. iij. dela raposa ꝛ del cabron.



l Os ombres de buen consejo primero miran el fin ante que comiençen las cosas que quieren fazer: segund se collige desta fabula. La raposa τ el cabron por causa de beuer descendieron a vna fuēte / o pozo. E despues que uvierō satisfecho ala sed. miraron la salida del pozo que era difficile τ mala. sobre la qual considerando. dixo la raposa. hermano oy mi consejo que yo he pensado que cosa conuiene paraque salgamos de aqui con salud. Si tu qeres estar derecho sobre tus pies: τ llegar te a la pared con los cuernos: yo subire por tus espaldas τ cuernos τ assi salida. como fuere suso tomar te he con la mano τ con mi ayuda saldras. El cabron siguiendo el consejo dela raposa: fizo como ella persuadio: τ salida la raposa de la fuente estando en saluo: escarnescia al cabron. E el cabron como acusasse ala raposa dela yguala τ contrato que le nō queria cumplir segund que entre ellos avia passado requirendo la que tuuiesse τ compliesse. Responde le ella o cabron cortes: si tu fuesses proueydo de sabiduria τ prudencia como eres habundado de barbas: non uvieras descendido al pozo. antes que miraras. τ pensaras la salida. E assi significa esta fabula que el prudente τ entēdido primero deue pensar el fin antes que comiençe la obra.

La. iiij. del gato τ del gallo.

d Elos ombres de mala natura τ cōdicion. se pone tal fabula. Como el gato prēdiesse vn gallo buscaua ocasion pa lo matar τ comer: τ començo dlo acusar diziēdo q̄ era aue q̄ infestaua τ turbaua a todos: nō los dexando dormir d̄ noche. el gallo se excusaua q̄ aq̄llo fazia por puecho d̄ todos porq̄ el los desptaua paq̄

fiziessen lo que les cumplia. Dizia mas el gato al gallo. cruel eres τ mucho maluado τ facineroso. ca tu cometes contra la orden natural luxuriando conla madre τ hermanas. non guardando deuda nin parentella alguna. A esto respondio el gallo que lo fazia por dar ganancia a su señor. por quanto sin cuenta mediante aquel coytu τ ayuntamiento suyo: las gallinas ponian los hueuos. Entõces el gato dixo avn que tengas muchas escusaciones: ni por esas yo entiẽdo de ayunar. Quiere dezir esta fabula que el malo τ peruerso por natura como propone de fazer mal en su coraçon: avn que non aya causas competentes con que se mueua: ni por eso dexa de complir su intencion.

La. v. dela raposa τ dela mata: o çarça.

Locura es demandar fauor τ ayuda de aquellos que de su naturaleza les viene empescer τ no aprouechar de q̃ fabla este breue exemplo. Como la raposa subiesse vn seto por escapar se del peligro en que estaua. por quanto la seguian los perros: abraço se conla mata / o çarça τ assi sus manos conlas espinas della se lijo τ rompio: des que se vio assi grauemente rompida d aquellas espinas dela çarça. dize yo me acogi para ti porque me ayudasses: τ tu peor me fazes que enemigo. ala qual dize la çarça. amiga tu erraste ca por engaño me pensaste de tomar como sueles tomar otras cosas Quiere dezir que locamente se demanda ayuda τ fauor de aquel que mas es inclinado τ natural a fazer mal τ dampño que ayudar.

Digitized by Google

La. vi. del ombre τ del dios de madero.

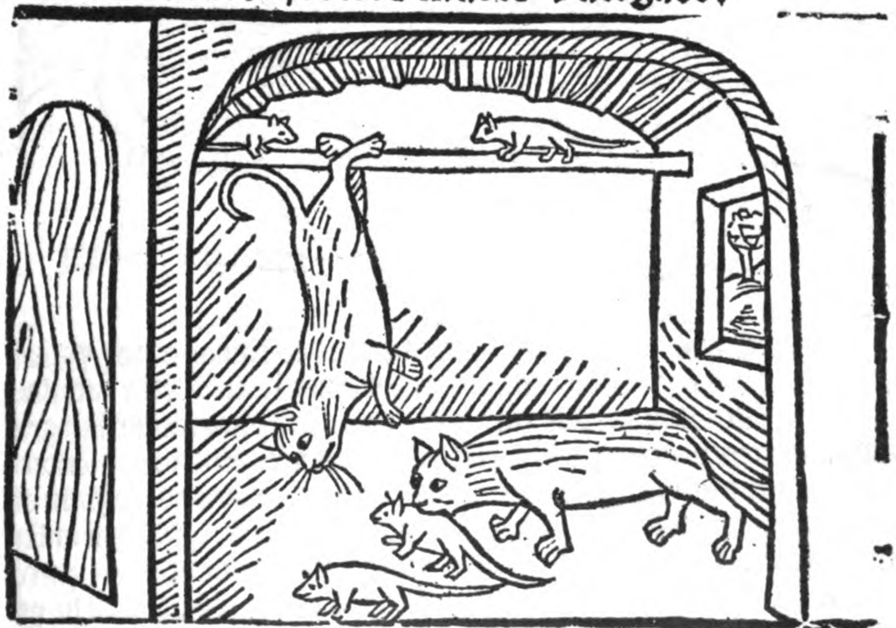
p Rueua se por esta fabula que el malo si algund tiẽpo aprouecha: non faze aquello si nõ por fuerça τ costreñido. Un ombre que tenia en su casa el dios de madero: rogaua a aql dios que algund bien le diesse. empero quanto mas rogaua τ oraua a el: tanto menos de bien τ prouecho avia en casa: τ avn cada el dia se augmentaua la pobreza: τ angustia. Finalmente mouido cõ grãd yra: tomo a su dios de madero por las piernas. τ dio con el de cabeça a las paredes. τ assi quebrantada su cabeça: salio mucho oro della. el ombre cogiẽdo su oro dixo a su dios. muy peruerso τ cruel eres τ porfioso. que nõ me quisiste fazer algund bien en tanto que te tuue en honor τ reuerencia. agora como te feri τ deshonrre mucho bien me has fecho. Quiere dezir que el mal ombre nõ faze bien ni prouecho si non por fuerça.

La. vij. fabula de vn pescador.

t Odas las cosas se fazen bien. las quales en su deuido tiempo son fechas. segund significa esta fabula. Un pescador q̃ nõ era avisado ni esperto enla arte de pescar: cõ flautas. trompetas τ redes se llego ala ribera de mar: τ asentando se en vna roca τ peña primero començo tañer la trõpeta τ flauta lo mas alto que podia: pensando que assi tomaria mas ligeramente los pescados. conos

ciendo que por el canto τ son dela flauta τ trõpeta non cõseguia pro uecho. dexadas las flautas lanço la red enla mar τ tomo muchos pescados. τ como los sacasse dela red τ viesse como saltauan: dixo el pescador cortesmente. o ignorantes animales. quando yo cantaua conla flauta τ trompeta non quisistes dançar τ agora q̃ nõ canto paraq̃ comẽçays dãçar τ saltar. E assi todas las cosas se fazen biẽ en sus tiẽpos conuenibles

La. viij. delos mures τ del gato.



c Omo el prudente z cuerdo.si vna vez es engañado de algunos despues nō cree alos fingidos z falsos ombres.paruea esta fabula. Sentiēdo el gato que en vna casa avía muchos mures:fue se para ellos:z tomo z comio muchos dellos:tomādo los vno en pos de otro:mas los mures sintiēdo que de dia en dia se cōsumiessen z se apocauan:juntaron se z dixieron:que nō les venia bien de descender dende en adelante abaxo: E acordaron de estar z morar arriba en lugares donde el gato nō pudiesse subir. porque nō se perdiessen todos. El qual entendiendo este consejo delos mures. fingio z simulo que era muerto. z colgo se delos pies de vn varal q̄ estaua junto con vna pared z vno dellos ratones que estauā arriba mirando lo agudamēte dixe. Ay amigo:avn que yo supiesse que te avian tornado en folle/o barquin.en ningund caso me abaxaria de aqui. Significa esta fabula que el quē es engañado vna vez:nō deue creer a los falsos simuladores.

La.ix.del labrador z dela abutarda.

e L que conlos malos en compañia es tomado.por ygual pena es punido con ellos.segund nos enseña esta fabula. Un labrador paro sus lazos enel cāpo para tomar las grullas z ansares:porque le destruyan sus panes z sementeras: z prendio con ellas vna abutarda:la qual viendo se presa z tomada: rogaua al labrador que la soltasse z la embiasse.pues ella nō era grulla ni anser ni de generacion de anseres:mas abutarda que es aue piadosa entre todas las aues:porque nō desampara a sus padre z madre en su ve

Digitized by Google

zes.mas antes en todos tiẽpos los sirue. El labrador sonriendo se dixo le.lo que fablas nõ me fuye ni soy ignorante.τ eso que eres biẽ te tengo mas pues eres tomada en compañia con estas grullas τ anseres que me han dãpnificado el cãpo.conuiene q̃ con ellas juntamente mueras.porque eres fallada como estas. Quiere dezir esta fabula que nos guardemos dela mala compañia.

La.x.del moço que guardaua las ouejas.

E que es infamado por mentiroso: avn que diga verdad nõ es creydo:sobre lo qual es de mirar enesta fabula. Pasccentãdo vn pastor sus ouejas en lugar eminente τ alto muchas vezes llamaua socorro por se bulrrar delos que al derredor trabajauan τ labrauan las tierras diziendo.ay delos lobos. E oyẽdo el clamor los que eran enla comarca.dexando sus labores venian alo socorrer:τ nõ fallando ende lobo alguno:tornauan se para sus trabajos:el pastorcillo ponia algunas escusas deziẽdo que los lobos aviã fuydo por partes nõ manifiestas. E como aquel moço uviesse fecho esta bulrra τ juego muchas vezes.vn dia verdaderamente el lobo entro entre sus ouejas.τ assi començo a llamar el moço como otras vezes socorro.llamãdo ay delos lobos.mas los labradores pensando que bulrraua como otras vezes.nõ curaron delo socorrer.τ assi el lobo destruyo τ mato quantas ouejas quiso. E esto le vino a aquel pastor mentiroso.por que otras vezes avia mentido.nõ le creyeron quãdo de verdad pidia socorro.

La.xi.dela hormiga y dela paloma.

E Sta fabula significa q̃ pues las animalias brutas sõ gratas y agradescen a los que les fazen bien. que mucho mas deuẽ agradescer los ombres q̃ tienen razon natural a aquellos de quien rescibẽ beneficios. Estando vna formiga con sed gran descedio en vna fuẽte a beuer. donde por caso uvo de caher dentro enla agua. Acescio eneste tiẽpo estar ende en vn arbol vna paloma la qual viendo que la formiga se afogaua quebro vna ramilla cõ su boca: y assi la echo enla fuente muy presto. ala qual rama llegãdo la formiga se escapo y salio. E ellas estando assi: llego de camino vn caçador de palomas: y començo de adreçar sus redes y aparejos: y plumas para tomar aquella paloma. La formiga viẽdo esto. mordio en el pie al caçador. por lo qual sentiendo dolor enel pie dexãdo sus aparejos va se dende. y la paloma viendo esto y el mouimiento del volo de aquel arbor: y assi se escapo. Quiere dezir esta figura que no deue ser ninguno ingrato contra aquel de quien bien rescibio.

La.xij.dela aueja y iupiter.

A Lgunas vezes contesce segund se contiene enesta fabula. que rogando nos por algund mal que venga a nuestros enemigos torna en nos mesmos aquello q̃ suplicauamos contra ellos. La aueja que es madre dela cera fue vn tiẽpo a sacrificar a los dioses. la qual offrescio a iupiter miel. el muy alegre cõ su sacrificio: mãdo que le fuesse otorgada qualquier cosa que pidiesse. La

aueja conosciēdo que jupiter estaua muy benigno contra ella. supplico desta manera/o muy claro ꝛ excellentissimo ꝛ illustrissimo dios de los dioses. suplico ante tu excellente majestad q̄ me otorgues a tu seruidora esta gracia ꝛ merced: q̄ qualquier que llegare ala colmena por furtar/o forçar la miel. ꝛ yo lo mordiere que muera el tal luego. E jupiter que amaua el linaje delos ombres: deliberando sobre esta suplicacion maduramente: en fin mando enesta manera. Asaz es q̄ q̄lqer que te furtare/o tomare la miel dela colmena: ꝛ al tal mordieres: ꝛ enla mordedura dexares el aguijon: que luego te mueras tu mesma: ꝛ el aguijon tuyo sea a ti tu vida. E assi torno enla aueja el mal que pidia para los otros. Significa esta fabula q̄ cada vno se guarde de nō suplicar mal para otro. porque el mal que sale dela boca. enel seno proprio se cabe

La. xiiij. de vn carpentero.

q Uanto mas piadoso es dios a los buenos: tanto es cruel alos malos. sobre lo qual veras esta siguiente figura. Enla ribera de vn rio dedicado ꝛ atribuydo al dios mercurio cortando madera vn carpentero cayo se le la acha cō que cortaua dētro enel rio. el carpētero pobre viendo se sin su acha conla qual ganaua su vida: començo de llorar ꝛ plañir gemiendo con grand angustia enla mesma ribera: pidiendo ser socorrido en su necessidad de dios. oyendo esto dios mercurio mouido de misericordia del: aparescio al carpentero preguntando le dela causa de tan grād su quexa ꝛ lloro: ꝛ recontada la causa: ꝛ oyda por mercurio: el le traxo vna acha de oro: ꝛ

pregunto al fustero: si era aquella acha la que avia el perdido. el qual le respondio. que por cierto aquella acha nõ era la q̃ se le avia ael cay do enel rio. despues segunda vegada le mostro otra acha de plata el mesmo mercurio. la qual el carpentero assi mesmo nego ser suya. A la tercera vez le offrecio la propria acha suya de fierro: ⁊ el carpẽtero co nosciendo aquella por suya: affirmo como ella era su acha. E mercu rio viendo aquel ombre assi pobre tan verdadero ⁊ justo: dio le jũtas todas tres achas: assi la de oro como de plata ⁊ la propria suya con las quales tres yendo el carpẽtero bien alegre para sus compañeros conto les su buena dicha. E vno de aquellos compañeros mouido đ cubdicia. pensando de aver alguna buena fortuna fuese para aq̃l rio ⁊ echo vna acha que tenia en el: ⁊ assento se llorando ⁊ plañiendo a la ribera. dando grandes bozes. Al qual non menos aparescio el di os mercurio: preguntando del la causa de su mal ⁊ lloro ⁊ declarada por el su causa ⁊ aduersidad: segund que al primero traxo le mercurio vna acha de oro: deziendo le. si era aquella la acha que el avia perdi do: el qual con grand cubdicia sin dubda algũa dixo: que aquella era su acha. E conosciendo mercurio su imprudentia ⁊ poca verguẽça ⁊ mentira con desordenado apetito: ni le dio la de oro ni la mesma suya que avia enel rio lançado. E assi la bondad đlos ombres es gualar doneada delos dioses: ⁊ la maldad punida.

La. xiiij. del moço ladron ⁊ de su madre:

Bien nõ es castigado en principio quãdo comiença delin-

quir τ fazer mal. de dia en dia se torna peor: segund prueua esta fabula. Mediobulrrando vn moço que aprendia en letras furto vn libro en que leya su compañero τ traxo lo a su madre: la qual en lugar d' castigar lo: τ rep̄hender por ello rescibio lo cō alegria. Dende a poco el moço furto vn manto a otro compañero: el qual nō menos lo traxo a la madre: la qual lo rescibio de buenamēte: el moço mal castigado cadadia furtaua: tomando lo por officio. de manera que como furtasse ya muchas cosas τ grandes. vn dia el fue tomado en vn furto manifiesto: τ preso τ tormentado τ sabida la verdad el fue sentēciado τ cōdēnado que fuesse enforcado como ladron que era. E como al lugar dela justicia lo leuassen: la madre le seguia llorando τ plañiendo. El qual demando licēcia para fablar vna palabra a su madre secretamēte. E boluiendo para ella τ llegādo su boca a la oreja della. como pa

ra le fablar en secreto: corto le la oreja conlos dientes. La madre quexando se del dolor: maldizia lo τ rogaua contra el. Entonces aq̄llos que lo leuauan tomando aquello por grand desobediencia τ fuera de orden. criminauan lo. non solamente de furto. mas por la crueldad q̄ cometio contra su madre. E el ladron sin verguença alguna. dixo non vos marabilleys porque yo he cortado la oreja a mi madre. por quāto ella fue causa deste mal que agora padesco: τ de todos los mis males. Porq̄ si ella me castigara como yo le leue el libro furtado del estudio: yo dexara d' furtar. τ nō viniera a ser enforcado por ladrō. E assi amonesta esta fabula que al principio son de castigar τ reprehender los niños quando alguno crimen/o delito cometen. porque no procedan a mayores peccados.

La.xv. dela pulga.

Que delos malos que por costumbre pecan τ no cessan: non es de aver misericordia: avn que su error τ pecado sea pequeño: significa esta fabula. Mordiendo vna pulga a vn ombre fue presa del. ella estādo assi presa fue preguntada por el: quiē eres tu que assi me mordias enlas piernas: dixo ella. yo soy del linaje d los animales: alos quales de su natura es dado de morder las personas τ viuir desta manera. porēde te ruego que me perdones τ no me mates: pues sabes que el mal por mi cometido es pequeño: τ yo nō puedo mucho mal fazer. El ombre sorriendo se le respōdio. por eso te moriras a mis manos. por que tu natura non es inclinada a algunas obras buenas nin conuiene que poco nin mucho empescas a alguno. E assi nos muestra que nō es de perdonar alos malos avn que su delito τ crimen sea chico: pues que son acostumbrados en mal fazer: τ tanto se deue τ avn mas considerar la volūtad τ vso: como el fecho τ crimen cometido.

La.xvi. del marido τ dlas dos mugeres.

Non ay mejor salud para los viejos: que non tener mugeres τ mayormente mugeres moças segund se manifiesta desta fabula. Era tiempo de verano enel qual los miembros generatiuos mas se mueuen: τ vn ombre criado: τ vsado en plazeres: τ deleytes como fuesse en media edad τ mediocano tomo dos mugeres

Digitized by Google

juntamente:la vna vieja τ la otra moça:los quales todos juntos en vna casa morando la muger vieja por atraher al marido a su amor espulgaua le la cabeça cada dia:τ sacaua le los cabellos negros: porq̄ parescieſſe mas viejo τ participaſſe mas enel parescer con ella q̄ era mas vieja. La otra muger moça penso tanbien como lo quitaſſe dela conuersacion dela otra muger:atrayendo lo a su amor.porque non menos le començo sacar los cabellos canos:deſſeando de lo tornar mas semejable aſſi en moçedad. Finalmente de tal manera fue pelado de entre ambas:que fizieron del cosa de reyr τ juego en todo el pueblo. E aſſi paresce que es muy grād salud a los viejos nō tener mugeres:saluo si quieren viuir en continua afflicion τ tormento τ ser soterrados viuos. Por ende guarda te enrrique.porque non eres medio cano,mas de todo.

La.xvij.del labrador τ sus fijos.

e

L trabajo continuo thesoro pare τ trahe.segund que significa esta fabula. Un labrador conosciendo que estaua en fin de sus dias.deſſeando que sus fijos fueſſen auisados τ instruydos enla labrança de sus heredades. llamo los ante si: τ dixo les:fijos yo dexo todos mis bienes muebles en nuestra viña por ende quādo los q̄sierdes partir entre vosotros buscad los enella τ alli los fallareys. Despues q̄ el padre fallescio:nō mucho tiēpo ellos se fuerō ala viña a buscar los bienes.deziendo que avian de fallar algund thesoro enla viña:τ aſſi cauaron la viña muy fondamente con açadas:a

parejos: ⁊ instrumentos muy conuenibles para ello: empero non fallaron ende thesoro alguno segund que lo pensarõ. mas como la viña fue muy biẽ cauada dio mas fructo en aquel año que en otros dos. ⁊ assi ganarõ mucho enello: de manera que fueron ricos. E assi q̃ere dezir q̃ el trabajo de cada dia es thesoro.

Aqui se acaban las fabulas del esopo sacadas de remicio componedor dellas dela nueua translacion delas fabulas griegas las quales non se contienen enlos quatro libros dictados de romulo.

Aqui comiençan las fabulas de auiano.

La primera fabula dela aldeana ⁊ del lobo.

Los q̃ alas palabras delas mugeres quierẽ creer muchas vezes son engañados. de que oyras la fabula siguiẽte. El lobo con fambre que lo costreñia vna vegada salido dla mõtaña buscaua de comer para si: su muger ⁊ sus fijos: el qual lo mas secretamente q̃ podia llego a vna casa con esperança de tomar ende alguna viãda. dõde oyo la boz dela madre diziẽte al fijo q̃ lloraua doloros amẽte: si nõ callares yo te lãçare al lobo rabioso para q̃ te coma. El lobo creyẽdo estas palabras. toda la noche espero cõ esperãça q̃ le daria la madre su fijo segũd avia pmetido mas el moço despues q̃ lloro mucho cãsado dormio se. por lo q̃l toda su esperãça pdio el lobo

τ la fābre le fizo tornar ala mōtaña pa su muger τ fijos: al q̄l como la loba conoscio venir τ tornar fābriēto τ desmayado. dize le. como te ha acahescido que non trahes alguna caça /o robo segūd que lo acostumbraste: mas antes vienes la boca abierta τ triste. Ala qual dize el lobo. non te marauilles por que non trayo algund robo /o caça ca soy detenido de vna muger por toda esta noche: esperando en sus palabras: τ assi me ha tomado la luz del dia: τ como fuy sentido delos aldeanos τ perros apenas con grād trabajo he escapado. Por quāto mientra yua buscando alguna vianda para nos otros: fue me prometido vn niño de su madre. mas non me fue dado: τ porende cō esta esperança peligrosamente fasta agora he tardado. Delo qual se concluye que el q̄ nō quiere ser engañado, nō deue dar creēcia a la fe τ inconstancia delas mugeres,

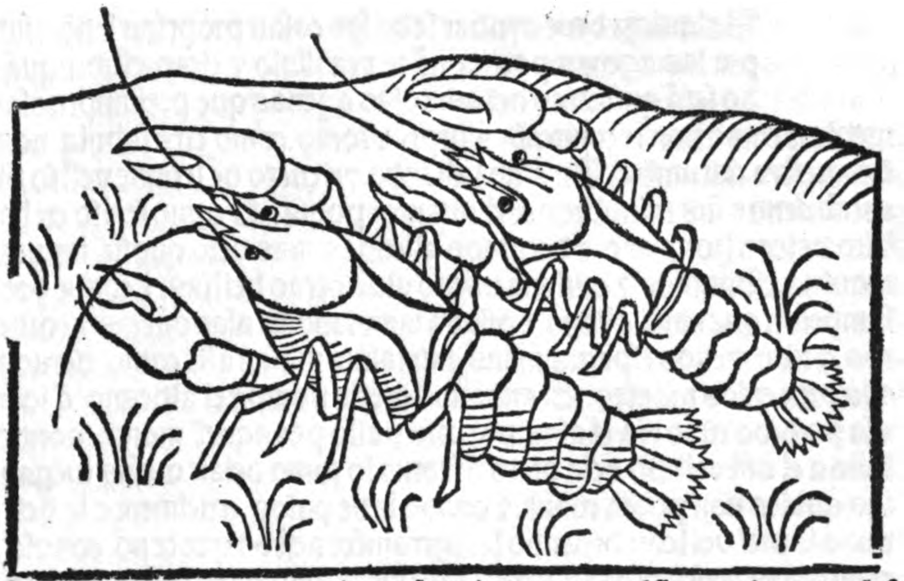
La. ij. del galapago /o tortuga τ delas aues.

Jn grand trabajo non puede algūo subir a las cosas altas τ quāto mas alto sube allēde d̄ su naturaleza. tāto mas grauemēte cahe abaxo. como esta fabula da testimoio. Estādo todas las aues ayūtadas en vno vino el galapago entre ellas deziēdo assi. Si algūa d̄ vos otras me alçasse en alto. porcierto yo le mostraria las cōchas en q̄ se criā muchas piedras p̄ciosas. lo q̄l yo nō puedo por mi acabar haū q̄ cōtinuamēte anduuiesse por q̄ yo ando muy poco d̄ manera q̄ segūd mi andar pesado en vn dia entero caminaria biē poco, Las aues oyētes este offrescimiēto τ p̄metimiēto engañoso

alegres muy mucho por ello. deputaron le la aguila q̃ es la q̃ mas alto τ mas presto entre ellas vola. paraque lo alçasse segund su desseo del galapago. La q̃l tomando lo enlas vñas: lo subio asaz alto por los ayres. donde le demandaua que le mostrasse segũd auia prometido las conchas criantes las piedras preciosas. E como el galapago esto non pudiesse complir: la aguila començo delo apretar cõ sus vñas asperas. E el gemiẽdo dixo assi. estos tormẽtos nõ uviesse yo padescido. si nõ uviera demãdado ser alçado suso enel ayre. E oydas estas palabras la aguila desamparo a el. τ cayendo en tierra fue muerto: τ despedaçado: al qual la natura tan fuertemẽte uviera armado. Amonesta esta fabula que cada vno sea contento de su estado que la natura le dio. porque la soberuia pocas vezes va/o llega a buen fin. mas antes pare cayda.

La. iij. delas dos langostas/o cancreias.

Ningũno deue redarguyr a otro dla tacha/o vicio que el tiene sin primero corregir assi mesmo: segund se nota desta fabula. Una langosta/o cancreja mirando a su fija que andaua tuertamente: τ que non traya derechos los pies: por que se lisiaua enlas piedras malas τ asperas dlas aguas: por causa que anduuiesse drechamente: τ sin lision. dixo le la madre assi. fija amada non vos plega de andar por estos caminos asperos τ sin carrera: τ tanbien mirad por que non andeys assi atuertas al trabes con los pies. mas andad derecha τ fermosamente τ non vos lisareys tanto Respondio la



fija. madre andad vos primero bonicamente adelãte ⁊ mirar vos he como vos moueys: ⁊ seguire lo mejor que podre vuestras pisadas: La madre començando andar. vio la fija que yua tã tuerta ⁊ feamẽte como ella. ⁊ assi le respondio. marabillo me como me redarguys dl andar non sabiendo vos mesma mejor caminar. E assi demuestra q̃ torpe ⁊ cosa fea es reprehẽder el ombre en otro: lo que ensi mesmo es digno de reprehension.

La. iiij. del asno ⁊ del cuero del leon.

q Ualquiera deue ayudar se de sus cosas proprias τ nō vsurpar las agenas:porque nō se vea illuso τ escarnescido:quādo serā quitadas del las cosas agenas que presumptuosamente τ como non le conuenia vsurpo τ tomo.como esta fabula nos demuestra claramēte. Un asno fallando vn cuero de leon:se vestio dl encubriendo sus miembros cō el quanto podia. E como se vio en habito de leon honrrado τ decorado allende τ mas delo que su natura requiria.espantaua τ causaua miedo alas otras bestias: τ conla presumpcion que tenia ollaua τ pisaua las viandes alas ouejas τ corderos.τ non menos espantaua las animalias māsas assi como cieruos τ liebres enlos montes. El andando enesta pompa el aldeano q̄ lo auia perdido cuyo era el asno.por caso passo por aquel monte. donde fallo a el assi vestido dela piel del leon:τ lo tomo delas orejas luēgas las quales non podia cubrir.τ dando le de palos cruelmente le desnudo la piel del leon.diziendo le.ligeramēte aestos que te nō conoscē pauorecesces τ espantas tu.mas a los que te conoscieron nō puedes tu espantar:porque como fuyste τ eres qdaras por asno:τ viste te dlas ropas τ vestidos de tu padre:τ non cubdicies las honrras agenas: que nō pertenescen a ti por que nō seas menospreciado:quādo te las quitaren de que te pensauas non deuidamente hōrrar,

La.v.dela rana fisica τ dela raposa.

e Omo alguno non deue alauar se de saber las cosas que nō sabe ni puede cūplir si quiere nō incurrir τ caher en vituperio τ dāpño:significa esta fabula, La rana nacida enlos a

bissimos delas aguas τ criada: morãdo enlas lagunas por toda su vida: salio al prado verde τ florido donde las bestias τ animalias estauan. diziendo que era muy grand fisica τ natural enla arte dela medicina. offresciẽdo se a curar qualesquier enfermedades: τ avn preseruar τ conseruar la vida. mas q̃ peonio el mayor delos medicos. el qual se dize aver fecho los dioses ser inmortales: mas las simples bestias creyentes las palabras locas: dauã fe ala jactãcia τ vana eloquẽcia dela rana. Lo qual como veniesse alas orejas dela raposa q̃ es mas artera q̃ las otras: dize les / o q̃ grand locura es esta. yo esto marauillada de vos otras. como tan solamẽte podeys pẽsar q̃ esta rana pueda curar alguna enfermedad por pequeña q̃ sea. pues ella mesma es amarilla τ ydropica: τ si ella fuesse tal fisica como dize: antes uviera curado assi mesma. τ sus arrugas de q̃ esta llena uviesse lãçado de si: de manera q̃ fuesse de creer: τ como la fealdad suya sea muy apartada dela sabiduria de q̃ ella dessea ser alauada: τ muy desemejables sean sus obras de sus palabras: nõ curemos de sus fablas blãdas: porque la alabança de si mesma non paresce bien enla boca suya. Las quales cosas oydas. la rana enuergonçada τ escarnescida su sabiduria de q̃ se alauaua partio de entre ellas. Enseña esta figura que nõ es de creer ligeramente a aq̃llos que se alauã τ dizẽ que sabẽ muchas cosas mas antes es de guardar dellos: assi como d'los alq̃mistas los q̃les comũmẽte ellos andãdo fãbriẽtos τ rotos sin facultades q̃eren enriq̃cer a los otros: pa si mesmos nõ sabiẽdo ganar d' comer. ca nõ fazẽ otra cosa si nõ por euitar la ociosidad. echãdo los carbones eñl fuego soflar. deziẽdo q̃ hã de fazer cosas de marabilla.

La. vi. delos dos perros.

D Ificile ⁊ malo es de conoscer aquellos que son de peruerso coraçon: si alguna cosa les acaesce. si aquella es reputada a aquellos a honrra/o deshonrra. segund se cōtiene enesta fabula. Era vn ombre que tenia vn perro el qual sin ladrar ni regañar: mas la cola puesta entre las piernas: muchos mordia a traycion: conoscida esta condicion del perro. su amo porque niguno pretēdiesse ignorancia: mas fuesse avisado dela falsia d aquel perro ⁊ se guardasse del. colgo le vn cencerro al cuello. por que su malicia assi fuesse manifiesta a todos. Mas el perro non sabiendo la causa deste fecho: creya q̄ el cencerro le era puesto al cuello a honrra ⁊ fermosura especial. por lo qual menospreciaua a los otros perros. E vn perro viejo conosciendo esto ⁊ mirando lo que estaua assi soberuio ⁊ altiuo. cōtradezia le por estas palabras redarguiendo lo. O loco desauenturado: como eres tan loco ⁊ ignorante q̄ piensas que la campanilla que trahes en el cuello la qual te fue puesta por deshonor ⁊ por vituperio: crees que la trahes por honrra ⁊ alabança por lo qual resistes ⁊ menosprecias a los otros. Por cierto en publico error eras ofuscado. este cēcerro es testigo de tu malicia por el qual los ombres locamente ⁊ falsamente muerdes: ⁊ sepas que por esta causa te es colgado por q̄ puedā guardar se de tu malicia ⁊ falsia astuta. lo qual si mirasses en ninguna manera tu coraçon contra nos otros ensalçasses. E oyendo estas palabras tornado en grand estupor ⁊ vermejor de culpable verguença se fue dela compañia.

La. vij. del gamello ⁊ de iupiter.

Digitized by Google

El sabio contēto deue seer de aq̄llo que la natura le dio. nō cubdiciando las cosas agenas porque la fortuna non contrarie a el. quitando le lo q̄ tiene. delo qual oye esta fabula El gamello veniēdo a los cāpos τ viēdo ende grand manada de toros bien armados de cuernos. malamēte suffria τ murmuraua. por q̄ nō le parescia abastar assi aq̄llo q̄ la natura le avia dado. E assi yendo para jupiter. desta manera començo querellar se τ lamentar. O q̄ vergonçosa cosa es tan grād bestia de cuerpo como yo: andar sin armadura τ deffension Ca los toros son armados de cuernos: los puercos de diētes τ avn los erizos de spinas. τ assi todas las bestias segund su estado: yo solo voy sin armas por estos cāpos τ caminos en escarnio τ ridiculo a todas las animalias Porende/o jupiter el mas soberano dios delos dioses ruego suplico τ pido: que assi como alos toros me des cuernos cōlos q̄les me pueda defender τ nō sea menospreciado delas otras animalias. jupiter viēdo su desagradescimiento del beneficio dela grādeza q̄ avia rescibido. quito le q̄si del todo las orejas grandes τ fermosas de que resplādescia. E sorriēdo se del dixo. porq̄ nō fuyste contēdo de aquellas cosas que la natura τ fortuna te dio. te quito las orejas. porque te acuerdes para siempre desta correcion τ assi con temor gemiēdo vses de tu vida. Esta fabula amonesta que non deue alguno cubdiciar las cosas agenas: porque nō pierda lo que antes pacificamente posseyo.

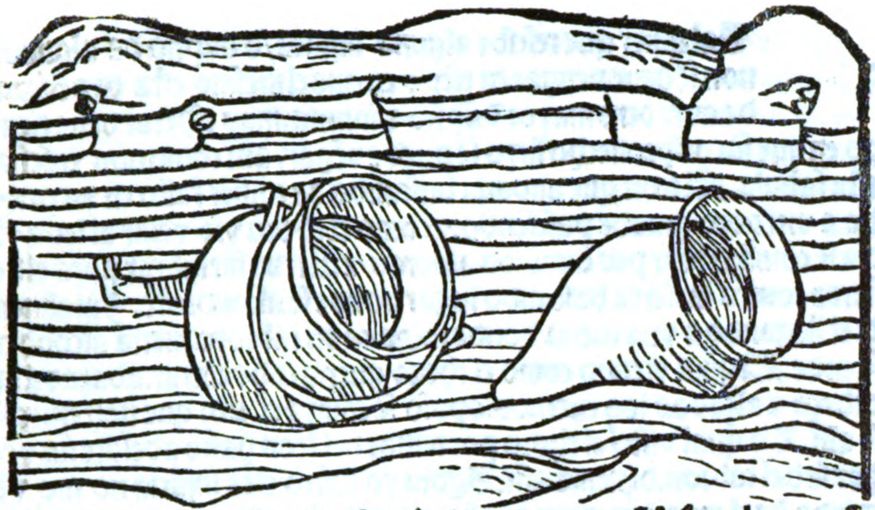
La. viij. delos dos compañeros.

e Sta fabula nos amonesta que non nos mesclemos enlas compañjas nõ cognoscidas: mayormẽte cõ aquellos enlos quales se ha fallado vna vegada engaño τ fraude. Dos compañeros caminauan en vno por mõtes τ valles τ caminos planos τ asperos en tanta concordia τ vnidad: que se prometiã τ offrescian el vno al otro: de non se desamparar por grãde τ aduersa fortuna que les sobreueniesse. Ellos nõ avian acabado de fablar sus ofertas he aquí donde parescio vn osso que venia derecho para ellos. el qual visto. el vno dellos lo mas presto que pudo començo fuyr τ subio en vn alto arbol. mas el otro compañero conosciendo que nõ podia fuyendo escapar. echo se tendido en tierra como muerto: de tal manera q̃ ni respiraua ni se mouia. E como el osso lo boluiesse de vna parte a otra llegando τ aplicando su rostro a su boca τ oreja. como el retenia el aliento sin respirar τ sin se mouer en parte alguna. el osso sentio que el ombre era muerto: τ sin vida por quanto los miembros del erã enfriados: τ el calor natural era apartado de sus huessos por el grand miedo τ espanto: τ assi creyo el osso que fuesse cuerpo muerto podrescido. E porquanto non es de su naturaleza comer de semeiãtes carnes muertas: assi lo dexo yazer sin le fazer mal: ni lesion. tornando para su cueua. Despues q̃ el osso se fue assi. descendiente el otro del arbol. dixe a su compañero. ruego te que me quieras dezir. que cosas tan secretamente el osso te fablaua ala oreja. quando tan largamẽte eras puesto en tan grãd espanto τ angustia dela muerte. El qual le respõdio porcierto muchas τ diuersas dotrinas me enseño: τ en especial vna la qual sera a mi mas necessariamente de encomendar ala memoria τ es esta que quanto pudiesse me guardasse de mala compañia: τ que dõde/o dequien vna vez me sentiesse engañado/o defraudado q̃ dende adelante nõ me ingeriesse ni entrasse en su compañja. Estas palabras dichas se aparto del compañero τ se fue solo su camino: diziendo que mas valia yr solo que mal acompañado.

La. ix. delas dos ollas.

q Ue el pobre τ mas baxo nõ deue aver compañja con el rico τ poderoso nos enseña esta fabula. Cresciendo vn rio a subito tomando dos ollas que estauan enla ribera las leuaua vna en pos de otra: la vna era de cobre τ la otra de tierra. mas el mouimiento dellas nõ era ygual porque la de tierra como mas ligera yua delãte: τ la de cobre de tras segund mas pesada. la qual rogaua ala delantera que le esperasse porque fuessen en cõpañja: jurando de nõ fazer le mal ni dapño. Empero la olla de varro conosciendo q̃ la

Digitized by Google



cosa pesada faze mal ⁊ empesce a la ligera: ⁊ que nõ se faze buena cõpañia entre los mayores ⁊ pequeños. Responde le. haun q̃ me fazes segura de palabras ⁊ con iuramento non me puede salir el miedo del coraçon. Por que agora me faga la honda del agua tocar en ti / o a ti en mi: siempre sere yo en peligro ⁊ subiecta a ti ⁊ a la agua: ⁊ todo el dãpño viene sobre mi. E assi non me viene bien tu compañia. Quiere dezir que conuiene al pobre de non tener compañia con mas poderoso: porque todo el bien dela cosa comun ha de ser del mayor ⁊ el dãpño ⁊ trabajo para el menor.

La. x. del leon del thoro ⁊ del cabron.

Qual quier que reſcibe alguna injuria/o dapño de alguno: non ſe deue vengar en tiẽpo en que el meſmo eſta en peligro de aver otro mayor dãpño ⁊ injuria.mas eſperar deue tiempo en que ſin deſprouecho ſuyo ſe puede vẽgar. aſſi como nos enſeña eſta fabula. El leon que andaua buſcando de comer fallo en vn prado a vn thoro grande paſciendo:⁊ como el thoro vio venir al leon cõtra ſi.començo fuyr por caminos aſperos ⁊ tierras ſin labrar para el deſierto contra la ſierra buſcando lugar donde ſe aſcondieſſe. Finalmente el llegando a vna cueua donde moraua vn cabron:queria aſconderſe ende. El qual viendo como el thoro queria ende entrar:abaxada la cabeça ⁊ alçados los cuernos.opuſo ſe contra el. por que non entraſſe alli. Lo qual viſto el thoro por temor del leon paſſo adelãte ſin vẽgar ſe del cabron.diziente aſſi. Agora yo ſuffro eſta injuria no me vẽgando de ti mas non creas que fuyo por temor tuyo.antes temo al leon que me ſigue:al qual ſi non temieſſe/o ſi el ſe apartaſſe yo moſtraria a ti cabron fediente.ſuzio ⁊ barbado.qual differencia ay entre las fuerças del thoro ⁊ del ſuzio cabrõ.mas porque veo que me eſta aparejado mayor deſprouecho ⁊ peligro.non curo por agora dela verguença:faſta que ſin peligro la pueda executar. Significa eſta fabula q̃ las injurias/o dãpños faſta el tiẽpo cõuenible algunas vezes ſuffrir deuemos:porque como nos queremos vengar otras mayores injurias non nos ſobreuengan.

La.xi.dela mona ⁊ del fijo.

La alauança propria enla boca mesma se ensuzia τ vilesce mas a cada vno plazen sus cosas avn que sean mas viles q̃ las delos otros: delo q̃l se pone tal fabula. Jupiter el mayor delos dioses en vn tiẽpo quiso veer qual de todas las animalias procreaua τ avia mas fermosos fijos: τ mando a todas las bestias: aues τ pescados q̃ se presentassen ante el con sus fijos. compliẽdo su mandamiẽto todas las madres d̃ todos los linajes de bestias. aues τ peces τ fieras cõ sus fijos se presentarõ ante jupiter. Entre las quales vino la mona con su fijo mas disforme τ feo que todos los otros τ presentando lo ante todos los otros delante del dito assi. O jupiter muy alto tu sabes que yo lieuo la mejoria τ vencida en esto: avn q̃ alguno por ventura crea en otra manera de sus fijos. Empero segũd mi juyzio: digo que este mi fijo es el mas fermoso de forma τ fechura de quantos presentes estan. Oydas estas palabras dela mona: jupiter començo muy extensamente de se reyr: τ toda la compaña juntamẽte con el τ dize. Non quieras alguna d̃las tus cosas loar: saluo si primero es aprobada con testimonio digno de fe. E si a esto nõ obedesscieres siempre escarnescida τ menospreciada seras de todos. Significa esta fabula. que muchos ombres alçan sus cosas mas que las agenas: avn que sean viles τ de ninguno precio / o de muy poco valor.

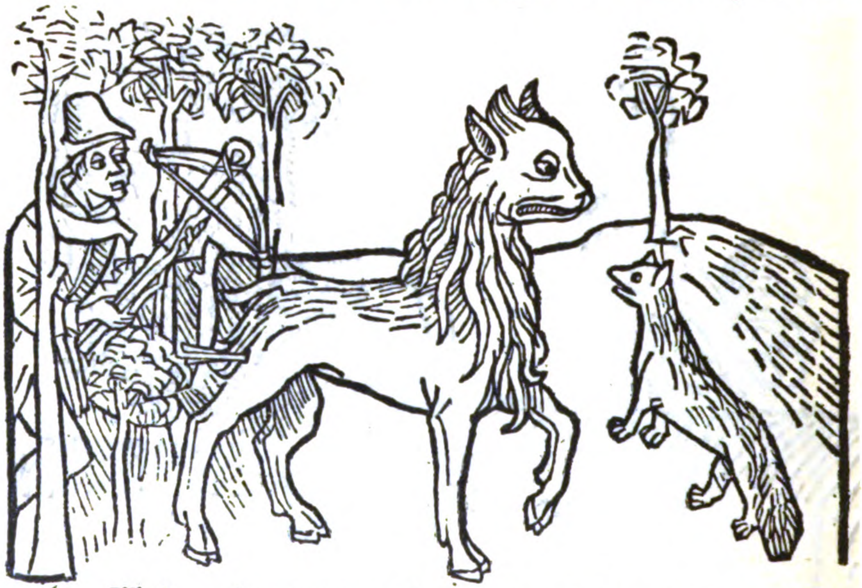
La .xij: dela grulla τ del pauon.

On deue alguno avn que tenga alguna virtud / o exelencia mayor que otro menospreciar τ desechar a otros por

Digitized by Google

que avn que ellos carescan de aquella puede seer que tengan otra me jor que la q̃ el tiene segũd se muestra por este exemplo. La grulla fue rogada del pauon q̃ cenasse conel: ⁊ estando en vno a cenar sobre muchas fablas ⁊ razones que departian: fue q̃stion entre ellos sobre las virtudes ⁊ bienes naturales de que eran dotados. E començo el pauon alauar se ⁊ ensalçar assi mesma por razon de sus plumas que erã muy fermosas: varias ⁊ resplandescientes como el espejo: ⁊ esparziendo ⁊ alçando la cola sobre si ⁊ sobre la grulla dixo. cata que tu mesma puedes considerar mi fermosura: ⁊ quanto te sobrepujo: mirando a tu cuerpo ⁊ tus plumas como son sin algund color luziente: solamente d color gris ⁊ sin disposicion agradable. Entonces respõdiente la grulla dixo assi. yo conosco ⁊ non contradigo que tu me exedes en fermosura delas plumas. mas avn q̃ la natura te aya dado aq̃llas mas fermosas ⁊ excellentes que las mias. empero por eso tu non puedes volar suso enlos ayres: mas estas baxo en tierra porq̃ non bastan ellas para te alçar ⁊ sostener: ⁊ las mis plumas avn que non resplandescã ⁊ sean indispuestas ⁊ feas bastan para me alçar ⁊ sostener enel ayre. de manera que las marabillas deste mundo yo puedo con gozo ⁊ alegria de coraçon contemplar: en tanto q̃ tu con tu soberuia fincas baxo en tierra podresciendo te. Pues non deues menospreciar a algũo por la fermosura que dios te ha dado. por que non sabes tu de q̃les virtudes sean dotados los otros.

La. xiij. dl animal llamado tigride ⁊ del caçador.



De la oculta murmuracion ⁊ detraymiento secreto dela falsa lengua mas fiere que la saeta: nos enseña esta fabula.

Digitized by Google

Un caçador era tan experto τ avisado enla arte đla ballesta. que pocas vezes /o nunca sus saetas perdia sin que feriesse: de manera q̃ todas las animalias lo temian τ non osauan andar seguramẽte por la montaña. Mas el animal tigride sentiendo esto: pensaua en que manera podria ayudar τ librar las otras animalias τ bestias deste peligro. alas q̃les dize nõ q̃rays aver miedo. porquãto podre yo vos ayudare τ defendere con mi fortaleza: τ non es aqui de temer alguno. ca vos librare yo de todos los peligros. Como estas cosas se fablassen assi. el caçador estaua bien cerca ascondido τ oyendo esto paro su ballesta: τ con vna saeta ferio muy fuertemẽte al tigride: diziẽdo este mi mensajero embio ati: porque recuente quien yo soy. E como el tigride quisiesse sacar la saeta. vino a el la raposa τ dixo le. ruego te que me digas quien tan fuertemẽte te ferio /o donde estaua ascondida esta saeta que assi te ha llagado a la qual el tigride con grãd yra q̃ tenia por el dolor nõ podiẽdo perfectamẽte fablar. mas segund elo q̃ podia cõ gemido suspirando dixo: de vna parte τ de otra mire al derredor: τ ninguna cosa vi que fuesse de temer. empero la sangre derramada τ la saeta de q̃ soy ferido me muestran alguno estar ascõdido: el q̃l me ha ferido. Delo qual puedo pensar quã grauemẽte los dardos /o saetas ascondidas pueden llagar. Quiere dezir que cada vno; deue temer de los ombres falsos τ malos que detrahen τ murmurã falsamẽte. por q̃ sus malas palabras assi volã sin impedimiẽto: como la saeta đla ballesta: τ mas fuertemẽte τ peor fierẽ q̃ los dardos /o saetas.

La. xiiij. delos quatro bueys.

e Sta fabula nos enseña q̃ non deuemos creer las palabras engañosas τ adulatorias ni dar fe a los lisonjeros: τ q̃ non nos partamos dela amistad τ compañia vieja ligeramẽte.

Quatro grandes τ fuertes bueys fecha compañia τ amistad entre ellos con grandes confederaciones τ juramentos yuan a pascer continuamente alos prados: τ tan grande era la amistad entre ellos. q̃ dõ de quiera que fuessen a pascer juntos sin miedo alguno yuan τ tornauã: defendiẽdo vnos a otros sin peligro ni mal: de manera q̃ avn que el lobo fambriento viniesse para ellos: ayudando se vnos a otros cõ los cuernos se defendian: τ lo fazian fuyr espantado de su tanta concordia. El lobo viendo que non bastauan sus fuerças para contra todos quatro: τ que non aprouechaua en cosa: pẽsaua por sus engaños τ falsias τ lisonjas en que manera los pudiesse apartar dela compañja para que pudiesse matar los vno a vno: τ assi apartadamẽte se allego a ellos: deziẽdo a cada vno dellos como era muy fermoso τ fuerte τ como era delos otros aborrescido τ mal querido: τ avn que lo querian perseguir: porende que mirasse por si τ se guardasse de su mala compañja lo q̃l fallaria por verdad breuemente. E assi los bueys apartadamente subornados del lobo fuerõ engañados. creyẽdo sus palabras: τ como se juntaron: cada vno dellos miraua con mal ojo a los otros: τ con recelo consideraua diligentemẽte delo que farian los otros contra el. E como la sospecha de entre ellos cada dia cresciesse del continuo pensamiento que tenian: creyendo a las palabras del lobo: començo de diminuyr se su amistad τ concordia en tanto que dẽde adelante non curauan vnos de otros mas antes yuan solos a pascer. Mas el lobo como conoscio que fuessen discordes τ que nõ andauã en compañja viendo que sus fuerças bastauan para cõtra cada vno dellos. mato los vno a vno apartadamente: los que nõ podia juntamente cometer. antes avia miedo dellos. E como al quarto τ postremero buey llegasse el lobo. dixe assi el buey en memoria τ dotrina de todas las bestias. Aquel que segura vida q̃ere aver: por nuestra muerte sea avisado: que nõ sea indinado ni a atento a oyr lisonjas τ palabras engañosas ni se aparte dela amistad τ compañja vieja: por q̃ si en concordia nos uviessemos permanescido: en niguna manera el lobo nos uviesse cometido τ comido.

La. xv. del pino τ del rebollo/o endrino.

n On deue alguno por su fermosura mucho ensalçar senin a otros menospreciar τ escarnescer. por q̃ muchas vezes los

mas fermosos suelen caher donde los feos τ disformes escapan τ per manescen en su estado: segund que nos muestra esta fabula. Un pino muy fermoso τ de marabillosa altura estādo cerca de vn rebollo/o endrino escarnesciendo dezia/o como eres aspero τ sin fechura τ disposicion: nō eres digno que estes cerca de mi. ni deues participar en cosa alguna comigo: porque yo tengo cuerpo alto τ grāde τ assi derecho que quasi alcançe las nubes τ mi altura fasta las estrellas se extiende τ avn yo tengo el medio lugar enlas naues grandes: τ ami atan las velas para tomar el ayre τ fazer andar: gouernar τ regir la nao por la mar. E allende destas otras innumerables virtudes yo he τ alcāço delas quales tu caresces: mas tu eres torpe τ feo: τ menospreciado delos que te veen τ desechado τ escarnescido. mas el endrino respondiendo humilmente τ con razō dize. fasta agora tu has seydo alegre: τ contento de tu fermosura: a todos nosotros menospreciando por la fealdad nuestra. empero como te cortaren las ramas τ el tronco cō la acha te sera arrincado: quanto te plazerian las mis espinas mas q̄ tus ramas con las quales agora te alegras. Porq̄ alguno non deue presumir de su belleza τ fermosura: ca muchas vezes la fermosura tristeza τ gemido pare: τ los disformes τ feos passan cō paz τ seguramēte.

La .xvi. del pescador τ del pecezillo.

Lombre nō deue dexar aquello que segura τ pacificamēte possee. por la cosa venidera que es nō cierta. ca puede seer q̄ despues busque τ non falle nada assi como significa esta fa

Digitized by Google

bula. Un pescador enla ribera dela mar pescaua con anzuelo: donde prendio τ saco vn pez pequeño τ como le sacasse el anzuelo dela boca dize el pecezillo con grand gemido: ruego te que ayas misericordia d mi: τ me quieras dexar: pues veys que non puedes aver de mi si non poco prouecho: porq̃ soy chiquito τ agora me pario mi madre: τ nō has tu enello algund dapño: τ como fuere grāde τ gruesso. yo me tornare a esta ribera: τ de grado me dexare tomar de ti de manera q̃ entonces tu τ toda tu compaña vos fartareys de mi. Mas el pescador respondiendo dize assi. porcierto grand locura seria soltar el pez tomado: τ trabajar para tomar otro. Pues ninguno deue desamparar τ dexar ligeramēte lo q̃ ha ganado cō trabajo. porq̃ despues puede venir tiēpo en q̃ el querria tener lo: τ non lo fallaria: τ assi non deuemos dexar lo cierto por lo dubdoso τ incierto. como dize el prouerbio. mas vale paxaro enla mano. que buytre volando.

La. xvij. del sol τ del auariēto τ inuidioso.

t

An grande es la inuidia de algunos q̃ de buenamente quieren padescer algūd dāpño. porq̃ otros rescibā τ padescan mayores desprouechos sobre q̃ se recuēta tal fabula. El soberano jupiter embio de su silla alta al sol a conoscer las voluntades dubdosas delos ombres. Enel qual tiempo vinieron ante el sol dos que eran muy differentes en condiciones: porque. el vno era auariento. el otro inuidioso. Alos quales dize el sol. que es lo que quereys pidir: declarad con fiuza que vos sera otorgado: τ aquello que pidiere

el primero: a el segund que demandare: τ al segundo doblado sera dado. oyendo esto el auariento queria que el inuidioso demandasse primero. por que el consiguiesse lo doblado: por que el creya que demãdaria algunas riquezas. mas el inuidioso entendiendo esto: considerando que el auariento avia de aver τ rescibir el doble que el: non pudo encubrir su inuidia. τ assi pidio que le fuesse sacado vn ojo porque al otro le sacassen los dos. El sol viendo esto sorriendo se contra el otro. subio para jupiter τ reconto le en quanto la inuidia entre los ombres regñasse. de manera que muchos querian exponer se a peligros porque a sus proximos viniessen mayores males τ dapños assi como se dize. que gozo es alos mezquinos τ mãzillados aver compañeros en sus males τ penas.

La. xviij. del moço llorante τ del ladron.

Auellos que cubdician las cosas agenas: alas vegadas pierden las propias τ nõ las cobran segund que la pſente fabula declara. Un tiempo estando cerca del pozo hondo fingia que lloraua vn moço de manera que se fizo produzir lagrimas de fingida τ simulada tristeza. Al qual viendo vn ladron artero: preguntole dela causa de su tristeza diligentemente. diziendo le. di me mancebo fermoso porque con tan llorosos ojos tan fuerte lloras. respondio el moço con gemidos: aqui vine con vna caldera de oro a sacar agua: τ sacando la agua ha se me quebrado la soga τ assi ha caydo la caldera dentro enel pozo: τ por esta causa soy lleno de tristeza τ lloro

Oyendo estas palabras el ladron astuto τ cubdicioso quito se la capa τ poniendo la cerca del mancebo: descendio enel pozo a buscar la caldera. E luego como el entro τ descendio: el moço tomo su capa cõ la qual fuyo al monte τ alli se ascondio. El ladron tardo mucho pensando de fallar la calderuela de oro: mas conosciendo q̃ non la podia aver. porque non estaua enel pozo τ que su tiẽpo passaua en valdio trabajando: salio del pozo τ començo de buscar su capa de vna parte τ de otra: la qual como non fallasse: cayẽdo en tierra dize se q̃ con tristeza τ angustia dixo assi. O dioses de todas las gentes q̃ juyzio tã justo τ ygual juzgastes. Por grand razon deuen perder sus mantos todos los que por cubdicia τ auaricia inclinados τ atraydos creẽ q̃ han de fallar la caldera de oro enlos pozos: segund que yo como loco τ desauenturado crey. Amonesta esta fabula que nõ seamos assi cubdiciosos que deseemos las cosas agenas: porque non perdamos las nuestras proprias buscando las agenas: por que sobre nos non se diga: bienauẽturado es aquel q̃ los peligros de otros lo fazen cauto τ auisado.

La. xix. del leon τ dela cabra.

q Ue non creamos ligeramente alas palabras blandas τ engañosas nos muestra esta fabula. El leon fambriẽto mirãdo por el campo si alguna rapina sentiesse: vio vna cabra q̃ pascia en vna alta peña: la qual como desease comer non viendo manera como pudiesse subir a ella: començo fablar por palabras engañosas blandas τ falsas: diziendo assi. Dime hermana porque moras en

Digitized by Google

estos lugares secos ⁊ sin fruto buscādo de comer enesas peñas altas dexa esta tierra nō labrada despoblada ⁊ esterile: ⁊ abaxa te alos prados verdes: donde podras vsar ⁊ comer muchas buenas yerbas de diuersas especies ⁊ flores con que tomaras alegria. La cabra oyēdo el consejo: con gemido consideraua como era este consejo muy bueno para ella. Empero la natural enemistad ⁊ contrariedad que era entre el leon ⁊ ella: causaua que non creyesse que el leon le consejaua de buē coraçon. Por lo qual respondiendo a el dixo assi. ruego te que nō entiendas mas en esto que has començado. por quāto avn que fuessen verdaderas todas tus palabras: mas el tu consejo es falso: ca tu querrias engañar me con adulaciones ⁊ falsias por bozes muy blandas ⁊ ornadas: a las quales si creyere non escapare ď morir en tus manos porende aparta te de mi. por quāto mas seguro me es morar aqui sin miedo: que vsando de tu dotrina ⁊ cōsejo abaxar me alos prados dōde puedo ser muerta ⁊ comida. Esta fabula nos amonesta que nō creamos de ligero alas palabras blādas ⁊ engañosas avn que a prima vista parescan verdaderas: mas antes que deuemos diligentemente considerar a que fin ⁊ de que manera ⁊ por quien son dichas.

La .xx. dela corneia sedienta.

Como la prudencia ⁊ industria muchas vegadas suplen ⁊ cumplen la vez/o deffecto delas fuerças nos enseña la presente fabula. La corneia con sed grande vino a vn pozo dōde fallo vna herrada enel fondo dela qual estaua vna poca de agua

en tan chica quantidad: que la aue nõ podia beuer della: saluo trastornando la: y nõ bastaua para ello su fuerça. porque era pesada. E assi mouida la corneja de impaciencia pẽsando toda manera de ingenio q̃ podia considerar. para q̃ pudiesse satisfazer a la sed de que quasi queria morir: cogio delas pedrezuelas q̃ podia traher conla boca. conlas quales echãdo las enla herrada dẽtro fizo crescer la agua y assi fallo manera como ligeramente pudiesse beuer della y amato su sed. Significa esta fabula que por arte y ingenio puede ombre fazer muchas cosas: las quales por fuerça nõ podria cũplir.

La. xxi. del rustico y del nouillo.

Penas se castigan por palabra ni por açotes los q̄ son
a rebeldes τ de mala naturaleza sobre los q̄les se pone tal
parabola. Tenia vn labrador vn buey nueuo: brauo τ in
domado. el qual q̄riendo se seruir del començo lo de vñir
con otro buey manso τ echar le el yugo sobre el pescueço. El nouillo
sentiendo esto començo de brauear echando de sobre si el yugo τ las
correas. τ allēde. q̄ria ferir τ despedaçar con los cuernos a todos los
que estauan al derredor. viēdo el labrador esta braueza. echo le grā
des trabas delos pies alas manos τ mas le serro los cuernos pēsā
do q̄ assi se amansaria τ nō podria fazer mal ni dapño. τ como d̄ ca
bo le torno echar el yugo comēçādo le fazer trabajar. El nouillo e
chaua coces τ pernadas τ cauaua la tierra conlos pies τ manos de
manera q̄ inchia al amo enla cabeça τ ojos d̄ poluo τ arena. el qual
limpiando se del poluo: con graue coraçon dixo assi. Por cierto yo
me conosco por vencido deste toro. por q̄ su malicia es cōtraria a to
da bōdad. de manera q̄ ni por palabras ni por açotes puede ser tra
ydo a bien. mas el carnicero lo castigara breuemente. Significa esta
fabula q̄ los ombres de mala naturaleza τ criança semejantes son a
los choros brauos: que jamas se quierē castigar por disciplina ni pa
labra fasta que los matan las justicias enforcādo los / o en otra ma
la vētura sean acabados.

La. xxij. del satiro τ del caminante.

Sta fabula nos demuestra que son de apartar τ fuir los
e ombres de dos lenguas. Enel tiempo de yuierno como

fizieſſe muy fuerte tempeſtad agoꝛa đ nieues ⁊ lluuias. agoꝛa đ viẽ
tos ⁊ de eladas. vn peregrino /o romero caminando en regiones lõ
ginquas ⁊ apartadas. llego a vna montaña. donde auia grãdes nie
ues ⁊ crueles vientos. en tanto grado q̃ non pareſcia el camino ni el
ſabia donde ſe acoger. E acaeſcio q̃ eſtãdo aſſi el caminante. vn ſa-
tyro vio a el. Es de ſaber que ſatyros ſon vnos ombꝛes de pequeña
eſtatura q̃ moꝛan enlas partes de libia enel mõte atlas. los quales
tienen vnos pequeños cuernos enlas fruentes. ⁊ han los pies ſeme
jantes alos delas cabꝛas. el qual ſatyro auiendo miſericoꝛdia del pe
regꝛino recibio lo en ſu caſa. ⁊ muy mucho. ſe marabillaua de tã grã
de fuerça deſte peregrino poꝛ q̃ ſofflando las manos eladas. delas
quales nõ ſe podia ayudar. las eſcalentaua ⁊ retoꝛnaua a ſu eſtado
pꝛimero. E como ya ouieſſe lançado la frialdad đ fuera. el ſatyro lo
fazia aſſentar. dando le delas mejoꝛes viandas q̃ tenia. dende a po
co traxo le vn vaſo de vino caliẽte. para q̃ calẽtaſſe las partes đ den
tro. ⁊ como el caminante tomãdo el vino: llegaſſe ala boca ſentio ſo
bꝛada calentura del. nõ menos otra vez començo a ſofflar conla bo-
ca poꝛ lo enfriar. Lo qual como vieſſe el ſatyro dize. yo he conoſci-
do poꝛ cierto q̃ has obꝛado coſas cõtrarias con tu meſma boca. poꝛ
que las coſas frias caliẽtas. ⁊ las calientas enfrias. Pues ſal te lue
go dela montaña. ⁊ nũca bueluas aca otra vez. Poꝛ quãto la ope-
racion contraria dela boca ⁊ lengua doblada en ningũd lugar ſon đ
ſoportar. mas luego ⁊ lexos ſon de arꝛedꝛar ⁊ mayoꝛamente đ aque
llos q̃ alauan ⁊ falagan los pꝛeſentes ⁊ redarguyen ⁊ blaſonan đ los
abſentes. delos quales ſe dize eſte pꝛouerbio. No es juego de reir: te
ner cara con dos fazes. conla vna maldezir. conla otra poner pazes.

La. xxiij. del thoꝛo ⁊ del mur.

e L poderio ⁊ mando delos poderoſos ⁊ ricos nõ es mas
ſi nõ quãto ſe cõfoꝛman poꝛ volũtad ⁊ fauoꝛ conlos infe
rioꝛes ⁊ ſus ſubditos. como declara eſta figura. El tho-
ro fuerte ⁊ grãde eſtãdo echado poꝛ dar folgança a ſus
miẽbꝛos. vn pequeño raton començo con ſus diẽtes chicos moꝛder
lo. E como el thoꝛo muchas vezes ſe boluieſſe a vna parte ⁊ otra.
poꝛ echar al mur dende. el fuya a vn agujero. ⁊ toꝛnaua para el tho-
ro otra vez. ⁊ eſto fazia tãtas de vegadas q̃ el thoꝛo ſe enojaua mu
cho dello. mas aun q̃ era grande ⁊ robuſto nõ ſe podia vengar del.
poꝛ que apenas lo podia veer. El raton ſoffria con paciencia ſu yra
poꝛ que ſabia que era bien ſeguro del. ⁊ aſſi dixo eſtas palabꝛas al
thoꝛo. haun que la natura te aya dado grand cuerpo. ni poꝛ eſo pue

des fazer ami algũa cosa de mal. ca avn q̃ yo sea pequeño de cuerpo perturbo aty q̃ eres grande. τ tu nõ puedes vengar te demi. Pues apriẽde en pocas palabras para q̃ conoscas tus fuerças. Cõforma te cõla volũtad delos subditos. τ nõ menosprecies a alguno. τ assi podras vsar de tu poderio τ fuerça libremente. Quiere dezir q̃ los señores τ poderosos que deuen cõformar se con los subditos. τ nõ los deuen menospreciar por pequeños que sean. si quieren guardar su estado τ honrra.

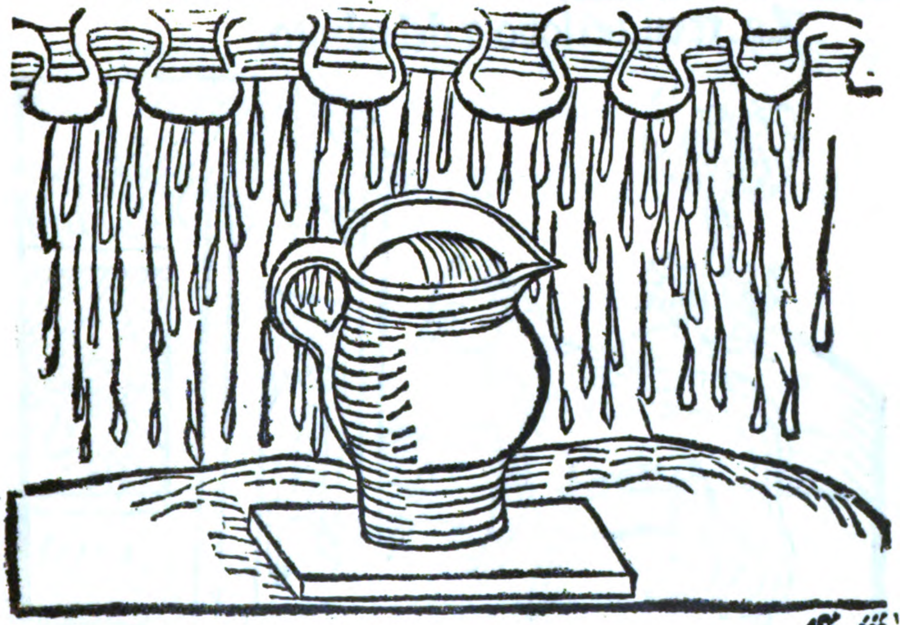
La. xxiiij. dl ansere τ de su dueño.

q Ualquier que tiene lo que ha menester sufficiẽtemente τ non se cõtenta dello. mas cubdicia allende delo que deue justamente pierde lo que tiene. sobre lo qual se dize tal fabula. Tenia vn ombre vna ansere que cada dia le ponia vn hueuo doro en su nido. mas este ombre nõ solamente dexaua de seer cõtento conesto. mas cubdiciaua que le pusiesse dos hueuos cada dia. mas el anser non podiẽdo fartar la cubdicia de su señor. quãto mas podia. ponia su hueuo segund q̃ lo avia de costũbre. Empero el ombre pensando sobre esto donde venia este hueuo de oro. cõsidero τ creyo q̃ alguno thesoro deuia tener abscõdido la anser dentro ensi: del q̃l sacaua este hueuo assi. E porende con su grãd cubdicia por que pudiesse tomar todo aq̃l thesoro vna vez jũtamente. mato la anser τ abriendo la por las tripas busco el thesoro por todas partes. E como nõ fallasse cosa algũa τ muriesse el anser. perdio toda su esperança. τ conosciẽdo su culpa grande. despues q̃ penso bien ensi la locura en que avia caydo. con suspiros τ gemidos uvo de soportar su mal τ pena. Por que cosa ygual era τ conforme ala razon. que pues era rico. τ cubdiciando demas perdio lo que tenia q̃ lo soportasse en paciencia: jmputãdo assi. Pues cõviene acada vno que se contente delo que dios le ha dado. τ nõ tenga por poco lo q̃ es razonable para el. mas antes de gracias adios por ello. τ nõ pierda lo q̃ tiene por alcançar otras cosas mayores.

La. xxv. dla mona τ d sus fijos dos.

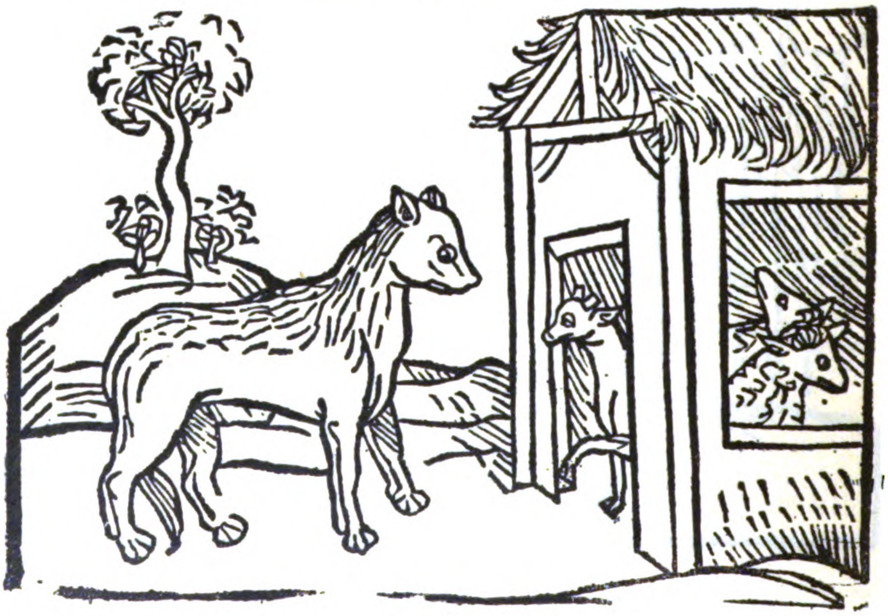
m Uchas vezes cõtesce: que las cosas q̃ menospreciamos ⁊ pensamos que son de menos valor sean amadas de nos ⁊ al cõtrario las que mas amamos sean perdidas ⁊ desã paradas segũd dize esta fabula. En vn tiẽpo vna ximia pario dos fijos juntamẽte los quales nõ se criauan ygualmente d̃la madre. por que por inclinacion natural amaua mas al vno q̃ al otro de manera que al vno d̃ cõtinuo falagaua ⁊ cõplazia. ⁊ al otro abo rrescia. ⁊ ningũd bien ni falago le fazia. saluo solo aquello q̃ por natural amor de madre nõ le podia negar. para que sustẽtasse la vida. Acaescio q̃ la ximia andando por vna montaña conlos fijos, sentio los caçadores con perros. por lo qual turbada de spiritu por temor q̃ uvo pensaua como pudiesse salir de alli sin peligro. ⁊ tomo al fijo q̃ mas amaua enlos braços abraçado amorosamẽte. ⁊ al otro que aborrescia fizo q̃ subiesse sobre ella acuestas. ⁊ d̃sta manera lo mejor q̃ pudo començo fuir. Mas como la seguiessen ⁊ apretassen mucho los perros. nõ pudiendo fuir d̃ otra manera. por escusar su muerte d̃xo al fijo que tra ya enlos braços. ⁊ nõ menos q̃siera lançar el otro q̃ traya acuestas. Mas por q̃ el se abraço muy fuertemente al cuello dela madre. escapo conella sin lision delos perros. ⁊ assi luego como la mona perdio el fijo q̃ mas amaua. començo amar al otro. la q̃l todos los bienes que al primero fazia: daua a el. de manera que todas las riquezas de padre ⁊ madre solo el posseyo. Quiere dezir que a las vezes la fortuna torna alguno que es menospreciado. a seer mas amado q̃ otro. el qual ha seydo mas caro ⁊ p̃ciado en otro tiempo.

La. xxvi. dela tempestad ⁊ dela olla.



p Or cierto desaueturado es τ no podra escapar de los escādalos τ peligros del mundo: aquel q̄ por soberuia/o vana gloria se muestra por mayor/o mejor delo que su estado reqere. segund se enseña por este exēplo τ paresce por comun experiencia. El ollero fabrico en vn tiempo vna olla ponien do mucho de su saber τ arte enla fechura della. la qual por q̄ mas leuemente τ mejor se coziesse puso la a secar enel ayre. Eneste mesmo tiēpo leuanto se vna grand tempestad de viēto τ de lluuia. τ llegando alli ella preguto la diziendo. Que cosa eres tu/o q̄ nombre has. Ella nō recordādo delo que era. mas oluidando como era tierra τ varro muelle. respondio soy olla. por quanto por arte τ ingenio de mi maestro τ de su mano bien vsada τ pratica soy fecha τ formada por continua reuolucion de tal manera q̄ quedo ya olla cō buena disposicion. La tempestad le dixo entōces desta manera: avn q̄ te tengas por olla bien formada en tu presumpcion. sepas q̄ de aqui a poco te tornaras alo que eras: corrōpida desta agua. por que conoscas q̄ nō eres otra cosa. saluo tierra muelle τ agua. E dichas estas palabras llouio mucha agua sobre ella. τ como la olla era fecha de tierra τ agua τ estaua muelle sin ser cocha enel forno: fue tornada en tierra τ agua. Amonesta esta fabula que deuemos conoscer cada vno su estado. τ non nos tener mas delo que somos. por que cosa ligera es de poner se en estima de noble. generoso τ fidalgo. mas es graue τ difficile mantener la nobleza τ fidalguia. E mas por extenso desta materia fablar/o escriuir causaria detracion τ inuidia. por que dexo de mas continuar enella.

La. xxvij. del lobo τ del cabrito.



a Un que todas las cosas ayan apetito ꝛ inclinaciõ al biẽ Empero representados por la razõ ala volũtad dos males. el menor mal es de escoger. segund que se declara por esta figura. El cabrito pascia non lexos de su casa en vn prado. al qual viente vn lobo se llego por lo matar ꝛ comer. mas luego como vio el cabrito al lobo: començo de fuir ꝛ acogio se para casa donde estauan los carneros. El lobo viendo que su voluntad nõ podia cumplir por fuerça tomando al cabrito. delibero d atemptar lo por palabras blandas. diziente assi. O animal loco sin prouidencia. que buscas tu eneste lugar entre estos carneros. Por vẽtura nõ miras como enel templo por todas partes esta la tierra ensangrentada ꝛ mojada de sangre delas animalias que cada dia se matan. ꝛ se sacrifican alos dioses. ruego te que non quieras aqui morar. donde non puedes esperar otra cosa si non la muerte. mas buelue te enel prado. donde sin peligro ꝛ miedo puedes viuir. Mas respondiente el cabrito al lobo. dixo le. ruego te mi señor que nõ quieras aver cuydado sobre esta causa. ca ni por tu fialdad: ni por tu mal consejo podras acabar que yo me vaya de aqui. por quanto avn que continuamente me conuenga ꝛ aya de tener la muerte. ꝛ que mi sangre sea derramada. empero mas vale avn que todo esto aya de soportar ser sacrificado alos dioses. que non que sea tragado ꝛ comido dl lobo rabioso. E assi significa que de dos males presentes. el menor mal deue ombre escoger.

Aqui se acaban las fabulas de Auiano.

Aqui comiençan las fabulas collectas d alfonso ꝛ de pogio ꝛ de otros enla forma ꝛ orden seguiente.

La primera fabula en que alfonso amonesta las ꝑsonas ala sabiduria ꝛ verdadera amistad.

e L sabio lucania darabia dixo a su fijo. Nõ deues soportar q̃ sea la hormiga mas sabia q̃ tu. la q̃l ayũta enel estio dõde viua enel yvierno. Nõ sea el gallo mejor velador q̃ tu. el q̃l vela alas mañanas ꝛ tu duermes. Ni sea mas fuerte q̃ tu el q̃l rige nueue mugeres. por q̃ si q̃era tu puedas regir vna. E nõ sea mas noble de coraçõ el perro q̃ tu. el q̃l siẽpre se acuerda dl biẽ q̃ rescibe. ꝛ tu nõ te acuerdas dl. nõ menosprecies amigũ ene migo por pequeño q̃ sea. Ni te paresca mucho tener mill amigos. E otra vez el sabio mesmo d arabia q̃si estãdo ala muerte llamo a su

fijo. del qual pregunto quantos amigos avia aquirido fasta aquel dia. Respondio el fijo: segund pienso ya tengo mas de cient amigos Dixo el padre. cata que nõ tengas por amigo a ninguno. fasta q̃ lo ayas prouado por que primero nasci yo que tu. ⁊ apenas alcãçe vn medio amigo. avn este tal con grand trabajo. ⁊ marabillo me de como tu pudiste aver tantos amigos. porende deues los prouar. por que verdaderamẽte conoscas quales dellos te sean amigos. Respõde el fijo. padre como los deuo prouar. dixo el padre prueuen se dsta manera. Mata vn vezerro ⁊ mete lo en vn costal. el qual ensangrentado de fuera. lieua lo a algund tu amigo. ⁊ di le que es vn ombre muerto. al qual por grand tu fortuna mataste porende que le ruegas como a amigo especial q̃ el te lo quiera encubrir. ⁊ te lo sotierre: por q̃ este tu mal non sea sabido. pues el lo puede fazer sin sospecha. ⁊ tu por su amistad te puedas saluar dste peligro. El fijo puso por obra quanto el padre le consejo ⁊ mando. ⁊ el primer amigo aq̃en fue cõ el cuerpo rogado por el enla manera ⁊ forma que el padre le avia cõ

sejado. Respondio le assi. amigo ten ala tu ombre muerto. nõ me entres conel en casa. si mal cometiste para te ala pena. E despues yendo aotro amigo. ⁊ a otros muchos requiriendo los vno a vno por la mesma orden ⁊ palabras. todos le respõdiã por vn modo diziẽdo amigo el caso es grãde ⁊ peligroso ⁊ tal q̃ nõ cõuiene q̃ ẽtres en nuestras casas con tal cosa como esa. alla te repara por ty como podras Pues q̃ mal cometiste por ti solo nõ nos metas en peligro. El fijo vista ⁊ conoscida la poca amistad q̃ fallo en sus amigos torno se pa su padre: ⁊ cõto le todo lo q̃ le avia contescido, el qual dixo asu fijo

Digitized by Google

ya has experimētado por verdadero al philosofo.el qual dize q̃ mu
chos son los amigos de nōbre.mas pocos se fallan por obra enla ne
cessidad.pues llega a aquel mi medio amigo.τ prueua lo que te di
ra.El fijo se fue pa el τ relato le el caso por parte de su padre segūd
que alos amigos suyos.diziendo q̃ era ombre muerto τc.el q̃l le di
xe.Entra en casa.ca este secreto nō cōuiene manifestar alos vezinos
τ despues fizo salir de casa asu muger τ atoda su cōpaña.τ assi secre
tamente cauo en vn lugar mas cōuenible q̃ avia en su casa para en
terrar aquel cuerpo.τ assi estando presto τ dispuesto para enterrar
lo alli.el fijo descubrio todo el fecho verdaderamēte a aquel medio
amigo de su padre.al qual dando muchas gracias.se torno para su
padre aqen por extēso manifesto las palabras τ obras d̃ su medio
ami go.Entonces dixo el padre.deste tal amigo fabla el philosofo.
Aq̃l es buen amigo el qual te ayuda quando todo el mūdo te falta.
E pregunto el fijo al padre.viste por ventura alguno que alcāçasse
amigo entero.Respōde el padre.nō vi mas oy dezir.ruega le el fijo
recuenta me lo si podre alcançar en algūd tiempo tal amigo entero.
Dixo el padre.lo q̃ oy contar fue de dos mercaderes:delos q̃les el
vno era en egipto.τ el otro viuia en baldac q̃ se conoscieron solamē
te por oydas.mensajeros τ cartas.q̃ embiaua el vno al otro.por los
quales contractauan vendiēdo:cōprando τ en otras diuersas mane
ras.τ assi corriendo el tiempo acaescio q̃ aquel mercader de baldac
se fue anegociar a egipto.oyēdo el egipciano como su amigo venia:
con grand alegria salio asu camino.τ lo rescibio cō cara alegre en su
casa.seruiendo le como es costūbre entre amigos por.vij.dias τ mo
strando le eneste tiempo todos sus bienes riquezas τ secretos.los q̃
les passados començo caher en enfermedad graue el de baldac.d̃lo
qual aviendo grāde pesar τ sentimiēto su amigo busco quantos fisi
cos avia enla prouincia τ escogiendo los mejores d̃ entre ellos fizo
los venir asu casa.por que asu amigo le socorriessen.sanando lo d̃ su
enfermedad.mas los fisicos tocando le el pulso.vista τ examinada
su orina.non pudieron entender que uviesse enfermedad alguna en
su cuerpo.saluo que era aquella su dolencia dela parte intellectual τ
d̃la aia.por q̃ su mal era de encēdimiēto d̃ amor τ cubdicia.E cono
sciēdo esto su amigo se fue pa el τ p̃gūto le rogādo cō fiuza q̃ le di
xesse.si avia en su casa algūa muger.por cuyo amor fuesse assi encēdi
do τ enfermo.Aesto respōdio el enfermo.muestra me todas las mu
geres d̃ tu casa.si vere ētre ellas aesta q̃ tāto ama la mi aia τ yo te di
re la v̄dad.τ luego fizo poner ante el todas las mugeres τ seruiētas
d̃ su casa,mas nō plugo ael algūa d̃llas,E d̃spues le traxo las fijas

empero tan poco era alguna de entre ellas. Era en casa vna moça que el mercader avia criado por grand tiēpo. por que conosciesse su costūbre. la qual tenia para tomar la por su muger. ⁊ esta fue en fin trayda para q̄ la viesse el enfermo. la qual vista luego dixo desta depende la mi vida o muerte. Oydas estas palabras: sin dilacion luego le entrego en muger aquella moça que era noble ⁊ muy fermosa con grand dote. ala qual tenia para rescibir por su propria muger el mesmo egipciano. E assi fue sano luego. ⁊ acabada su negociacion. torno se para su tierra con esta muger. Dende atiempo acaescio que aquel mercader de egipto perdio sus bienes por muchas ⁊ varias fortunas ⁊ assi caydo en pobredad delibero d̄ se yr para aq̄l amigo que tenia en baldac. por que el aviendo misericordia del. le fiziesse alguna ayuda/o reparo. ⁊ assi se va para el medio desnudo ⁊ fambriēto. el q̄l llego ala noche en baldac. ⁊ repugnaua le la verguença a yr luego para casa de su amigo assi desnudo ⁊ nō limpio. ⁊ non menos se recelaua de yr para el a tal hora. por q̄ dexasse delo rescibir. nō lo conosciendo por lo qual delibero de entrar enel tēplo. ⁊ passar la noche alli. donde reboluiendo ⁊ pensando muchas cosas entre si. se enojo de estar alli. ⁊ salio dende por causa de quitar sus pensamiētos andando fuera. ⁊ saliendo del templo el encontro con dos ombres en la calle. el vno delos quales mato al otro. ⁊ fuyo asconiendo se por esa cibdad. los cibdadanos oyentes el estruēdo ⁊ golpes. salieron a veer que cosa era. ⁊ fallaron vn ombre muerto. ⁊ ellos buscando por vna parte ⁊ por otra el matador para lo prender nō fallaron a otro si non aquel egipciano. el qual preso por ellos fue pregūtado. si avia muerto aquel ombre. Este ombre assi caydo en pobreza: cubdiciando que su mēgua ⁊ mala fortuna fuesse cubierta. ⁊ si q̄era por muerte finisciesse. dixo yo lo mate. ⁊ assi fue preso ⁊ puesto en el carcel aq̄lla noche. otro dia siguiēte fue traydo ante los juezes ⁊ sentenciado a q̄ fuesse enforcado. E mucha gēte segūd que es costumbre se fue a veer la execucion dela justicia al lugar dōde avian de enforcar. entre los quales vino aquel su amigo de baldac por cuya causa el sentēciado uviera venido en aquella cibdad. ⁊ como lo vio. mirādo lo mas agudamēte el mercader su amigo lo conoscio. ⁊ vio como aquel era estrāgero ⁊ su amigo de egipto. el qual avia rescibido mucha hōra ⁊ a su muger con dote grande ⁊ otros beneficios ⁊ bienes muchos. ⁊ acordādo se le de todo aquello. ⁊ considerando como el ombre es tenido ⁊ obligado a regradar ⁊ remunerar por los beneficios rescibidos enesta vida asu amigo. como nō los pueda pagar despues de muerte, delibero ⁊ determino de rescibir la muerte por aquel su ami-

Digitized by Google

go. E començo a llamar con grand clamor τ boz. o malos juezes. por que condēpnastes τ quereys matar aquien nō tiene culpa. por quāto este q̄ quereys enforcar nō merescio la muerte. τ yo soy el que meresco la pena. ca yo mate aese ombre: el q̄l se le reputa aese aver lo matado. Los juezes oydas estas palabras. prendieron ael. τ cōdēp naron lo a muerte. τ soltaron al egipciano q̄ fue primero condēpna do. El matador verdadero oyēdo τ viēdo todas estas cosas. rebol uiendo en su coraçon el mal τ crimē que avia cometido. τ cōsideran do el amor τ fe de aq̄llos amigos. como el vno por el otro q̄ria tan de buenamente morir. pensando assi mesmo que era justicia τ mas ra zonable que el seyendo culpāte τ merescedor muriesse. q̄ non alguno delos otros. los quales eran sin culpa τ innocētes. començo a llamar con grandes instancia τ bozes. diziendo assi. Oyd juezes τ executo res dela justicia verdaderamente dios es justo juez: el qual nō dexa alguno mal ni delito sin punir. τ por q̄ dios este mi pecado nō māde punir τ castigar mas duramente en mi enel otro mūdo. yo me cono sco τ cōfiesso que soy el verdadero matador del ombre. τ por el mal q̄ cometi. yo soy presto de padescer la pena. porende dexad τ largad aese que nō tiene culpa τ condēpnad ami q̄ soy culpāte. Los juezes nō poco marabillātes se desto prendieron aeste. τ dubdando q̄ devi an juzgar enel caso. embiaron τ remitieron atodos tres al rey: cō re lacion verdadera de q̄ manera τ forma todo avia passado. E non menos dubdaua el rey del caso. E finalmente el crimen del homici dio: el qual de mera τ libre voluntad avia seydo cōfessado. por con corde cōsejo τ determinacion de todos los sabios fue perdonado. τ assi todos tres fueron perdonados τ dexados. Declaradas las causas τ razones por q̄ el vno por el otro queria rescibir la muerte. τ assi fueron todos en paz.. El mercader d̄ baldac traxo para su casa al egipciano τ viendo su pobredad τ mengua. le començo aconfor tar desta manera. Si tu q̄eres estar en mi cōpañia. todas las cosas q̄ yo tengo: seran tuyas como mias τ comunes a entreambos. τ si des ta manera nō q̄eres. partamos todo quāto yo tengo en p̄tes ygua les τ toma tu la vna parte. τ yo soy cōtento conla otra. El merca der de egipto induzido τ mouido por la inclinacion τ dulçor d̄la tie rra de su nascimiento rescibio la parte d̄los bienes que le dio su ami go. τ assi se fue para su tierra. Contadas todas estas cosas. dixo el fijo al padre. tal amigo como ese apenas /o jamas pienso τ espero aver τ alcançar.

La. ij. dela pecunia encomendada.

Digitized by Google

Omo vn español passasse para meca llego en egipto. ⁊
c conosciendo que avia de andar por tierras despobladas
⁊ desiertas. temiendo los peligros del camino ⁊ robos.
delibero de dexar encomendada la pecunia q̃ tenia mas
⁊ allende delo q̃ le era necessario para yda ⁊ venida a vn ombre d̄ fe
en la tierra de egipto. el qual era de buena fe ⁊ leal ⁊ de grandes ꝑfe
ciones segund fama de todos. a cuya fe encomendo. xx. marcos d̄ pla
ta. ⁊ assi se fue a meca donde acabo todos sus fechos. ⁊ tornãdo de
alla pidio su plata de aquel a quien la avia encomẽdada. La guar-
da ⁊ depositario lleno de engaño: nego el deposito. diziendo q̃ nun-
ca avia solamente visto tal ombre. El español oydo esto. se fue muy
triste para sus cõpañeros con quien vino. delos quales demãdaua
consejo. por quanto le era negado el deposito dela plata por el buẽ
ombre ⁊ mucho leal encomendero. oyendo esto los vezinos ⁊ los cõ
pañeros en ninguna forma querian creer. diziendo q̃ aq̃l ombre era
de muchas bondades ⁊ virtudes ⁊ muy verdadero. ⁊ q̃ en ninguna
manera negaria tal cosa. Por lo qual el español se fue otra vez para
el con mucha humildad ⁊ reuerencia. creyendo que assi le induziria
a li tornar su plata. Mas el engañador quanto mas le rogaua. tan
to mas gelo negaua. menazando lo ⁊ denostando lo por que de aq̃-
lla manera lo enfamaua. Lo qual viendo el español se tornaua mas
triste. ⁊ encontro con vna vieja vestida en habito de religiosa. la q̃l
andaua sobre vn bordon. esta vieja viendo aquel estrangero turba-
do ⁊ gemiẽdo. mouida de misericordia le preguñto. que mal avia por
que estaua assi tribulado, el qual le reconto toda su fortuna por ex-

tenso.segund τ como le avía acaescido con aquel ombre de grand fama τ leal. La buena vieja le començo esforçar. diziēdo le que tuviesse buena esperança. por que conla ayuda de dios si verdad era lo q̃ el dizia. ella le entendía de reparar. El español le p̄regūta como puede ser eso responde ella. desta manera. trahe me vn ombre de tu tierra de quiē tu te fíes. el le traxo vn su compañero. al qual dixo la vieja que fiziesse fazer quatro caxetas pintadas τ por de fuera bien adreçadas τ apostadas de plata τ de seda. τ las inchiesse dentro d̄ pedrezuelas pequeñas. τ que las fiziesse traher por algunos ala casa de aquel que negaua los marcos. las quales fiziesse leuar vna avna dando aentender q̃ las quería poner en su poder τ guarda. τ quādo ellos entraren en su casa con aquellas caxetas tu yras alla τ demanda le tu plata. la q̃l mediāte dios conseguiras. el español se fue τ ordeno τ cumplío todas las cosas assi como la vieja le consejo. E entrando su compañero conlos q̃ trayan las caxas. en casa del que nego el deposito en vno con aquella vieja. dixieron a aq̃l engañador Señor aquí estan vnos mercaderes españoles que trahen thesoros de piedras preciosas τ d̄ oro τ plata: los quales querrían passar para meca. han oydo de tu honestad τ lealdad τ buena diligencia. ruegan te que les guardes estas quatro caxas fasta que se bueluan. por q̃ non las osan leuar consigo por temor de ser robados enese d̄sierto E non menos te rogamos que por respeto nuestro les quieras otorgar esta gracia. e esto sea secreto ētre nos mesmos. por q̃ ellos son ombres que nō se querrian descubrír de tan grand thesoro como trahen Ellos estando en esta fabla subiendo las caxas suso a vna camara. sobrevino aquel primero español ale pidír su plata con fiuza segund q̃ la vieja le avía dicho. El depositario τ guarda que avía negado la pecunía viendo al español temio que fiziesse mala relaciō del alos que trayan las caxas/o que se quexasse delante ellos. por lo qual de si mesmo le dixo. Amigo como aveys tardado tanto. non pidiendo la plata que tengo de vos en guarda. ca yo so ya farto dela guardar tanto tiēpo. E assi gela mando luego entregar. por q̃ uvo miedo. q̃ si el negasse lo que avía d̄l rescibido en guarda. que las caxas d̄l thesoro nō fiariā del. ni gelas encomēdarian. E como vio la vieja que avía reparado aq̃l pobre ombre. encomēdo al engañador las caxas τ nō curo mas de boluer por ellas. τ desta manera por otro engaño τ sotileza fizo recabdar al español su plata.

La. iij. sotil inuencion de sentencia en vna causa oscura del azeite encomendado.

Na su fin τ muerte vn ombre dexo vna casa sola sin mas bienes algunos a su fijo, el q̃l buscando su vida con trabajo

Digitized by Google

heu quam difficile est crimen non prodere uultu

de sus manos. muchas vezes padescia fambre. por quãto por q̃ uvie sse memoria de su padre. antes quiso soportar grandes menguas ⁊ trabajos que vender la casa. E vn vezino suyo que era rico con cub dicia desordenada procuraua de le sacar ⁊ aver aquella casa para si. mouiendo muchos partidos injustos a aquel moço. lo qual sentien do el fuya d̃ su compañia qñato podia. por non ser engañado del. q̃ lo conoscia por ingenioso ⁊ artero. El rico conosciendo que el non le queria vender la casa. llego se para el. diziẽdo le por palabras dul ces. que pues non le queria vender aquella casa. lo qual avn en algu na manera gelo reputaua a virtud. que alomenos le alquilasse vn pe daço ⁊ parte de aq̃lla. para tener ende diez toneles de olio. los q̃les dixo q̃ estarian en su encomienda ⁊ q̃ dllo avria prouecho ⁊ nõ dap ño algũo. Por estas palabras induzido el moço. alquilo le vna ca mara de su casa. avn que contra su voluntad. nõ pensando que lo en gañasse enello. E como el moço fue a negociar lo que le cumplia. el rico fizo cabar la tierra. donde puso cinco toneles llenos de azeite. ⁊ otros cinco mediollenos. ⁊ assi venido el moço. rescibio dl las llaues dela camara ⁊ delos toneles. las quales primero el moço ouiera en tregado al rico. ⁊ dixo le. buen mãçebo ati encomiendo mis toneles conel azeite. ⁊ en tu guarda los pongo. ⁊ assi partio del saludãdo lo El mançebo nõ sospechãdo de algũd. engaño. creyo que todos los diez toneles fuessen llenos. los q̃les rescibio en su guarda. Dende a tiempo como el azeite valiesse buen precio. dixo el rico al moço. Sa quemos para vender el azeite que esta en tu guarda, ⁊ como es justi

Digitized by Google

no tomaras tu gualardon por tu trabajo τ alquiler. El moço se fue conel. τ llamados los compradores. fallarō cinco tonelles llenos τ otros cinco mediollenos. Lo qual visto el rico engañoso. dixo amigo como me has assi defraudado enla guarda dl azeite. que te encomende. ruego te que tomes τ emiendes lo que falta. El mançebo negaua el engaño ni fraude aver cometido enello. por lo qual el fue ante el juez acusado del crimen. el moço respondiēdo ala acusacion. dixo que nō negaua de aver rescibido en guarda los toneles dl azeite. mas que el era sin culpa del crimen contra el acusado. τ pidio termino para deliberar τ responder τ deffender su derecho. el qual dentro del termino por el juez assignado: se fue a consejar se de vn philosofo que era virtuoso varon avogado delos pobres. del qual humilmente pidio fauor τ ayuda de su consejo. declarando le toda la verdad del fecho. affirmādo lo por juramento. q̄ el era nō justamente acusado. El philosofo oyda la limpieza τ puridad dl moço: mouido de misericordia. dize le fijo toma buen coraçon. yo te ayudare. por q̄ la verdad deue ser preferida al engaño. E assi enel primero dia siguiente se fue en juyzio conel philosofo. el qual era establescido por acessor del cōsejo τ juyzio del rey. τ como fuessen oydas las razones dela vna parte τ otra. dixo el rey al philosofo. quiero te cometer esta causa. por que con justa sentencia la determines. El philosofo obedesciendo al mandamiento del rey dize enesta manera. Aq̄l ombre rico es de buena fama τ non es de pensar que pida si non lo que le falta verdaderamēte. τ non menos es de presumir τ creer que este mançebo que non es fasta agora corrompido de mala fama: aya furtado el azeite. mas por que paresca la verdad. mida se primero el azeite d los cinco toneles llenos τ sus fezes apartadamēte. τ dspues sea medido tan bien el azeite delos toneles mediollenos τ sus hezes. cada vno por si. τ sea visto τ considerado si las fezes dlos toneles medio llenos τ delos llenos son yguales. pienso que se prouara sufficientemente ser furtado el azeite. mas si enlos mediollenos nō uviere si nō la meytad delas fezes que enlos llenos. en tal caso el acusado deue ser suelto. τ assi fue fallada la meytad delas fezes enlos cinco medio llenos. τ doblado enlos otros: por que el mançebo fue librado dela falsa acusacion del rico por esta sentencia del philosofo. al qual faziēdo gracias se fue en paz para su casa.

La. iiij. sentencia dela pecunia fallada.

Vn mercader rico andando por vna cibdad perdio vn saq̄llo con mill florines en vna calle. el qual fallo vn ombre

pobre τ lo leuo para su casa. τ lo dio aguardar asu muger. la qual
con alegria τ gozo dixo lo que ami viniere. non echare fuera si el se-
nyor nos dio estos bienes: guardemos los. Otro dia seguiente pre
gono se por la cibdad. de como vn ombre avia perdido mill florines
τ que prometio el dueño cient florines dl fallazgo al que los restitu
yesse. El ombre q̃ fallo los florines dixo ala muger. tornemos estos
mill florines. τ avremos cient florines sin pecado τ cargo. los quales
bien ganados mas nos prouecharan que todos mill con mal titulo
E avn que la muger por todas maneras quisiera retener los. empe
ro asu pesar della el marido restituyo los mill florines. τ pidio el fa-
llazgo delos cient florines. Mas el rico des que vio sus mill florines
en poder suyo. dixo al pobre. avn non me has tornado todo lo que
fallaste. por quanto faltan quatrocientos florines. y trayẽdo me los
tu. yo soy presto de te pagar tus cient florines. mas affirmaua el po-
bre que no avia fallado mas de aquellos mill florines. Sobre lo q̃l
contendiendo se fueron ante el rey. en cuyo poder depusieron los flo
rines todos. τ fue mandado por el rey que fuesse examinada τ de-
terminada por vn philosofo esta question. el qual se llamaua ayuda
delos pobres ante quien fue propuesta la peticion τ respuesta dela
causa. El juez mouido de piedad. dize al pobre. di me la verdad si al
guna cosa tienes que pertenesca aeste rico ombre. o si le has restituy
do todo lo que era suyo. Respondio el pobre. sabe dios que restituy
todo quanto falle. Entonces dixo el philosofo. este ombre es rico τ
de grand credito: τ muchos testimonios trahe. ni es de creer que de
mandasse si non lo justo, τ aquello que realmente oviesse perdido, τ

pues affirma con juramento que ha perdido mill τ quatro cientos florines. de creer es que dize la verdad. Item este otro ombre haun que sea pobre. es de buena fama. al qual non menos se deue creer. Mayormente aviendo restituydo estos mill florines. los quales pu diera retener si quisiera encargar su anima. τ lo affirma tan bien con juramento aver restituydo todo lo que fallo. Porende muy alto rey mi juyzio es que tal sentencia deue ser pronunciada. que se guarden en deposito estos mill florines. delos quales se den ciento aeste po bre. Por que bien paresce que estos mill florines nõ son los que per dio este ombre honrrado. pues jura que perdio mill τ quatro cietos E paresciendo aquel que los perdio seran para el guardados. E si por ventura alguno fallare los mill τ quatro cientos florines que di ze aver perdido este ombre rico. aquellos se mandaran restituir aes te. Esta sentencia plugo al rey τ atodos los que eran presentes. Oy da esta sentencia el rico con grand arrepentimiento del engaño que cometio. pidio τ supplico misericordia del rey diziẽdo. O muy alto principe ave misericordia τ merced demi. yo conosco mi pecado τ en gaño que cometi. τ quiero conoscer la verdad. Por cierto estos mill florines son mios. mas yo queria defraudar aeste pobre. por non le dar los cient florines que le prometi. El rey vsando de clemẽcia mã do que le fuessen tornados los mill florines. delos quales le dio ciẽ to al que los fallo. E assi fue librado dela falsa demanda del rico es te pobre con ayuda del justo τ buen juez.

La. v. dela fe/o engaño delos tres cõpañeros.

Digitized by Google

m Uchas vezes cahe el ombre enel lazo que arma aotro se
gund se contiene enesta fabula. Tres compañeros delos
quales los dos eran mercaderes ⁊ cibdadanos: el terce-
ro aldeano por causa d deuocion yuan en romeria ala ca
sa de meca. alos quales falto la vianda enel camino. de manera que
non tenian otra cosa de comer. saluo vna poca de farina q̃ solamẽte
bastaua para fazer della vn pequeño pan. los burgesses engañosos
viendo esto. dixieron entresi. poco pan tenemos. ⁊ este nuestro com-
pañero es grand comedor. porende es necessario q̃ pensemos como
sin el comamos esto poco de pan. ⁊ pastado el pan ⁊ puesto a cozer
Los mercaderes buscando manera para engañar al rustico dixierõ
Durmamos todos. ⁊ aquel que viere mas marabilloso sueño entre
todos tres. coma el pan. concertada ⁊ consentida esta cõposicion en
tre ellos. echaron se adormir. El aldeano entendiẽdo el engaño de-
los cõpañeros. saco el pan mediococho: ⁊ assi lo comio solo. ⁊ torno
adormir. dende apoco el vno delos mercaderes como espantado de
vn marabilloso sueño se començo leuantar. al q̃l pregunto el compa
ñero. por que te espãtas. respõde el. soy espãtado ⁊ pauorescido por
vn marabilloso sueño. parescia me q̃ dos angeles abriendo las puer
tas del cielo. me leuauan ante el trono del señor dios. con grand go
zo dize le el compañero. marabilloso sueño es ese. Mas yo he visto
otro mas marabilloso. por q̃ yo vi dos angeles q̃ me leuauã por tie
rra firme al infierno. El aldeano oyendo todo esto fazia q̃ dormia.
Mas los cibdadanos q̃riendo acabar su engaño. despertaron lo. ⁊
el rustico arteramẽte como espantado respondio. quales son estos q̃
me llaman. Ellos le dizẽ tus compañeros somos. el les pregunta co
mo vos boluistes. Respõden nunca nos partimos de aqui. como fa-
blas de nuestra tornada. dixo el rustico. parescio me q̃ dos angeles
abriendo las puertas del cielo leuaron al vno de vosotros ante el se
ñor dios. ⁊ al otro rastrando por la tierra al infierno. E pense q̃ nũ
ca aca boluiessedes. como fasta aq̃ non he oydo q̃ algũo aya torna-
do dl paraiso ni dl infierno. assi me leuãte ⁊ comi el pan solo. Mue
stra esta fabula q̃ alas vezes pensando de engañar aotro ignorante
del tal es el mesmo engañado.

La. vi. dela auezilla ⁊ del rustico.

t Enia vn aldeano vna huerta cõ sus fuẽtes corriẽtes lim
pias ⁊ muy ornada de yeruas ⁊ flores. por q̃ muchas ve
zes veniã alli las aues. ⁊ el se fue como avia de costũbre
afolgar ala huerta sentiẽdo se cãsado por recrear se ende.
⁊ se assento de baxo de vn arbol, sobre el q̃l cãtaua vna auezilla muy

ſuauemẽte.cuyo canto tan deletable oyẽdo el ruſtico.armo le vn la-
ço en el qual la tomo. La auezilla viẽdo ſe aſſi preſa.dize le.por que
tãto trabajaſte por tomar ami:pues q̃ non puedes conſeguir de mi
prouecho algũo. Reſpõde el ruſtico.yo te he prẽdido por q̃ tu cãto
dulçe alegre mi coraçõ. Dize la auezilla.en vano has trabajado.ca
nõ te cantare por precio ni por ruego. El aldeano le dize.ſi nõ me cã
tas yo te matare ⁊ comere.reſpõdio la aue.en q̃ manera me comeras
ſi cozida en agua.el bocado ſera bien pequeño de forma q̃ nõ me ſen
tiras en tu boca.ſi me aſſas mucho menor ſere.mas dexa me volar ⁊
ſeguiras grãd prouecho de mi.por q̃ te dare tres dotrinas de ſabidu
ria.las quales amaras mas q̃ tres vezerros para comer. E como la
auezilla eſtas coſas le prometieſſe:el la dexo volar. ⁊ pueſta ella en
ſu libertad.dize le.eſta ſea la primera enſeñança.q̃ non creas atodas
palabras que oyeres.ſeñaladamẽte aq̃llas que nõ pareſcen verdade
ras. La ſegũda dotrina q̃ guardes lo que es tuyo. La tercera ⁊ fi-
nal que nõ te duela delas coſas perdidas.las q̃les nõ puedes reco-
brar. Acabadas eſtas palabras la aue ſubio enel arbol. ⁊ cãto muy
dulcemente aquella oracion. Benedito ſea el ſeñor dios que el ſenti
do deſte caçador encubrio ⁊ cego. ⁊ le quito ſu prudencia por q̃ non
me tocaſſe ni me miraſſe cõlos ojos ni entẽdieſſe cõ ſu entẽdimiẽto la
piedra p̃cioſa llamada jacinto del peſo de vna hõça: q̃ trayo en mis
entrañas.por q̃ ſi el ſupiera q̃ yo trayo tal coſa:yo muriera en ſus ma
nos ⁊ el fuera muy rico. El ruſtico como oyo eſto turbado enſi peſã
do le muy fuertemẽte por q̃ avia dxado la auezilla con grand dolor
llorãdo dize aſſi.o deſauẽturado de mi.por que crey alas palabras

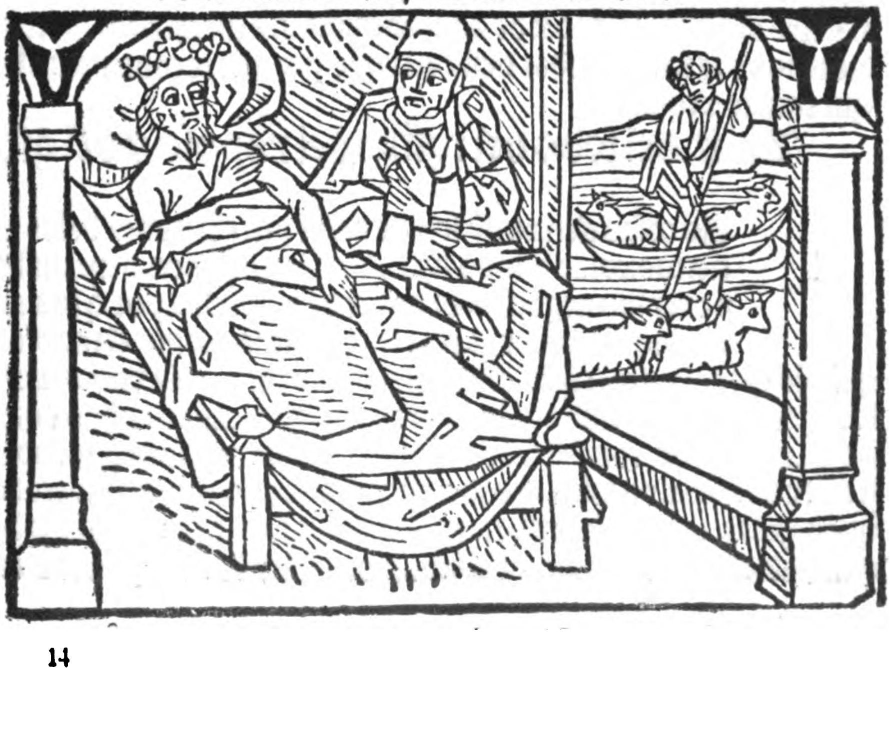
dela auezilla engañosa. ⁊ nõ fui para guardar lo que tenia. Al qual responde ella. O loco por que te atormentas. tan ayna has oluidado la dotrina que te di. piensas que vna ave tan pequeña, como yo. que toda entera nõ peso vna dragma. que es tãto como vn dinero. pueda traher en mis entrañas vna honça de jacinto. non te acuerdas que te dixe que nõ creyesses a todas palabras. ⁊ si tuya era por que non me guardaste: ⁊ si tu perdiste la tal piedra. pues non la puedes cobrar por que te dueles cõtra las tres doctrinas que te di. Estas cosas dichas escarnesciẽdo del rustico se fue su via la auezilla.

La. vij. del metrificador ⁊ del giboso.

D Ixo vn sabio asu fijo. quando en algũa cosa fueres agrauiado. ⁊ pudieres desagrauiar te por poco. non entres sobre ello en question ni lo dexes alargar. mas lo mas p̃sto que podras te libra ⁊ desagrauia. por que non te venga otro enojo /o agrauio mayor. sobre lo q̃l le relato tal fabula. Ante vn excelente rey fueron presentados por vn retorico ⁊ metrificador vnos metros conteniẽtes grandes alauanças ⁊ prohezas de aquel rey el qual queriendo remunerar al retorico su seruicio. dixo le. pide lo que querras con fiuza que te sera otorgado. el metrificador suplico al rey q̃ lo fiziesse portero dela su cibdad por vn mes conesta cõdicion: q̃ qualq̃er q̃ uviesse algũd defecto corporal ⁊ passasse por aq̃lla puerta q̃ le pagasse por cada d̃fecto ⁊ tacha vn dinero. agora fuesse el tal sarnoso. o tiñoso /o potroso /o d̃fetuoso d̃ ojos o en otra manera q̃lq̃era. el rey estãdo muy cõtẽto d̃ sus metros le otorgo todo q̃u

to le suplico. sobre lo qual le mādo dar su priuillejo sellado. E como el retorico vsando de su nueuo officio de portero estuuiesse assentado ala puerta. passada la puente llego ala puerta vn giboso bien cubierto de su capa cō vn cayado enla mano. queriēdo entrar por la puerta. del qual el portero pidio vn dinero. diziendo que era giboso. el nō queriēdo pagar el dinero. el mertificador le quito τ tomo la capa τ mirando lo mas diligētemente. vio como era tuerto. τ assi le dixo. dos dineros has de pagar. por que nō tienes mas de vn ojo: pues nō quisiste pagar vn dinero. el caminante nō menos rehusante de pagar los dos dineros. el portero le tomo el bonete dla cabeça. enlo ql le parescia la tiña. τ assi le dixo. tres dineros deues. por que avn eres tinoso. el nō los queriendo pagar. como el portero quisiesse tomar del los tres dineros por fuerça. el giboso alçando τ arremangando las mangas para se dfender. mostro los braços arrugados τ sarnosos. τ assi le dixo quatro dineros has apagar. sobre esto el portero qriendo le fazer pagar por virtud del priuilegio los dineros. τ el giboso rehusando la paga. diziēdo que le fazia injuria. vinieron alas manos. τ como el giboso cayesse en tierra le rescio τ descubrio vna potra. al ql dixo el portero cinco dineros deues. por quāto avn eres potroso allende delas otras tachas. E assi finalmente vino apagar cinco dineros. por q̄ non quiso pagar a principio vn dinero pacificamente. Por ende quādo alguno peligro pudieres escusar pagando algūa poca cosa. nō dubdes de dar lo poco por escusar questiones τ porfias: en que podrias mucho mas perder.

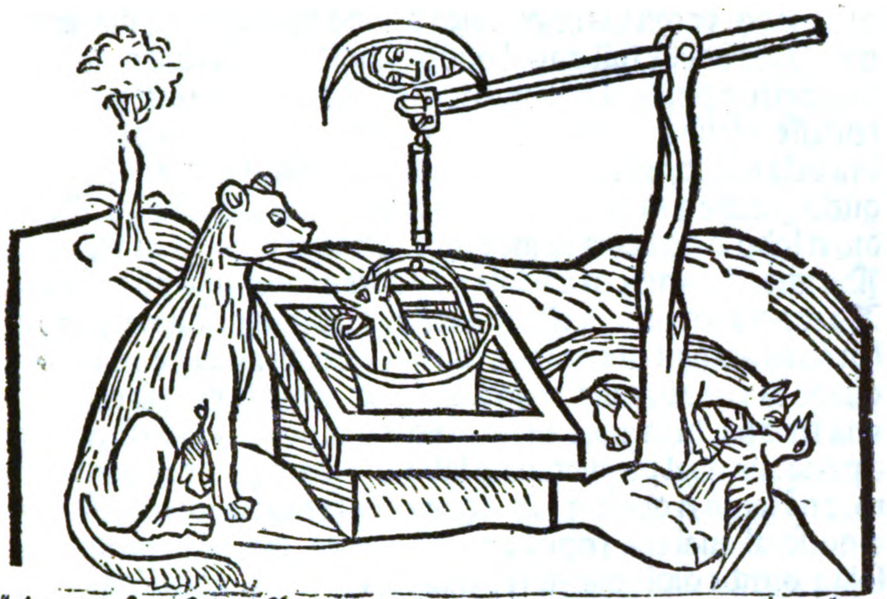
La fabula. viij. delas ouejas.



v Vn discipulo q̃ mucho se deleytaua en oyr fabulas pidio
a su maestro q̃ le recontasse vna larga fabula. al qual di-
xo el maestro. guarda nõ nos contesca segund q̃ a vn rey
acaescio cõ su fabulador. dixo el discipulo. buen maestro
declara me esto como fue. El qual le reconto enesta forma. Un rey
tenia vn fabulador: componedor de exemplos ⁊ fabulas. que cada
vez q̃ el rey queria folgar le avia de contar cinco fabulas. con que el
se recreasse ⁊ alegrasse. acaescio q̃ vna noche el rey estaua muy yma-
ginatiuo ⁊ cuydadoso de manera que nõ podia dormir. por que mã-
do al sabio q̃ le contasse mas fabulas allende delas cinco acostũbra-
das. el qual inuento ⁊ le relato otras tres bien breues. El rey dixo
muy breues son estas fabulas. cuenta me alguna q̃ sea grande. ⁊ assi
dormiras despues de espacio. El fabulador començo cõtar enesta for
ma. Era vn aldeano que alcanço mill libras de dineros. el qual fue
a vna feria ⁊ compro dos mill ouejas. El tornando conlas ouejas
para su casa: assi crescieron los rios que nõ podia passar las ouejas.
por la puẽte ni menos por el vado. por lo qual astaua con grãd cuy-
dado ⁊ pensamiento. como passaria sus ouejas. Finalmente el fallo
vna barquera en que podia passar el ⁊ vna oueja / o dos con grand
apretura. ⁊ assi començo passar las ouejas de dos en dos. ⁊ diziẽdo
estas palabras començaua dormir el fabulador. Mas el rey desper
tando lo dl sueño rogaua le q̃ la acabasse. respõdio el. muy alto rey
este rio es grande ⁊ la varca pequeña ⁊ las ouejas sin numero: ⁊ tu
rey de innumerables ouejas. dexa passar al rustico las ouejas ⁊ des-
pues acabare la fabula començada. ⁊ assi conestas palabras dono-
sas contento al rey q̃ estaua cubdicioso d fabulas. Por ende dixo el
maestro al discipulo. fijo si de aqui adelante me enojares cõ muchas
fabulas yo te fare recordar deste exemplo por que te contentes dlas
que dixiere ⁊ contare.

La. ix. del lobo del rustico. o el raposo ⁊ del qso.

l Las cosas ciertas nõ son de dexar por esperança delas nõ
ciertas: como el lobo fizo. E assi mesmo non deue ombre
poner sus negocios en poder de juez falso. por q̃ los ma
los juezes con poca cosa se corrompen. como el raposo a
qui. dlo q̃l fabla este exẽplo. Era vn labrador que tenia vnos bueys
los q̃les con grand trabajo fazia arar derechamente. muchas vezes
dezia. agora vos comiessen los lobos. por que non quereys andar
si nõ tuertamẽte. vn lobo oyendo esto: estaua vn dia todo esperãdo
q̃ndo gelos daria el labrador. mas como vino la noche vio el lobo
q en valdio avia esperado, ca el labrador dsjũto los bueys ⁊ los em



bio para su casa. ⁊ assi dixo al labrador. pues tantas vezes me has prometido los bueys este dia. cumple lo q̃ prometiste ⁊ yo esto p̃sto para los rescibir. ¶Respondio el labrador. por palabra general te los promety a la qual nõ me obliga. pues nõ afirme con juramẽto. al q̃l dize el lobo. non te partiras de aqui. si la fe non me guardas: sobre lo qual contendieron largamente. mas en fin concordaron aque su q̃stion se viesse por arbitros ⁊ juezes de yguala ⁊ composicion. ellos yendo abuscar sus arbitros. encontraron con vna raposa. la qual les pregunta. dõde es amigos vuestro prospero viaje ⁊ camino. por los quales le fue todo el fecho ⁊ question recontado por extenso. Ella les dize. para esto nõ deueys de buscar otros juezes ni arbitros. por quãto yo mesma juzgare entre vosotros muy bien. ⁊ por que yo sea mejor enformada ⁊ determine mejor ⁊ mas breuemente la question vuestra. q̃ero fablar con cada vno de vosotros apartadamẽte. E si esto vos plazera otorgad lo. donde non. ay vos queda q̃ busqueys despues otro arbitro. ¶Respõdieron q̃ ellos eran contentos. E dẽde la raposa comiẽça fablar primero conel labrador. al qual dize. tu me daras vn par de gallinas para mi ⁊ mi compañero. ⁊ yo fare q̃ tus bueys sean seguros. ⁊ tu quedes saluo del prometimiento. E como el labrador consentiesse esto. dixo al lobo asu p̃te. oye me amigo. por q̃ yo soy en cargo cõtra ty por las buenas obras q̃ he d̃ ti rescibido enel tiempo passado. yo he trabajado conel labrador ⁊ lo he induzido a que te aya de dar vn buen queso. por que desistas dela acion ⁊ derecho q̃ has cõtra el sobre los bueys. ⁊ lo dexes en paz. ala q̃l nõ menos otorgo el lobo. regraciãdo gelo mucho. la raposa mãdãdo

al labrador yr con sus bueys. dixo al lobo. yras comigo y leuar te he a vn lugar donde fallaras el queso escogido. τ assi leuo al lobo por vna parte τ por otra por diuersos lugares. en tanto que la luna parescie∫∫e. τ salida la luna lo leuo a vn pozo. donde le amostro la sombra dela luna dentro enla agua. τ dixo le. amigo cata aqui vn buen queso grande τ escogido. desciende por el τ saca lo contigo. ¶Respondio el lobo. o hermana tu me deues presentar el queso en mi poder. ¶Porende desciende tu τ si sola nō podras conel subir yo te ayudare ¶La raposa cōsentio en esto con engaño. ¶Estauan sobre el pozo dos ferradas atadas en vna soga con que sacauan agua de tal modo: q̄ quādo la vna abaxaua. la otra subia. ¶E como la raposa entro enla vna ferrada. descendio enella dentro enel pozo. τ alli estuvo buen espacio. ala qual preguntaua el lobo. di me amiga. por q̄ tardas tanto. τ nō sacas el queso. τ sospechaua que la raposa sola q̄siesse comer el queso. al qual ella respōde. tan grande es. que nō lo puedo sacar sola. porende cūple que entres enla otra herrada. τ desciēdas aca pa me ayudar. el lobo entrādo enla otra ferrada començo de abaxar. τ por q̄ el era mas pesado q̄ la raposa. fizo subir ala otra ferrada cōla raposa. τ des q̄ se vio ella ala boca del pozo. con mucho gozo salto dende. dexādo al lobo dētro enel pozo. ¶E assi por q̄ el lobo dexo el bien presente por el venidero τ incierto. creyendo a falso medianero. ꝑdio los bueys τ el q̄so nō alcāço. ¶Porēde non q̄eras dexar lo cierto por lo nō cierto. τ nō pongas tus fechos en poder de malos juezes o medianeros.

La. x. dela muger moça τ su marido τ dela suegra τ del adultero.

Ue los engaños delas mugeres seã sin numero: se prueua
q destas fabulas siguiẽtes. Un mercader partiẽdo para vna
feria. dexo en guarda la muger a su suegra: porq̃ gela tuuies-
se honesta τ castamẽte. mas esta muger del mercader cõsentiendo en
ello su madre rescibio por enamorado non honestamente a vn ombre
moço: τ para contratar su amistad vino el mancebo ala posada della
conuidado: τ despues que fue aparejado de comer: estando este jouẽ
τ la madre τ fija comiẽdo con grãd plazer: he aqui dõde vino el mer-
cader dela feria τ llamo a la puerta: como non ouiesse lugar donde se
acoger ni fuyr ni ascõder: estaua el mancebo τ nõ menos la muger en
grãd congoxa non sabiendo lo que deuian fazer: mas la suegra q̃ era
vieja artera: por reparar al peligro: consejo prestamente al mãcebo q̃
tomasse vna espada sacada: τ q̃ se parasse baxo ala puerta: donde lla
maua el marido mostrando ferocidad τ braueza: τ que nõ respõdies-
se cosa alguna: saluo que fiziesse ademanes como queria ferir τ llagar
al que llamaua ala puerta: lo qual todo cumplio el jouen segund que
la vieja le hauia consejado. En tanto la muger tiro de vn cordel que
estaua atado conla cerradura dela puerta: τ abrio el postigo de casa
de manera que el marido pudiesse entrar: el qual començando entrar
por el postigo. vio estar aquel ombre conla espada desnuda enla ma
no. τ assi cesso la entrada. preguntando le quien eres tu: τ el nõ le res-
pondiendo nada. por lo qual causo en si mas miedo. La suegra vien
do esto. dixo calla mi amado fijo: mas marabillãdo se el mercader de
sta cosa tal: dixo mi amada señora madre q̃ es esto: responde ella. fijo
honrrado: el caso es este. Aqui vinierõ tres ombres tras este ombre q̃
esta ala puerta queriendo lo matar: τ nos otras lo dexamos aqui en
trar conla espada enla mano assi. porque entõces estaua la puerta a-
bierta: y el piẽsa agora que tu eres alguno dellos: τ por miedo que ha
non te responde. ala qual dixo el mercader / o como aveys mucho bien
obrado en escapar a este hombre dela muerte. E assi seguramente en-
trando en casa: saludo aquel mancebo τ lo fizo assentar consigo: τ fa-
blando de grãd amistad conel. lo embio con paz tomando lo por a-
migo conoscido para adelãte.

La. xi. dela vieja q̃ engañaua la muger casta conla perrilla.

Ecuenta se que vn noble ombre tenia vna muger muy ca-
r sta τ fermosa: el queriendo yr a roma a visitar las santas re
liquias: non quiso deputar otra guarda a su muger. saluo as
si mesma. confiãdo en sus buenas τ aprouadas costumbres esta mu-
ger despues que su marido partio. viuia casta: τ honestamente en

Las

todas las cosas. la qual veniendo de cierta negociacion para su casa fue vista por vn ombre mãcebo: ⁊ en tanto grado començo de caber en sus amores aquel: que el dia que la non veya. parescia le q̃ nõ estaua en si. ella seyendo requirida por el por muchos medianeros cõ muchas joyas que le embiaua: jamas quiso consentir a sus ruegos. por lo qual el mancebo viẽdo se del todo menospreciado della: tan grand anxia ⁊ dolor le tomo que cayo en grand enfermedad. empero assi enfermo ⁊ como podia: muchas vezes yua ⁊ andaua cerca dela casa de su amada: mostrãdo se muy triste ⁊ doloroso. en tãto grado que alas vezes lloraua de sus ojos: al qual andãdo assi encontro vna vieja honesta de cara con habito de religiosa: de la qual fue preguntado dela causa de su tristeza ⁊ lloro. el non queriẽdo descubrir el secreto ala vieja. ella le dize. El enfermo que no quiere mostrar su enfermedad al fisico. mas adolescera. Oyendo esto ⁊ considerando q̃ era persona graue: el le descubre la causa de su mal por extẽso: demãdãdo della cõsejo ⁊ ayuda. La vieja lo consuela diziendo. conforta te: ca si nõ me engaño en breue avras las cosas por ti deseadas: ella partio del. dexando lo con esperança: ⁊ assi tornada a su casa encerro vna perrilla dẽtro en vna camara ⁊ la fizo estar tres dias sin comer: ⁊ despues le dio a comer de vn pan amassado con mostaça: ⁊ como la perrilla comio con la fãbre de aq̃l pan començarõ le correr las lagrimas delos ojos cõla agudeza ⁊ amargor dla mostaça: la vieja leuo a esta perrilla assi llorãdo ala casa dla muger casta. la q̃l rescibio a esta religiosa cõ cara alegre ⁊ hõrradamente: teniendo se por muy contenta en ser visitada della,

porque era reputada ꝛ avida por persona de buena ꝛ religiosa vida Ellas fablando entre si. vio aquella casta muger como lloraua aquella perrilla: ꝛ pregunta dela causa de su lloro. La vieja aguzando sus engaños le dixe/o amiga muy amada non quieras renouar mis dolores: faziendo me contar la causa delas lagrimas desta perrilla: porque enello hauria mi coraçon tanto dolor que podria ser que ante que acabasse d contar finiesse mi vida. E como la muger casta la rogasse mas afincadamente: comiença la vieja maluada recontar con vn gesto llorable ꝛ triste desta manera. Esta perrilla que aqui esta llorando fue mi fija propria la qual en otro tiempo era muger muy fermosa ꝛ casta: ꝛ fue amada ꝛ procurada de vn hombre jouen: allende de lo que se puede dezir: el mancebo viendo se della desamparado. porq̄ ella presumia mucho de su continencia: cayo en enfermedad incurable por el dolor ꝛ affliction que rescibia de sus amores: por lo qual los dioses aviendo misericordia deste hombre. por la culpa que mi fija uvo en non consentir en sus ruegos: la tornaro en perrilla segund que agora veys. Ca tan aceptablemente rogo ꝛ suplico el mancebo llorãdo ante los dioses: que cumplieron todo aquello que el rogo ꝛ suplico ꝛ desta forma reconto la vieja la causa mostrando en ello grand pesar ꝛ tristeza: de manera q̄ apenas podia acabar las palabras. Responde sobre esto la honesta muger/o muy amada miedo me has causado en mi coraçon ꝛ turbacion: sobre lo qual non puedo saber que me diga: por quanto yo mesma he incurrido en otro semejable crimẽ ꝛ delito: ca vn ombre mancebo con tanta afecion ꝛ amor me requiere ꝛ tãtas vezes que paresce que por mi amor se qere morir: mas por amor d la castidad ꝛ por el amorio q̄ he a mi marido: yo he menospreciado dl todo sus ruegos. Dixe le la vieja: amiga amada yo te cõsejo q̄ lo mas presto q̄ puedas oyas sus ruegos porq̄ te puedas saluar que nõ seas tornada en otra fechura assi como mi fija fue tornada en perrilla. E dixe le la muger: yo me guardare porque non sea contraria alos dioses: ca si el me qere: non le denegare el officio del amor: ꝛ caso que non me pida yo mesma le offrescere si lo podre fallar. E cõ tãto la vieja se regracio a la muger honesta ꝛ tornando se para su casa: leuo al mancebo nueuas a su apetito concordes: ꝛ assi ayunto al amãte cõla amada: ꝛ aquirio ꝛ gano la gracia de entreambos.

La. xij. del ciego ꝛ del adolescente adultero.

Era vn ciego el q̄l tenia muger muy fermosa. este guardaua cõ grãd diligencia la castidad della: con grandes celos que hauia: ꝛ acaescio vn dia estãdo entreambos en vna huerta debaxo de vn peral a la sombra que ella con su consentimi-

ento subio suso enel peral a coger delas peras: Mas el ciego co-
mo era muy sospechoso por que non subiesse otro alguno arriba: en
tanto que la muger estaua suso abraço se conel tronco del peral. mas
como el frutal era de muchas ramas estaua ascondido vn mãcebo q̃
avia subido antes suso enel arbol: esperando la muger del ciego: don
de se ayunto con ella con grande alegria: de manera que vinieron a ju
gar el juego de venus ellos enesto ocupando se: el ciego oyo el soni-
do τ estruendo dello τ con grande dolor comiença llamar / o muy mal
uada muger avn q̃ yo caresca de vista: ni por eso cesso de sentir τ oyr
mas antes los otros sentidos sõ en mi mas intẽsos τ forçosos: de ma
nera que yo siento que tienes ende contigo algund adultero: desto me
querello al soberano dios jupiter. el qual puede reparar con gozo los
coraçones delos tristes τ dar vista a los ciegos. Estas palabras assi
dichas. fue luego restituyda la vista al ciego τ dada luz natural E mi
rando arriba el ciego vio estar aquel mancebo adultero con su muger
por lo qual llamo subitamente / o muger fallissima τ muy engañosa.
porque me cometes estos engaños τ fraudes: como yo te tenga por
casta τ buena: huay de mi porque de aqui adelante non espero hauer
contigo algũd dia bueno. Mas ella oyẽdo como la increpaua el ma-
rido avn que primero se espantaua: con vna cara alegre: inuentãdo de
presto vna malicia engañosa: respondio al marido con boz alta sonã-
te: gracias fago alos dioses todos que hã oydo mis oraciones: τ tor
naron la vista a mi amado marido. La sepas mi caro señor que la vi
sta que rescibiste: que te es dada por mis ruegos τ obras. Por quã
to como fasta agora yo aya espendido en valdio muchas cosas. assi
con physicos: como en otras muchas maneras, Finalmente yo me re-

torne a rogar ꝛ fazer infūdir plegarias ꝛ oraciones poꝛ tu vista alos dioses: ꝛ el dios mercurio poꝛ mandado del soberano jupiter aparesciendo me entre sueños: me dixo que subiesse en vn arbol llamado peral: dōde jugasse el juego de venus cō vn mācebo: ꝛ que assi seria restituyda a ti la luz de tus ojos. Lo qual yo he cūplido poꝛ tu bien ꝛ salud. poꝛque deues dar gracias a los dioses ꝛ en especial deues agradescer amj: pues has poꝛ mi recobꝛado tu vista. El ciego dante fe ꝛ creencia alas palabꝛas engañosas de su muger: la reconcilio ꝛ rescibio poꝛ buena: conosciendo que su repꝛehension fuera non deuida. poꝛ lo qual le dio muchas gracias ꝛ la remunero con grādes dones como poꝛ seruicio señalado.

La. xiij. dela astucia ꝛ arte dela muger contra su marido viñadero.

La muger engañosa muy pꝛestamente inuenta razones fraudulentas ꝛ engañosas con que cubꝛa sus maldades: como declara esta parabola. Un aldeano como fuesse a vindimiar su viña: la muger suya pensando que tardaria alla mucho segund q̄ otras vezes solia. embio a llamar a su amigo: el qual venido ꝛ estando ellos comiēdo ꝛ tomādo grād plazer cō desseo illicito d̄ se cōtratar a su apetito ꝛ desseo sobꝛeuino subitamēte el marido d̄la viña con vn ojo q̄bꝛado de vna rama llamādo ala puerta. al q̄l sentiēdo la muger espātada de miedo ascondio al amigo en vna camara ꝛ assi abꝛio al marido la puerta. el entrado en casa triste ꝛ cō grād doloꝛ d̄l ojo. mādaua ala muger q̄ le aparejasse la cama en aq̄lla camara para refolgar

mas ella temiendo que entrando enella viesse aquel su amado q̃ esta
ua ende dixo al marido. porque te quieres tan aquexadamente echar
enla cama. di me primero la causa de tu turbacion: ⁊ que mal has avi
do. El marido le reconto todo el caso de su desauentura. dize ella. de-
xame mi amado señor q̃ repare ⁊ confirme el tu ojo sano por vna ma
nera ⁊ arte que yo se en forma, que dese otro ojo quebrado ⁊ dap-
ñado non se te perturbe ⁊ dapñe segund que muchas vezes acaesce ⁊
porque assimesmo los mis ojos non padescan algund mal ⁊ dapño.
delo qual se que non menos te pesaria que de tus cosas proprias: co-
mo a ti ⁊ ami todas las cosas seã comunes. E desta forma ella simu-
lando ⁊ dando le entender que le bẽdizia: conla boca le cubrio el ojo
sano: calentando ⁊ recreando gelo conel aliento en tãto que el amigo
salio dela camara ⁊ se fue seguramẽte sin que fuesse sentido del marido
E como el fue puesto en saluo dize la muger de aqui adelante mi bu
en marido seguro seras del dãpño que te pudiera venir al ojo sano dl
lijado ⁊ quebrado ⁊ assi quando te plazera podras passar ala cama-
ra. E con esta fraudulenta arte muy prestamente fallada engañando
al marido: enbio a su enamorado sin peligro.

La. xiiij. dela muger del mercader ⁊ su suegra vieja.

d E vna vieja muy engañosa que nõ queria que su fija guar-
dasse castidad: se dize esta fabula. Un mercader que yua de
tierra en tierra a negociar: dexo la muger en guarda asu sue
gra: ella como era mucho moça: cayo en amores de vn ombre mance-
bo: ⁊ descubrio su secreto ala madre; la qual consentiendo a su fija en

sus illicitos amores: fue llamado el mancebo a que viniesse ser conuidado dellas. El jouen conosciendo que la madre consentia a su proposito τ apetito: tomando en si grand plazer: se fue para ellas: τ el rescibido con alegria enla posada: començaron todos tres cō mucho plazer comer τ beuer pensando de executar su apetito a su querer. Estando ellos comiendo: he aqui donde viene el marido llamando ala puerta. La muger ascondiendo al amigo asaz espantada se fue abrir la puerta. E el marido luego como entro mando que le adereçassen la cama para refolgar. porq̄ venia cansado. Mas la muger turbada desto sabiendo que estaua el amigo cerca dela cama ascondido: nō sabia que fazer: τ la madre viendo ala fija estar assi titubando τ dubdosa: dixo le fija. dexa te de fazer la cama: en tanto que mostraremos a tu marido mi fijo amado la sabana que fizimos: τ luego descendio la vieja vn linçuelo dela percha: τ alçando lo ella por vn cabo mando ala fija que lo alçasse por el otro: τ desta manera poniendo la sabana entre el marido τ ellas. fizieron salir al mancebo a menos que fuesse sentido engañando al mercader. E assi dixo la vieja agora puedes extēder sobre el lecho la sabana: que es bien limpia: texida τ cosida con nuestras manos. El marido regraciado las dize. benditas vos seays q̄ tan sabias τ enseñadas soys en esta arte. E dizen ellas: otras cosas sabemos fazer mejores q̄ esta: las q̄les si quieres veer p̄stamēte te las mostraremos: τ dsta manera illuso fue el mercader a folgar ala cama.

La. xv. fabula de pogio dela muger τ del marido encerrado enel palomar.

La astucia τ agudeza delas mugeres faze osados a los temerosos: segund q̃ se contiene en esta fabula. Un ombre q̃ avia nōbre pedro tenia trato adulterino conla muger de vn labrador ignorante: seyendo todos de vna parentela. Este labrador por miedo dela justicia que lo q̃ria executar por cierta debda: dormia muchas vezes enel campo. E como vna vegada el pedro entrasse a su muger segund que otras vezes: el marido vino aquella noche para su casa. Ella viendo esto: puesto el amigo de baxo dela cama començo de retraher al marido diziendo le que bien meresceria que fuesse preso τ puesto en carcel. porque en aquel punto partiā los executores dela justicia de casa catando toda la casa por lo prender: τ que nō menos dezian que aviā de tornar alli fasta que lo fallessen. El labrador oydas estas palabras espātado: buscaua manera como saliesse de casa fuera al campo: mas como las puertas dela villa eran cerradas: cesso dello. E dezia le la muger desauenturado que fazes. si te toman claro es que nunca saldras dela carcel. E como el cuytado del labrador pidiesse cōsejo dela muger: ella presta a engaño: dixo le sube eneste palomar donde podras ser seguro esta noche porque yo cerrare la puerta τ quitare las escaleras. por que non puedan sospechar que estes ende. Este ombre fizo como la muger le cōsejaua: τ assi se encerro enel palomar cerrado de fuera de manera que non pudiesse salir. amenos que la muger le abriesse. E fecho esto ella saco a su amigo de baxo dela cama: el qual fingiendo como que fuesse algund executor τ alguazil dende a poco començo fablar con grande impetu τ bozes con la muger: preguntādo por el marido τ buscādo lo por casa. de tal modo que el cuytado del marido que estaua ascondido τ cerrado quedo bien espantado. mas como cessaron las bozes τ ademanes: fueron se ambos a dormir de spacio segūd que lo avian en desseo: τ assi quedo aquel buen ombre engañado de su muger: teniendo se por contento d̄ dormir enel estiercol delas palomas pues escapaua dela justicia

La.xvi. dela muger que pario vn niño por la gracia de dios seyendo el marido absente.

Como los que moran enla cibdad de gayeta buscā la vida nauegando por las mares. Un maestro de naue que era vezino de aquella cibdad como fuesse pobre partio dende dexada la muger moça en casa a otras partidas a buscar su vida donde tardo por muchos dias. E passado el quinto año el se boluio para su casa a visitar su muger: la qual como el uviesse tardado tanto tiēpo

Digitized by Google

con desesperança de su tornada: costumbraua con otro. El marido entrādo en casa. fallo la reparada τ mejor arreada que el la dexo en su partida: τ marabillaua se por que el uviera dexado a su muger poco axuar: como aquella su casilla mal reparada avia ella assi adreçado τ adornado. Responde le la muger. señor non te marabilles desto. ca la gracia de dios me ha ayudado como faze a muchos grandes mercedes. Dize el marido bendito sea dios que assi nos ha ayudado. viendo assi mesmo la camara τ el lecho mas ornado τ todo el arreo de casa bien limpio τ adereçado: preguntaua ala muger donde tanto bien avia aquirido τ alcançado: ella responde que la gracia τ misericordia de dios gelo avia dado: τ assi ḋ cabo el marido faze grādes lloores a dios: porque tā liberal ha seydo con ellos. τ nō menos por todas las otras mejorias que fallaua en casa alauaua ala magnificēcia de dios Finalmente parescio en casa vn bonico njño gracioso que passaua de tres años. el q̄l segund que es costumbre de njños falagaua ala madre: visto el njño pregunto el marido: que njño era aquel: la muger dixe: mio es el marabillante se desto dixo. τ donde vino este njño yo seyendo absente. Afirma la muger muy osadamēte q̄ la mesma gracia τ misericordia de dios gelo avia dado. Entonces dixo el maestro ḋ naue con gran saña: como la gracia de dios entiende en procrear τ fazer en mi muger fijos: por esta gracia muy poco le agradesco, porq̄ me paresce q̄ demasiadamente se entremetia en mis fechos: ca bastaua q̄ me ayudasse en otras cosas. mas en fazer fijo en mi muger en mi absencia non es cosa dele agradescer.

La. xvij. del diablo τ dela vieia mala.

Digitized by Google

e L que en bien ⁊ paz segura dessea acabar sus dias guarde
se dela compañia ⁊ conuersacion delas maluadas ⁊ falsas
viejas: porq̃ so el cielo apenas fue criada cosa mas vil ⁊ en-
gañosa que las semejantes viejas. empero non quiera dios por q̃ al-
guna cosa que en esta fabula se contiene: entienda yo de reprehender
a la condicion delas mugeres honestas ⁊ castas: las quales son dig-
nas de toda honrra ⁊ reuerencia: mas antes en alauança dellas ⁊ por
que se guarden de semejantes viejas diabolicas: ⁊ por la su conuersa-
ciõ nõ sean tornadas en maldad engañadas por ellas. se ordeno esta
fabula en esta forma. Un honrrado ombre esclarescido por su buena
vida ⁊ honesta de costũbres tomo vna muger: cõla qual por muchos
años viuio en paz ⁊ amor: en manera q̃ jamas entre ellos fue discor-
dia alguna en tanto que todos los vezinos se marabillassen de su cõ-
cordia tan honesta: mas el diablo que sabe infinidas artes ⁊ es enemi
go de todas las buenas obras: viendo esta tan buena compañia de
marido ⁊ muger: el se dolia mas delo que se puede dezir. ⁊ de noche ⁊
de dia sembrãdo zizania con todas sus fuerças insistia. como el amor
vnidad ⁊ concordia con que se amauan el vno al otro pudiesse destru
yr ⁊ peruertir. mas como por largo tiẽpo assi por si: como por sus fa-
tores ⁊ medianeros atẽptasse esta cõcordia por tornar en discordia ⁊
non aprouechasse ni acabasse su proposito: ya quitada su esperãça to
da: manifesto esta cosa a vna vieja barbuda. rogãdo le q̃ le ayudasse
en alguna cosa. La qual dize: eso es ami industria cosa ligera d' fazer
muy breuemente: ⁊ por poca cosa cumplire si te plaze: porque tales a-
sechanças ⁊ zizania pondre entre ellos: quales fasta oy dia non fuerõ

puestas entre marido τ muger: de manera que sera mayor la mala q̃rēcia entre ellos: que el amorio jamas aya seydo. A la qual el diablo pues que quieres que te de por este trabajo. Ella dixe por cierto a mi sera poco trabajo: por ende non pido si non vn par de çapatos q̃ me des. A la qual dixe el diablo: non solamente vn par. mas quantos te basten por vn año te dare. Entonces se fue la vieja para esta buena muger: τ despues que con ella fablasse muchas cosas: dixe le. por cierto con tanta tribulacion τ pena he passado esta noche q̃ apenas podrias creer. E preguntada por la honesta muger que causa era aquella de que hauia seydo tanto tribulada. respondio la vieja. ruego te q̃ non digas nada a tu marido delo que te quiero dezir. ni te muestres a el triste ni turbada mas alegramente lo resçibe. La causa de mi tribulacion fue esta. El tiene vna manceba cuyo nombre callo por honrra: τ reuerencia suya: la q̃l es cada dia visitada por el. τ esta es cosa muy secreta: τ si non temiesse q̃ el por vētura te tratasse la muerte. por nō te molestar τ perturbar: non te hauria dicho cosa desto. Empo si tu q̃eres vsar de mi consejo: yo te dare orden τ modo: q̃ non ame a otra alguna: saluo a ty. Respondio la buena muger turbada de coraçon δ espiritu diziendo assi. Fasta agora alguna cosa de mal/o q̃ fuesse deshonrra del: non he fallado en mi marido. mas si sō verdaderas las cosas q̃ dizes: en eso podras a mi cuytada ayudar: τ me hauras para adelante por tuya: en todo quanto mādaras de mi. Dixe la vieja entōces tu marido tiene vn pelo enla gargāta: el qual si como dormiere el le pudieres cortar sin dubda non podra amar otra alguna si non a ti. a la qual como la buena muger creyendo otorgasse de cumplir su consejo: despues de resçibidas muchas gracias partio se della la vieja τ fue se prestamēte para dōde el marido estaua tratādo τ faziendo sus fechos: τ entre otras muchas cosas: dixo le estas palabras/o ombre δ buena condicion τ criāça yo he cōpassiō τ misericordia de ti. por q̃ tu muger la q̃l es de buena τ honrrada parētela τ se q̃ la amas como a ti mesmo: nō solamēte ama a otro. mas tiene cōcertado como te pueda matar por se yr cō el: τ yo se q̃ es cōcluydo entre ellos: q̃ ella te corte la gargāta cō la nauaja. E si por vētura nō crees a mi: finge q̃ duermes entre dia τ veras por experiēcia q̃ yo te fablo la verdad. mas guarda te diligentemēte del sueño τ tu te podras vēgar a tu plazer. El marido espātado desta cosa tā horrible gemiēdo dixe. por cierto de mi muger nō senti falta oy dia cosa nō licita: ni tales cosas nunca me son dichas de psona alguna: mas si verdad es δlo q̃ me auisas. mucho te tēdre q̃ agradesçer. E del tu cōsejo diligētemente vsare. E assi tornado el marido a su casa: τ despues q̃ comio comēço como quien dormia estar echado abaxada la cabeça sobre el escaño: τ segund el cōsejo δla

vieja mostraua q̃ dormia fuertemēte. La buena muger creyendo q̃ el dormia: tomo la nauaja q̃ tenia aparejada ꝛ q̃ria cortar le el pelo de la garganta. Mas el marido pēsando q̃ lo queria degollar. tomo le la nauaja por fuerça ꝛ cō ella mesma mato a su muger. Despues que la vieja por su engaño ꝛ astucia acabo este fecho tā malo dixo al diablo: di me los çapatos que me prometiste paresce te que los aya merescido. El qual respondio. mucho mas q̃ los çapatos meresces. mas pues excedes ꝛ sobrepujas a todos nosotros por malicia. engaño ꝛ ingenio: non quiero ni es razō q̃ te llegues mas cerca de mi delo q̃ estas o que me toques ꝛ palpes cō tus manos. E dichas estas palabras: el diablo por miedo q̃ avn a el mesmo le engañasse / o le empōçoñasse cō su malicia en vn palo atados los çapatos enel cabo. teniēdo vn secto entre medias gelos dio: diziendo assi / o vieja pestifera ꝛ vil rescibe tu aloguer / o merced: ꝛ aparta te alla dōde q̃rras: porq̃ quanto mas lexos fueres de nosotros: tāto mas amada seras de nos. Por quāto puesto q̃ seamos malos ꝛ mezq̃nos ꝛ aborrescidos de todos: ḣaū nō te queremos rescibir en cōpañia porq̃ eres llena de engaño ꝛ maldad ꝛ nō nos podrias fazer si nō mal. E assi perescio aquel honrrado ombre cō su muger por el falso cōsejo dela vieja. porq̃ q̃en quiere deue fuyr dellas: ni creer ligeramente a sus palabras. ca mas sō inclinadas a mal q̃ a bien. mas antes deuemos creer a aq̃llas cuya fama fiuza ꝛ obras ayemos prouado ꝛ experimentado.

La. xviij. del sastre maestro del rey ꝛ de sus criados.

Etribuir ⁊ tornar vn engaño por otro comun cosa es. lo
r que nõ querrias que te fiziessen. nõ lo fagas aotro. sobre
que se cuenta tal fabula. Un rey tenia vn maestre sastre
muy bueno. el qual sabia biẽ cortar las ropas ⁊ vestidu-
ras aqualesquier tiẽpos ⁊ personas cõuenibles ⁊ de todas maneras
⁊ tenia muchos discipulos de su arte. entre los quales tenia vno que
se llamaua nedio. este excedia atodos en coser. E cercãdo se la fiesta
el rey llamo al maestro ⁊ mãdo que le fiziesse vestiduras preciosas ⁊
conuenibles para si ⁊ para los suyos. E por q̃ esto se fiziesse mas p̃
stamẽte deputo ⁊ mando a vn su camarero llamado eumicus. q̃ ad-
ministrasse ⁊ diesse las cosas necessarias al maestro con sus discipu-
los. mãdando les proueer de viandas habũdantemente. Un dia co
mo les fiziesse dar pan calente con miel. mando q̃ guardassen d aque
lla miel para nedio que era absente. ⁊ dixo el maestro. nõ come ese ne
dio miel ⁊ assi comieron toda la miel. despues de comer vino aq̃l dis
cipulo ⁊ preguñto por que comistes sin mi. ⁊ avn paresce que non me
guardastes mi parte. Respõdio el camarero. tu maestro dixo q̃ non
comias miel. ⁊ por tanto nõ te la guardamos. el callo. pẽsando entre
si como asu maestro le pudiesse fazer otra semejãte burla. E vn dia
estando el amo absente. preguñto el camarero al nedio. si en algũd tiẽ
po avia visto mejor cortador que su maestro. Respõde el. señor muy
buẽ maestro seria el. si aquella su mala enfermedad nõ le impidiesse
⁊ atormentasse. el camarero pregunto. que enfermedad tuviesse. ne-
dio responde. mi amo es frenetico en tanto grado. que quãtos estan
presentes quãdo lo toma. quiere ferir ⁊ matar. Dize el camarero. si
supiesse quando lo tomasse su mal. yo lo faria atar. por que non fizie
sse mal ni dapño. dixo el discipulo quando tu vieres que el mira el ta
blado ⁊ a vna parte y otra. feriendo el tablero conlas manos. ⁊ se le
uanta de su assentamiento ⁊ toma deso que ende falla. sepas que en
tonces esta con su mal ⁊ locura. por que si non te guardas nõ menos
te ferira que anosotros. Responde eumicus. tu seas bendito que me
avisas. ca yo guardare ami ⁊ avosotros del. Enel dia seguiente ne-
dio ascondio las tigeras de su maestro secretamente. el buscando sus
tigeras. ⁊ nõ las fallando comiença de ferir enel tablero. mirando d
vna parte a otra. ⁊ leuanta se de su asentamiẽto. dando golpes cõlas
manos. E como viesse esto el camarero. luego mãdo asus criados:
que atassen al maestro. ⁊ por q̃ non feriesse alguno. fasia le dar d pa
los a manera d castigo. El maestro viendo este mal q̃le cometian.
nõ sabiendo la causa: agrandes bozes se quexaua. disiendo por que
lo ferian sin razon ⁊ sin culpa. ellos non dexauan de ferir ⁊ dar enel
entendiendo que estaua loco: por reduzir lo asu sentido. Despues q̃
K i.

Digitized by Google

fueron cançados delo apalear. desataron lo. el qual con grandes sospiros ꝛ quexas començo de preguntar al camarero. por que tan cruelmente lo avia fecho ferir. fue le por el respõdido que por su grand bien lo avia mandado. Por quãto nedio su discipulo le avia enformado como algunas vezes se enloquecia ꝛ le tomaua frenesis. d̃ manera que si non lo atauan ꝛ castigauan. nõ cessaria de fazer mal. ꝛ ferir alos que eran presentes. ꝛ que nõ sanaua d̃ aquel mal. amenos q̃ fuesse atado. açotado ꝛ castigado. ꝛ que por tanto lo avia assi mandado por que sanasse. Entonces dixo el maestro al discipulo. o muy maluado ꝛ cruel: quãdo me viste tu ami enloquescer. E respondio el discipulo. entonces te vy yo que te tornauas loco. quãdo tu conosciste que yo nõ comia miel. El camarero ꝛ todos los presentes que oyeron estas palabras. con grã risa juzgaron que con sufficiente razõ el maestro avia padescido todo el mal. por que quien burla d̃ otro de razon espera d̃l ser engañado ꝛ burlado. El q̃ quiere nõ rescebir mal ni engaño. nõ q̃era fazer aotro. lo q̃ non q̃rria q̃ fiziessen ael mesmo.

La. xix. del loco. ꝛ del cauallero caçador.

C Omo vsar ꝛ exercitar officio ꝛ arte. en que mayores son los gastos q̃ las gananças ꝛ rentas. es de reprouar ꝛ dexar. se prueua por esa figura. Enla cibdad d̃ millan avia en vn tiẽpo vn famoso fisico. el q̃l tenia cargo de sanar ꝛ reparar q̃lquier locura ꝛ insania. el tenia esta manera en sanar los locos. avia en su casa vn corral dõde era vna laguna o balsa d̃ muy vil

cosa ꝛ fediente agua. donde ataua a vn pillar cada loco q̃ quería cu rar desnudādo lo. ꝛ poniendo lo en aquel cieno fasta las rodillas /o mas alto segund q̃ conuenía ala natura ꝛ q̃lidad d̄la locura. ꝛ fazía los estar allí con grād díeta fasta q̃ el sentía q̃ eran sanos. Aeste me díco fue traydo vn loco entre otros muchos. al qual puso en aq̃lla valsa fasta los muslos. este sandío como estuvíesse ende quínze días fue reduzído en su sentído ꝛ sanídad. ꝛ assí començo rogar al físíco q̃ lo sacasse d̄ allí pues era bīe sano. el maestro lo saco d̄ aquella agua ꝛ tormento en que estaua. mas defendío le que nō salíesse del corral. el estādo obedíente por algunos días segund q̃ le era mandado. el fí sico avjendo píedad le dexo salír dende. mandādo le que anduvíesse dentro en casa en tal que non salíesse la puerta. este loco assí sanado con grand gozo andaua por toda la casa: guardādo bíen el manda⸗ míento de su maestro. E estando vna vegada el sandío ala puerta. vío venír vn ombre acauallo con vn falcon: ꝛ dos /o tres galgos ꝛ podēcos. al qual llamo mouído de aquella nouedad que veya. por q̃ non se le acordaua delo q̃ en otro tīepo antes avía vísto. llegando el de cauallo ael. pregūta le el loco. Tu quíen eres. escucha me vn po co sí te plazera. dí me esto en q̃ tu víenes que cosa es. ꝛ para q̃ lo has Respōde le. cauallo es. ꝛ trayo lo por causa d̄ caçar. Item le pregū⸗ to ꝛ este otro que trahes enla mano. que es ꝛ para que lo trahes. re sponde el cauallero. es falcon ꝛ es bueno para caçar perdizes ꝛ gar ças. mas le pregunto delos perros. ꝛ non menos le díxo como eran cosas necessarías para el vso dela caça. por que con estos se fallan líe bres ꝛ conejos ꝛ aues ꝛ otras caças. E dende le pregunta el loco. que puede valer quanto tu caças con todos tus perros ꝛ aues en vn año. Respōde el cauallero. non te podría responder de cosa cíer⸗ ta. mas píenso que menos valdra de quatro /o cínco líbras de oro. ꝛ demanda le el loco. quanto puedes tu gastar con tu cauallo ꝛ fal⸗ cōnes ꝛ perros en vn año. el de cauallo le díze. puedo espender mas de cínquenta líbras gastando regladamente. Entōces marabillāte se dela locura del cauallero. díxo el loco. ruego te que vayas presta⸗ mente deaquí ꝛ avn volando sí puedes. por que non te vea el físíco nuestro maestro. ca sí te falla aquí el ꝛ sabe desta tu grand locura. el te pondra enla balsa dela agua conlos otros locos. ꝛ avn amí creer mas dētro qu aestos otros. por que tu locura es mayor. Sígnífica esta fabula que el vso ꝛ exercícío dela caça /o de otros offícíos: en q̃ mayor es el gasto que la ganācía: son de desamparar ꝛ dexar. sí q̃ere ombre ser avído ꝛ reputado por díscreto ꝛ cuerdo.

La. xx. del sacerdote ꝛ de su perro ꝛ del obíspo.

Las

Os dones τ seruicios dadiuosos avn alos lugares vio
lados sin cirimonia reconcilian. segund se puede mostrar
por esta fabula. En tuscia era vn sacerdote ignorāte. mas
bien rico. este enterro vn perrillo muy preciado que tenia
enel cimiterio como este su excesso vino a noticia del obispo. sentien
do que el clerigo era rico. agrauando mucho el d'lito suyo. fizo lo lla
mar ante si personalmente. para que fuesse punido. El sacerdote que
conoscia q̄ mas miraua el obispo en rapar del las pecunias. que por
corregir le ni punir corporalmēte por penitēcia saludable. tomo ciēt
pieças de oro τ fue conellas ante el obispo. Como el clerigo fuesse
por el obispo mucho redarguido τ increpado por esta sepultura d'l
perrito. finalmente mādo que fuesse leuado ala carcel para ser casti
gado τ punido. Viendo se el sacerdote eneste rigor. dize al obispo.
O señor padre. si conosciesses de que prudēcia era aquel perrillo: nō
te marabillarias por yo aver lo enterrado entre los ombres. ca por
cierto el excedia en agudeza todo ingenio humano. assi enla vida co
mo enel articulo de muerte. El perlado marabillante se desto. preguñ
to. q̄ es eso q̄ dizes. respōde el sacerdote. el fizo testamēto en su fin. τ
cōsiderādo como estauas en necessidad de dineros por los grandes
gastos q̄ fazes por la yglesia de dios. cient pieças de oro mādo pa
ra tu camara: las q̄les trare aqui comigo τ de fecho gelas dio. El
obispo aprobādo el testamēto τ la sepultura. mādo q̄ fuesse guarda
do el dinero pa las cosas necessarias. τ dio por libre τ q̄to de todo
crimen τ excesso al sacerdote. Significa claramēte que la pecunia es
grād medianera pa impetrar pdon τ venia de muy graues delitos.

Digitized by Google

La .xxi. del ximio ⁊ delas nuezes.

p

Por el grande ⁊ continuo trabajo muchas vezes se gana ⁊ alcança mucho gualardon. si dela obra començada nõ desiste el ombre por la grauedad ⁊ trabajo que falla enella: mas cõtinua fasta el fin. segund esta fabula nos enseña. Un ximio estando de baxo de vn nogal. pregunta del valor ⁊ dl nombre del fructo dl. ⁊ como le fuesse dicho que aql frutal produzia ⁊ daua las nuezes muy sabrosas de meolos. començo aver grãd plazer. pensando entresi en que manera podria vsar de aquellas nuezes asu talante: Mas como el arbol fuesse grãde ⁊ alta sin ramas fasta la meytad de manera q̃ el mono non lo podia çercar ni saltar encima enel arbol el se fue a vna casa que era cerca de aquel nozedo. dõde rogo a vn ombre que le prestasse vna escalera. por que mediante aqlla pudiesse subir al arbol a comer delas nuezes. la qual como le fue prestada. el la traxo con grande trabajo fasta el frutal. ⁊ alli con exquisitas maneras ⁊ ingenios la puso ⁊ adereço. de tal forma que pudiesse subir arriba. E assi con gozo subio. ⁊ tomando vna nuez. la mordio entera con su corteza verde. ⁊ como sentio el amargor dela corteza. lãço la a mal. ⁊ prouãdo otras tres / o q̃tro nõ las fallãdo de mejor sabor. si nõ amargas como la primera. el las echaua cõ grãd enojo. ⁊ nõ curo mas d buscar el meollo q̃ dentro teniã. Por lo q̃l lleno de dolor ⁊ tristeza despues d muchos gemidos ⁊ sospiros dixo. mal ditos sean aq̃llos q̃ me amostraron estas nuezes ⁊ me las alauaron o me dieron fauor / o ayuda / o consejo que comiesse dellas. por q̃ en todos los dias de mi vida nunca tan grandes trabajos tome ⁊ so-

porte. ꝛ nõ he fecho otra cosa enello. sinon expender mi tiempo en va
no sin prouecho. ca el dulçor del fructu que me dizian q̃ era. en amar
gura es tornado. ꝛ assi dichas estas palabras gemiẽdo ꝛ suspirãdo
se partio de alli. Significa esto q̃ niguno deue desamparar la obra
començada por trabajosa que sea. mas deue pensar el fin q̃ es el gua
lardon del trabajo. el qual si diligentemente quisiere mirar la obra
sin grand dolor acabara. ca segũd dize el prouerbio. Dulcia nõ meru
it qui amara nõ gustauit. que quiere dezir. nõ merescio las cosas dul-
ces. el que la amargura non gusto.

La. xxij. del padre ꝛ fijo q̃ yuan avender el asno.

E que a todos quiere complazer ꝛ seguir los consejos ꝛ
dichos d todas las personas. nõ puede fuir dapño ꝛ me
nosprecio ni conseruar su estado por largo tiempo. segũd
se colige desta figura. Un padre con su fijo q̃ yuan a vna
feria a vender vn asno. leuauan lo delante si vazio sin carga. los qua
les encontraron con grand cõpañia de ombres. fablãtes sobre ellos
assi. O como son locos ꝛ ignorantes estos. para q̃ dan d comer al as
no. pues nõ se aprouechan del. pudieran yr caualgando a vezes enel
ꝛ assi dieran recreacion asus miẽbros ꝛ escusar tan bien de rõper los
çapatos. y el asno nõ sentiera enello trabajo segund q̃ paresce que es
fuerte ꝛ rezio. quãto mas que este es su officio ꝛ naturaleza. ꝛ nõ es
el para otra cosa sinon para fazer le trabajar. El padre oydas estas
palabras fizo caualgar al fijo enel asno: caminando el mesmo apie.
E andando ellos assi: llegaron otros que venian dela cibdad cerca
dellos. diziendo desta manera. o que manifiesta locura es esta. este
ombre es viejo en tanto grado: q̃ de flaqueza apenas puede mouer
los pies. y el dexando de venir caualgando enel asno: asu fijo que po
dria tras el correr como vn gamo. le trahe enel asno. mala criança ꝛ
costumbre le da. esta puede ser causa q̃ se faga perezoso ꝛ folgazan.
El buen ombre viejo conosciendo q̃ era buen cõsejo este: fizo descẽ-
der a su fijo: ꝛ caualgo el enel asno. ꝛ assi começo andar su via: segui
endo le el fijo de tras apie. El fue decabo visto por otros caminan
tes. los quales nõ menos començaron dlo reprehender por este mo
do. O como es cruel ꝛ fuerte de coraçon este padre contra su fijo el
asno es asaz bastante para leuar al padre ꝛ fijo. ꝛ paresce q̃ mayor
piedad ha del asno q d su fijo: al qual faze trabajar en demasia. an
dando apie coneste calor. podra ser que se debilite ꝛ enflaquesca el
cuerpo ꝛ miẽbros: d manera q̃ se lixe ꝛ torne coxo. para que ande en
la vejez por los hospitales. El padre sentiendo se mucho destas pa
labras: luego fizo caualgar al fijo enlas anchas del asno: ꝛ assi yua

el asno cargado de entreambos. Ellos yendo assi encontraron con otros caminãtes: delos quales fueron mucho mas rephendidos q̃ de otros algũos. diziendo: mirad aqui dos ombres sobre vn asnillo. bien podemos dizir q̃ estan dos asnos sobre vn asno. el cuytado nõ puede tener se sobre los pies de cãçado. τ ellos nõ miran enesto. por cierto mejor les seria: q̃ ellos ambos leuassen ael acuestas. si quieren nõ lo veer muerto luego. El padre pensando estas cosas entresi: dixe al fijo. bien me paresce q̃ han razonado estos ombres. por que nõ se nos muera este asno. mas se retorne ensi. atemos lo enlos pies τ manos con vna soga. τ metamos vn palo enella. τ leuaremos lo entreambos acuestas fasta la cibdad. lo qual podremos fazer sin grãd trabajo τ enello alcançaremos loor del pueblo comun: de piadosos q̃ somos avn alos animales irracionales. τ assi descansara τ lo vẽderemos rescibiendo τ consiguiendo prouecho dende. Ellos leuãdo al asno atado de pies τ manos acuestas. he aqui donde sobreuienẽ muchos viandãtes: que comiẽçan reyr dellos: dizientes: quiẽ jamas oyo: que vn asno alcãçasse tanta jndustria q̃ ordenasse de baxo desi otras bestias q̃ lo leuassen acuestas. seyendo el bastante para leuar aellos con todo su axuar. ellos lo lieuan ael. e le dan de comer. mejor les seria: pues nõ se siruen del. segund que lo devrian fazer. q̃ el non es fecho para otra cosa si non para seruir alos ombres: q̃ lo dessollassen τ dexando su carnaza que se aprouechassen del cuero que nõ yr cargados del padesciendo tãta verguença. por q̃ todo el mundo se reyra dellos. El padre entẽdiẽdo todo esto: mouido de grand yra: tomando el baston en que lo leuauan acuestas, da vn grand golpe

al asno enla cabeça:de manera q̃ lo echo muerto en tierra. ⁊ assi lo començo d̃sollar: diziendo.o quãtas injurias avemos passado oy por este asno.agora creo q̃ avran fin nuestras deshonrras ⁊ injurias acabando de dessollar:el tomo su cuero ⁊ lo echo enel ombro para leuar ala cibdad si quiera para ayuda delas expensas ⁊ gastos.⁊ entrando enla cibdad fue se para el mercado:donde se puso a vender el cuero.Los rapazes viendo como estaua aq̃l viejo con el cuero d̃l asno ensangrẽtado ⁊ mojado acuestas:segũd su mala criança ⁊ costũbre que han de siempre fazer mas mal q̃ bien.començaron de trabar dela piel vnos por vna parte ⁊ otros por otra.trayẽdo la por el lodo.⁊ al viejo ensuziando ⁊ enlodando abiltadamente en su cara: de tal manera q̃ parescia espantajo. ⁊ assi escapo este buen ombre medio muerto.⁊ con daño de su fazienda:por q̃ queria complazer atodos.Enseña nos esta parabola q̃ non ay ombre enel mũdo grã de/o pequeño de qualq̃er estado ⁊ condicion:que nõ sea reprehendido detraydo ⁊ murmurado en sus fechos ⁊ actos. ⁊ lo q̃ los vnos alauan enel:rep̃hendẽ otros.mas ni por esto deue ombre dexar d̃ seguir la razon por complazer atodos.ca deue considerar qual sea la reprehension/o detracion:si es justa/o injusta.si es justa rescibir la ⁊ emendar su vida.si la reprehension es friuola ⁊ injusta ⁊ vana.non curar della. por q̃ como todos seamos differẽtes enlas voluntades ⁊ inclinaciones.a vnos parescẽ bien ⁊ agrada vna cosa:⁊ aotros aq̃lla mesma desplaze ⁊ desagrada.por q̃ paresce q̃ nõ puede alguno atodos cõplazer.E porẽde creo de nõ escapar sin rep̃hension enesta traslacion deste libro en lẽgua llana castellana.assi por la obra nõ ser tan elegante:como palpable para los vulgares ⁊ nõ doctos: para solaz ⁊ doctrina delos quales fue la intencion della.como por q̃ continuamẽte todos somos mas inclinados a corrigir los fechos agenos ⁊ desseosos de proprio loor:q̃ a deffender ⁊ soportar lo tollerable ⁊ defensible non proprio:suplico alos prudentes ⁊ letrados oyan el tratado con animo beniuolo inclinado adefension mas que arep̃hension ⁊ offension.por que cerca del juez que juzga sin testigos sean juzgados con misericordia ⁊ piedad.

Aqui se acaba el libro del ysopete ystoriado aplicadas las fabulas en fin junto con el principio a moralidad prouechosa ala correcion ⁊ auisamiẽto dela vida humana. conlas fabulas de remissio.de auiano.doligamo.de alfonso ⁊ pogio.cõ otras extrauagantes.el qual fue sacado de latin en romance. ⁊ emplentado enla muy noble ⁊ leal cibdad de çaragoça.por Johan hurus alaman de costancia,enel año del señor de mill,cccclxxxix,

Digitized by Google

Aqui comiença el registro y tabla delas fabulas y exemplos del libro del esopo muy exdaresçido fabulador.

¶ E primeramẽte se comiença la tabla delas fablas dl primero libro.

La primera fabula del gallo y dela margarita/o jaspide enla fosa. xxvj.
La.ij.fabula del lobo y del cordero a.xxvj.
La.iij.del mur y rana y del millano a.xxvij.
La.iiij.del perro y dela oueja a.xxvij.
La.v.del perro y del pedaço dela carne a.xxvij.
La.vj.del leon y dela vaca cabra y oueja a.xxviij.
La.vij.del mal ladron y del sol a.xxviij.
La.viij.del lobo y dela grulla a.xxix.
La.ix.delas dos perras a.xxix.
La.x.del ombre y dela culuebra a.xxix.
La.xj.del leon y del asno a.xxx.
La.xij.delos dos ratones a.xxx.
La.xiij.dela aguila y dela raposa a.xxxj.
La.xiiij.dela aguila y del caracol y del cueruo a.xxxj.
La.xv.del cueruo y dela raposa a.xxxj.
La.xvj.del leon:del puerco:thoro:y del asno a.xxxij.
La.xvij.del asno y dela perrilla a.xxxij.
La.xviij.del leon y del raton a.xxxiij.
La.xix.del millano y dela madre a.xxxiij.
La.xx.dela golondrina y delas otras aues a.xxxiiij.

Las fabulas del segũdo libro.

La primera fabula de jupiter y delas ranas a.xxxiiij.
La.ij.delas palomas y del millano y falcon a.xxxv.
La.iij.del ladron y del perro a.xxxv.
La.iiij.dela puerca y del lobo a.xxxvj.
La.v.dela tierra que queria parir a.xxxvj.
La.vj.del cordero y del lobo a.xxxvij.
La.vij.del perro viejo y su señor a.xxxvij.
La.viij.delas liebres y delas ranas a.xxxviij.
La.ix.del lobo y del cabrito a.xxxviij.
La.x.del ombre pobre y dela culuebra a.xxxviij.
La.xj.del cieruo y dela oueja y del lobo a.xxxix.
La.xij.del caluo y dela mosca a.xxxix.

Tabula

La.xiij.dela rapoſa ⁊ dela cigueña a.xl.
La.xiiij.del lobo ⁊ dela ymagen a.xl.
La.xv.dela graja ⁊ delos pauones a.xl.
La.xvj.dela moſca ⁊ del mulo a.xlj.
La.xvij.dela moſca ⁊ dela foꝛmiga a.xlj.
La.xviij.del lobo ⁊ dela rapoſa ⁊ del ximio a.xlij.
La.xix.dela comadreja ⁊ del ombꝛe a.xlij.
La.xx.dela rana ⁊ del buey a.xlij.

Las fabulas del tercero libꝛo.

La primera fabula del leon ⁊ del paſtoꝛ a.xliij.
La.ij.del cauallo ⁊ del leon a.xliiij.
La.iij.dl cauallo ⁊ dl aſno ⁊ dlos tpos ⁊ fortūas a.xliiij.
La.iiij.delas beſtias ⁊ delas aues a.xlv.
La.v.del ruyſeñoꝛ ⁊ del falcon a.xlv.
La.vj.dela rapoſa ⁊ del lobo a.xlvj.
La.vij.del cieruo ⁊ del caçadoꝛ a.xlvj.
La.viij.dela rapoſa ⁊ del gallo ⁊ delos peꝛros a.xlvj.
La.ix.dela muger ⁊ del marido muerto a.xlvij.
La.x.dela muger ⁊ del ombꝛe moço a.xlviij.
La.xj.del padre ⁊ del fijo cruel a.xlviij.
La.xij.dela viboꝛa ⁊ dela lima a.xlviij.
La.xiij.delos lobos ⁊ delas ouejas ⁊ canes a.xlix.
La.xiiij.del ombꝛe ⁊ delos arboles a.xlix.
La.xv.del lobo ⁊ del peꝛro a.l.
La.xvj.delas manos ⁊ pies ⁊ del vientre a.l.
La.xvij.dela mona ⁊ dela rapoſa a.lxxij.
La.xviij.del mercader ⁊ del aſno a.lxxij.
La.xix.del cieruo ⁊ del buey a.lxxij.
La.xx.dela conuerſacion engañoſa del leon a.lxxj.

Las fabulas del quarto libꝛo.

La primera dela rapoſa ⁊ delas uvas a.lxxij.
La.ij.dela comadreja vieja ⁊ del mur a.lxxij.
La.iij.del lobo ⁊ del vaquero a.lxxij.
La.iiij.de jtino ⁊ del pauon ⁊ del ruyſeñoꝛ a.lxxiiij.
La.v.del lobo cerual ⁊ delos labꝛadoꝛes a.lxxiiij.
La.vj.delos carneros ⁊ del carnicero a.lxxiij.
La.vij.del paxarero ⁊ delas aues a.lxxiij.
La.viij.del ōbꝛe vdadero ⁊ engañoſo ⁊ dl ximio a.lxxij.

Digitized by Google

La .ix.del cauallo ⁊ del cieruo ⁊ del caçadoꝛ a.lxxij.
La.x.del asno ⁊ del leon a.lxxiij.
La.xj.del buytre ⁊ delas otras aues a.lxxiij.
La.xij.del leon ⁊ delas raposas a.lxxiij.
La.xiij.del asno enfermo ⁊ d̃l lobo a.lxxiij.
La.xiiij.d̃l carnero mayoꝛ ⁊ d̃los tres menores a .lxxiiij.
La.xv.del ombꝛe ⁊ del leon a.lxxiiij.
La.xvj.dela pulga ⁊ del gamello a.lxxv.
La.xvij.dela foꝛmiga ⁊ cigarra a.lxxv.
La.xviij.dela espada ⁊ del camināte a.lxxvj.
La.xix.dela coꝛneja ⁊ dela oueja a.lxxvj.
La.xx,dela aya ⁊ dela cañauera a.lxxvj.

Las fabulas extrauagātes.

La pꝛimera del mulo:dela raposa ⁊ del lobo a.lxxvij.
La.ij.del varraco ⁊ delos corderos ⁊ del lobo a. lxxviij.
Lo.iij.del raposo ⁊ del gallo a.lxxviij.
La.iiij.del dragon ⁊ del villano a.lxxix.
La.v.dela raposa ⁊ del gato a.lxxx.
La.vj.del lobo ⁊ del cabꝛon a.lxxx.
La.vij.del lobo ⁊ del asno a.lxxviij.
La.viij.dela culuebꝛa ⁊ del labꝛadoꝛ a.lxxix.
La.ix.dela raposa ⁊ del lobo pescadoꝛ a.lxxx.
La.x.d̃l lobo que auento coꝛpemente a.lxxxj.
La.xj.del perꝛo inuidioso a.lxxxiij.
La.xij.del lobo ⁊ del perꝛo fambꝛiente a.lxxxiij.
La.xiij.del padꝛe ⁊ delos tres fijos a.lxxxiiij.
La.xiiij.dela raposa ⁊ del lobo a.lxxxv.
La.xv.del lobo:del perꝛo ⁊ del carnero a.lxxxvij.
La.xvj.del ombꝛezillo ⁊ d̃l leon ⁊ de su fijo a.lxxxviij.
La.xvij,d̃l cauallero ⁊ dela raposa ⁊ d̃l escudero a.lxxxix.

Las fabulas de remicio.

La pꝛimera fabula d̃la aguila ⁊ del cueruo a.xc.
La.ij.dela aguila ⁊ del escarauajo a. xc.
La.iij.dela raposa ⁊ del cabꝛon a.xcj.
La.iiij.del gato ⁊ del gallo a.xcj.
Ma.v.dela raposa ⁊ dela mara/o garça a.xcij.
La,vj,del ombꝛe ⁊ del dios de madero a.xcij,

Digitized by Google

La.vij. fabula de vn pescador a.xcij.
La.viij.delos mures z del gato a.xciij.
La.ix.del labrador z dela abutarda a.xciij.
La.x.del moço que guardaua las ouejas a.xciiij.
La.xj.dela hormiga z dela paloma a.xciiij.
La .xij.dela aueja z jupiter a.xciiij.
La.xiij.de vn carpentero a.xcv.
La.xiiij.del moço ladron z de su madre a.xcv.
La.xv.fabula dela pulga a.xcvj.
La.xvj.del marido z delas dos mugeres a.xcvj.
Le.xvij.del labrador z delos fijos a.xcvij.

Las fabulas de auiano.

La primera dela aldeana z dl lobo a.xcvij.
La.ij.de galapago/o tortuga z dlas aues a.xcviij.
La.iij.delas dos langostas/o cangrejas a.xcviij.
La.iiij.del asno z del cuero del leon a.xcix.
La.v.dela rana fisica z dela raposa a.xcix.
La.vj.delos dos perros a.c.
La.vij.del gamello z de jupiter a.c.
La.viij.delos dos compañeros a.cj.
La.ix.delas dos ollas a.cj.
La.x.del leon.del thoro z del cabron a.cij.
La.xj.dela mona z del fijo a.cij.
La.xij.dela grulla z del pauon a.ciij.
La.xiij.del animal llamado tigride z del caçador a.ciij.
La.xiiij.delos quatro bueys a.ciiij.
La.xv.del pino z del rebollo/o endrino a.ciiij.
La.xvj.del pescador z dl pecezillo a.cv.
La.xvij.del sol z del auariento z inuidioso a.cv.
La.xviij.del moço llorante z del ladron a.cvj.
La.xix.del leon z dela cabra a.cvj.
La.xx. dela corneja sedienta a.cvij.
La.xxj.del rustico z de nouillo a.cvij.
La.xxij.del satiro z del caminante a.cviij.
La.xxiij.del thoro z del mur a.cviij.
La.xxiiij.del ansere z d su dueño a.cix.
La.xxv.dela mona z de sus fijos dos a.cix.
La.xxvj.dela tempestad z dela olla a.cx.
La.xxvij.del lobo z del cabrito a.cx.

Digitized by Google

La primera fabula en que alfonso amonesta las personas ala sabiduria z verdadera amistad a. cxj.
La .ij. dela pecunia encomendada a.cxiij
La.iij.sotil inuencion de sentencia en vna causa oscura del azeite encomendado a.cxiiij.
La.iiij.sentencia dela pecunia fallada a.cxv.
La.v.dela fejo engaño delos tres compañeros a.cxvj.
La.vj.dela auezilla z del rustico a.cxvj.
La.vij.del metrificador z del giboso a.cxvij.
La.viij.delas ouejas a.cxviij
La.ix.del lobo.del rustico z del raposo z queso a.cxviij.
La.x.dela muger moça z su marido z dela suegra z del adultero a cxix.
La.xj.dla vieja que engañaua la muger casta cõla perrilla a.cxx.
La.xij.del ciego z del adolescente o mancebo adultero a.cxxj.
La.xiij.dela astucia z arte dela muger contra su marido viñadero a.cxxij.
La.xiiij.dela muger del mercader z de su suegra a.cxxij.
La.xv.fabula de pogio dela muger z del marido encerrado enel palomar a.cxxiij.
La.xvj.dela muger que pario vn niño por la gracia de dios seyendo el marido absente a.cxxiij.
La.xvij.del diablo z dela vieja mala a.cxxiiij.
La.xviij.del xastre maestro del rey z de sus criados a.cxxv.
La.xix.del loco z del cauallero caçador a.cxxvj.
La.xx.del sacerdote z de su perro z del obispo a.cxxvij.
La.xxj del ximio z delas nuezes a.cxxviij.
La.xxij.dl padre z fijo que yuan avender el asno a.cxxviii.

Aqui se acaba la tabula.

Deo gracias.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1714

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ALDERMAN LIBRARY

The return of this book is due on the date indicated below

DUE	DUE
1.20.93	
1/20/93	

Usually books are lent out for two weeks, but there are exceptions and the borrower should note carefully the date stamped above. Fines are charged for over-due books at the rate of five cents a day; for reserved books there are special rates and regulations. Books must be presented at the desk if renewal is desired.

L-1

JAN 1957

"Bound To Please"

Digitized by Google

CX 002 150 034

Digitized by Google

Digitized by Google